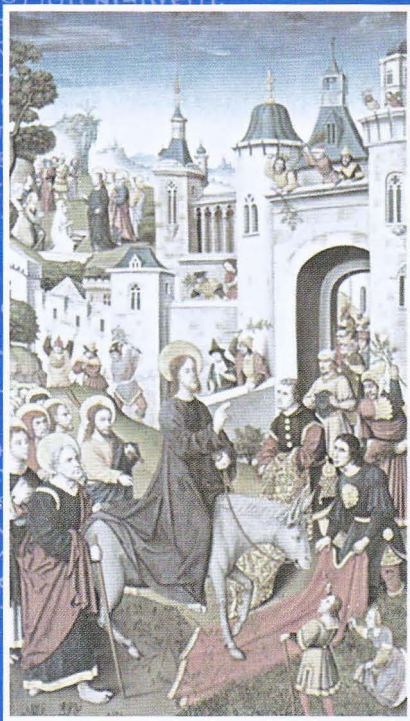


基督教典外文獻

—— 新約篇

第二冊



ΤΟΥΤΟ ΓΕΝΕΤΕ ΤΙΜΜΗΤΕΣ
ΝΑΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ' ΜΜΟΥ
ΕΛΛΕΔΥΩ ΣΕΝΑΡ ΚΑΤΑ ΠΑ
ΝΗ ΕΣΟΥ ΣΙΔΥΩ ΣΕΝΑΒΩΚ
ΘΕΙΝΕ ΤΕ ΜΗΤΑΥΔΡΗ ΧΥ
ΕΙΣ ΤΡΟΜΑΨΟ ΟΡΓΗΜΟΥ
ΣΙΑ ΣΕΝΑΒΩΝ ΣΕ ΟΥΝ ΤΟΥ
ΝΟΥ ΑΓΓΕΛΟΣ ΣΕΝΑΡ ΜΕ
ΣΟΔΥΩΝ ΟΥΔΑ ΜΕΩΝ ΣΕΝΑ
ΠΟΥ ΜΟΥ ΤΟΤΕ ΤΗ ΗΡΕΤΗ

ΕΙΝ ΣΕ
ΥΝΕΓ
ΠΡΑΞ
ΟΥ ΣΜ
ΔΗΘΕ ΑΜΤ
ΤΗΡΥΛΥΩ Ε
ΝΕΣ ΝΕΝΕ
ΜΗΝ:

ΤΟΥΤΟ
ΡΧ

ΝΝΙ
ΜΕΟ
ΑΤΕ
ΔΙΚΝ
ΟΟΥ
ΣΕΝΕ
ΧΕΟ

ΝΑΤΑ ΜΟΥ Ε
ΑΞ ΣΟΥ ΜΠ
ΤΑ ΕΙΝ ΤΑΥΤΑ
ΕΤΕ ΤΙΜΜΗΤΕΣ
ΕΒΟΛ' ΜΜΟΥ
ΣΕΝΑΡ ΚΑΤΑ ΠΑ
ΤΑ ΔΥΩ ΣΕΝΑΒΩ
Ν ΤΑΥΔΡΗ ΧΥ
ΨΟ ΟΡΓΗΜΟΥ
ΚΩΝ ΣΕ ΟΥΝ
ΕΛΟΣ ΣΕΝΑΡ Μ
ΥΔΑ ΜΕΩΝ ΣΕ

ΡΖΗΒ ΕΧΝ ΠΟΥ ΜΟΥ ΤΟΤΕ ΤΗ ΗΡΕΤΗ
ΡΟΥ ΜΠ ΟΥΟ ΕΙΝ ΣΕΝΑ ΣΟΥ ΨΕ ΤΑ Η
ΔΜΗ ΤΟΥ ΝΟΥΝ ΕΖ ΝΟΥ ΜΕ ΔΥΩ ΠΤΕΙ
ΜΠ ΤΗΡΥ ΜΠ ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΒ ΣΕΝΑ ΧΟ
ΤΗΡΟΥ ΖΝ ΝΟΥ ΣΜΗ ΟΥ ΨΕ ΟΥ
Ο ΣΤΕ ΤΑ ΗΘΕ ΑΜΤ ΠΑΨΑ ΨΑΨ
ΖΙΧΝ ΤΗΡΥΛΥΩ ΕΒΟΛ ΖΗΝ ΟΥΟ
ΨΑΝΙ ΕΝΕΣ ΝΕΝΕΣ ΖΑΠ ΟΣ ΖΑΠ
ΠΟΣ ΔΜΗΝ:

ΤΟΥΤΟ ΣΙΔΙΣ

黃根春編

天主教在线向您郑重提醒

伪经是不被教会所承认的书目，但因为跟正经书目有很大的关系，所以历来成为学者们研究正经的不可或缺的文献。但为普通信友可能会造成困扰，若是您在阅读时出现什么动摇信仰的迹象，请及时停止阅读并就教与专业人士或神职人员，或者直接咨询 QQ：1152308。

基督教典外文獻——新約篇

第二冊



黃根春 編

目 錄

第一部分 諾斯底福音書

簡介.....	2
I. 與耶穌名字有關的福音書	
卷一 耶穌基督智慧書.....	5
卷二 皮斯特斯·索菲婭.....	30
卷三 論約伊的兩本書.....	42
II. 以使徒為名的福音書	
卷四 十二使徒福音.....	50
卷五 古卡安派十二使徒福音.....	51
卷六 摩尼派十二使徒福音.....	52
卷七 猶大福音.....	53
卷八 使徒回憶錄.....	54
卷九 七十長老福音.....	56
卷十 約翰與耶穌對話篇.....	59
卷十一 腓力福音.....	61
卷十二 約翰藏經.....	88
III. 以教派為名的福音書	
卷十三 克林薩斯福音.....	109
卷十四 巴西利得福音.....	110
卷十五 馬吉安福音.....	111
卷十六 亞比利福音.....	112
卷十七 巴德薩理福音.....	113
卷十八 摩尼福音.....	114

IV. 其他

卷十九	天國四個地域的福音.....	119
卷二十	完備福音.....	121
卷廿一	夏娃福音.....	123
卷廿二	馬利亞的提問.....	125
卷廿三	馬利亞福音.....	127
卷廿四	論馬利亞出生.....	131
卷廿五	真理的福音.....	133

第二部分 救贖主對話篇

簡介.....	146
卷一 費爾語錄.....	148
卷二 使徒書信.....	151
卷三 雅各藏經.....	192
卷四 多馬書.....	204
卷五 與救主的對話.....	215
卷六 雅各啟示錄壹書.....	228
卷七 雅各啟示錄貳書.....	239
卷八 彼得給腓力的信.....	250

第三部分 與彼拉多有關的文獻

簡介.....	262
卷一 尼哥德慕福音.....	264
卷二 彼拉多給革老丟的信.....	312
卷三 彼拉多給提庇留的信.....	314
卷四 有關彼拉多的傳說.....	316

卷五	有關彼拉多的記載.....	320
卷六	救主的伸冤.....	323
卷七	彼拉多之死.....	327
卷八	亞利馬太約瑟的記述.....	329
卷九	彼拉多與希律的信函.....	335
卷十	提庇留給彼拉多的信.....	338

附錄

第二冊重要條目英中對照.....	342
第二冊重要條目中英對照.....	350

第一部分

諾斯底福音書

簡介

「諾斯底主義」(Gnosticism)這名稱源自希臘語 γνῶσις，即「知識」，最近也有學者把「Gnosticism」翻譯成「靈智主義」。諾斯底主義於公元最初幾個世紀，特別是第二世紀，在巴勒斯坦一帶非常流行。根據諾斯底主義的思想，創造這個世界的神祇在眾神之中只不過是一位最微小的神祇，名為次等神(Demiurge)。由於他的能力有限，以致現今的世界並非完美無暇，而人類的生命也有所缺欠，故人類需要擺脫這世界的桎梏枷鎖。個別的人得到超脫救贖與否，就要視乎他能否得到諾斯底主義所述的「知識」(γνῶσις)。

另外的一個哲學思想「二元論」(Dualism)也普遍深入民間。若擁有「知識」的人就是得救贖的人，那麼，沒有擁有「知識」的人就不在得救贖的行列之中。這是一種二分法，也是二元論的特色。其實，光與暗、真理與虛謊、生命與死亡、靈與肉……等，都是我們今日常用的二元概念。公元二、三世紀的作品，也包括基督教的作品，多受諾斯底主義及二元論的影響。新約聖經中的約翰福音就充滿二元論的思想。

本冊第一部分收錄了正典以外的福音書，這些福音書與諾斯底主義的思想有密切關係。而第二部分「救贖主對話篇」與諾斯底主義的思想也是相連的，故可歸入本冊第一部分的第一類：「與耶穌名字有關的福音書」。另外，收錄在第一冊的《馬提亞福音》(Gospel of Matthias)、《多馬福音》(Gospel of Thomas)、《巴多羅買福音》(The Gospel of Bartholomew)

等，都與諾斯底主義的思想有關。

這部分收錄的福音書共分四大類：一、與耶穌名字有關的福音書；二、以使徒為名的福音書；三、以教派為名的福音書；四、其他。其中三卷「與耶穌名字有關的福音書」的文本俱完整，其餘的福音書則各按文本的完整性再細分為三類：甲、文本失傳；乙、文本殘缺；丙、文本完整。這部分收錄的福音書如下：

一、與耶穌名字有關的福音書

1. 《耶穌基督智慧書》（*The Sophia of Jesus Christ*）
2. 《皮斯特斯·索菲婭》（*The Pistis Sophia*）
3. 《論約伊的兩本書》（*The two Books of Jeu*）

二、以使徒為名的福音書

甲、文本失傳

1. 《十二使徒福音》（*The Gospel of the Twelve*）
2. 《古卡安派十二使徒福音》（*The [Kukean] Gospel of the Twelve*）
3. 《摩尼派十二使徒福音》（*The [Manichaean] Gospel of the Twelve Apostles*）
4. 《猶大福音》（*The Gospel of Judas*）
5. 《使徒回憶錄》（*The Memoria Apostolorum*）

乙、文本殘缺

6. 《七十長老福音》（*The Gospel of the Seventy*）
7. 《約翰與耶穌對話篇》（*Dialogue between John and Jesus*）

丙、文本完整

8. 《腓力福音》（*Gospel of Philip*）¹
9. 《約翰藏經》（*The Apocryphon of John*）

¹ 這書亦可歸入「有關耶穌傳道、受難和復活的福音書」類。

三、以教派為名的福音書

甲、文本失傳

1. 《克林薩斯福音》 (*The Gospel of Cerinthus*)
2. 《巴西利得福音》 (*The Gospel of Basillides*)
3. 《馬吉安福音》 (*The Gospel of Marcion*)
4. 《亞比利福音》 (*The Gospel of Apelles*)
5. 《巴德薩理福音》 (*The Gospel of Bardesanes*)

乙、文本殘缺

6. 《摩尼福音》 (*The Gospel of Mani*)

四、其他

甲、文本失傳

1. 《天國四個地域的福音》 (*The Gospel of the Four Heavenly Regions*)
2. 《完備福音》 (*The Gospel of Perfection*)

乙、文本殘缺

3. 《夏娃福音》 (*The Gospel of Eve*)
4. 《馬利亞的提問》 (*The Questions of Mary*)
5. 《馬利亞福音》 (*The Gospel of Mary*)
6. 《論馬利亞出生》 (*The Genna Marias*)

丙、文本完整

7. 《真理的福音》 (*The Gospel of Truth*)

I. 與耶穌名字有關的福音書

耶穌基督智慧書

簡介

我們刻意將《耶穌基督智慧書》（*The Sophia of Jesus Christ*）和《蒙福的優諾思底》（*Eugnostos the Blessed*）這兩篇文獻放在一起。《蒙福的優諾思底》屬早期的諾斯底文獻，沒有甚麼特別的基督教色彩。至於《耶穌基督智慧書》的基本內容就大致與《蒙福的優諾思底》無異，唯一不同的，是《耶穌基督智慧書》加插了不少基督教的素材，這一點在讀者並排閱讀這兩篇文獻時自當知曉。

《蒙福的優諾思底》主要描述天上的事物，屬猜測性的範疇，非我們所經驗和理解的。《耶穌基督智慧書》加插了幾點：救主從高天來到世界；智慧（*Sophia*）促使那點滴的真光從靈界來到可見的人世間；有一位神祇幫助那些與靈界有分的人重回原本的地方；而「性」被認為是限制及束縛的權勢，救主基督就是要來打破這等枷鎖與桎梏。《耶穌基督智慧書》以救贖主與門徒對答的方式，表達人們需要有真知識，知道世界的真相，從而得到救贖，得回天家。當然，基督就被描寫成為諾斯底救贖者中，最後一位道成肉身者。

《蒙福的優諾思底》大概在公元前一世紀於埃及流傳，《耶穌基督智慧書》則很可能在公元一世紀後期才流傳於埃及。對於早期基督教的思想發展及與諾斯底主義的相互關係，這兩篇文獻是不可多得的珍貴材料。

文本

《蒙福的優諾思底》	《耶穌基督智慧書》
<p>蒙福的優諾思底，寫給那些屬他的人。</p>	<p>耶穌基督智慧書。</p> <p>他從死裏復活以後，他的十二位門徒和七位婦女繼續成為他的追隨者，他們走到加利利的山上去，那山名叫「悟性與喜樂」（Divination and Joy）。他們聚集在一起，對宇宙、旨意、神聖的天道、那有權柄的大能，以及在那神聖計劃的秘密中，救主與他們一起做的一切，凡此種種的內在事實，他們都感到費解，就在這時候，救主顯現，不以先前的形象，而以看不見的靈顯現。他的樣子似光明的大天使，但我決不可形容他相似之處。沒有必死的肉身可以容忍它，只有純全（而）完備的肉身才能夠容忍，這肉身就如他曾經在山上給我們講解的那般，那山在加利利，稱為「橄欖的」。然後他說：「願你們平安！我留下平安給你們！」他們於是全都感到驚訝和害怕。</p> <p>救主笑對他們說：「你們在想甚麼？你們（為甚麼）感到困惑？你們在找甚麼？」腓力說：「就是</p>

要為此歡喜快樂，因為你們知道（有翻頁書抄本：願你們平安！我想〈你們知道〉）自天地開初直到現在，每一個出生的人都是塵土。儘管他們打聽上帝是誰和看似甚麼，他們卻找不著他。他們當中最有智慧的，從天地間的秩序中猜測真理，可是，他們的猜測沒有得著真理。因為所有賢哲都以三種（不同）的意見說明了秩序，（所以）他們並非一致。因為他們有些說天地是自己指引自己的，另有一些就說是天道（指引），一些說是命運。再說，我剛才提到的三種意見，沒有一種是真的。

因為，凡是從自己來的，都是虛空的生命，是自製的；天道是愚昧的；（而）命運則是不能識別的東西。

所以，凡能夠擺脫我剛才說的這三種聲音，並藉著另一種聲音而前來承認真理的上帝，又認同有關

宇宙和旨意的內在實相。」

救主對他們說：「我想你們知道，自天地開初直到現在，所有生於這地上的人都沾上了灰塵，儘管他們打聽上帝是誰和看似甚麼，他們卻找不著他。如今，他們當中最有智慧的，從天地間的秩序和運行猜測，可是，他們的猜測沒有得著真理。因為據說，所有賢哲都認為秩序是蒙三方面的指引，（所以）他們並非一致。因為他們有些說天地是自己指引自己的，另有一些就說是天道（指引），一些說是命運。可是，這統統都不是。再說，我剛才提到的三種意見，沒有一種接近真理，（這些意見）都是從人而來的，可是我，我來自無限的光，我認識他（光），所以我在這裏，為要向你們講解有關真理的確切本質。

因為，凡是從自己來的，都是敗壞了的生命，是自製的；天道沒有智慧在裏頭；而命運就不會識別。

可是你們卻蒙賜予而知道；凡配得知識的，就會得到（它），凡不是生於不潔的摩擦所播的種，而

他的一切的，那人就是住在必死的人當中、一個不死的人（Immortal Man）。

自有的他（He Who Is）是不可言喻的。沒有一個原理認識他，沒有一個權柄、從屬認識他，自天地開初直到現在，也沒有任何一個受造物認識他，除了他自己。

因為他是不死的、是永恆的。他沒有母胎，因為凡有母胎的，都會朽壞。他是非生的，沒有起始，因為凡有起始的，都會有終結。沒有管治他的人。他沒有名字，因為凡有名字的，都是別個的創造。他是不可名狀的，他沒有人的形象，因為凡有人的形象的，都是別個的創造。他有自己的外表——不像我們所見和所領受的外表，而是勝過萬物、超越萬有的奇特外表。它留意每一面，又從自己觀看自己。他是

是生於首先被差派的（First Who Was Sent），就是在必死的人當中一個不死的人。」

馬太對他說：「主，除了藉著你以外，沒有人能夠找到真理，所以，把真理教導給我們吧！」救主說：「自有的他（He Who Is）是不可言喻的，沒有一個原理認識他，沒有一個權柄、從屬認識他，自天地開初直到現在，也沒有任何一個受造物認識他，只有他自己，以及他想藉著那來自首先的光（First Light）向他們啟示的人，才會認識他。從今以後，我是偉大救主（Great Savior）。」

因為他是不死的、是永恆的。如今，他就是永恆，他沒有母胎，因為凡有母胎的，都會朽壞。他是非生的，沒有起始，因為凡有起始的，都會有終結。由於沒有人管治他，他就沒有名字，因為凡有名字的，都是別個的創造。（另有柏林諾斯底翻頁書加上：他是不可名狀的，他沒有人的形象，因為凡有人的形象的，都是別個的創造。）不過，他有自己的外表——不像你們所見和所領受的，而是勝過萬有、

無限的；他是深不可測的。他永遠都是永存的，（而且）沒有一樣（東西）像他。他是不變的美善。他是無誤的。他是永恆的。他是蒙福的。他是不可認識的，（然而）他卻認識自己。他是不可量度的。他是難以描繪的。他是完備、沒有瑕疵的。他永遠蒙福。他就叫作「宇宙之父」（Father of the Universe）。

無論甚麼，要在那看得見的當中給看見，之前，在他裏面的，是威榮和權柄。他擁抱著萬有中的萬有，卻沒有東西擁抱著他。因為他是一切的心、思想和反省、思考、理性和力量。他們全都是均等的力量。他們是萬有的源頭。他們整個族類＜從頭＞到尾都在那非受生（Unbegotten）的預知中。

超越宇宙的奇特外表。它留意每一面，又從自己觀看自己。由於它是無限的，所以他永遠都深不可測。他是永存的，沒有一樣（東西）像他。他是不變的美善。他是無誤的。他是永恆的。他是蒙福的。儘管他不被認識，他總是認識自己。他是不可量度的。他是難以描繪的。他是完備、沒有瑕疵的。他永遠蒙福。他就叫作「宇宙之父」（Father of the Universe）。

腓力說：「主，那麼，他怎樣向那些完備的顯現？」完備的救主對他說：「無論甚麼，要那看得見的看見，之前，威榮和權柄都要在他裏面，因為他擁抱著萬有中的萬有，卻沒有東西擁抱著他。因為他是一切的心，他是思想、是思考、是反省、是理性、是力量。他們全都是均等的力量。他們是萬有的源頭。他們整個族類從頭到尾都在他的預知中，（就是）無限的『非受生之父』（Unbegotten Father）。」

多馬對他說：「主，救主，這些是怎麼開始，又怎麼被顯明出來的？」完備的救主對他說：「我來自無限，所以我能夠告訴你們一切

的事情。自有的靈（Spirit Who Is）就是生父，擁有生父〈的〉權柄和形象（賜予者）的本質，好讓隱藏在他裏面的偉大產業可以得顯明。由於他的恩慈和愛，他想親自生出後代來，以致他不是獨自〈享受〉他的美善，而是〈讓〉其他屬於堅定世代（Unwavering Generation）的靈也可以生出身體和後代，並且在永存裏，以及在他無盡的恩典裏，生出榮耀和尊崇，讓他的珍寶可以藉著自生的上帝（Self-begotten God）——也就是所有永存的和後來者的父——顯明出來。不過，他們還未開始明顯。

因為他們還未開始明顯。

如今，在永存的永世當中出現了分歧。那麼，就讓我們從這一方面思考（它）：

凡來自可朽壞的，都會朽壞，因為那是來自可朽壞的。凡來自永存的，就不會朽壞，而是成為永存，因為那是來自永存的。所以，許多人誤入歧途，就是因為他們不認識這個分別，換言之，他們死了。

如今，在永存當中出現了很大的分歧。」他大叫，說：「有耳聽到有關那無限的，就應當聽！」又說：「我對那些警醒的講過話了。」儘管如此，他還是繼續，說：「凡來自可朽壞的，都會朽壞，因為那是來自可朽壞的。但是，凡來自永存的，就不會朽壞，而是成為永存（另有柏林諾斯底翻頁書加上：因為那是來自永存的）。所以，許多人誤入歧途，就是因為他們不認識

但這已經差不多夠了，因為沒有人可以就我剛才所講的，有關那蒙福、永存而真實的上帝，當中話語的本質爭辯。

這樣一來，如果有人想相信記在（這兒）的話語，就讓他從那隱藏的一端走到可見的另一端。然後這思想就會指導他，怎樣在那些可見的事物裏頭，找到對那些不可見的事物的信心。這是知識的原理。

宇宙的主不該稱做「父」，而應該稱做「祖先」。因為父是那可見的開始（或：原理），而他（上主）是沒有開始的前父。他在自己裏面看自己，如鏡子一樣，以自有之父（Self-father）的樣貌出現，那就是，自生者（Self-Begetter），他也以面對者（Confronter）的樣貌出現，因為他面對那非受生而首位存在的（Unbegotten First

這個分別，於是他們死了。」

馬利亞對他說：「主，那我們要怎樣才認識呢？」完備的救主說：

「從隱藏的事物來到（眾數）另一端，就是可見的事物所在處，然後正正是思想的散發物向你們顯明，怎樣在那些可見的事物裏頭、在那些屬於非受生之父的事物裏頭，找到對那些不可見的事物的信心。有耳可聽的，就應當聽。

宇宙的主不是稱作『父』，而是稱作『祖先』。〈因為父是〉那些將要出現的開始（或：原理），可是他（上主）卻是沒有開始的前父。在鏡裏自己看自己，他看似自己，但他的樣子卻似神聖的自有之父（Divine Self-father），又〈似〉『超越那面對的』面對者（Confronter）——就是首位存在而非受生之父（First Existent

Existent)。他確實跟在他之前的那一位同齡，力量卻跟他的不一樣。

而沒有國度在其上的那一整群位置，就叫作「非受生之父的眾子」。

如今，那不可知的（Unknowable）總（是）（充滿）不朽（和）不可言喻的喜樂。他們全都在他裏面安息，永永遠遠為了他不變的榮耀和深不可測的雀躍而歡欣；這雀躍在各永世及其諸世界裏都從未有聽聞或認識。但這已經差不多夠了，免得我們無止境地說下去。這是來自那〈自〉生的另一個知識原理。

Unbegotten Father)。他確實〈跟〉在他之前的光同齡，但他的力量就跟他的不一樣。

「這之後，一整群正在面對的，就是那些自生的便給顯明出來。這一整群都是同齡、同力量的，都在榮耀裏，（而且）沒有數量，其族類叫做『沒有國度在其上的世代』（The Generation over Whom There Is No Kingdom），『來自於你們親自因這些人而顯現在裏頭的那一個』。而沒有國度在其上的那一整群就叫做『非受生之父的眾子、上帝、（救主）、上帝的兒子』，其樣貌與你們同在。如今，他就是那不可知的（Unknowable），他充滿了永不朽壞的榮耀和不可言喻的喜樂。他們全都在他裏面安息，永永遠遠在他不變的榮耀和深不可測的雀躍裏、在不可言喻的喜樂中歡欣。這在各永世及其諸世界裏都從未有聽聞或認識，直到現在。」

馬太對他說：「主，救主，人是怎樣被顯明出來的？」完備的救

那首位在無限的宇宙前顯現的，就是自我成長、自我組成的父，充滿了燦爛而不可言喻的光。太初，他決定將他的樣貌變成大能，立即，那光的原理（或：開始）就顯現成不死而男女同體的人（Immortal Androgynous Man）。

他男性的名字叫「（被生者）、完備的（心）」（Begotten, Perfect Mind），而女性的名字（是）「一切的聰明女生者智慧」（All-wise Begettress Sophia）。此外，據說她跟她的兄弟和配偶相像。她是無可爭辯的真理，因為在這之後，與真理共存的錯誤質疑它。

藉著不死的人，出現了第一個稱號，那就是，神聖和國度，因為父，就是那稱作「自有之父的人」（Self-Father Man），將這顯明出來。他為了自己的威榮，創造了一

主說：「我想你們知道，他在無限的宇宙前顯現成自我成長、自我組成的父，充滿發亮的光，是不可言喻的。太初，他一決定將他的樣貌變成大能，那光的原理（或：開始）就馬上顯現成不死而男女同體的人（Immortal Androgynous Man），好讓他們藉著那不死的人而可以完成救贖，又藉著那被差派的詮釋者可以從遺忘裏甦醒過來，就是跟你們一起直到強盜窮困終結的那一位。

「而他的配偶就是那偉大智慧（Great Sophia），是從起初便命定在他裏面，藉著自生的父而結為一體的那一位，由『顯現成首先、神聖、國度』的那一位不死的人，為了稱做『人、自有之父』（Man, Self-Father）的父，將這顯明出來。

個偉大的永世。他賜給他大權，他就掌管所有受造物。他創造了眾神、眾天使長和眾天使——大量無數的侍從。

這樣一來，藉著那人，產生了神聖（和國度），所以，他就被稱為「萬神之神」、「萬王之王」。

第一人（First Man）是那些後來者的「信心」。他有獨特的心（和）思想在裏頭——正如他就是它（思想）——（還有）反省和思考、理性和力量。所有存在的屬性都是完備和不死的。就永存而言，他們實在是一樣的，（但）就力量而言，當中便不一樣了，就好像父跟子、子跟思想、思想跟其餘的不一樣。

就如我早前說的那樣，在芸芸受造物當中，單一體在先，二元體隨後，接著是三元體，一直到十分一。然後，十分一掌管百分一；百分一掌管千分一；千分一掌管萬分一。這就是在那不死的〈當中〉的

他又為了自己的威榮，創造了一個偉大的永世，名叫八（Ogdoad）。

「他被賦與大權，並掌管窮困的創造。藉著那光和三男靈（triple Spirit），也就是屬於他的配偶智慧所有的，他創造了眾神、眾天使〈和〉眾天使長——大量無數的侍從。由於神聖和國度來自這位上帝，所以，他就被稱為『萬神之神』、『萬王之王』。

「第一人（First Man）有他獨特的心和思想在裏頭——正如他就是它（思想）——（還有）思考、反省、理性、力量。所有存在的屬性都是完備和不死的。就永存而言，他們實在是一樣的，（但）就力量而言，他們便不一樣了，就好像父跟子、〈子〉跟思想、思想跟其餘的不一樣。」

就如我早前說的那樣，在芸芸受造物當中，單一體在先。

模式。第一人是這樣的：他的單一
體

（有兩頁從缺。這兒另以其他
翻頁書抄本的相應段落取代。）

再者，就是這一個模式，存在於那
不死的當中：單一體和思想屬於
（那不死的）人。想法（是）給
<那>十的，而百就是（教導），
（千）是忠告，（至於）萬（就是）
力量。（如今，）那些（來自……）
並存在他們的（……）（在）每一
個永世裏（……起初，思想）和想
法（自）心裏（浮現），（然後）
教導（自）想法、忠告（自教導）、
（接著）力量（自）（忠告）。而
在所有（屬性）之後，一切（蒙啟
示）的都因（他的力量）顯明。又
（因）為那（被）創造的，那被（製
造的）就顯明了。那被建立的，在
那被（製造的）裏面顯明。那被命
名的，在那被建立的裏面顯明，同
時，在那生來的事物當中，分歧顯
明在那被（命名的）裏面，從開始
到終結，藉著各個永世的力量。如
今，不死的人充滿了各樣不朽的榮
耀和不可言喻的喜悅。他整個國度
都在永恆的歡欣中歡欣，這在任何

在萬事萬物以後，一切蒙啟示的都
因他的力量而顯明了。而因那被創
造的，一切被製造的就顯明了。因
那被製造的，那被建立的就顯明
了。凡被建立的，就被命名。這樣，
在那些非受生的當中就出現了分
歧，從開始到終結。」

隨（他們）以後到（來）的永世和諸（世界）裏，都從未有聽聞或認識。

後來，（又有一個）（原理）出自不死的（人），也就是那一位叫（做）「自我完備的（生者）」（Self-perfected Begetter）。（當他得到）他（配偶）——（偉大智慧）——的（同意）後，（他就將那頭生而男女同體的）顯明出來，（稱為）「（上帝）頭生（的兒子）」（First-begotten Son of God）。他女性的面貌（是「頭」生的智慧、宇宙之母」（First-begotten Sophia, Mother of the Universe），有一些（稱）她為「愛」。（如今，）由於那頭生的從他（父親）那兒得到權柄，（以下為原來的抄本：）他就創造了許許多多、（無）數的天使作侍從，而那一整群天使就叫做「諸聖者的集會、無陰影的光」（Assembly of the Holy Ones, the

接著，巴多羅買對他說：「怎〈麼〉在福音書裏，〈他〉給定名為『人』和『人子』？還有，這兒子跟他們那一個有關係？」那聖者對他說：

「我想你們知道，第一人叫作『生者、自我完備的心』（Begetter, Self-perfected Mind）。他跟他的配偶偉大智慧一同反省，並顯明了他那頭生的、男女同體的兒子。他的男性名字被定為『首生者上帝的兒子』（First Begetter Son of God）；他的女性名字是：『女首生者智慧、宇宙之母』（First Begetress Sophia, Mother of the Universe），有一些稱她為『愛』。如今，那頭生的叫『基督』。由於他從父那兒得到權柄，他就藉著靈和光，創造了一大群天使——無數的侍從。」

Shadowless Lights)。當這些互相問安時，他們的擁抱就變成了像他們一樣的天使。

首生者父（First Begetter Father）叫『光明的亞當』（Adam of the Light）。

人子的國度充滿了不可言喻的喜樂和不變的歡騰，（他們）為他們那永存的榮耀，永永遠遠地在不可言喻的喜樂中歡欣，這榮耀從未有聽聞、也沒有向任何一個後來的永世和他們的世界顯明出來。

他的門徒對他說：「主，將有關那一位稱為『人』的事，給我們顯明出來，好讓我們也可以確切知道他的榮耀。」完備的救主說：「有耳可聽的，就應當聽。首生者父（First Begetter Father）叫『亞當、光明的眼睛』（Adam, Eye of Light），因為他來自發亮的光，（至於）他那些聖潔的天使，就是不可言喻的（和）無陰影的，則不斷在他們的反省中歡慶，這反省來自他們的父。人子，就是被稱為『上帝之子』的，他整個國度都充滿了不可言喻的、無陰影的喜樂，以及不變的歡騰，（他們）為他那永存的榮耀而歡欣，這榮耀是直到現在還未有聽聞、也沒有在後來的永世和他們的世界裏顯明出來的。我來自於自生的和第一道無限的光，所以我能夠向你們顯明一切的事。」

又再一次，他的門徒說：「清楚告訴我們，他們（是）怎麼從那不可見的、從那不死的（國度），臨到那會死亡的世界來？」完備的

這時，人子跟他的配偶——智慧——兩相情願，並顯明一道男女同體的大光。（他的）男性名字被（定為）「救主、萬物的生者」（Savior, Begetter of All Things）。他的女性名字被定為「智慧、一切的女生者」（Sophia, All-Begettress），有一些叫她做「信仰」（Pistis）。

接著，救主跟他的配偶——智慧信仰（Pistis Sophia）——兩相情願，並顯明六個男女同體的屬靈生物，這些生物跟那些先於他們的屬同類。他們的男性名字是：第一，「非受生的」（Unbegotten）；第二，「自生的」（Self-begotten）；第三，「生者」（Begetter）；第四，「首生者」（First Begetter）；第五，「一切的生者」（All-Begetter）；第六，「最初的生者」（Arch-Begetter）。同樣地，女性名字是：第一，「一切的聰明智慧」（All-wise Sophia）；第二，「一切的母親智慧」（All-Mother Sophia）；第三，「一切的女生者智慧」（All-Begettress Sophia）；第四，「女首生者智慧」（First

救主說：「人子跟他的配偶——智慧——兩相情願，並顯明一道男女同體的大光。他的男性名字被定為『救主、萬物的生者』（Savior, Begetter of All Things）。他的女性名字被定為『一切的女生者智慧』（All-Begettress Sophia），有一些叫她做『信仰』（Pistis）。

Begettress Sophia)；第五，「愛智慧」(Love Sophia)；(第六)，「智慧信仰」(Pistis Sophia)。

(從)那些兩廂情願中，就是我剛才所提到的，思想顯明於存在的永世裏。從思想中，是反省；從反省中，是思考；從思考中，是理性；從理性中，是旨意；從旨意中，是話語。

然後，我剛才提到的十二種力量就互相情願，〈六〉男(和)〈六〉女(各自)給顯明出來，以致那兒有七十二種力量。這七十二種各自顯明五種屬靈(力量)，(合共)是三百六十種力量，他們全部聯合起來就是旨意。

所以，我們的永世就成為那不死的人的同類；時間則成為首生者的同類，就是他的兒子；(年份)成為(救主)的同類；十二個月份成為那十二種力量的同類；一年的三百六十日就成為三百六十種力量的同類，也就是那些顯明自救主的力量。他們的小時和瞬間成為天使的同類，那些天使來自於他們(那三百六十種力量)，(而且)沒有數量。

所有到世界裏來的，像從光來的一點一滴，都是由他所差派，來到全能者的世界，好叫他們可以蒙他帶領，而他健忘的束縛也可以按照智慧的旨意來束縛他，以致事情可以透過它，向窮困的全世界〈顯明出來〉，就是有關他的（全能者）所被定名的傲慢、眼瞎和無知。可是，我按照大光的旨意，從天上來到，（我）免受那束縛，我跟強盜的作為隔絕，我喚醒由智慧差來的那一點一滴，好叫它可以藉著我，多結果子，成為完備的，不再有缺陷，並藉著我——偉大救主——〈聯合起來〉，好叫他的榮耀可以得彰顯，以致就那缺陷而言，證明智慧也是合理的，以致她的眾子不再有缺陷，並可以得尊崇和榮耀，上到他們的父那裏去，又認識男性的光的話語。另一方面，你們被子差派，子被差派，好叫你們可以得著光，讓你們脫離當權者的健忘，而它也不會因為你們而再度出現，你們，即不潔的摩擦——來自於他們肉身那駭人的火。踐踏他們惡毒的意圖。」

接著，多馬對（他）說：「主，

當那些我先前討論過的出現後，一切的生者，就是他們的父，不久就創造了十二個永世，作為十二位天使的侍從。

在每一個永世裏各有六個（天），所以，從他那兒就出現了七十二種力量的七十二個天。在每一個天裏有五個穹蒼，所以，從他們那兒就出現了（一共）三百六十種力量的三百六十個（穹蒼）。

當穹蒼完成後，他們就按照在他們之前諸天的名字，稱為「三百六十個天」。這些全都是完備的、美好的。也就是這樣，女性的缺陷便出現了。

於是，第一個永世是屬於那不死的

救主，有幾多永世勝過諸天？」完備的救主說：「我要誇獎你們，為的是你們詢問有關偉大的永世，因為你們的根在那無限的裏面。好了，當那些我先前討論過的給顯明後，他就（提供）（有兩頁從缺。這兒以柏林諾斯底翻頁書的相應段落取代。）

好了，當那些我先前討論過的給顯明後，自生者父（Self-Begetter Father）不久就創造了十二個永世，作為十二位天使的侍從。

這一切都是完備的、美好的。如此，在女性裏頭的缺陷便出現了。」

接著，（他）對他說：「產生自那無限的，有幾個永世是屬於那不死的？」完備的救主說：「有耳可聽的，就應當聽。第一個永世是

人的，第二個永世是屬於人子的，就是那稱為「首生者」的，（有翻頁書抄本加上：第三個是屬於人子的兒子的），就是那稱為『救主』的。而擁抱著這些的，是那沒有國度在其上的永世，是永恆無限上帝（Eternal Infinite God）的（永世），是包含那不死的眾永世的永世，是在第八個之上的（永世），就是在混沌中顯現的那一個。

如今，不死的人（Immortal Man）顯明了永世、力量、國度，又賜權柄給所有（顯明自）他的人，來實現他們所有的欲望，直到那超乎混沌的日子。因為這些互相融合，並顯明了各樣的華麗，即使是出於靈的，那極多的光還是壯麗而無量。這些從起初就得名，那就是，首先、中間、<以及>完備；即，第一個永世，以及<第二個>和第三個。第一個稱為「合一和安息」（Unity and Rest）。由於每一個都有（自己）的名字，第三個永世就給定名為「集會」，出於在眾

屬於人子的，就是稱為『首生者』、稱為『救主』、是已經顯現的那一位。第二個永世（是）屬於人的，就是那稱為『亞當、光明的眼睛』的。」

而擁抱著這些的，是那沒有國度在其上的永世，是永恆無限上帝（Eternal Infinite God）的（永世），是包含眾永世在其中、自生的永世，是那不死的（永世），這個我先前已經敘述過了，是在第七個之上的（永世），第七個顯明自智慧，也就是第一個永世。

「如今，不死的人（Immortal Man）顯明了永世、力量、國度，又賜權柄給所有出現在他裏面的，好叫他們可以實行他們的欲望，直到末後那超乎混沌的局面。因為這些互相融合，並顯明了各樣的華麗，即使是出於靈的，那極多的光還是壯麗而無量。這些在起初就給定名，即，第一個永世，以及<第二個>和<第三個>。第一個<被>稱做『合一和安息』（Unity and Rest）。每一個都有自己的名字。<第三個>永世給定名為『集會』，基於所顯現的好一大群：合

多之中所顯現的那一大群。因此，當那一大群集合起來、成為一體的時候，他們就叫做「集會」，從那集會來的都超過天。於是，（第八個）的集會（Assembly of the Eighth）就顯現成（男女同體），一部分稱為男，一部分稱為女。男的叫「集會」，女的叫「生命」，也因此可以表明，所有永世的生命都是來自一位女性。於是每一個名字都得採納，從起初開始。

由於他那並存的思想，力量就出現了，稱為「眾神」。眾神自他們的思考顯明了神聖的眾神；而眾神自他們的思考也顯明了眾主；眾主中的眾主自他們的話語顯明了眾主；眾主自他們的力量顯明了眾天使長，眾天使長顯明了眾天使，而藉著〈他們〉，外貌連同組織、（形象）一起顯明，為給（各個）永世（和）他們的世界起名。

至於那不死的，就是我剛才所描述的，全部——他們每一個——都從不死的人和他的配偶智慧那

而為一，以一個群體來顯明自己。如今，由於眾群體聚集，團結起來，（另有柏林諾斯底翻頁書加上：所以，〈他們〉就叫做『集會』，從那集會來的都超過天）我們叫他們做『第八個的集會』（Assembly of the Eighth）。它顯現成男女同體，一部分稱為男，一部分稱為女。男的叫『集會』，女的叫『生命』，也因此可以表明，所有永世的生命都是來自一位女性。於是每一個名字都得採納，從起初開始。

「由於他那並存的思想，不久就出現了力量，稱為『眾神』。眾神中的眾神自他們的智慧顯明了眾神；〈而眾神〉自他們的智慧又顯明了眾主。眾主中的眾主自他們的思考顯明了眾主；而眾主自他們的力量又顯明了眾天使長。眾天使長自他們的話語顯明了眾天使。而藉著他們，各個永世和他們的世界的外貌，就有組織、有形象、有名字地顯明了。

「至於那不死的，就是我剛才所描述的，全都從不死的人那兒得到權柄，『就是稱為「無聲」的那

兒得到權柄，就是稱為「無聲」的那一位。（而）稱為「無聲」，是因為藉著沒有言語的反省，她自己的威榮就得完備。由於那永存的得到了權柄，於是每一個都為了自己的威榮，在所有不死的天裏，提供偉大的國度，還有他們的穹蒼、寶座，（和）聖殿。

事實上，有一些在住處裏和戰車中（的），由於身在不可言喻的榮耀裏，並且不能被差派到任何受造物當中，於是為了榮耀，就供給自己許多的天使——大量無數的侍從，甚至是貞潔的靈，不可言喻的光。他們沒有病痛、也沒有弱點，但這只不過是一廂情願：剎那間就會變成那樣子。於是，眾永世連同天和穹蒼就得完全，為了那不死的人和他配偶——智慧——的榮耀：這範圍〈包含了〉每一個世代和他們的世界，以及後來者〈的模式〉，為要從中提供榜樣、他們

一位，因為藉著沒有言語的反省，她自己的威榮就得完備。』由於那永存的得到了權柄，於是就各自為自己的威榮，在第八個裏創造了偉大的國度，（還有）寶座、聖殿（和）穹蒼。因為這一切都是按照宇宙之母的旨意而來的。」

接著，眾聖徒對他說：「主，救主，告訴我們關於那些在永世裏的，因為我們必須問他們的事情。」完備的救主說：「你們若要問甚麼，我都會告訴你們的。他們為他們的榮耀而創造了許多的天使——大量無數的侍從。他們創造貞潔的靈、不可言喻和不變的光。因為他們沒有病痛、也沒有弱點，但這是一廂情願。（另有柏林諾斯底翻頁書加上：他們在剎那間就變成了那樣子。）

「於是，眾永世在不死的人和他配偶——智慧——的榮耀裏，迅速擁有了天和穹蒼：每一個永世和世界，以及那些後來者，都從這方面取得（他們的）模式，然後在混

在混沌的天上和他們的世界裏的肖像。

一切來自於那不死的本質，從非受生的到混沌顯明之時，全都在發亮而無陰影的光裏，也（在）不可言喻的喜樂中，在說不出來的雀躍裏。他們永遠以自己為樂，為了他們不變的榮耀和深不可測的安息，這在後來的眾永世和他們的力量當中，都是無法形容或理解的。但這已經差不多夠了。我剛才講的一切，我以你們可以接受的方式講出來，直到那不用教導的在你們當中顯現，到那時候，他就會愉快地，以純全的知識，向你們陳述這一切的事情。

沌的諸天和他們的世界裏，創造他們的肖像。由混沌開始顯明之時，一切的本質都在光裏——那光發亮，沒有陰影——在沒法形容的喜樂中，在說不出來的雀躍裏。他們永遠以自己為樂，為了他們不變的榮耀和深不可測的安息，這在所有後來的永世和他們所有的力量當中，都是無法形容的。好了，我剛才跟你們說的一切，我說出來，是要叫你們在光裏可以比這些更光亮。」

馬利亞對他說：「聖潔的主，你的門徒從哪裏來？又往哪裏去？他們在這兒該做（甚麼）？」完備的救主對他們說：「我想你們知道，智慧——就是宇宙之母、配偶——她想親自把這些實現，而不用她的男（配偶）。可是，按照宇宙之父的旨意，他那難以想像的美善就給顯明出來了，他在那不死的和後來者中間，造了那幔子，好叫後果（或：卓越）（consequence）

會隨著（有兩頁從缺。這兒以柏林諾斯底翻頁書的相應段落取代。）每一個永世和混沌，好叫女性的缺陷會〈顯明出來〉，於是錯誤（Error）就會跟她競爭，而這些就變成了靈的幔子。就如我曾經說過的，在光芒以上的永世裏，有一點一滴來自於光和靈，並在混沌中臨到全能者的較低區域，好叫他們被塑造的形象可以自那一點一滴顯明出來，因為這是對他的審判，他就是那最初的生者（Arch-Begetter），稱為『堯達寶夫』（Yaldabaoth）。那一點一滴藉著氣息，將他們被塑造的形象顯明出來，當作一個活（或：永生）的靈魂。它乾枯，並在靈魂的無知中打瞌睡。當它因為男性大光（Great Light of the Male）的氣息而變得興奮，並且獲得思想的時候，（其時），那些在混沌世界裏的一切，就都有了名字，而當氣息給吹進他裏面時，萬事萬物就都藉著那不死的在它裏面。可是，當這事是按照智慧母親的旨意發生時——好叫那不死的人可以將那兒的衣服縫合一起，作為對強盜的審判——

<他>就會迎接那一口氣息吹進來；不過，由於他是靈魂狀的，他不能夠親自接收那力量，直到混沌的數目完全，（換言之，）是直到大天使所命定的時候到了。

這樣一來，我已經把那不死的人的事教導了你們，並且自他那兒，鬆開了強盜的網綁。我在他們面前，將那無情的大門打破。我叫他們的惡意蒙羞，於是他們全都感到羞愧，並從他們的無知中起來。因此，我要到這兒來，好叫他們可以跟那靈和氣息聯合起來，好叫（……）和氣息，於是二而為一，就好像起初的樣子，以致你們可以多結果子，並上到那自太初就有的他那處（Him Who Is from the Beginning），在不可言喻的喜樂、榮耀、（尊崇，以及宇宙之父）的恩典裏。

「（所以），凡（在純全的）知識中認識（父）的，（都要離開，）到父那裏去，在非受生的（父裏安息）；而（凡在缺陷中）（認識他的），都要離開，（到）（第八個的）剩餘和（缺陷裏去；這樣一來，）凡在無聲中，透過反省和與真理融

合，認識了光那不死的（靈）（Immortal Spirit of Light）的，就當給我帶來標記，就是屬於那不可見的，這樣，他就會在無聲的靈（Spirit of Silence）裏成為光。凡在知識和愛裏認識人子的，就當給我帶來人子的記號，好讓他可以跟那些在第八個裏的，一同離開到住處去。

「看啊，我已經向你們顯明了那完備的名字、聖潔的天使之母全部的旨意，好叫男性的（一群）可以在這兒得完全，在那兒，（在眾永世之中，可以顯明）（那無限的，以及）那（後來的）——就是在不可見的（大靈）那難以描繪的（產業）裏的那一些，（以致他們）全都（可以接收）（他的美善），即使是（他們的剩餘），其產業沒有（國度在其上）。我來（自那首先）被差派的，好叫我可以向你們顯明那自太初就有的他，這是由於最初的生者和他的天使傲慢自大：他們說他們自己是神，我於是來，從他們昏迷的眼目中將他們除去，好讓我可以向所有人，述說有關那超越宇宙的上帝。所以，要踐踏他們的

墳墓、叫他們的惡意蒙羞、折斷他們的軛、興起我自己的。我立你們為光明之子（Sons of Light），賜給你們萬有的權柄，好叫你們可以用（你們的）腳踐踏他們的權勢。」

這些就是蒙福的救主（說的話），（後來他）從他們面前（消失）。而（自）那天起，（每一個門徒）都（在靈）裏（那不可言喻的大喜樂）之中。（然後，他的門徒）開始宣講上帝——（那）永恆不朽的（靈）——的福音。阿們！

《蒙福的優諾思底》

《耶穌基督智慧書》

翻譯：葉樹慧 審閱：黃根春

卷二

I. 與耶穌名字有關的福音書

皮斯特斯·索菲婭

簡介

《皮斯特斯·索菲婭》（*Pistis Sophia*）又稱為「忠信的智慧」，兩字的意思分別是「信心／信仰」和「智慧」。原書於公元三世紀以希臘語寫成，現存於一份寫於公元四世紀中葉後科普替語（Coptic）的羊皮抄本中，稱為《翻頁書艾斯丘尼斯》（*Codex Askewianus*）。按這抄本的資料，這文獻有四部分，但實際上是由兩份不同組別的抄本組成。「智慧信仰」只是指該翻頁書首三部分。

這文獻的主旨是，索菲婭墮落後懊悔，希望從墮落的混亂中得到拯救。不少諾斯底的文學作品，指出皮斯特斯和索菲婭是同一個人的不同名字。這「索菲婭」原來與上帝同在，並有份參與創世工作。

施密特（C. Schmidt）引述另一份《拿克瑪地文庫》（*Nag Hammadi Library*）文獻《耶穌基督的智慧》（*Sophia Jesu Christi*），指出：人子（Son of Man）與索菲婭結合，從此以雙性同體（或：雌雄同體）的形式出現；雄的本性稱為「索地亞」（σωτήρ，即「救主」），是萬物之父，而雌的本性稱為「索菲婭」，是萬物之母，又稱為「皮斯特斯」（*Pistis*）。¹

黃錫木

¹ 參 C. Schmidt, *Pistis Sophia*, translated by Violet MacDermot, Nag Hammadi Studies IX (Leiden: E.J. Brill, 1978)。

文本¹

摘要（第一卷）

- 1 - 6 概論耶穌復活以後的教導；描寫他在橄欖山上，在門徒面前，一道光明的力量臨到他身上；他的升天和降臨。
- 7 - 10 耶穌講述光明的衣服、他的道成肉身；施洗者約翰和門徒的道成肉身。
- 11 - 16 耶穌描述他穿上光明的衣服升天、眾永世反抗光明以及那些反抗者的力量被除去。
- 17 - 18 馬利安（*Mariam*）的闡釋，並引用了以賽亞書 19 章 3 節和 12 節。
- 19 - 27 耶穌回答馬利安和腓力的提問。
- 28 - 31 耶穌的另一個描述，描述他穿著光明的衣服越過永世；描述他在第十三個永世之下找到「皮斯特斯·索菲婭」；她認出光明的衣服；第十三個永世因為皮斯特斯·索菲婭而離開。
- 32 - 57 耶穌講出皮斯特斯·索菲婭的十三個悔改，不同門徒闡釋，並引用了詩篇的經文。
- 47 - 48 在第七個悔改後，耶穌描述他帶著皮斯特斯·索菲婭在混沌中（*Chaos*）到另一處地方去。
- 52 在第九個悔改後，耶穌描述他從混沌中除去皮斯特斯·索菲婭。
- 58 耶穌的另一個描述，描述他在混沌中幫助皮斯特斯·索菲婭，帶領她到更高的地方去。撒羅米（*Salome*）闡釋皮斯特斯·索菲婭的一首讚歌，並引用了《所羅門詩篇》第 5

¹ 這文獻的篇幅很長，這裏提供的是大綱和部分節錄；至於有關耶穌嬰孩時期福音的記載也可參照本系列第一冊之《皮斯特斯·索菲婭》。英語譯文全文可參 C. Schmidt, *Pistis Sophia*, translated by Violet MacDermot, Nag Hammadi Studies IX (Leiden: E.J. Brill, 1978)。

篇。

- 59** 耶穌講述他那光明的力量，這力量變成了皮斯特斯·索菲婭的光明冠冕。耶穌的母親馬利亞闡釋，並引用了《所羅門的詩篇》第 19 篇。
- 60 - 62** 耶穌的另一個描述，描述皮斯特斯·索菲婭的拯救。兩道光明的力量相遇變成了大光傾瀉。馬利安闡釋，並引用了詩篇 84 篇；耶穌的母親馬利亞闡釋，並引用了詩篇 84 篇。馬利亞描述耶穌童年時連同他自己的靈一起到來。馬利安和馬利亞闡釋，並引用了詩篇 84 篇、馬太福音 3 章 13 節和路加福音 1 章 39 節。

摘要（第二卷）

- 63** 約翰闡釋，並引用了詩篇 84 篇。
- 64 - 65** 第一奧秘（First Mystery）講述：另一個描述，描述皮斯特斯·索菲婭的拯救，藉著兩道光明的力量相遇而變成了光之傾瀉。米迦勒（Michael）和加百列（Gabriel）將光帶到混沌之中。彼得闡釋，並引用了《所羅門的頌歌》第 6 篇。
- 66 - 67** 第一奧秘描述皮斯特斯·索菲婭在混沌裏被暴君任意妄為者（Authades）和亞當馬（Adamas）折磨；她呼叫求救；差派米迦勒和加百列用手托住她，領她離開混沌，流瀉出來的光成為她的冠冕。皮斯特斯·索菲婭和第一奧秘踐踏混沌的權柄。雅各闡釋，並引用了詩篇 90 篇。
- 68 - 76** 皮斯特斯·索菲婭的讚歌，由第一奧秘說出來。不同門徒闡釋，並引用了《所羅門的頌歌》和詩篇。第一奧秘描述，將皮斯特斯·索菲婭帶到第十三個永世之下；講述三個時代；描述皮斯特斯·索菲婭被遺棄在第十三個永世之下。

- 77 - 80 第一奧秘坐在橄欖山上的講述，這是在第二十四個奧秘賜下他的衣服以前；亞當馬迫害皮斯特斯·索菲婭；她呼叫求救。雅各闡釋，並引用了詩篇第 7 篇。第一奧秘述說皮斯特斯·索菲婭對亞當馬和執政官所講的話；她向光明呼叫求救。馬大 (Martha) 闡釋，並引用了詩篇第 7 篇。
- 81 - 82 耶穌描述他帶皮斯特斯·索菲婭到第十三個永世那兒；那二十四個看得見的認出皮斯特斯·索菲婭；她給耶穌的讚美歌以及她得蒙救贖而感恩的歌。腓力闡釋，並引用了詩篇 106 篇。
- 83 - 90 耶穌回答門徒的提問：提問有關那二十四個看得見的，有關魂可以比光明寶庫 (Treasury of the Light) 內任何一個還要早獲得這世上的奧秘，有關那大量的幫手，有關魂按照他們所獲得的奧秘而可能前往的隊伍。
- 91 - 96 另一個講述，講述魂可能前往的隊伍，講述那些獲得那不可言喻的奧秘的人，講述這奧秘就是一切知識的源頭。門徒感到絕望，耶穌回答，說這奧秘對那些棄絕世界的人而言是容易的。就這奧秘的知識有另外一個講述；獲得這奧秘以及跟耶穌同得統治權的魂，將要暢行無阻地升高處。
- 97 - 99 耶穌回答提問：有關那不可言喻的奧秘，有關第一奧秘的十二個奧秘，還有光明的奧秘；人類需要藉著奧秘潔淨。
- 100 - 101 救主回答安得烈有關人類身分地位的提問；由光明國度 (Kingdom of the Light) 的門徒繼承。

摘要 (第三卷)

- 102 耶穌講述要棄絕世界，以免受阿曼提 (Amente) 的懲罰；也講述要向世界傳道以及往光明國度的途徑。
- 103 - 110 救主回答門徒的提問：有關諸奧秘的饒恕。

- 111 救主講述力量、魂以及靈的對應，就是那強迫人犯罪的。
- 112 - 113 耶穌講述魂成為靈的對應和命運的奴隸；諸奧秘的果效。馬利亞（*Maria*）闡釋，並引用了福音書和羅馬書。
- 114 - 125 救主回答門徒的提問：有關諸奧秘的赦罪效能。門徒闡釋，並引用了福音書和詩篇 31 篇。
- 126 救主回答馬利亞的提問：有關外面的黑暗和懲罰的地方；十二個內室的龍，它的尾巴在它的口裏；每一個內室的執政官的名字。
- 127 - 135 救主回答馬利亞和撒羅米的提問。講述外面黑暗裏的龍，講述魂成為執政官海瑪彌尼（*Heimarmene*）的奴隸，講述靈的對應和命運，講述藉著諸奧秘得釋放，講述列祖和眾先知的魂。

摘要（第四卷）

- 139 耶穌復活後在門徒面前的禱告禮儀；描寫諸天、世界和大海逃到西方去，而耶穌和門徒就站在空中，處於中央（*Midst*）之道。
- 137 - 140 耶穌講述執政官依照他們交歡的奧秘慣例而分離。講述五個執政官確定為行星、另外五個執政官則煽動人朝向邪惡，引導他們朝向滅亡。講述魂的潔淨；以黃道十二宮的標記確定永世的地位。講述魂的痛苦。
- 141 - 143 門徒見到火、水、酒和血的異象；耶穌將光明的諸奧秘帶進世界裏，就是那赦罪的。火的儀式、葡萄枝子、酒、水和麵包。耶穌為門徒得蒙饒恕而向他的父禱告。講述與火的洗禮、水的洗禮和靈的洗禮有關的諸奧秘。
（有八頁因脫漏而中斷）
- 144 - 148 救主回答提問：有關各樣罪愆的懲罰；門徒在阿曼提向耶

耶穌禱告，祈求憐憫。

部分摘錄及解說²

《皮斯特斯·索菲婭》（以及在同一份抄本裏的另一份文獻）具備諾斯底福音的共有模式，即聲稱包含了復活後的基督以對話形式回應門徒的提問，從而向他們啟示秘傳的教訓。《皮斯特斯·索菲婭》的第一卷書是這樣開始的：

不過，情況是，當耶穌從死裏復活後，他花了十一年時間用對話的方式教導他的門徒，單單就某方面教導他們：第一誠命的位置和第一奧秘的位置……那就是最後的奧秘，即第二十四個奧秘。

——《皮斯特斯·索菲婭》1
(*Pistis Sophia* c. 1)

門徒至今還未知道最大的奧秘，這奧秘將要在第十二日向他們啟示出來，也就是在救主復活與最後升天期間，旅居在他的跟從者當中的最後一年啟示出來。最後升天是在托比月（Tobe）或太比月（Tybi；也就是一月）初十五。根據亞歷山太的革利免《雜篇》（Clement of Alexandria: *Stromateis*, 1.21.146.2），這個日子可能與若干巴西理得的諾斯底信徒（Basilidian Gnostics）每年紀念耶穌受洗這事有關（τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Τυβι μηνός：太比月第十五日）。這裏所用的場景（發生的地點是在山上，啟示者以發光和超自然的形象顯現，目擊者感到驚駭，問安，應許直接而全面地啟示真理）實在太獨特，具備了完整的典型，以致儘管篇幅較長，也要把這第二個的序言足本引述：

如今，情況是，門徒同坐在橄欖山上說著這些話，並且充滿喜樂，

² 原文見 Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha* I, 363-368。

他們十分高興，彼此向對方說：「我們比地上任何人都蒙福，因為救主向我們啓示了這些事情，我們領受了完全和徹底的完備。」他們彼此說著的時候，耶穌正坐在離他們不遠的地方。

然而，情況是，在太比月初十五，也就是月滿的日子，就在那一天，當太陽在軌道上出現的時候，它後面露出了一道強光璀璨地閃耀著，而且那裏頭的光不可測量，因為它來自光中之光，來自最後的奧秘，就是由內而外的第二十四個奧秘，按照第一奧秘的第二度空間的秩序。不過，那強光臨到耶穌身上，完完全全地包圍著他，當時他正獨坐一旁，遠離他的門徒。他極度光亮，在他身上的光不可測量。由於他所身處或臨到他身上的大光，門徒看不見耶穌，因為他們的眼睛都被他身處的大光弄得發黑，但他們僅僅看到那道發出許多光柱的光，每道光柱都不一樣。這光有不同的種類，並由下而上有不同的形態，由於一道（指：光柱）比一道出色（……）在大而無限的光彩裏；它從地底延伸遠至天堂。門徒看見那光就十分害怕和不安。

如今，情況是，那強光一臨到耶穌的身上就逐漸完全包圍住他，接著，耶穌起來，或飛到天上去，由於身處於不可測量的光裏，他變得十分光亮。門徒的目光跟隨著他，沒有人說話，直到他抵達天堂，但他們全在死寂之中。這事發生在初十五，也就是太比月裏月圓的那一日。

如今，情況是，耶穌上到天堂裏去，三個小時後，天堂各種力量都混亂起來，他們全在顫抖。他們和他們所有的「永世」、所有的位置、所有的秩序以及整個大地都在搖動，還有的是住在其上的一切。世上所有人都混亂起來，門徒也一樣，人人都以為世界也許會被捲起來。天堂各種力量都制止不了他們——他們以及整個世界——的震動。他們互相推擠，從太比月初十五的第三點鐘，直到翌日第九點鐘。所有天使和他們的天使長以及天上一

切的力量都讚美最深處中之最深處，因此，全世界都聽到他們的聲音，連續不斷，直到翌日第九點鐘。

而門徒就驚惶地坐在一起，他們十分苦惱。然而，他們為剛發生的大地震感到害怕，相擁而哭，說：「接著還會發生甚麼事？也許救主會毀滅所有地方。」

說完了，他們就相對哭起來，然後天開了，其時大約是翌日的第九點鐘。他們看見耶穌降臨，耀眼非常，他身處的光不可測量。因為他發光超過一句鐘，然後他升到天堂去。因此，世界不能描述他身上的光，那光射出許多光柱，多不勝數的光柱，而它的光也各有不同，但它屬於不同的種類和不同的形態，有一些（指：光柱）勝過別的一些無數次。然後，所有光集攏在一起，這光屬於三種不同的種類，一種勝過另一種無數次。在中間的第二道比在下面的第一道優勝；在最上面的第三道比在下面的那兩道優勝；至於在最下面的第一道光柱，就好像在耶穌升天之前臨到他身上的那道光，然而在光裏它只有像它自己。三道光屬於不同種類的光，他們也屬於不同的形態，而其中有一些勝過別的一些無數次。

然而，情況是，門徒一看見這樣子就感到非常害怕，十分苦惱。這時，滿有憐恤和心地善良的耶穌見到他的門徒飽受困擾（直譯：因大混亂而受困擾），就對他們說：「你們放心，是我，不要怕。」³

如今，情況是，門徒一聽到這些話就說：「主啊，如果這是你，就讓你自己到你榮耀的光裏去，好叫我們可以站立，否則，我們的眼睛發黑，我們混亂困擾，同樣地，全世界也因為你裏面的大光混亂困擾。」

於是，耶穌到他自己的光彩裏去。然後各門徒提起勇氣，站

³ 參太 14：27；可 6：50。

在耶穌眼前，接著人人一同俯伏下來跪拜他，在大喜樂中盡情歡慶，他們對他說：「拉比，你往哪裏去了？還有你去是作甚麼事奉？還有，確切點說，為甚麼發生這各樣的劇變和地震？」

接著，充滿憐憫的耶穌對他們說：「由這一刻開始，應當歡喜快樂，⁴ 因為我到了我來的地方去。從今以後，我要跟你們坦然地從真理的開端，一直講到它的成全；我也要面對面的跟你們說，不用比喻。⁵ 由這一刻開始，我不會向你們隱瞞天上任何的事情和真理所在的一切。因為那稱為不可言喻的和所有奧秘的第一奧秘已經賜給我權柄，⁶ 讓我跟你們從開始一路講到結束，從內而外又從外而內。現在就留心聽，好叫我可以把一切都告訴你們。」

——《皮斯特斯·索菲婭》2-6
(*Pistis Sophia* c. 2-6)

接著，耶穌開始講述他剛穿越了諸永世的旅程，期間他遇見智慧「在第十三個永世下面」、「相當寂寞」、「痛苦而哀傷」。為回應馬利亞的請求，他就詳盡地描述這生物的奇遇和哀傷，就是從第十三個永世跌落物質（ὕλη）裏頭，還有他最終恢復她原來的住處。接著是與其他主題有關的對話：光明的諸奧秘，特別是在他們當中最出眾的那一個，就是那不可言喻的第一奧秘；世人的罪和邪惡的源頭；悔改的必要；死後臨到罪人的懲罰。

耶穌的啟示遭門徒和聖潔婦女的提問打斷，但救主逐一回答他們，他每一個答覆都緊接著喜樂的表現或敬拜的行動，表明在場的他們那感激之情。有時當中一位門徒或婦女更會提供解釋。耶穌鼓勵他們講話，

⁴ 參太 5：12。

⁵ 參約 16：25。

⁶ 參太 28：18。

喚起他們的靈感，啟發那住在每一個裏頭的「光明人」。下列的是輪流插口的人，他們也在幾個情況下發出提問：耶穌的母親馬利亞、抹大拉的馬利亞、腓力、彼得、馬大、約翰、安得烈、多馬、馬太、雅各、撒羅米。顯眼的位置就留給了抹大拉的馬利亞和約翰，也是救主所宣稱的「少女」（παρθένος）：

但抹大拉的馬利亞和約翰，也就是「少女」（παρθένος），將要勝過我所有門徒。凡在那不可言喻的裏頭領受諸奧秘的人，他們將要在我的右邊和左邊，我就是他們，他們就是我，他們要在每事上都跟你們並列，免得你們的寶座勝過他們的寶座，而我自己的寶座就勝過你們的寶座，也勝過任何一個將要找到那不可言喻話語的人的寶座。

——《皮斯特斯·索菲婭》69
(*Pistis Sophia* c. 69)

據估計，在這四十六條向耶穌提問的問題中，有三十九條問題是抹大拉的馬利亞提出來的。

不過，馬利亞回答說：「我主，有關你的大能藉著大衛所預言的話語⁷：『恩典和真理相遇，公義和平安互相親吻。真理從大地發芽，公義自天堂俯視。』你的大能這時預言這些有關你的話語。在你還是幼小，聖靈還未臨到你的時候，有一次，你和約瑟正在葡萄園裏，聖靈從高處降下，到我家裏來。他的相貌與你的相像，我未能把他認出來，還以為他就是你。那聖靈對我說：『我的兄弟耶穌在哪兒，好讓我可以跟他會面？』他對我說這話的時候，我感到茫然，心想那是一個幽靈，是來試探我的。於是，我捉住他，把他綁在屋內的床腳，然後我外出，往你倆所在的地方去。你和約瑟在田間，我見你在葡萄園裏，約瑟就在葡萄

⁷ 詩 84：11-12《七十士譯本》。

園裏築籬笆。如今，情況是，你一聽到我跟約瑟說的話，你明白這話，並滿心歡喜地說：『他在哪兒，好讓我可以跟他見面？要不然，我在這兒等他？』不過，情況是，約瑟一聽到你說的這些話，他就心煩意亂起來，我們馬上出發，走進屋裏，發現那聖靈被綁在床腳。我們看看你，又看看他，發現你與他相像。當被綁在床的他給鬆綁後，他擁抱你，與你親咀，你也與他親咀，你倆便合而為一了。」

——《皮斯特斯·索菲婭》61
(*Pistis Sophia* c. 61)

在《翻頁書艾斯丘尼斯》的第二篇論文中——這論文記在抄本裏第四部分（即最後一部分）——我們同樣需要對話形式的福音書卷，不過，這兒講述的片段設定在與先前作品不一樣的時間和框架裏。這裏的情節發生在復活後第二天，也是發生在海濱上的第一件事情：

如今，情況是，我們的主耶穌被釘在十字架上，然後第三日從死裏復活，⁸ 其時，他的門徒圍攏著他，向他乞求，說：「我們的主，求你憐憫我們，因為我們撇下父母、撇下整個世界來跟隨你。」⁹

耶穌跟他的門徒一同站在海邊，大聲說出這禱告：「請留心聽我的，我父，你是各樣父性之中的父，你是無邊際的光：
αειουω ἴαω αἰῖ οἰα ψινωθερ θερνωψ νωψιτερ ζαγουρη π
αγουρη νεθμομαωθ νεψιομαωθ μαραχαχθα θωβαρραβαυ θαρν
αχαχαν ζοροκοθορα ἱεου σαβαωθ。」

不過，當耶穌說這話的時候，多馬、安得烈、雅各和迦南人西門都身在西面，臉向東面；但腓力和巴多羅買就身在南面

⁸ 參符類福音書；使徒行傳；林前 15：4。

⁹ 參太 10：37；19：27，29；可 10：28f；路 14：26；18：28f；《雅各藏經》4：25-28；《論約伊的兩本書》第二章及第十四章。

（他們的臉）轉向北面；而其餘的門徒和女門徒就站在耶穌身後。至於耶穌就站在祭壇旁邊。

然後耶穌大叫，與他的門徒一同轉向世界的四個角落，他的門徒全穿上細麻布，並說：「ἰαω ἰαω ἰαω。」翻譯出來就是：Iota（指：希臘語第九個字母），因為那稱為「一切的」都出發去了——Alpha（指：希臘語第一個字母），因為它會再回來——Omega（指：希臘語最後一個字母），因為所有完備之中的完備將要成就。

但耶穌說完了這話，又說：「ἰαφθα ἰαφθα μουνανηρ μουνανηρ ερμανουηρ ερμανουηρ，那就是，你是所有無限的父性之中的父，爲了我門徒的緣故，請留心聽我的。這些門徒就是我帶到你跟前來，好叫他們可以相信你一切真理的話語。請把我向你呼求的一切都賜下，因為我認識光明珍寶之父的名。」

——《皮斯特斯·索菲婭》136
(*Pistis Sophia* c. 136)

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

卷三

I. 與耶穌名字有關的福音書

論約伊的兩本書

簡介

《論約伊的兩本書》（*The two Books of Jeu*）這書於公元三世紀以希臘語寫成，約伊（Ἰεου）是「至真的上帝」，是天父所源自的那位。這文獻現存於一份寫於公元三世紀中期至九世紀之間，出於埃及的科普替語蒲草紙抄本，名為《翻頁書布魯斯抄本》（*MS. Codex Brucianus*）之中。這抄本包括兩篇諾斯底主義的文章，一篇是《論約伊的兩本書》，另一篇雖沒有標題，但有人稱之為《無名的諾斯底抄本》（*Untitled Gnostic Text*）。這抄本於 1769 年由一名蘇格蘭的旅遊家雅各·布魯斯（James Bruce）發現，故以之為名。《皮斯特斯·索菲婭》（*Pistis Sophia*）書中兩次提及的「論約伊的書」，大概就是這書。

本書包括《論約伊一書》和《論約伊二書》，但這兩書原來可能是兩份獨立文獻。書中自稱為「奧秘之書」（相等於希臘語 λόγος κατὰ μυστήριον），論述「那位無形上帝的靈知」，這靈知是藉著隱藏的奧秘，向被揀選的族類彰顯，引導他們進入上帝生命的安息中。內容主要記述主耶穌與十二使徒（例如馬太、約翰、腓力、巴多羅馬和雅各等）和女門徒等人的對話，富有諾斯底派福音書的典型色彩。

文本¹

摘要（第一卷）

1 - 4 永生耶穌的教導的引子；耶穌跟使徒的對話：有關把世界釘在十字架上，有關救助脫離這永世執政官的聰明，有關把父的話語帶到地上以及把人的心提昇到天堂去，有關肉身是無知而且拒絕聰明的。

（講話並不完全。）

5 （耶穌）描述他父親感動真上帝約伊（Jeu）生下散發物（emanations）的態度，那些散發物充滿了光明寶庫；圖形說明了他稱為約伊的那個名字和「類型」（type）；兩個圖形，一個說明了約伊受感動生下散發物以前的類型，另一個說明了他生下他們時的類型。

6 （耶穌）描述他祈求他父親感動真上帝從他的寶庫裏散發一個小概念；圖形象徵他的「特性」（character）。描述真上帝約伊發出的第一種聲音；圖形（約伊 1）象徵約伊的特性和類型；第二個圖形包含約伊的名字。

7 - 32 26 個圖形（約伊 2-28），每一個都不一樣，並說明約伊不同的名字、他的特性、三個看守者（watchers）和十二個散發物的名字（有一些圖形並不完整，而且內部的排列有變異；約伊 13 從缺；每一個圖形伴隨著對十二個散發物的刻板描述，這些散發物就是父感動約伊時散發的那一些）。

（脫漏）

諾斯底頌歌的殘片：讚美第一奧秘的頌歌，第一奧秘促使約伊建立十二個永世、二十四個散發物……等。

¹ 本文獻的篇幅很長，這裏提供的是大綱和部分摘錄。英語譯文全文可參 C. Schmidt, *The Books of Jeu and the Untitled Text in the Bruce Codex*, translated by Violet MacDermot, Nag Hammadi Studies XIII (Leiden: E.J. Brill, 1978)。

- 33 - 38** 耶穌教導門徒有關寶庫的事情（開頭部分從缺，只剩下第五十六到第六十個寶庫）；進入這些寶庫的程序；圖形象徵寶庫的印記，這些寶庫是有名字的；手裏拿著密碼時要說出的名字；看守者、隊伍和幔子撤退，以便穿過通往寶庫的大門。
- 39** 門徒問為甚麼這些地方、父性和他們自己都顯現了；耶穌的另一個敘述，敘述有關他父親沒保留的小概念；耶穌藉它所散發的就成為了第一個散發物；各處都是從概念生下來的三種聲音；十二個散發物的散發。
- 耶穌說明門徒就是隊伍，他們要與耶穌一同在各處往前走，而他就要稱他們為門徒。
- 40** 門徒要求知道那名字，就是能夠滿足寶庫各處的名字，好叫他們可以被撤退；耶穌回答，說他會向他們說出那名字。
- 門徒問那名字是不是耶穌父親的名字；基督回答說不是，可是當那大能的名字被說出來以後，各處、隊伍、幔子和看守者都被撤退。（耶穌）教導，要向那大名的、圖形、印記和密碼的程序祈求，以便門徒能夠通過，到達真上帝的地方，那地方是在他父親的地方以外的；警告不可連續說出那名字。
- 41** 耶穌說出讚美的頌歌，他跟門徒已經進入第七個寶庫；對他父親的讚頌，每一個讚頌都以一個問題結束：「無可媲美的上帝啊，然後又怎樣？」門徒就回應，說：「阿們！阿們！阿們！」三次。
- （讚歌結束時舉出「偉大的道（Logos）相當於諸奧秘」的標題。）

摘要（第二卷）

- 42** 耶穌教導他的門徒和女門徒，有關光明寶庫的諸奧秘，那就是在死後擦去靈魂的罪愆，並許可靈魂越過看不見上帝的各處地方，直到它抵達光明寶庫。
- 43** 警告門徒除了配得的人以外，不要將這些奧秘交給任何人，或者

用以交換這世上任何的產業；尤其不可以給那些服侍七十二個執政官的人，或服侍大執政官那八個力量的人，大執政官的第三個力量就是萬軍（**Sabaoth**）的兒子亞當馬大利茨亞（**Taricheas**）；這些奧秘只可以賜給像光明之子一樣的人。

耶穌應許他的門徒把諸奧秘賜給他們，但首先的是三個洗禮和除去眾執政官的邪惡的奧秘，然後就是屬靈的軟膏；指示領受這些奧秘的人。

44 門徒指摘耶穌沒有將光明寶庫的諸奧秘告訴他們；耶穌應許將光明寶庫各處地方的諸奧秘賜給他們，而這些實踐的人不需要其他奧秘，只需要赦罪的奧秘；那領受這一切的，將要穿越各處，到達約伊的地方去；耶穌應許在每一個奧秘裏都滿足門徒的要求，好讓他們可以稱為「豐盛之子」（**Sons of the Pleroma**）。

45 耶穌指示如何行水禮；耶穌在門徒面前舉行獻祭禮儀，將酒和餅獻上；用印記給門徒封印。

耶穌向他父親禱告祈求，讓服侍七個光明童女的十五個幫手到來，用生命的水為門徒施洗；向瑣羅柯多拉（**Zorokothora**）祈求，在其中一個酒壺裏生出水來，作為記號；酒變為水；耶穌為門徒施洗，賜他們祭品，又用印記為他們封印；門徒為他們的洗禮歡慶。

46 耶穌指示如何進行火的洗禮；舉行獻祭禮儀，用香獻上酒和餅；用印記給門徒封印。

耶穌向他父親禱告祈求，讓瑣羅柯多拉·麥基洗德（**Zorokothora Melchisedek**）來，把光明童女的水帶來，好讓光明童女為門徒施洗，潔淨他們，那水屬火的洗禮；一個記號出現在香火裏以及門徒的洗禮中，賜他們祭品，又用印記為他們封印；門徒為他們的洗禮歡慶。

47 耶穌指示如何進行聖靈的洗禮；舉行獻祭禮儀，用香獻上酒和

餅；用印記給門徒封印。

耶穌向他父親禱告祈求，求告光明寶庫的名；一個記號出現在祭品裏以及門徒的洗禮中，賜他們祭品，又用印記為他們封印；門徒為他們的洗禮歡慶。

- 48 耶穌舉行獻祭禮儀，獻上奧秘的香，為要消除眾執政官的邪惡；用印記為門徒封印。

耶穌向他父親禱告祈求，讓亞當馬和他的管理者來，從門徒那兒除去邪惡；用印記為門徒封印，然後他們裏頭的邪惡就停止了；門徒歡慶。

- 49 耶穌另一個有關應許的敘述，應許賜給門徒「守衛」各處的「能力」，就是藉著他們的洗禮、祭品、印記、密碼、名字和向他們祈求的態度，目的是要在他們裏面經過。

指示門徒，說他們的靈魂即將到來；應許進入光明寶庫，並應許門徒領受了赦罪的奧秘以後，所有永世和看守者就會撤退。

- 50 （耶穌）另一個有關應許的敘述，應許門徒，說他們的靈魂在每個隊伍通道裏都要得到那隊伍的印記、奧秘和名字，然後經過通道進入它裏面，最終到達光明寶庫之父約伊那兒。

另一個敘述，有關最裏面的隊伍的，這隊伍就是在真上帝的散發物當中第十二個大能的第十二個隊伍；向真上帝禱告祈求，給十二門徒派來光明的力量，他們已經領受了赦罪的奧秘。

另一個有關應許的敘述，應許將這奧秘，連同它的守衛能力和印記都賜給門徒。

- 51 耶穌教導，要成為光明之子就要領受赦罪的奧秘；門徒要求賜下這奧秘。

- 52 耶穌另一個有關教導的敘述，教導他的門徒有關他們的靈魂即將到來；在十二個永世裏，各個都賜下守衛能力，好繼續往上走；圖形象徵印記，印記是屬於那些有名字的；手裏拿著密碼時要被

說出來的名字；封印和禱告祈求，求告眾執政官撤退。

在第十三個永世裏把守衛能力賜給廿四個散發物，散發物是屬於那不可見的上帝的；圖形象徵印記，印記是屬於那些有名字的；封印和禱告祈求，求告廿四個散發物撤退。

類似的程序發生在第十四個永世裏，也就是第二位看不見的上帝跟三位光明執政官的所在處；解釋如果沒有領受赦罪的奧秘，就沒法子再往前走，進入光明寶庫裏去；說出印記和密碼，還有禱告和祈求。

（結尾部分從缺）

諾斯底頌歌的殘片。殘片與靈魂的通道有關，通道經過中央路上眾執政官。

部分摘錄及解說²

永活的耶穌回答，對他的使徒（ἀπόστολοι）說：「將世界（κόσμος）釘在十字架上又不讓世界釘他十字架的人有福了！」³ 眾使徒齊聲說：「主啊，教我們怎樣將世界釘在十字架上，而世界又不會釘我們十字架，以致我們滅亡喪命。」永活的耶穌回答，說：「那釘世界在十字架上的人，就是尋找我話語的人，也是按那差我來的旨意行的人。」⁴ 眾使徒回答，說：「主啊，向我們講話，好讓我們可以聽你的話。我們全心全意跟隨你：撇下父母、撇下葡萄園和田地、撇下家業（κτῆσις）、撇下王的榮耀來跟隨你，好叫你可以將你父生命之道教給我們，就是那差你來的那一位。」⁵ 永活的耶穌回答，說：「這就是我父生命之道：你們從理性（νοῦς）的族群（γένος）中得著你們

² 原文見 Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha I*, 371-372。

³ 參加 6：14。

⁴ 參太 10：40 等。

⁵ 參太 10：37；19：27，29；路 14：26；18：28-30；《雅各藏經》4：25-28。

的魂（*ψυχή*），魂就不再屬世（*χοϊκός*），更藉著我對你們說的話變得聰明（*νοερός*）；你們可以讓它得以完全，也可以在這永世（*αἰών*）的執政官（*ἄρχων*）前⁶，在他那無窮盡的網羅前，得蒙拯救。既然（*δέ*）你們是我的門徒（*μαθηταί*），就要趕快小心領受我的話語，好叫你們可以明白這話語，也好叫這永世的執政官不會跟你們爭鬥，這執政官在我裏面一點也找不著他的吩咐⁷，同時也好叫你們，噢，我的使徒，可以將有關我的話語親自實踐出來，我就會親自叫你們得自由，那你們就可以藉著無瑕的自由（*-ἐλεύθερος*）而成爲完全。由於訓慰師（*παράκλητος*）的聖靈（*πνεῦμα*）是完全的，所以你們也會藉著聖靈的自由而成爲完全⁸，這聖靈屬於聖潔的訓慰師。」全體使徒齊聲回答，馬太和約翰、腓力和巴多羅買和雅各，說：「主耶穌，你這永活的一位，其美善（*-ἀγαθός*）廣傳在找到他的智慧（*σοφία*）和他發光的形象的人身上——噢，光，在光裏照亮我們的心，直到我們領受生命的光——噢，真實的話語（*λόγος*），藉著知識（*γνώσις*），把永活的主耶穌所隱藏的知識教導我們。」永活的耶穌回答，說：「有福的人是知道了這個，並叫天堂落下，又背起大地，將大地送上天堂去，然後他就成爲中央（the Midst），因爲它（指：中央）算不得甚麼。」眾使徒回答，說：「永活的耶穌，主啊，向我們說明叫天堂落下的辦法吧！因爲我們跟隨你，好讓你可以教導我們真正的光。」

——《論約伊的兩本書》1-3
 (*The two Books of Jeu c.1-3*)

在作品的第一部分，耶穌的回答基本上是啟示父如何從真正的上帝約伊（*Ἰεου*）的懷抱中投射出來，又按甚麼方式從他那兒依次地流出廿八個

⁶ 參約 12：31 等。

⁷ 參約 14：31。

⁸ 參約 14：16，26；15：26；16：7。

散發物，這些散發物的形狀、神秘的名字和數量（ $\psi\eta\phi\omicron\varsigma$ ）每次都被精確地記錄下來。在第二部分，耶穌賜給在場的人「三個洗禮」（用水洗、用火洗和用聖靈洗），然後就是「奧秘」，這奧秘預定要從他們那兒，除去「眾執政官的邪惡（ $\kappa\alpha\kappa\iota\alpha$ ）」，並必然緊接著「屬靈膏抹（ $\chi\rho\iota\sigma\mu\alpha$ $\pi\upsilon\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\iota\kappa\omicron\nu$ ）的奧秘」。然後是升天的描述，就是引領門徒的魂——如此潔淨、創始、得蒙救恩——越過超然世界的諸永世，到達那「偉大而無形（ $\acute{\alpha}\omicron\rho\alpha\tau\omicron\varsigma$ ）的上帝」、「偉大而貞潔的靈（ $\pi\alpha\rho\theta\epsilon\nu\iota\kappa\omicron\nu$ $\pi\upsilon\epsilon\upsilon\mu\alpha$ ）」，以及廿四個「無形上帝的散發物（ $\pi\rho\omicron\beta\omicron\lambda\alpha\iota$ ）」的所在地。還有諸永世秘密的名字、他們各自的數量（ $\psi\eta\phi\omicron\varsigma$ ）、「印記」（ $\sigma\phi\rho\alpha\gamma\iota\delta\epsilon\varsigma$ ）和「密碼」以及允許自由越過他們每一個領域的公式（ $\acute{\alpha}\pi\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\alpha$ ），一個接一個地，確保避開他們的控制和權勢。

這一類教導，其神秘難懂的特性太明顯了，以致不需要再深入說明。不過，必須注意的，是耶穌用來指示或告誡門徒——被傳授了初步知識的人——的典型措辭，那就是著他們要將他的啟示保密，並只可以存留或向卓越的人透露，換言之，只給配得領受和有能明白這些啟示的人：

這些奧秘（ $\mu\omicron\sigma\tau\eta\rho\iota\alpha$ ）我將要賜給你們，你們要保存下來，不要交給任何人，除非（ $\epsilon\iota$ $\mu\eta\tau\iota$ ）他配得這些啟示。不要將這些啟示交給父親，也不要（ $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}$ ）交給母親（ $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}$ ）或兄弟，或（ $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}$ ）交給姊妹，或（ $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}$ ）交給親屬（ $\sigma\upsilon\gamma\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma$ ）；不要（ $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}$ ）用來交換食物，或（ $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}$ ）交換飲料，或交換婦女，也不要（ $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}$ ）用來交換黃金，或銀子，或這世上（ $\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$ ）任何一樣東西，一丁點都不可以。要保存這些啟示，爲了這全世界（ $\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$ ）美好的緣故，不管怎樣，也不要將這些啟示交給任何人。

——《論約伊的兩本書》43
(*The two Books of Jeu* c.43)

卷四

II. 以使徒為名的福音書

十二使徒福音

簡介

《十二使徒福音》（*The Gospel of the Twelve*）的寫作年期和寫作語言均不詳；而首先提及這書的是俄利根（Origen）的《路加福音講道集》（*Homiliae in Lucam*），與《埃及人福音》（*Gospel of the Egyptians*）、《巴西利得福音》（*Gospel of Basillides*）、《多馬福音》（*Gospel of Thomas*）和《馬提亞福音》（*Gospel of Matthias*）並列一起；後期的教父如意大利米蘭主教安布魯士（Ambrose；公元 333-397 年）、耶柔米（Jerome）和五世紀教會歷史家西特城的腓力（Philip of Side，拉丁語為 *Philippus Sidetes*；生於公元四世紀末）均有提及這書。

雖然俄利根認為這書是一本諾斯底派的福音書，但一般學者則認為這書反映伊便尼派的猶太教式基督信仰，並無任何突出的諾斯底觀念，反而與《伊便尼派人福音》（*Gospel of the Ebionites*）有密切關係。這書的文本已經失傳。

II. 以使徒為名的福音書

古卡安派十二使徒福音

簡介

《古卡安派十二使徒福音》（*The [Kukean] Gospel of the Twelve*）寫作年期和寫作語言均不詳；而首先提及這書是梅珀卡（Maiperkat）¹ 主教馬魯他（Maruthas；卒於公元 420 年）的《論尼西的聖議會》（*De sancta synodo Nicaena*），但當中卻沒有載錄任何內文。馬魯他論及伊得撒一帶的古卡安教派（Kukeans）時，指斥他們大大修改新約聖經，但卻保留舊約部分，又因為有十二使徒的緣故，便以為有十二位福音書作者。這些古卡安教派信徒可能是一群「猶太基督教的諾斯底派主義者」（Jewish-Christian Gnostics），他們嚴守傳統猶太教的潔淨規條和禁食豬肉；然而，大多數學者依然認為這書是諾斯底派的著作，與伊便尼派（即：傳統的猶太基督教派）沒有任何具體關係。這書的文本已經失傳。

黃錫木

¹ 敘利亞地的一個城市。

卷六

II. 以使徒為名的福音書

摩尼派十二使徒福音

簡介

《摩尼派十二使徒福音》（*The [Manichaean] Gospel of the Twelve Apostles*）的寫作年期和寫作語言均不詳；較為清楚提及這書的是公元八世紀哈拿主教提阿多（Melchite bishop of Harran, Theodor Abû Qurra）所寫的一份文獻《論創造者及真正的宗教信仰》（*Tractate on the Creator and the true Religion*）。¹ 不過，這書亦可能於五世紀的教父文獻中早已被提及。這書的文本已經失傳。

黃錫木

¹ 提及《摩尼派十二使徒福音》的一段文字為：「我遠離這些，然後就遇見摩尼派的人。他們就是被稱為撒拿迪迦（Zanadiqa）的人，他們說：『你要與（真正的）基督徒在一起，也要留意他們的福音信息。因為，真正的福音書在我們手裏，該福音書是由十二使徒撰寫的。在我們所擁有的以外，再沒有別的宗教信仰；而除了我們以外，也沒有別的基督徒。沒有人能夠明白福音書的含意，只有我們的主——摩尼才明白。』」見 Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha I*, 378。

II. 以使徒為名的福音書

猶大福音

簡介

《猶大福音》（*The Gospel of Judas*）寫於公元 130 至 170 年期間，寫作語言不詳。首先提及這書是愛任紐（Irenaeus of Lyons）的《反異端》（*adversus Haereses*），其中 1：31：1-2 就指出有些諾斯底主義者擁有一卷以出賣耶穌的猶大為名的福音書。按其他教父如伊皮法紐（Epiphanius）的闡述，這書說明了猶大出賣耶穌背後的奧秘，從而解釋猶大的叛逆如何成就了世人的救恩，因此，這書有可能包括耶穌受難的敘述，藉此指出這次出賣背後奧秘的信息。

此外，按愛任紐所提供的資料，這書反映早期一種諾斯底派分支「該隱派」（Cainites）的思想，提倡以放縱情慾或性交來領受「完全靈知」的境界。這書的文本已經失傳。

卷八

II. 以使徒為名的福音書

使徒回憶錄

簡介

《使徒回憶錄》（*The Memoria Apostolorum*）於公元四世紀中葉寫成，寫作語言不詳；首先提及這書是阿斯特加的圖理比厄斯（Turribius of Astorga）於公元 440 年寫給幾位主教的一封信。¹

圖理比厄斯的資料大概來自五世紀的史學家和神學家保爾斯·奧羅斯（Paulus Orosius；生於公元 380 年）的《百基拉諾主義與俄利根主義錯誤的關係》（*Relations concerning the error of Priscillianism and Origenianism*，拉丁語為 *Commonitorium de errore Priscillianistarum et Origenistarum*）；這書寫於公元 414 年，是獻給奧古斯丁（Augustine）的。書中他提及一部歷史悠久的典籍：《使徒回憶錄》。²

¹ 信中提及《使徒回憶錄》的一段文字為：「摩尼派（Manicheans）、百基拉諾派（Priscillianists）或其他類似的派別努力地按這些作品（指：行傳和典外文獻書卷）確立各樣錯誤的教義。他們主要是根據那最褻瀆的書卷：《使徒回憶錄》，該書卷大大成為他們執意妄為的依據，當中他們詆稱主的教義，說主已經把舊約律法全部廢棄，把蒙福的摩西所領受的一切神聖啟示廢棄，就是有關受造物的多樣化和創造者的啟示。這書卷還有其他褻瀆的言論，要詳述實在令人苦惱。」見 Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha I*, 376。

² 提及《使徒回憶錄》的一段文字為：「這東西（指：他對永恆的地獄二元化的教導，由是引申出「世界的王」）是他（指：百基拉諾）根據某一卷名叫《使徒回憶錄》的書確立的，當中教主秘密顯現，接受使徒的提問，並且藉著福音書的比喻：「有一個撒種的出去撒種」（太 13：3）來闡釋他不是一個好的撒種者，揚言他要是一個好的撒種者，

這書聲稱載錄了基督與使徒們的對話以及基督的神秘教訓，富有濃厚的諾斯底主義色彩，例如提倡二元論，諾斯底的宇宙觀念，包括各方神明的出現。這書的文本已經失傳。

黃錫木

就不會粗心大意，把種子或撒「在路旁」，或撒「在石頭地上」，或撒「在未開懇的土地上」；又企圖讓人認為那撒種的，就是可以隨意把被虜的靈魂分散在不同軀體內的那一位。書內還有許多與濕氣之王（*prince of dampness*）和火焰之王（*prince of fire*）有關的事情，著意表明世上一切美好的事物都是出於上帝的詭計，而非上帝的大能。因為書內記述，當上帝想降雨給人類的時候，他給濕氣之王展示一位光明童女，濕氣之王因為想要得到那童女而興奮地流汗，於是雨成了，可是，當他得不著她的時候，他的咆哮就引發隆隆的雷聲。」見 Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha I*, 376-377。

卷九

II. 以使徒為名的福音書

七十長老福音

簡介

《七十長老福音》（*The Gospel of the Seventy*）寫作年期和寫作語言均不詳，唯一提及這書的是比隆尼（al-Biruni），見於一份八世紀的阿拉伯文獻：

「每一個屬於馬吉安（Marcion）教派或巴得撒尼（Bardesanes）教派的人都會擁有一卷與眾不同的福音書，這福音書在某些地方，跟我們提及的福音書有所不同（指：正典新約聖經的福音書）。同樣地，摩尼派也擁有屬於自己的福音書，當中內容徹頭徹尾跟基督教的教義相反，不過，摩尼派認為這些內容是他們在宗教上的律法，並相信這書才是真正的福音書，書中記述的，才是彌賽亞真正的想法和教導，至於其他福音書則全是假的，跟隨這些福音書的人是敵擋彌賽亞的騙子。這福音書有一個抄本，叫《七十長老福音》，被認為是屬於巴蘭米斯（Balamis；另有版本：Iklamis）。書內一開始就說明撒冷之孫阿達拉之子撒冷（Salam ben Abdallah ben Salam）將他從撒曼·阿法力沙（Salman Alfarisi）處所聽到的，記錄下來，然而，他一翻閱，便馬上看出這書是假冒的。基督徒和其他人都不承認這書卷。」¹

¹ 見 Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha I*, 380。

文中提及的巴蘭米斯（Balamis），有些抄本卻是「Iklamis」。「Iklamis」是羅馬革利免的阿拉伯名字，而革利免於諾斯底派圈子中極負盛名。就這方面，比隆尼有以下的意見：

「阿達拉之子（Salam ben Abdallah）抄寫的樣本……在這裏只作略述，因為他複製先前敘述的文本時沒有規範自己。比隆尼認為，這個樣本不是依樣畫葫蘆的『抄本』，而是改寫，因此它另有標題：『七十長老福音』。不聲稱這是十二使徒的作品，而稱為基督七十位門徒的著作，這七十位門徒相當受諾斯底主義的信徒歡迎。就好像《十二使徒福音》據說是由馬太整理的一樣，這《七十長老福音》源自巴蘭米斯（Balamis）。巴蘭米斯這個名字從來未有出現在世紀初基督教文獻裏的門徒名單上。不過，另有抄本以「Iklamis」取代「Balamis」。「Iklamis」是阿拉伯語的詞形，指的是他們當中一個鼎鼎大名的名字——羅馬的革利免（Clement of Rome）。將這書卷推源自羅馬的革利免似乎是十分自然的事，誠然，羅馬的革利免在諾斯底主義的圈子裏深得人心，特別是流行《十二使徒福音》的群體裏。他流傳至今的《講論集》（*Homilies*）和《認親記》（*Recognitions*），明顯標示出伊便尼派（Ebionite）的源頭，儘管天主教曾經作出無數修訂……不難明白，在同一個圈子裏，以及在後期的摩尼派當中，都應該有《革利免福音》（*Gospel of Clement*）的。」²

黃錫木

² 見 Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha I*, 380-381。

文本¹

……我兒，你的路是〈邪惡？〉的。如今當聽上帝的〈吩咐〉。不要再走這一條路了。因為，如果你忠言逆耳，你將要跌入大深溝（或：火）裏。如果你問「為甚麼？」仇敵就會埋伏，他想徹底消滅你。

（第十八節話語：）〈聽〉這話是好的：使徒撒泰（Zavtai）² 這樣說：「人子啊，你像牛從遠方俯伏在她迷路的小牛身後。當小牛……聽到牠母親的聲音，就快速走來（？）……迎接牠的母親，牠脫離苦難。所以，同樣地，你（？）……從遠方會（？）快速地（？）滿懷歡欣。

（第十九節話語：）〈聽〉這話是不好的：使徒路加這樣說：人子，洗淨你的手；在〈那〉邪惡〈的〉面前不用怕；思想要純全；就將你對上帝所擁有的愛，完完全全地實踐吧！

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

¹ 經文是來自一份敘利亞語抄本，有可能是來自這份《七十長老福音》。

² 可能指西庇太，撒泰這名字被列入七十門徒的敘利亞名單上。

II. 以使徒為名的福音書

約翰與耶穌對話篇

簡介

《約翰與耶穌對話篇》（*Dialogue between John and Jesus*）原書以希臘語寫成，成書年期不詳，現存的抄本只有一份，屬公元四（或：五）世紀科普替語的作品。按這殘片，文體應屬天啟文學類，記載約翰從與主的答問中，領受了特別的啟示。內容明顯帶有諾斯底主義的色彩；留意文中很多來自聖經的主題觀念（例如亞當、樂園、亞伯、該隱、挪亞等），此外，「五棵樹」和「五個力量」等字眼亦常見於《拿克瑪地文庫》裏。

黃錫木

文本

「……>身體(σῶμα) <……>裸露<……>沒有罪<……>靈的(? λογικός) 大能，它(或：她) 先前得到啟示，它(或：她) 的名不是這個，它(或：她) 的名是Σιγή(即：「沈默」)。因為他們那(正) 在天上樂園(παράδεισος) 裏的，全都在無聲中被封住。而將來像這樣參與其中<樂園(或：分辨善惡樹) ? >的，就會變成靈的(? λογικός) ，並知曉一切；他們要在無聲中封住那五種力量。瞧，約翰啊，我已經用明白易懂的寓言(σύμβολον νοερόν)，向你解釋了(ἐρμηνεύειν) 有關亞當、樂園(παράδεισος) 和五棵樹的事情。」當我——約翰——聽到這些(事情) 的時候，就說：「我作了一個好的開始(ἀρχεσθαι, ἀρχή)；我有完全的知識(γνώσις) 和隱藏了的奧秘(μυστήριον)¹ 以及真理的寓言(σύμβολον)，又蒙你的愛(ἀγάπη) 安慰(προτρέπειν)。現在我想進一步請教你，希望你願意向我解釋(ἐρμηνεύειν)，這是有關該隱和亞伯的：該隱按照甚麼方式(τύπος) 殺死亞伯？不但如此，他問他(指：該隱)，(那樣) 跟他講話，說：『你的兄弟亞伯在哪裏？』但該隱卻否認(ἀρνεῖσθαι)，說：『我豈是(μή) 看守……』²。」

「……>充充足足(πλήρωμα) 的，他(或：它) 就完全了。瞧，約翰啊，我已經向你解釋了(ἐρμηνεύειν) 有關挪亞、(他的) 方舟(κίβωτος) 和<……>」

「……>現在我想進一步<請教你，希望你向我>解釋(ἐρμηνεύειν) 有關麥基洗德的事情。不是說<他>：無<父、無>母、<無>族譜、無<生>之始、無命之終，<乃是>與上帝的兒子相似，永遠為祭司？也有說他……」

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

¹ 參羅 15：14；林後 13：2。

² 創 4：9。

II. 以使徒為名的福音書

腓力福音

簡介

《腓力福音》（*Gospel of Philip*）屬《拿克瑪地文庫》（編號 II，3），是基督教諾斯底思想中的福音書類。本書只有一個科普替語抄本，成書的地點和日期都較難確定，惟學者大都認為是二至三世紀期間寫於敘利亞的作品。《腓力福音》雖屬福音書類，且有福音書為其書名，但其內容既非如馬太福音等對觀福音書一般，記載耶穌的生平言行，醫病趕鬼，天國比喻等精彩敘述故事；又非如《多馬福音》（編號 II，2）般，只記載一連串的話錄；更不如《真理的福音》（編號 XII，2）般，記載對福音書一些默想式的講章。《腓力福音》只記載一連串神學哲思的言論，按其所載語錄內容性質來看，這書似屬一卷由其他作品中摘錄不同片段，並將之編纂而成的書。不單如此，由其內容性質來看，書中所顯示的資料，似屬華倫提努學派（Valentinian）傳統。在諾斯底思想中，華倫提努的言論較為突出及顯著的，是他所表達的新娘、新郎、新房的說法（參 31，61a，61b，67b，67c，76，82a，122a，122b，122c，122d），最為膾炙人口。

本書是一連串的神學哲思語錄，在每一語錄之間也不一定有連貫性，將這等論述作總論是不太可行的，更遑論按其所記述的來寫腓力福音書的神學了。基本來說，本書所反映的諾斯底思想也是很清楚的，比方真理和光明的屬靈世界，屬物質的朽壞世界的二元世界觀；救恩就是將人的靈魂回復到先前的屬靈世界，這救恩的完成，端賴耶穌將那被邪惡的宇宙性力量控

制的人釋放出來。整個回復的過程是藉一連串的聖禮而成，這些聖禮包括：洗禮、恩膏、聖餐、救贖及新房等（24，25，43，59，66，67b，67c，67d，68，74，75，76，90a，90b，92，95，97，98，100，101，108，109，111a，111b，122c，125b）。這些聖禮相互間的關係如何則不太清楚，後兩者的解釋也引起不少討論。學者們的看法不一，有些只接納洗禮與恩膏為入會禮儀，另一些則認為五個聖禮代表複雜入會禮儀的五個不同階段而已。

學者或許對寫一本腓力福音書神學的可行性存疑，但是將全書分為若干重要主題以便研究的做法則很受歡迎。有學者將全書分為 45 個概念或主題，另有學者則將主題系統化而編成：動物、自由人、童女、新房、聖禮、比喻、聖經典故等類別。

褚永華

文本

1 一個希伯來人生眾多的希伯來人；這樣的〈人〉被稱為「皈教者」。但一個〈皈〉教者不會生皈教者。〈有些人生出來〉是怎樣，現在就是怎樣，他們還要生其餘〈的人〉；〈至於其他人〉他們自己能夠（真正）的生出來，就已經很足夠了。

2 〈奴僕〉唯一尋求的就是得自由，他不會尋求主人的財產。但對於兒子而言，他不（僅）以有兒子的身分為滿，他還有權利繼承父親的產業。

3 死人的繼承人也是死的；他們（只是）死人的繼承人。活人的繼承人是活的；而他們是活人和死人的繼承人。死人不能繼承甚麼。因為死了的人又怎能繼承甚麼呢？如果死人是活人的繼承人，那麼（活著的）人（就）不會死去，反而死了的人又可以活過來。

4 外邦人是不會死的，因為他根本就未曾活過，也就不會死了。相信真理的人尋見了生命，也就要面對死亡的危險。因為自從基督來到，他便成為活著的人。

5 世界被創造。城池被裝飾華美。死人被抬了出去。

6 當我們仍然是希伯來人的時候，我們其實是孤兒，我們（只）有母親。但當我們成為了基督徒，我們得著了父親和母親。

7 冬天撒種的人要在夏天收割。冬天是這個世界。夏天是另一個永世。讓我們在世上撒種，好在夏天收割！因為如此，我們不宜在冬天（為著任何事情）（如：報酬）祈禱。接著冬天而來的，便是夏天。但若有人在冬天收割，他（實際上）不是在收割，卻（只是）在拔出。

8 既然這樣的（人或田地）要〈為他的名〉結出果子，它（果子）不但要在〈每天〉結出來，〈他的能力〉甚至在安息日也〈不〉會是沒有果子的。

9a 基督來到世上為要買贖一些人、拯救一些人，和救贖一些人。他所買贖的〈……〉是那些原先不認識他的人。他使他們成為屬於自

己的。——他取回屬於自己的，就是他曾經捨棄作為其自由意旨的保證。

9b 「他在甘願的時候捨棄了靈魂」，他不僅在顯現的時候這樣做。他其實在世界被造的時候，已經把靈魂捨棄了。在他願意的時候，他初次來到世上，為要（再次）取回它。它被捨棄作為保證之後，就一直落在強盜手中，被囚禁著。但他救了它。——他救世上的好人，也救邪惡的人。

10 光明和黑暗、生命和死亡、左邊和右邊，皆彼此為兄弟。是不可分割的。因為如此，善並非善、惡並非惡、生命並非生命、死亡並非死亡。——因為如此，他們全都要化成為自己原先的本質。但那些被提升至世界之上的，是不可毀滅的、是永恆的。

11 屬世（事物）的名字是導致人被大大蒙騙的原因。因為它們把他們的（即是人的）心從確定的真理轉向不能確定的事物。故此當他聽見「神」的（名字）時，他不以他為確定的，卻以他為不確定的。對於（這些名字）「父」、「子」、「聖靈」、「生命」、「光」、「復活」、「教會」<和>所有其餘的（名字），也是如此。人不思念確定的真理，卻思念不能確定的事物。<但是>他們卻可以指向確定的事物。——他們<聽見的名>字是屬於這個世界的。<人>要再欺哄<自己>！<如果它們是屬於>（另一個）永世，它們就不會被用作這世上的名號，亦不會用於世上的事物身上。它們在（另一個）永世是有目的的。

12a 有個獨一的名字是未曾在世上被呼喚過的，這就是父給子的名字，是超乎萬物的；這就是父的名字。因為子若不冠以父的名字，就不能成為父。——至於這個名字——那些獲得這名字的人確實有思想過它的意義，但他們卻未曾呼喊過它。而那些沒有獲得它的人，就（連）想的機會也沒有。

12b 然而，真理為了我們的緣故在世上生出名字來，（真理）若沒有名字，便不能被引述。真理是獨一的。但為了我們的緣故，它卻成為眾多的，為要藉著眾多的，在愛中教導我們這獨一的。

13 掌權者想要欺哄人，因為他們看見人與真神有親人般的關係。他們把善的名字賜給不善的，以致（首先）他們可以藉著這些名字欺哄他，並且將他們和不善的捆绑在一起；再者，他們使他們從所謂「不善」的轉向他們認為是「善」的，還好像是幫了他們一個忙似的。因為他們希望能得著自由的人，使他永遠成為自己的奴僕。

14 有些權勢（只是）為著不希望人〈得救〉而為人帶來〈好處〉，好使人能夠容忍他們的存在。因為人一旦〈得救〉，就〈不會再〉獻上祭物了。——〈 〉而動物不再被獻給諸權勢；因為他們就是用來獻祭。牠們乃是活活的被獻上，但當被獻上的時候，牠們就死了。（另一方面）當人被獻給（真）神的時候，他是死的，而他卻（因此而）得著了生命。

15 世界在基督來之前是沒有餅的，正如在亞當所住的樂園，那兒有很多樹木給動物作食物，但卻沒有麥子給人作食物。人吃動物所吃的。但當基督——完全的人——來到，他從天上帶來了餅，好叫人可以吃人的食物。

16a 掌權者以為他們是憑著自己的能力和意志作事。但聖靈卻靜靜地按著自己的旨意，藉他們成就一切的事。

16b 從起初就存在的真理被撒在每一角落。很多人看見它被撒下。卻很少人看見它的收割。

17a 有些人說：「馬利亞是從聖靈感孕的。」他們錯了！他們所說的，他們不知道！女人曾幾何時是從女人受孕的？

17b 馬利亞是童貞女，她未曾被任何權勢玷污。對於希伯來人，他們是使徒和受使徒職分的人，這是極大的咒詛。這個不曾被任何權勢所玷污的童貞女〈願意〉那些權勢玷污他們自己。

17c 要是上主（並）沒有〈另一〉個父親，〈他〉就不〈會〉說：「我〈在〉天上的〈父〉」；他只會簡單的說：〈「我的父親」〉。

18 上主對門〈徒〉說：「〈 〉你們要從每一間〈房〉子〈拿〉些

東西) >放進父的家裏！但不要在父的家偷東西，或是取去任何東西！」

19 「耶穌」是隱藏的名字。「基督」是啟示出來的名字。因為如此，「耶穌」（一詞）雖然不存在於任何其他的語文，但（在每一種語言）他的名字都是「耶穌」，正如他被稱呼的名字一樣。但另一方面，至於「基督」一詞，在敘利亞語是「彌賽亞」，但在希臘文卻是「基督」。一般而言，所有其他的（民族）都是按著自己的語言而有不同的稱呼。「那拿撒勒人」就是啟示出來的（名字），（裏面包含了）那隱藏的（名字）。

20 萬物都在基督裏面，無論是人、是天使、是奧秘，或是父。

21 那些說上主先死去然後復活的人錯了。因為他是先復活然後死去的。人若不先得著復活，他就不（能）死去。因為神活著，人就要死<去>。

22 沒有人會把一件無價之寶藏於貴重的器皿中。但許多時候人卻把無數的錢放進一個不值分文的器皿中。靈魂也是一樣。它是寶貴的，卻是在卑賤的肉體裏面。

23a 有些人唯恐他們將來復活時會是赤身的。¹ 因為這個緣故，他們希望能在肉身中復活。他們並不知道，那些披著肉<身>的（正）是赤裸的。那些<能夠>撇下（它）的（倒）不是赤裸的。

23b 「<血>肉之體<不能>承受<上帝的>國。」² 這不能承受上帝的國的（肉體）到底是甚麼？這就是我們所披戴的。但是甚麼才能承受呢？這就是耶穌的（肉）和血了！因此他說：「人若不吃我的肉，不喝我的血，就沒有生命在他裏面。」³ 這（肉）是甚麼呢？他的肉就是道，而他的血就是聖靈！人領受了這些，也就有吃的、有喝的、有穿的。

23c 我責怪那些說它（肉體）不能復活的人。這兩者都有錯。你說肉體不會復活。那麼請告訴我甚麼會復活，好讓我們以你（為老師）尊

¹ 參林後 5：3。

² 林前 15：50。

³ 約 6：53f。

重你。你說：是肉體裏頭的靈，也就是肉體裏頭的（亮）光。但（你所說的）其實也（必然是）存在於肉體之內。因為你無論說出甚麼名字，它亦（總）不能是存在於肉體以外。（故此）人必然要在肉身復活，因為一切都是

24 在這個世上，穿衣服的人比所穿的衣服更為寶貴。在天國裏，衣服卻比穿上它的人更為寶貴。

25 整個大地都要藉著水和火得著潔淨——可見之物藉著可見之物，隱藏之物藉著隱藏之物。有些事物是藉著可見之物被隱藏起來的。在水中有水，在膏油中有火。

26a 耶穌欺哄每一個人。因為他沒有按他原本的形象顯明他自己；但他以〈他們〉能夠看見的形象顯明自己。〈但是〉他〈向他們全部人〉顯明自己：向大的，他〈顯〉自己為大。〈向〉小的，他顯〈自己〉為小。〈向〉天使，他〈顯自己〉為天使；向人，他顯作人。因為如此，他的道對所有人都是隱藏的。有人確實曾經看見他，以為他們親眼看見了。但當他在山上向門徒顯現的時候，他不是細小的——他變得大了——他使門徒變得大，以致他們能夠看見他的偉大。

26b 他在那日以感謝的心說：「使完備的光與聖靈結合的聖者啊，你也要使眾天使與我們結合，就是眾形象！」

27a 不要鄙視羔羊！因為沒有羔羊，你們就不能看見王。

27b 人若是赤身，就不能進到王的面前。

28 屬天的人比屬地的人有更多的兒女。亞當的兒女雖然是必死的，還仍然為數眾多，更何況是那不死、和不斷被生出的完備人，他豈不有更多更多的兒女嗎。

29 父親生兒子。兒子（在他而言）沒有能力生兒子。因為他（剛剛）被生出，也就（還）未有能力（自己）生兒子。反而，他可以為自己得著兄弟，而不是兒女。

30 所有在世上出生的人都是在大自然出生的。其餘的人乃是從

<這一位>出生的，他們<並且>是在那兒得餵養。——人乃是從應許得<著餵>養，（以致能進到）上面<那地方>去。< >它（那應許？）從嘴唇。<如果>道是從那裏而來，他就要從嘴唇得著餵養，並且成為完備。

31 完備者乃是藉著一個親吻而懷孕生子。因為這個緣故，我們也要彼此親嘴。我們乃是從住我們當中的恩典而得以成孕的。

32 有三個（女人）一直陪伴著上主，她們就是他的母親馬利亞、<他的>妹妹，和被稱為他同伴的抹大拉。他的妹妹、他的母親，和他的同伴都名叫馬利亞。

33 「父」和「子」都是簡單的名字；「聖靈」是雙重的名字。因為（父和子）是無所不在的：他們在上面，他們也在下面；他們在隱藏的事物中，他們也在可見的事物中。聖靈（一方面）是在可見的事物中：（那麼）他就是在下面的；（另一方面）他是在隱藏的事物中：（那麼）他就是在上面的。

34 聖徒（也）得著邪惡權勢的伺候。因為聖靈使他們瞎了眼，以致當他們為著聖徒（的益處）而努力時，他們還以為自己是在服侍屬於他們的人。——因為如此（有這樣的話說）：有一日，一個門徒向上主要求一些屬於這世界的事物，上主就對他說：「你去問你的母親吧，她要從那不屬於我們的，把（它）拿給你。」

35 使徒對門徒說：「願我們所有的供物都能夠用『鹽』調和！」他們稱<智慧>為「鹽」。若是沒有鹽，供物便不會蒙悅納。⁴

36 但智慧是不育的（而且）沒有>兒女。因為這個緣故，她被稱為「鹽的<柱子>」。他們無論在何處以自己的方式去< >，<在那兒>聖靈< >。<而>且（因此）她的兒女（依然）為數眾多。

37 父親所擁有的一切都是屬於兒子的。當兒子還是年少的時候，他尚未能夠得著屬於他的東西。當他長大成人，父親就要把一切屬於

⁴ 參利 2：13；可 9：49；西 4：5f。

他的都給予他。⁵

38 你們這些走迷了路的人啊！從靈所生的人，也因著他而走迷了。因為如此（有這樣的話說）：因著同一個氣息，火被挑旺，也被熄滅。

39 艾卡摩芙（Echamoth）是一回事，而艾摩芙（Echmoth）是另一回事。簡單而言，艾卡摩芙就是智慧，但艾摩芙是死亡的智慧，即是：〈 〉認識死亡的智慧，它被稱為「微小的智慧」。

40 有些動物是順從人的，例如公牛、驢和（許多）其餘這一類的牲畜。（但）有其他的（動物）並不順從人，牠們乃是散居在曠野裏。人用聽話的牲畜來耕作田地，從而餵養自己和不同的動物，不論是順從人的，或是不順從人的。完備者也是一樣。他藉著順從他的權勢來耕耘，為那將要出生的萬有作好準備。——正因為如此，整個大地都能夠得著穩妥，不論是善的還是惡的、左邊的還是右邊的。聖靈照顧萬有，並掌管一切的權勢，包括〈那些〉順從的，和那些不順從的、並分別出來的。因為他仍然〈堅決要〉關他們在裏頭，以致〈就是〉他們想逃也逃不出來。

41 〈被〉模造的〈人〉（亞當）是〈尊貴的。你可以〉期望他的兒女（同樣）是尊貴的人物。（只有）那些不是被造卻是被生的人，你才可以期望他的嗣子是尊貴的。但是現在他（絕對是）被造的，而他（卻）生出（尊貴的嗣子）。這算是怎樣的尊貴！

42 首先出現的是淫亂，之後便生出凶殺者（該隱）。他是在淫亂中被生出的。因為他就是蛇的兒子。因著這個緣故，他成為殺人的兇手，正如他的父親一樣。⁶ 他殺了自己的兄弟（亞伯）。——發生於兩個彼此相異者之間的性行為，便是淫亂。

43 上帝是個染匠。那些被稱為「真的」好染料（只）與所染的（質料）「融」在一起。被上帝所染的也是如此：由於他的染料是不死的，他們因著他的藥物（也）成為不死的。——但上帝要為那些他準備施洗的

⁵ 參加 4：1f。

⁶ 參約 8：44。

人在水中施洗。

44 人無法看見任何被創立的事物，除非他也變得像他們一樣。活在世上的人卻不一樣，他不必變成太陽也可以看見太陽，也不必成為天、地和其他的東西，也可以看見它們——但在真理（的領域）卻不是這樣的。但是：你看見那地方的事物，便成為那些事物。你看見靈，便成為靈。你看見基督，便成為基督。你看見〈父〉，便要成為父。——因為如此，你〈在這裏〉看見萬有，卻〈看不見〉自己。你〈在那裏〉卻看見自己；因為你（在那裏）看見甚麼，就要（成為）甚麼。

45 信心是領受，愛心是施予。人若沒有信心就〈不能〉領受；人若沒有愛心就不能施予。因為如此（這是好的）：我們相信，以致我們能夠領受；我們施予，以致我們懂得去愛。——因為人若施予（卻）沒有愛，他不能從施予獲得任何益處。

46 人若領受了（一切，卻）沒有領受上主，他仍然是希伯來人。

47 在我們之前的使徒稱〈他〉為「耶穌，拿撒勒人，彌賽亞」，意即「耶穌，拿撒勒人，基督」。名字之末是「基督」。名字之首是「耶穌」。中間是「拿撒勒人」。彌賽亞有兩個意思：「基督」和「被量度的」。「耶穌」的希伯來文意思是「救贖」。「拿撒勒」的意思是「真理」。所以「拿撒勒人」的意思就是「〈屬於〉真理〈的人〉」。基督是被量度的那一位。「拿撒勒人」和「耶穌」就是量度〈他〉的人。

48 一顆珍珠若是被丟在泥土裏，〈 〉它不會就此失去了價值，它也不會（單單）因為被塗上香油而變得有價值。在主人的眼中，它一直是（同樣）的寶貴。上帝的兒女無論在哪裏，也是這樣的。在他們的父的眼中，他們一直都是（同樣）的寶貴。

49 如果我說「我是猶太人」，沒有人會為之動容。如果你說「我是羅馬人」，沒有人會因此而感到困擾。如果你說「我〈是〉希臘人」、「化外人」、「奴僕」、「〈自由〉人」，也沒有人會因此而感到苦惱。〈如果〉你〈說〉「我是基督徒」，〈世界〉卻會震驚。〈即或〉〈世界〉

不能夠忍受〈聽見〉他的名字，願我仍然接〈受他〉。

50 神是吃人的。因此人要作為〈祭物獻〉給他。在人被獻為祭物之前，被獻上的乃是動物。諸神並不接受動物為祭物。

51 玻璃器皿和陶器都是用火造成的。玻璃器皿一旦打破了，它們還可以再次被造；因為它們是藉著氣息而有的。但陶器若是破了，就毀壞了。因為它們不是藉著氣息而有的。

52 推磨的驢子推著磨盤走了幾百里的路。當牠被解開時，牠發現自己仍然是在同一個地方。有些人也是這樣：他們走很遠的路，卻沒有任何的目標。當黑夜來到，他們看不見城鎮或鄉村，也看不見人手所造的、或是天然的事物。那兒沒有任何能力（可以幫助）他們，也沒有天使。這些可憐的人所作的，儘是徒然的。

53 聖餐乃是耶穌。因為〈它〉在敘利亞文被稱為「法利沙發」（Pharisatha），意思就是「被傳開的」。因為耶穌就是在十字架上為世界捨命的。

54 上主來到利未人的染色坊裏。他帶來了七十二塊（不同）顏色的布料，並把它們放在大染色桶內。他（再）把它們拿出來時，它們全都成了白色的。他說：「人子來到世上作為染匠，就是這樣的。」

55a 被稱為「不育」的智慧其實是〈天使〉的母親和救〈主〉的同伴。

55b 救〈主愛〉抹〈大〉拉的〈馬〉利亞，更甚於〈所有的〉門徒，他常常與她親〈嘴〉。其餘的〈門徒〉〈 〉。他們對他說：「你為甚麼愛她過於愛我們所有人呢？」救主回答他們說〈 〉：「為甚麼我不愛你們，像愛她一樣呢？」

56 要是瞎眼的人和明眼人一同在黑暗裏，他們彼此就沒有分別了。當光明來到，明眼人可以看見光，而瞎子卻仍然在黑暗中。

57 上主說：「在他存在之先就存在的自有者有福了。因為他現在是、過去是、將來也是。」

58 人的卓越是眼不能見，它乃是隱藏的。因此，他藉著可見和隱藏的準則，成為了比他強大的獸的主人。而這使牠們得以存活下去。人若一旦與牠們分開，牠們就會彼此殘殺、彼此相咬。——牠們並要彼此吞噬，因為牠們找不著別的食物。但現在既然人開始了耕種土地，牠們就得著了食物。

59 人若下去水裏、得不著甚麼便上來，並說「我是基督徒」，他就是隨己意借用這個名號。但如果他接受了聖靈，他就擁有這個名號作為禮物。——人若接受了禮物，就沒有人可以把它奪去。但如果他是隨己意接受某些東西，有人將要向他討回來。當人服於奧秘的時候，事情也就是這樣發生在我們的身上。

60 婚姻的奧秘是大的。⁷ 因為若是〈沒〉有婚姻，世〈界〉便〈不復〉存〈在〉。因為〈世〉界〈依賴〉人而得以〈存〉在。但〈人則依賴〉婚姻而得以存在。——你們當知道〈未受玷〉污的性行為所擁有的能力是〈何等的大〉！它的形象包含著玷〈污〉。

61a 在種種不潔之靈的形式當中，有男性和女性。男性與住在女性形式中的靈魂結合；但女性則以不正當的方法，與在男性形式中的靈魂結合。無人能夠逃避這些事情，因為它們抓住了他，除非他接受了男性的權能和女性，就是新郎和新娘。但人要在映照於鏡中的新房接受（它們）。

61b 當愚蠢的婦人看見男人獨自坐著，她們就來到他的面前，跟他嬉戲，並玷污他。當愚蠢的男人看見一個美麗的女人獨自坐著，他們同樣的上前向她襲擊和施暴，企圖要玷污她。但人若看見男人和他的妻子坐在一起，女人不能再走近那男人，而男人也不能走近那女人，〈亦沒有任何人敢於走近那男人或是他的妻子〉。當形象和天使彼此結合時，情況也是這樣的〈 〉。

61c 人若逃離世界，（便）不會再因為他曾經身處於世界中而被拘禁，他明顯是超越〈 〉的欲念〈和〉恐懼。他是〈 〉的主。他勝過

⁷ 弗 5：32。

嫉妒。如果〈他〉來到，他就要被抓住，並要被勒死。〈他〉怎樣才能夠逃離諸般〈抓〉住他的巨〈大〉權勢呢？他怎樣才能隱〈藏自己〉呢？

61d 〈常〉常有人這樣〈說〉：「我們是忠誠的」，原因是他們〈不想看見任何不潔的靈〉或魔鬼。因為他們要是有了聖靈，不潔的靈就不會騷擾他們。

62 你們不必害怕肉體，也不要愛慕它！你要是害怕它，它就要控制你。如果你愛它，它將會把你吞噬，並使你窒息而死。

63a （人）不是活於這個世上，或是復活了，就是在中間的地方——願它遠離我，以致我不會被發現在它們裏頭。——在這個世上有善、也有惡。它的（這世界的）善並非善；它的惡亦並非惡。但在這世界之後的惡是真惡，它的名字是「中間」。那就是死亡。——當我們一日還在這個世上，我們就應該為自己得著復活，以致當我們一旦脫去肉體的時候，我們可以被發現於安息（的地方），而不是流落於「中間」裏。

63b 誠然，很多人在途中走失了。

63c 誠然，人若能在犯罪之前就從世界走出來，就是好得無比。

64 有些人不願意、也不能夠（做些甚麼）；另一些人就是願意，也得不著利益，因為他們並沒有真正的做出來。那麼，他們的意願使他們成為了罪人嗎？但如果他們不願意，（這就算是了）。在兩種人當中，公義都隱藏了自己。〈這不是〉意願的問題，也不是意願能否成就的問題。

65 有一個使徒〈在〉異象中看見一些（人）被〈囚〉禁於著火的屋內，他們被燃燒的〈鏈子〉綁住，並被扔〈進一個〉燃燒的〈，因為〉他們，在〈他們的假信〉心中。有聲音對〈他〉說〈：「其實它們或許可以〉拯救〈他們的靈魂〉，〈只是〉他們並不願意。（所以）他們得著〈這兒的〉刑罰」——就是那被稱為外〈面〉的黑暗的，因為它〈 〉。

66 靈和魂是從水和火生出的。新房之子是從水、火和光〈生出

的。火象徵恩膏，光象徵火。我的意思不是指（地上的）火，它是無形的，我卻是指另一種（天上的）火，它的形態是白色發光的、美麗的，和散發美善的。

67a 真理並不是赤身來到世上，它卻是以預表和形象而來的。否則，它（世界）便不能接納真理。

67b 有重生，也有重生的形象。人必須藉這形象而得著重生。

67c 復活是屬於甚麼性質！形象必須藉著形象復活。新郎和形象必須藉著形象進入真理，那就是萬民得救，萬物復元（*apocatastasis*）。

67d （所以）人不應該單單得著屬於父、子和聖靈的名字，卻要＜為自己＞得著他們的本身。——人若不為自己得著他們，這個名字也要從他被奪去。——但人要藉著恩膏和十＜字架＞大能的聖＜油＞來領受他們。使徒稱＜這＞個（大能）為「＜右＞邊的與左邊的」。這樣的人不再是＜基督＞徒，而是一個基督。

68 上主在奧秘中＜行＞了萬事：就是在水禮、抹油、聖餐、救贖，和新房裏。

69a ＜因為這個緣故＞他說：「我來，是要使＜下＞面的像上＜面的，外＞面的像裏＜面的＞，＜並要＞在那＜個＞地方連結他們。」＜但他是＞藉著象＜徵和形象在這些＞地方＜說話的＞。

69b 有些人說：「＜有一位在天上的，而＞在她之＜上＞還有另一位是高於她的。」他們說錯了。——因＜為＞就顯明的事物而言，那位在天＜上＞的就是那位被稱為「在下面的」；至於掌管隱密領域的那一位，他就是在他之上的那一位。

69c 因為這樣說是正確的：「那裏面的、那外面的，和那在外面之外的」。因此，上主稱死後的刑罰為「外面的黑暗」，⁸ 在它之外就再沒有甚麼了。

69d 他說：「我在暗中的父」。他說：「要進你的內屋，關上門，

⁸ 參太 8：12；22：13；25：30。

禱告你在暗中的父。」⁹ 意思是：他是在萬有的裏面。但在萬有裏面的其實就是豐盛（Pleroma）。除他以外，就再沒有甚麼是在他裏頭的。我們說：「超乎他們的那一位」，所指的就是他了。

70 在基督來之前，有人在他們不能再走進去的時候走了出來；他們走進他們不能再走出來的地方去。但是基督來了。他把那些走進去的人帶出來；又把那些走出來的人帶進去。

71 當夏娃還在亞〈當〉〈裏〉面的時候，死亡並不存在。但當她〈從〉他分別出來的時候，死亡就出現了。如果〈她〉再一次進〈到〉（他的裏頭），而他又接納〈她〉到自己的裏面，死亡便不復存在。

72a 「我的上帝，我的上帝，為甚麼〈 〉離棄我？」¹⁰ 〈上主〉在十字架上說了這些（話）。因為他〈是〉在那兒被分別出來的。

72b 〈 〉那從他而生的人，他乃是藉著上帝〈 〉。

72c 〈上主〉從死裏〈復活了〉。〈他並沒有按著他原有的形體來到世上〉，但〈他的身體〉是〈絕對〉完全的。〈它包括了〉肉體。但這〈肉體〉是真〈肉〉體。〈我們的肉體卻〉不是真肉體，而只是真肉體的形象而已。

73 新房不是為動物預備的，也不是為奴僕、或是不潔的婦人；它卻（單單）是為了自由的人和童貞女而預備的。

74 我們藉著聖靈得以重生。但我們藉著基督（在水禮）與二者重生。我們受聖靈的膏。當我們重生時，我們被連合了。

75 若是沒有光，無人能在水中或是鏡中看見自己；另一方面，若是沒有水或是鏡，也無人能在光中看見自己。因此在施洗時，人必須要用光、又用水。但光就是恩膏。

76 在耶路撒冷有三座建築物是作獻祭用的：面向西邊的一座被稱為「聖所」；面向南邊的一座被稱為「聖所中的聖所」；第三座面向東

⁹ 參太 6：6。

¹⁰ 參可 15：34 及其他相應的經文。

邊的，則被稱為「至聖所」，是只有大祭司才可以進去的。水禮就是「聖所」。救<贖>就是「聖所中的聖所」。至於「至聖所」，它就是新房。——<洗>禮之後有復<活和>救贖。救贖乃是在新房裏頭。但新房是在那超越<他們>的那一位的裏頭，也就是<我們>的所屬。你無法找到甚麼是<像他的。他們就是>那些<用心靈和誠實>敬拜的人。¹¹ <他們不是>在耶路撒冷<敬拜>。在耶路撒冷<的確>有人是<在耶路>撒冷敬拜的，<但是>你們要等候那被稱<為「至聖>所」的<諸奧秘>，它的<幔子>裂開了。<我們的>新房<不是別的，而是>在上面的<新房的>形象。這就是為甚麼它的幔子從上至下裂開了。——因為有些在下面的人必須要到上面去。

77 至於那些穿上完備之光的人，權勢看不見他們，（也就）無法拘禁他們了。但人要在聯合的奧秘中穿上這光。

78 如果女人沒有從男人分別出來，她就不至於和男人一同死去。從他分別出來，就成為了死的源頭。因此基督來到世上，為要除去那從起初就存在的分裂，並重新將他倆聯合起來，為的是要把生命賜給那些在分裂（的時候）死去的人，並要將他們聯合起來。

79 但女人是在新房與她的丈夫聯合的。那些在新房結合的人不能再被分開。所以夏娃離開了亞當，因為她不是在新房與他聯合的。

80 亞當的魂是從氣息而來。¹² 它的同伴乃是<靈>。他所獲賜的<靈>就是他的母親。他的魂被<取去>，而取而代之的就是<靈>。自從他（與靈）聯合，他的<說>話就過於諸權勢所能明白的，他們因此而嫉妒他。他們於是<拆散>他們之間屬<靈的聯>合< >，這是藏於<情>況< >唯獨是他們自己<新>房，以致< >。

81a 耶穌<在約>且啟示<自己>（為）天國的豐豐<滿滿>。

81b 他在萬有重生之前<已經存在>。曾經<受>膏的那一位重

¹¹ 參約 4：23。

¹² 參創 2：7。

新受膏。曾經被拯救的那一位再次拯救（別人）。

82a 人的確必須言說奧秘。萬有的父與已經墮落的童貞女聯合。那一天有火一般的（星星）為他發出光輝，並顯明那偉大的新房。因此（事實是這樣的）：他的身體就在那天生出。他然後離開了新房。——正如人從新郎和新娘而生出，耶穌同樣藉著這些在它裏面創立了一切。

82b 每一個門徒都必須進入他的安息。

83 亞當乃是從兩個童貞女而生：從靈以及從童貞的大地。——因為這個緣故，基督是由童貞女所生的，以致他可以修正那從起初就發生了的墮落。

84 樂園中有兩棵樹。一棵生出〈動物〉，另一棵生出人。亞當〈吃〉了那生出動〈物〉的樹。〈他變〉成了動物，也生出動〈物〉來。因此亞當的兒女敬拜各種動〈物〉（形象的神明）。〈他所吃的〉果子的那一棵樹是〈分別善惡的（樹）〉。〈因為〉如此，〈罪惡〉變成多而又多。〈倘若他當初是〉吃了〈另一棵樹的果子〉，亦即是會生出人〈的生命樹〉的果子，〈那麼神明就要敬〉拜人了。

85 正〈如〉神〈在〉創造人〈以致人〉可以創造神，人在世界也照樣造了神明，他們並且敬拜他們的創造。其實反而是這些神明應當敬拜人。

86 事實上，人的工作乃是從他的能力而出。因此它們被稱為「權勢」；它們是他的工作。至於他的兒女，他們乃是從安息而生出。因此（這是好的）：他的能力居於他的工作裏；他的兒女卻顯明了安息。你會發現這道理甚至延伸到形象上。人的確就是按照著形象而造的。他藉著自己的能力完成他的工作，但他乃是從安息生出兒女的。

87 在這個世上，奴僕要服侍自由的人。在天國裏，自由人卻要侍候奴僕：屬於新〈房〉的兒女要侍候屬於婚姻的兒女。

88 新房的兒女只有一個〈相同〉的名字：安息。當〈他們〉彼此〈同在〉時，他們不需要取任何的形式。〈他們有〉異象〈理〉解。

比起那些在〈 〉榮〈耀〉中的榮耀的人，他們更加〈 〉。

89 〈 〉下到水中〈為要成〉全它（和）潔淨它。〈那些被成全的人〉他們已經奉他的名〈接受了水禮〉。因為他說〈：「〉我們理當〈這樣〉盡諸般的義」。¹³

90a 說他們要先死去（然後）再復活的人錯了。人若不趁還活著的時候先領受復活，到死的時候便甚麼也得不著了。

90b 他們在論到水禮時也是這樣說：「水禮乃是重大的事；因為（人）若接受了它，就要得著生命。」

91 使徒腓力說：「木匠約瑟栽種了一個園子，因為他的工作需要木材。是他用自己所栽種的樹做成了十字架。（因此）他的嗣子被掛在他親手栽種的樹上。他的嗣子就是耶穌，而他所栽種的便是十字架。」

92 然而，生命樹就在樂園當中。〈它〉的確〈就是〉橄欖樹。恩膏從它而來。復活則藉著它〈而有〉。

93 這個世界的食物是腐爛的屍體。舉凡在世上被吃的，都已經是必〈死〉之物。真理的食物乃是仍然有生命的。因此受〈真理〉餵養的人，沒有一個會死去。——耶穌乃是從〈那個〉地方而來，並從那兒帶來了食物。凡願意的，他就賜給他們〈生命，以致他們〉不（至於）死。

94a 上帝〈栽〉種了一個〈樂〉園。人〈就住在樂〉園中。還有一〈些〉是與上帝的那些〈 〉共同〈存〉在的。在〈 〉那些在〈其中的〉按照〉我的旨意。在樂〈園裏〉，〈他們〉要對我說：「〈吃〉這個，否則就甚麼也不要吃，〈乃是按照你的〉旨意！」在這個地方，我甚麼都吃。

94b 那裏有棵知識樹。它殺了亞當。但這段（經文）說：知識樹使人醒過來，並得著生命。這棵樹就是律法。它（只）能賦予人分辨善惡的知識。它不能拯救人脫離邪惡，也不能使他行在善中，但它為吃它的人帶來了死亡。因為當它說：「吃這個，不要吃這個」，它就成為死亡的開

¹³ 太 3：15。

始。

95 恩膏勝過水禮。因為我們乃是藉著恩膏而被稱為「基督徒」，而不是藉著水禮。基督也是因為恩膏而被稱為（基督）。因為父膏了子。但子膏了使徒。使徒又膏了我們。——受膏者擁有萬有。他擁有復活、光，和十字架。

96a 至於聖靈，父在新房把這個賜給他，而他就接受了（它）。

96b 父乃是在子的裏面，子也是在父的裏面。這就是天〈國〉。

97 上主說得好：「有些人笑著進入天國，並〈笑〉著出來。」
〈另〉一個人（說）：「〈他〉是基督徒。」〈他〉再〈說〉：「〈這個人在進〉入水〈之後〉，他〈上〉來便立刻〈成為〉萬事的〈主人〉。因〈此救贖並不是〉小事；但〈他既然〉鄙〈視〉這些鎖碎的事，〈他就要笑著進入〉〈天〉國。人若鄙視〈肉體〉，並輕看它為小事，〈他就要〉笑著〈出來〉。」

98 餅和杯和油也是如此，即或另有一個（奧秘）是高於這些的。

99a 世界乃是在一個錯誤中產生的。因為它的創造者原本是希望創造一個不朽和不死的世界。他沒有達到（他的）意願。因為不朽的本質不屬於世界，正如不朽的本質不屬於世界的創造者一樣。

99b 因為不朽的本質不屬於事物，卻只屬於兒女。沒有甚麼能成為不朽壞的，除非他先成為了兒子。

99c 但他要是沒有能力去領受，又豈會有能力去施予呢？

100 〈被祝謝了〉¹⁴ 的禱告之杯盛著酒和水。它象徵著血〈 〉也充滿了聖靈。這就是那完備的人的全部了。當我們喝這（杯），就要為自己領受那完備的人。

101 活水就是身體。我們應當（在它裏面）穿上有生命的活人。因為如此（這是好的）：當他進入水中，他要脫去身體，以致他能夠穿上這個新人。

¹⁴ 參林前 10：16。

102a 馬生馬；人生人；神生神。新〈郎〉和〈新〉娘也是如此：他們乃是從〈 〉而生。

102b 沒有猶太人〈 〉是〈 〉從希臘人。而〈 〉從猶太人〈 〉給基督徒。有〈另一個族類產生了，而〉這些蒙〈福的人〉被稱為「被揀選的屬〈靈〉族類」、「真正的人」、「人子」和「人子的嗣子」。這個真正的族類在世上是知名的。

102c 新房的兒女就在這兒。

103 在這個世上，有丈夫和妻子的聯合，象徵著權力和軟弱。在（另一個）永世中，聯合的形式乃是（完全）不同的。

104a 但我們要以這些名號來稱呼他們。但還有其他的。他們是高於所有的名號。

104b 他們勝過那些強壯的。因為無論力量在那裏，總有超越這些力量的。

104c 那些不是彼此互不相干的。其實二者是同一樣的。但這卻是人心未曾想到的。¹⁵

105 擁有一切的人，不是必然也認識這一切嗎？有些人若不認識它，就不能享受他們所擁有的。但那些認識它的人，就能享受它。

106 完備的人不但是不能克制的，還是看不見的。因為他若是看得見的，就要受禁制。人不能用任何方法得著這恩典，除〈非〉他穿上完備的光〈並且〉自己也成為完備的〈光〉。〈那穿上〉它的人要進到〈 〉。這就是完備的〈 〉。

107a 我們〈必須〉成為〈完〉全的〈 〉，才能走〈出這個世界〉。

107b 人若得著一切〈卻不能〉從這些地方〈 自己〉〈 〉他將不能〈 〉那地方，卻要〈去到那「中〉間」，成為不完全的。只有耶穌知道這人的下場。

¹⁵ 參林前 2：9。

108 聖潔的人是全然的聖潔，包括他的身體。因為他若領受了餅，他就要使它成為聖潔的，領受了杯、或是其餘的，也要使它們成為聖潔的。何況是身體，他豈不也要使它成為聖潔的嗎？

109a 耶穌（以靈）充滿了水禮用的水，也就倒空了死亡。因此（這是好的），我們確實進到水中，卻不是陷入死亡裏。

109b （如此）我們就不會被世界的靈倒空了。它吹起的時候，就帶來了冬天。當聖靈吹起，夏天就來到了。

110a 人若有真理的知識，便是自由的。¹⁶ 但自由的人不會犯罪。因為（有這樣的話說）：「所有犯罪的就是罪的奴僕」。¹⁷ 真理就是（那自由人）的母親，但知識是〈父親〉。世界稱那些不至於犯罪的人為「自由的」。他們乃是不至於犯罪的。真理的「知識」叫人「升高」，¹⁸ 也就是使他們成為自由的，並使他們提升至高於全地。但「惟有愛心能造就人」。¹⁹ 為了愛的緣故，那藉著知識成為自由的人，要作那些未能從知識得自由的人的僕人。但知識既〈使他們〉成為了自由，他們就能夠（這樣做了）。

110b 愛並沒有〈稱〉甚麼是〈屬於〉它自己的，〈雖〉然〈其實一切〉都是屬於它的。它並沒有〈說〉：「那是我的」或「這是我的」，它卻說〈「所有〉屬於〈我的〉都是你的」。

111a 「屬靈」的愛乃是酒、是香氣。所有用愛膏自己的人都能享受它。凡受膏的人所在之地，就是旁邊的人也能享受（它）。受膏的人一旦走開了，並未受膏的旁人便唯有停留在他們（自己）的惡臭中。

111b 撒瑪利亞人只是把油和酒倒在那受傷者的傷處。²⁰ 除此以外，他沒有另外給他些甚麼。而傷者就得著了醫治，因為（有這樣的話說）：

¹⁶ 參約 8：32。

¹⁷ 約 8：34。

¹⁸ 林前 8：1。

¹⁹ 林前 8：1。

²⁰ 參路 10：34。

「愛能遮掩許多的罪。」²¹

112 女人若是愛一個男人，她所生的（兒女）將要像他一樣：他若是她的丈夫，他們就要像她的丈夫；如果他們是從她行淫所生的，他們就要像那個奸夫。還有一種常有的情況，就是如果一個女人只是因為必須才與他的丈夫同房，而她的心卻繫於常與她苟合的奸夫，則她的（孩子）生出來也會像那個奸夫。但你們與神子聯合的人，你們不要貪愛這個世界，只要愛上主，以致你們所生的，不會像這個世界，卻是像上主的！

113 人配人、馬配馬、驢配驢。同類常與自己的同類相交。故此靈與靈相交、道與道聯合、光與光明相交。如果你成為了人，那愛你的＜將會＞是＜人＞。如果你成為了＜靈＞，將要與你聯合的便是靈。如果你成為了道，將要與你相交的便是道。如果你成為了光，將要與你聯合的便是光。如果你成為那在上面＜的一員＞，那些在上面的就要安息在你裏面。如果你成為馬、或是驢、或是牛、或是狗、或是羊、或是任何在外面或下面的動物，那麼無論是人、是靈、是道，或是光都不能愛你，那在上面和裏面的也不能安息在你之內，而在他們的裏面也沒有你的分了。

114 那不情願作奴僕的人將要得著自由。那因著主人的恩惠而獲得了自由，卻又把自己出賣為奴的人，就不能再得著自由。

115 這個世界的耕作有賴於四種元素，其倉庫才能有所收成，它們就是水、土地、風和光。同樣的，上帝的耕作也是藉著四個元素，它們分別是：信、望、愛和知識。我們的大地就是信心；我們在其中扎根。水就是盼望；我們藉此而得著＜餵＞養。風就是愛；我們藉＜此＞而生長。但光＜就是＞知識；我們藉此而得以＜成熟＞。

116a 恩典也有＜四方面，分別是＞屬地的；＜屬天的；＞至高的天＜＞在＜＞裏面。

116b 那未曾刺痛任何靈魂的人＜有＞福了！他就是耶穌基督。他

²¹ 彼前 4：8。

臨到全地，（卻）沒有叫一人受累。因此（這是好的）：這樣的人有福了！因為他是完全的人。

117 就此而論，道已經把它說明，道告訴了我們它是如何的難以達致的。我們怎能完成這偉大的（任務）？它怎能使人得安息？

118 首先，我們不應使任何人感到悲傷——不論這人是大的還是小的，是非信徒還是信徒——並且要叫那些安息於好事上的人得安息。有些人認為把安息帶給安然過活的人乃是有益處的。行善的人未必會把安息帶給這些人。因為他得不著他所願意得著的。但他（也）不能刺痛（他們），除非他使他們為他們自己帶來苦難。那安然過活的人常常使他們痛苦。這其實並不是他的錯，只是他們的罪惡使他們痛苦。——有（這樣）本質的人把歡樂帶給好人。但有些人卻因此而極度的悲傷。

119 有一個家主得著了一切：兒女、奴僕、牛群、狗、豬、小麥、大麥、草料、野草、＜蓖麻＞油、肉，以及橡子。＜但＞他是一個聰明人，他知道他們各自所需要的食物。他為兒女＜預＞備餅＜和肉＞。他把蓖麻＜麻油和飲食＞給奴僕。他拿大麥、草料和野草來餵牛群。他把骨頭拋給狗。他又把橡子和麵包屑丟＜給豬＞。上帝的門徒也是這樣的。他若是聰明的、又能明白作門徒的意義，那麼肉身的形式就不能迷惑他，他卻要察看各人的靈魂狀況，並要（按此）向他說話。世上有很多動物是披著人的樣式的。他若能辨認出他們，就會把橡子丟給豬，把大麥、草料和野草給牛群，又把骨頭丟給狗。他只把基本的飲食給奴僕，卻要把那完全的賜給兒女。

120 有人子，也有人子的兒子。人子就是上主；而人子的兒子就是藉人子的權能去創造的人。——人子從上帝得著創造的能力。他（同時）也有生產的能力。

121a 那領受能力去創造的，（他本身）也是受造之物。那領受能力去生產的，他乃是嗣子。創造者不能生產，但生產（也）能創造。有人（也）同意說：創造的那一位「生產」了。但他的「嗣子」乃是他的創造，

因為這些「嗣子」不是他的兒女，卻是〈他的工作〉。

121b 創造者〈明明的〉工作，他自己乃是可見的。生產者〈暗暗的〉生產，而他自己是隱藏的，〈因為〉他超〈越〉那形象。〈再〉（有這樣的說法）：創〈造〉者明明的創〈造（他的工）〉。但生產者暗暗的〈生產〉兒女。

122a 除了他們自己之外，〈沒有人能〉知道一個〈男人〉在甚麼時候與他的妻子彼此結合。因為對娶妻的人來說，這世上的婚姻乃是一個奧秘。倘若受玷污的婚姻尚且是隱秘的，那麼不曾被玷污的婚姻不更是一個真正的奧秘嗎！它不是屬肉體的，乃是聖潔的。它不關乎情慾，卻關乎意志。它不屬於黑暗或黑夜，卻屬乎白晝和光明。

122b 一段婚姻若是（明明的）顯露於人前，它就成為了淫亂。新娘不僅是在她從另一個男人受孕時才算是娼妓，她若是從睡房溜出來，又被人看見了，她也算是姪婦了。她應該只把自己顯給她的父親、母親、新郎的朋友，²² 和新郎的兒女看。²³

122c 這些人是可以每天進入婚禮的大堂。但其餘的人卻只好渴望至少可以聽見她的（新娘的）聲音，和享受嗅到她的膏油（的香氣）。²⁴ 讓他們好像狗一樣，吃從桌子掉下來的食物碎屑。²⁵

122d 新郎和新娘乃是屬於新房的。沒有人能看見新郎和新娘，除非〈他〉也成為新郎。

123a 當亞伯拉罕〈得以〉看見他仰望將來要看見的，²⁶ 他就割去了包皮，藉此〈告訴我們〉我們必須毀滅肉體。

123b 這世上的〈大部分〉（的事物）都只能在他們〈內在的部

²² 參約 3：29。

²³ 參可 2：19 及平行經文。

²⁴ 參太 25：1-12。

²⁵ 參可 7：24-30 及平行經文。

²⁶ 參約 8：56。

分>還是隱藏的時候，才可以享有生命和延續性。〈當他們一旦〉成為可見的，他們就是死的。以可見的人為例〈子〉：〈當〉人的內臟仍然是隱藏的，那人就是活的。當他的內臟暴露出肚腹之外，他將要死去。樹木的情況也是相仿的：當它的根還是隱藏的時候，它一直發芽和生長。但它的根一旦露了出來，樹就枯乾了。世上所有事物，無論是可見的還是隱藏的，都有相仿的情形。因為當罪惡之根還是隱藏時候，它是強大的。但它一旦被認出來，它就破滅了。它若是成為顯明的，它就滅亡了。因此道這樣說：「現在斧子已經放在樹根上」，²⁷不是要把它砍下來——砍掉的仍要再次發芽生長。斧子倒要深深的劈進去，直至連樹根也拔出來。耶穌拔出全地的根，但其餘的人（只是）拔出部分的。至於我們，讓我們挖掘深藏於自己裏面的罪惡之根，並將它從心中連根拔出。我們若能認出它，就可以把它拔出來。我們若是對它一無所知，它就要在我們裏面扎根，並在我們的心中結出果子來。它要主宰我們，而我們就成了它的奴隸。它囚禁我們，以致我們做自己所〈不〉願意做的事。我們所願意的，我們卻〈不〉去做。²⁸〈它〉是有能力的，因為我們尚未認識它。只要〈它〉尚存在，它就蠢蠢欲動。

123c 無〈知〉乃是〈一切〉邪惡之母。無知的終局就是〈死亡〉。〈因為〉那些從無〈知〉而來的人，他們在過去從未存在過，現在不存在，將來也不會存在。〈但〉當整個真理被顯明的時候，〈那些屬於真理的人〉將要成為完全的。因為真理就好像無知一樣：當它還隱藏的時候，它安息在自己的裏面；但當它一旦顯明出來，又被認出了，它就要被稱讚，因為它是勝過無知和謬誤的。它賜人自由。道這樣說：「你們若曉得真理，真理必叫你們得以自由。」²⁹無知乃是奴隸，知識才是自由。我們若能曉得真理，就要在自己的裏頭找到真理的果子。我們若是與它聯

²⁷ 太 3：10 及平行經文。

²⁸ 參羅 7：19。

²⁹ 約 8：32。

合，它就要成全我們。

124 我們執著於創造中的可見之物，並說他們是剛強和尊貴的，而隱藏的事物是軟弱和卑微的。真理中的可見之物卻〈不〉是這樣的：他們是軟弱和卑微的，但隱藏的事物是剛強和尊貴的。然而，真理的奧秘只是以預表和形象顯明出來。

125a 然而新房乃是隱藏的。它就是至聖所（即：新房）。幔子起初隱藏了上帝是怎樣掌管他的創造。但當幔子裂開，內裏的事物便成為可見的，而這房子要被丟棄，更正確而言，它要被毀〈滅〉。然後一切敬虔的（都要）逃離這兒，（但）他不能進到那最聖潔的地方——因為他不能與那不能混合的〈光〉，和那〈完備〉的豐盛混合在一起——但他卻要停留在十字架的翅膀底下，和〈它的〉庇蔭下。當洪水要淹沒他們，這個約櫃要成為〈他們的〉拯救。任何屬於祭司等次的，都可以與大祭司一同進到幔子內。——這就是為甚麼幔子不是在上面裂開的——否則只有上面的部分是顯明的；它也不是在下面裂開的——否則它只會顯明它下面的部分；它卻是從上到下裂為兩半的。它把自己上面〈連同〉下面的部分都向我們顯明了，好叫我們可以進入真理的奧秘中。這就是真真正正的尊貴和剛強。但我們要藉著卑微的象徵和軟弱的事物進去。相對於完備的榮耀，他們的確是卑微的。在榮耀之上有勝過榮耀的榮耀；在權能之上有勝過權能的權能。因此（有這樣的話說）：那完備的，和屬於真理的隱藏事物都已經向我們顯明了，至聖所亦被啟示出來，而新房已經邀請我們進去。

125b 罪惡在隱藏的時候的確並不重要，但它（還）未在聖靈嗣子當中被除去；（因此）他們（仍然）是罪惡的奴隸。但當它被顯明出來，完備的光就要傾倒在每個人的身上，而所有在光中的人都要接受〈恩膏〉。那時奴隸將要得著自由，〈而〉被囚的將要被釋放。

126a 〈凡〉栽種的物，若〈不〉是我天父所栽種的，〈必要〉被拔出來。³⁰

³⁰ 太 15：13。

126b 凡分開的，都要被聯合；〈凡倒空的，〉都要被充滿。

126c 凡在將來〈進入〉新房的，都要把〈光〉點著。因為〈 〉正如婚姻發生於〈 和〉夜間，燈火整夜〈發出亮光〉然後熄滅。但這婚姻的奧秘乃是在日間和光中完成的。那一日、並它的光，都不會完結。

127 人若成為新房的兒子，便要接受光。人若不趁他仍在世上時接受它，就不能在另一個地方接受它。接受光的人不會被看見，也不會受拘押。無論他（仍舊）活在世上，或是離開這個世界，也沒有人可以傷害他。他已經在形象中得著真理。這世界已成為永世；因為永世對他來說已經成為一個豐盛。故此，它唯獨向他啟示自己，不是隱藏於黑暗或是夜間，而是隱藏於完備的日間和聖潔的光中。

翻譯：王敏賢 審閱：褚永華

卷十二

II. 以使徒為名的福音書

約翰藏經

簡介

《約翰藏經》（*The Apocryphon of John*）記載復活了的主基督給西庇太的兒子約翰的啟示。啟示的文體以獨白為主，而非以對話的形式出現。當中所論及的主題包括：世界的創造、墮落和救贖，思想背景充滿諾斯底主義色彩。

這文獻主要的內容圍繞著兩大問題：罪惡的源頭以及人如何從罪惡的世界返回天家。罪惡源於墮落，墮落的出現是因為天上其中一位神祇智慧（Sophia）要製造另一個生命，但她未有得到「至高的靈」批准或認可。她製造出來的神祇名叫堯達寶夫（Yaldabaoth）。堯達寶夫雖然可以保留他母親的「真光」，可是他還是先天不足的。他造了我們這個世界，這個世界就因此不是完美無暇。然而，人類從堯達寶夫繼承了「真光」，所以，自此，人類便處於「真光的權能」和「黑暗的權能」兩種張力之間。最後，基督被差遣到世上來拯救人類，但只有那些有知識，知道自己保有那「真光」，並且願意回歸「真光的權能」的人才能夠得到救贖。

這文獻有一較短及另一較長的希臘文稿，文稿分別被翻譯成科普替語。本冊採用的是較長的版本。這文獻的成書地點不詳，但按照愛任紐的作品推斷，成書日期應該早於公元 185 年。

文本

這是〈救主的〉教訓，是奧秘的〈啟示〉，〈也是〉隱藏於寂靜中的事，他把〈這些事也〉教導〈他的〉門徒約翰。

一〈天〉，西庇太的兒子，即雅各的〈兄弟〉約翰上到聖殿去，一個名叫亞利瑪爾斯（Arimanius）的法利賽人上前來對他說：「你從前跟從的主如今在哪裏？」他便對他〈說〉：「他已經回到他從那裏而來的〈地方〉去。」那法利賽人〈對他說〉：「那個拿撒勒人用詭計〉欺騙了你們，他〈用謊言〉充斥〈你們的耳朵〉，又封閉〈你們的心，使你們背棄〉你們祖宗的〉傳統。」

我〈約翰〉聽了這些話，〈就離開〉聖殿，退到〈曠野去〉。我〈的心大大的〉憂傷，我說：「救主〈其實是〉怎樣被〈差〉的呢？為甚麼〈他的父〉要差他〈到世上來？〉那〈差他來〉的父〈到底是誰？我們將要到的那個〉永世又是〈怎樣的呢？〉他曾經對我們說：『〈你們要到的〉永世是個〈不朽的〉永世。』這話的〈意思〉到底是甚麼？〈但他沒有教導〉我們〈不朽的永世究竟是怎樣的。〉」

〈正當我在默想這些事的時候，〉看啊，〈天突然開了〉，在天之下的整個造物都放光，〈世界〉也在震動。〈我害怕起來，看啊，我〉看見〈一個少年人站在〉我的旁邊。當我正看〈著他〉的時候，〈他突然變得〉像個老人般。他（再次）〈改變他的〉形象，成為奴僕的樣式。在我面前的〈並非眾多的形象〉，但在那光中卻是個具有多個樣式的〈形象〉，這些〈形象〉互相倚賴而出現，〈而〉這〈形象〉共有三個樣式。

他對我說：「約翰，約翰，你為甚麼疑惑，為甚麼害怕？你不是不熟悉我這個形象，對嗎？我乃是說，你不要膽怯！我就是常常〈與你們同在〉的那一位。我〈是父〉，我是母，我是子。我是未被玷污、不會朽壞的那一位。如今〈我來了，是要教導你們〉現在的事、〈過去的事〉，和將來要〈發生〉的事，好叫〈你們可以認識〉那些未被顯明的事〈以及那些已經啟示出來的事，我又要教導你們〉那屬乎完備〈人子〉的〈不動搖

的族類〉的事情。〈故此〉，現在〈你要抬起頭來，以致〉你能夠〈領受〉我今天〈要教導你〉的事情，你〈並且〉要〈將我的話告訴那與你作〉同伴的靈，就是完備人子的〈不動搖〉族類中的人。」

〈我於是要求認識這些事，他便告訴〉我說：「那獨一的王（Monad）乃是超越一切的王國。〈是他〉作〈上帝〉和萬物之父，他是〈不可見的〉那一位，他超乎〈萬有〉，又是永不衰敗的，他〈住在〉純全的光中，這光是肉眼所不能看見的。

他〈是那〉不可見的〈靈〉，人不應把他〈當作〉一個神明，或類似神靈的東西。因為他比一個神明更大，沒有甚麼是超乎他的，在他之上再沒有別的主。〈因為他〉不〈存在〉於〈比他〉低微的東西，〈因為萬有〉都存在於他裏面。（有翻頁書抄本加上：〈因為是他創立了〉）自己。〈他乃是永恆的〉，他〈不〉需要〈甚麼〉。〈他〉就是完完全全的完備者。〈他〉不〈缺乏甚麼〉可以使他成為完全的〈東西；反之，〉他在〈光〉裏面常常是純全完備的。他乃是〈不受任何限制的〉，因為沒有甚麼存在〈於他之前〉給他劃定界限。他是無法追尋的，〈因為〉在他之前並不存在甚麼可以〈探求他的。他是〉不可量度的，因為〈在他之前〉並不〈存在〉甚麼〈可以量度〉他的。〈他是不可見的，因為沒〉有人見過〈他。他是永恆的，〉因為他是永永遠遠都〈存在〉的。他是〈不可言喻的，因為〉沒有人能夠明白他和述說〈他〉。他是不可命名的，因為〈沒有先於他的〉給〈他〉起名。

他是〈不可量度的光〉，是純全、聖潔〈（和）無瑕疵的〉。他既在不朽中〈作為完備的〉，就是不可言喻的。（他）〈並非〉在完備中，或是福中，或是神聖中，但他遠遠的超越這一切。他不是肉體，〈也不〉是沒有肉體。他不是大，〈也不〉是小。〈人不能〉問：「他的量有多大？」又或者：「〈他的質〉如何？」〉因為沒有人能〈認識他〉。他不是（其他）〈生物〉之中的一個，〈他倒是〉遠遠超越萬有的。〈他不但（純粹是）超然的〉，他的本質並不〈參與〉於永世和時間裏。因為參與在〈永

世>的人乃是預先已經被準備好的。<不是>時間被分配給他，<因為>他不從任何人領受甚麼，<因為所領受的>就成了借貸。那在前的不<缺乏>甚麼是他可以從那<在後的>領受過來。<相反>，那在後的要在他的光中仰望等候他。

那<完備者>乃是威嚴尊貴的。他是純全和不可量度的<意念>。他是賜永世的永世。他是賜<生命>的生命。他是賜恩福的蒙福者。他是賜知識的知識。<他是>賜美善的美善。<他是賜憐憫的>憐憫和救贖。他是賜恩典的恩典，<不是>因為他擁有恩典，而是因為他賜下<那>不可量度、深不可測的<光>。

<我可以怎樣>向你們<述說>他呢？他的<永世>是不能毀壞的，這永世存在和安息於<寧靜中，它安息>（並）存在於<萬有>之先。<因為他是一切>永世之首，<而且>是他在自己的良善裏賜力量給眾永世。若不是因為那<從>他，即（從）父而來的那一位之外，<我們>不能<認識那不可言喻的事情，我們也>不能明白那<不可量度>的事物。因為<只有>他才能<告訴>我們這等奧秘。他在他的光中觀看自<己>，這光環繞著他<自己>，它就是生命活水<的>泉源。是他以各種方法賞賜給<所有>的<永世>，（並）在那<靈>之泉<凝視>他的形象。是他把他的意願放在<水>之光上，<這光乃是在那>環繞著他的<純全的光之>水的泉源中。

<他的意念執行>了工作，這工作就出來了，她在他的光<的照耀下出現>在他面前。這是萬有的第一個<權勢>，是從他的意念而<來>的，她<乃是萬有的先見>，她的光<像他的>光<般照耀著>，這<完備的>權能是那完備的、不可見的，和童貞之靈的形象。她是<首生的權勢>，是巴比洛（Barbelo）的榮耀，是眾永世中完備的榮耀，是啟示的榮耀，她榮耀童貞之靈，她讚美他，因為她全賴他才得以出現。這是首生的意念，是他的形象；她成為了萬有的母腹，因為她存在於萬有之先，她是父—母、是首生的人、是聖靈、是三位一體的男性、是三位一體的權勢、

是具有三個名稱的雌雄體、是在那不可見者中的永恆永世、是首先要來的首生者。

「<她>要求那不可見的童貞之靈——也就是巴比洛——賜給她預知（foreknowledge）的智慧。靈應允了。當靈<應允>的時候，預知就出來，與先見（forethought）並肩而立；預知乃是出自那不可見的和童貞之靈的意念。它榮耀他<和>他那完備的能力巴比洛，因為它是因著她的緣故而出來的。

「她又再次要求他賜給她<不滅的本質>，他應允了。當他<應允>的時候，不滅的本質就<出>來，並與思想和預知的智慧並肩而立。它榮耀那不可見者和巴比洛，它們是因著他的緣故而出來的。

「巴比洛又要求他賜永生給她。不可見之靈應允了。當他應允的時候，永生出現了，<它們事奉>並榮耀那不可見的<靈>和巴比洛，它們是因著他的緣故而出現的。

「她又再次要求得到真理。不可見之靈應允了。（有翻頁書抄本加上：而<當他>應允的時候），真理出現了，它們事奉並榮耀那不可見、至美善的靈和他的巴比洛，它們是因著他的緣故而出現的。

「這就是父的五個永世，是首生的人，是不可見之靈的形象；它就是先見，即是巴比洛和思想、預知、不滅、永生和真理。這就是雌雄同體的五個永世，是十個永世，是父。

「他以那環繞不可見之靈的純全的光、並（透過）他的光芒看巴比洛，她就從他受了孕。他用類似真福的光生出了一道光。但它並不相等於他的偉大。這是那永存的父—母的獨生子；它是獨一的嗣子，是父，即是那純全的光的獨生子。

「那不可見的、童貞之靈為所生的光而歡喜快樂，這光乃是藉著他的先見巴比洛的第一權勢所首生的。他用他的美善膏它，直到它成為完備，不缺乏任何的美善，因為他用了不可見之靈的美善去膏它。當它將膏傾倒於它時，它前來事奉他。他從靈得著了領受，便立刻榮耀聖靈和那完備的

先見，他乃是因為他們的緣故而生出的。

「它要求他賜意念給它作同工，他（有翻頁書抄本加上：〈高興地〉）應允了。當不可見之靈應允的時候，意念就出現了，它上前來事奉基督，並榮耀他和巴比洛。這一切都在安靜中生出了。

「意念希望能夠藉著那不可見之靈的道有所作為。他的旨意成就了行為，並與意念一同出現；而光也歸榮耀給它。這道就跟從了旨意。因為這道的緣故，那神聖的自有者基督創造了萬有。永生〈和〉他的旨意和意念和預見都來事奉並歸榮耀給那不可見之靈和巴比洛，它們都是為了他們的緣故而生出的。

「聖靈成全了他的兒子，即是那神聖的自有者，還有巴比洛，好叫他可以事奉那大能和不可見的童貞之靈，並尊他為神聖的自有者基督，他一向以大能的聲音尊崇基督。他乃是藉著先見所生出的。那不可見的童貞之靈把真理的神聖自有者放在萬有之上。他又把所有的權柄，並那在他裏面的真理服於他之下，好叫他得以認識萬有，萬有的名字超乎一切的名字。這個名字要向配得的人傳說。

「從那光，即基督，以及那不滅，有四個光藉著聖的恩賜（顯現）。這四個光乃是來自神聖的自有者。他希望它們能事奉他。那三個（是）意志、思想和生命。而那四個權能（是）悟性、恩典、洞察力和遠見。恩典乃是屬乎光的永世阿摩瑟（Armozel），他是第一個天使。與這個永世並存的還有另外三個永世，就是恩典、真理和樣式。第二個光（是）奧利埃（Oriël），他受命管理第二個永世。與他並存的也有另外三個永世，就是構想、洞察力和記憶。第三個光是達維美太（Daveithai），他受命管理第三個永世。與他並存的也有另外三個永世，就是悟性、愛和意念。第四個永世受命管理第四個光愛利策夫（Eleleth）。與他並存的也有另外三個永世，就是完備、和平和智慧。這些就是事奉神聖的自有者的四個光，（和）事奉那大能者的兒子，即自有者基督的十二個永世；它們乃是藉著不可見之靈的旨意和恩賜而事奉的。那十二個永世屬乎自有者的兒子。一切的事

物都是由聖靈的旨意、藉著自有者而設立的。

「從完備意念中的預見，並藉著不可見之靈的旨意的啟示和自有者的旨意，〈那〉完備的人（顯現了），他是首先的啟示，又是真理。童貞之靈稱他為皮治拉·亞當瑪詩（Pigera-Adamas），他使他與大能的自有者基督一同管理第一個永世，第一個光阿摩瑟也在那兒；他的權能與他同在。不可見的那一位賜給他屬靈和不敗的能力。他說話讚美和榮耀那不可見之靈，說：『萬物都因你而生出，萬物也要歸回你那裏。我要稱頌和榮耀你，並自有者和諸永世，你們三者就是父、母和子，是完備的權能。』

「他又在第二個光奧利埃的面前派他的兒子塞特（Seth）管理第二個永世。在第三個永世裏，塞特的嗣子受命管理第三個光達維美太。眾聖徒的靈魂也被安置在（那裏）。在第四個永世有那些不認識豐盛並且沒有立時悔改的靈魂，但他們堅持片刻之後便會悔改；他們在第四個光愛利萊夫的旁邊。這就是那些要榮耀那不可見之靈的受造物。

「愛庇諾亞（Epinioia）的智慧也是個永世，她從自己孕育出一個思想來，她懷的孕乃是不可見之靈和預知。她希望能不經聖靈的同意（他未曾作過如此的應允）、不借助她的配偶，也不經他的考慮，就從自己生出一個形象。雖然她的男性位格並不應允，雖然她亦得不著她的同意，雖然她沒有靈的應允和同意就自行作出考慮，（然而）她確是把它生了出來。因著在她裏面的不败的能力的緣故，她的思想並不停頓下來，一些不完備、又不像她外表的東西從她而出，因為她乃是在沒有她的配偶的情況下創造了它的。它不像它母親的形象，它有另一個樣式。

「當她看著那從她的慾念（而生之物）時，它變成蛇的樣式，而面貌卻是獅子的模樣。它的眼睛如同閃耀的閃電火光。她將它拋出那兒，遠遠的離開自己，好使一切不死之靈都不會看見它，因為她在無知裏創造了它。她又用發光的雲彩環繞著它，又將寶座放在雲彩當中，以致除了眾生之母聖靈之外，就沒有人能看見它。她稱他為堯達寶夫。

「這是第一個邪靈，他從母親得著很大的權能。他脫離了母親，也離

開了他出生的地方。他成為剛強的，又用發光的火焰為自己創造了其他的永世，這火焰現今（還）存在著。他又與那存在於他裏頭的驕傲聯合起來，為自己生出了眾權柄。第一個名叫阿托夫（Athoth），歷代稱他為〈收割者〉。第二個是哈瑪斯（Harmas），他〈是〉嫉妒的〈眼睛〉。第三個是卡利拉·翁不列（Kalila-Oumbri）。第四個是雅貝（Yabel）。第五個是亞多那奧（Adonaïou），又被稱為沙巴奧夫（Sabaoth）。第六個是該隱（Cain），歷代世人稱他為太陽。第七個是亞伯（Abel）。第八個是亞比色尼（Abrisene）。第九個是尤貝（Yobel）。第十個是阿謀皮爾（Armoupieel）。第十一個是麥撒爾·亞多尼爾（Melceir-Adonein）。第十二個是比利雅斯（Belias），是他掌管陰間的深淵。他又設立七王掌管七重天，他們各自管理自己在天上的穹蒼，他又設立五王掌管無底坑的深淵，好讓他們作管治的王。他又把自己的火分給他們，但他並沒有將他從母親而得的光的權能差出去，因為他是無知的黑暗。

「當光與黑暗混合時，光使黑暗發出亮光。而當黑暗與光混合時，黑暗使光變得暗淡，它變成非光非暗，但它變得陰暗了。

「如今那軟弱的邪靈有三個名字。第一個名字是堯達寶夫，第二個是薩拉斯（Saklas），第三個是撒瑪爾（Samael）。他因那在他裏頭的驕傲而成為不敬虔的。他說：『我就是上帝，除我以外沒有別的上帝，』因為他不認識自己的能力，就是他出生的地方。

「眾邪靈為自己造了七個權勢，那些權勢又各自為自己造了六個天使，直到他們總共成為三百六十五個天使。以下就是他們的形象和名字：第一個是阿托夫，他有羊的臉；第二個是艾羅愛奧（Eloaio），他有驢的臉；第三個是亞斯他法奧斯（Astaphaios），他有〈土狼〉的臉；第四個是雅奧（Yao），他有〈蛇〉的臉，這蛇有七個頭；第五個是沙巴奧夫，他有龍的臉；第六個是亞多尼（Adonin），他有猴子的臉；第七個是撒比底（Sabbede），他有火光的臉。這就是一周裏的『七』。

「但堯達寶夫有眾多不同的面目，比所有的邪靈還要多，所以當他在

眾撒拉弗（seraphs）中間的時候，他可以隨自己的慾望，在所有邪靈面前戴上不同的面孔。他與他們分享他的火；他因此成為他們的主。因為他擁有榮耀的權能，就是屬乎他母親的光的權能，他自稱為上帝。他不順服自己所出之處。他又將他思想裏頭的七個權勢與自己裏面的權柄聯合起來。他一開口，事情就成就了。他按照高低次序給各權勢命名，他從最高位的開始：第一個是良善與第一個（權柄）阿托夫；第二個是預知與第二個權柄艾羅愛奧（Eloaio）；第三個是亞詩特菲奧（Astraphaio），（後來有人在第二部分作了這樣的修訂：第三個是神聖與第三個權柄亞詩特菲奧）；第四個是主權與第四個權柄雅奧；第五個是國度與第五個權柄沙巴奧夫；第六個是嫉妒與第六個權柄亞多尼爾（Adonein）；第七個是悟性與第七個權柄撒巴提安（Sabbateon）。這些權勢各按各自天上的永世擁有自己的穹蒼。他們乃是按著屬天的榮耀給命名的，為的是要〈消滅〉諸權勢。他們的創始者所給〈他們〉的名字乃是帶著能力的。但對於他們而言，那按著屬天的榮耀而賜給他們的名字的意義只是毀滅和無能。因此，他們是各自擁有兩個名字的。

「還有，（有翻頁書抄本加上：他既創造了〈 〉）一切，他就按照那些先存的首先的永世模式組織萬有，以致他能夠把他們造成好像不朽者一樣。這並非因為他曾經見過那些不朽者，而是他裏頭的能力在他裏面產生了宇宙的樣式，這能力乃是從他的母親而來的。當他看見環繞著他的創造和他周圍那些從他而來的天使，他便對他們說：『我是忌邪的上帝，除我以外別無上帝。』但他的宣告卻向那些侍候他的眾天使顯示了有另一位上帝的存在。因為試問若是沒有別的上帝，他到底是在嫉妒誰呢？

這時，那作母親的開始來回運行。她的光漸漸的消逝，她就發現自己的虧缺。她因為沒有得到她配偶的贊同，便最終變成為黑暗的。」

我於是說：「上主，你說她來回運行，到底是甚麼意思呢？」他微笑著對我說：「你是否以為它的意思就是摩西所說的『在水面上』。錯了，但當她看見所發生的邪惡，和她兒子所犯的偷竊時，她就悔改了。她要在

無知的黑暗中被遺忘所勝，她會開始感到羞愧。（有翻頁書抄本加上：她不敢回去，但她四處運行）。這運行乃是來回的走來走去。

「那狂傲者從他母親取得了能力。他既是無知的，就以為他的母親是唯一存在的，此外就別無他物了。當他看見自己所創造的天使群，就將自己高舉於他們之上。

「當那作母親的發現了黑暗的衣服乃是不完備的，她就知道她的配偶原來並不贊同她。她悔改了，並不斷的哭泣起來。整個豐盛都聽見她悔改的祈禱，他們就替她稱頌那不可見的童貞之靈。（有翻頁書抄本加上：他應允了；那不可見之靈既然應允了），聖靈就從他們整個豐盛中澆灌她。前來就近她的並非她的配偶，他乃是藉著豐盛到她那裏去糾正她的虧損。她並非被提到她自己的永世，而是被提到超越自己的兒子，以致她能留在第九個永世，直到她糾正了自己的虧損為止。

「有聲音從高處天上的永世出來，說：『有人子存活著，還有人子的兒子。』那邪靈之首堯達寶夫聽見了，就以為那聲音是他母親所發出的。他並不知道那聲音是從何而來的。他教導他們有關那聖潔和完備的父—母的事，他是那完全的預知，和那不可見者的形象，即萬有之父（而且）萬有都是藉著他而有的，他還是那首生的人子。他以人的樣式揭示了自己的形象。

「邪靈之首的整個永世都震動起來，深淵的根基也動搖了。物質之上的眾水的底層給他顯明出來的形象照亮了。當所有的權威和那邪靈之首留心一看，就看見被照亮的整個底層。他們藉著那光得以看見水中的形象的樣式。

「他對那些侍候他的權威說：『來吧，讓我們按照上帝的形象和我們的樣式造人，好叫他的形象可以成為我們的光。』他們便用各自的權能造人，這權能乃是按照他們各自的特質賜給他們的。每個權威分別就他所看見的形象的原始模式提供了一個特質。他按照那首生的完備人子的形象造了一個人。他們便說：『我們要稱他為亞當，好叫他的名字可以成為我們

光的能力。』

「眾權勢就開始造人：第一個是良善，他造了魂的骨；第二個是預知，他造了魂的肌腱；第三個是神聖，他造了魂的肉；第四個是主權，他造了魂的骨髓；第五個是國度，他造了魂的血；第六個是嫉妒，他造了魂的皮膚；第七個是悟性，他造了魂的毛髮。之後有一群天使前來侍候他，他們從諸權勢領受了那原始（模式）的七種物質，以致他們可以造肢體和臀部的部分，並讓各部分都能得著合宜的協調。

「第一個天使開始造頭。艾特拉菲奧帕·亞邦（Eteraphaope-Abron）造了他的頭；文尼革斯特夫（Meniggesstroeth）造了腦；阿斯特厄梅（Asterechme）（造了）右眼；法斯波莫查（Thaspomocha）（造了）左眼；耶羅奴莫斯（Yeronumos）（造了）右耳；比素姆（Bissoum）（造了）左耳；亞克奧利暗（Akioreim）（造了）鼻子；巴南·以法姆（Banen-Ephroum）（造了）嘴唇；亞們（Amen）（造了）牙齒；依比卡（Ibikan）（造了）白齒；巴詩利亞德美（Basiliademe）（造了）扁桃體；亞卡查（Achcha）（造了）小舌；亞達班（Adaban）（造了）脖子；查曼（Chaaman）（造了）椎骨；迪亞曹（Dearcho）（造了）咽喉；太巴（Tebar）（造了）（有翻頁書抄本加上：右肩；<……（造了）>）左肩；米亞孔（Mniarcon）（造了）（：右肘；<……（造了）>）左肘；亞比處安（Abitrion）（造了）右腋窩；依泛登（Evanthen）（造了）左腋窩；克來斯（Krys）（造了）右手；貝路爾（Beluai）（造了）左手；杜尼紐（Treneu）（造了）右手的手指；巴爾貝爾（Balbel）（造了）左手的手指；克利曼（Kriman）（造了）指甲；阿詩初布斯（Astrops）（造了）右邊乳房；巴洛夫（Barroph）（造了）左邊乳房；布姆（Baoum）（造了）右肩關節；亞拉暗（Ararim）（造了）左肩關節；亞利吉（Areche）（造了）肚子；弗特夫（Phthave）（造了）肚臍；沙那菲爾（Senaphim）（造了）腹；亞拉切托皮（Arachethopi）（造了）右邊的肋骨；撒貝多（Zabedo）（造了）左邊的肋骨；巴利亞斯（Barias）（造了）（有翻頁書抄本加上：右臀；法瑙夫（Phnouth）（造

了)左臀；亞本蘭娜察 (Abenlenarchei) (造了)骨髓；克魯門尼諾林 (Chnoumeninorin) (造了)骨頭；吉素利 (Gesole) (造了)胃；亞格路謀那 (Agromauna) (造了)心；巴諾 (Bano) (造了)肺；索斯特泡爾 (Sostrapal) (造了)肝；亞尼斯瑪拉 (Anesimalar) (造了)脾臟；弗底佛 (Thopithro) (造了)腸；比布羅 (Biblo) (造了)腎；羅亞羅爾 (Roeror) (造了)肌腱；塔佛奧 (Taphreo) (造了)身體的脊椎；依普斯珀伯巴 (Ipouspoboba) (造了)靜脈；比尼布林 (Bineborin) (造了)動脈；至於亞托門瑟非 (Atoimenpsephai)，凡肢體中的氣息都是屬於他們的；安弗利亞 (Entholleia) (造了)全部的肉；比都卡 (Bedouk) (造了)右臀 (?)；亞拉比爾 (Arabeei) (造了)陰莖的左邊；艾羅 (Eilo) (造了)睪丸；索瑪 (Sorma) (造了)生殖器官；郭瑪·凱奧川巴 (Gorma-Kaiochlabar) (造了)右大腿；迺不列夫 (Nebrith) (造了)左大腿；普撒仁 (Pserem) (造了)右腳的腎；亞沙卡拉斯 (Asaklas) (造了)左腎；奧謀夫 (Ormaoth) (造了)右腿；艾們農 (Emenun) (造了)左腿；克尼斯 (Knyx) (造了)右脛骨；圖普龍 (Tupelon) (造了)左脛骨；亞奇奧 (Achiel) (造了)右膝蓋；弗尼尼 (Phnene) (造了)左膝蓋；非奧佛暗 (Phiouthrom) (造了)右腳；包貝爾 (Boabel) (造了)右腳的腳趾；特曹暗 (Trachoun) (造了)左腳；非卡那 (Phikna) (造了)左腳的腳趾；米亞麥 (Miamai) (造了)腳趾甲；拉布尼奧姆 (Labernioum) ……。

「受命管理這一切的是：撒弗夫 (Zathoth)、亞瑪詩 (Armas)、卡利拉 (Kalila)、雅貝爾 (Jabel)、(有翻頁書抄本加上：沙巴奧夫、該隱、亞伯)。而那些在肢體中特別活躍的(乃是)頭——底奧利莫扎沙 (Diolimodraza)、脖子——雅美亞斯 (Yammeax)、右肩——雅考依卜 (Yakouib)、左肩——韋頓 (Verton)、右手——奧第第 (Oudidi)、左手——亞寶 (Arbao)、右手手指——蘭諾 (Lampno)、左手手指——利卡法 (Leekaphar)、右邊乳房——巴巴 (Barbar)、左邊乳房——依瑪 (Imae)、胸——皮珊德亞提斯 (Pisandriaptes)、

右肩關節——考德 (Koade)、左肩關節——澳德奧 (Odeor)、右邊的肋骨——亞詩菲斯斯 (Asphixix)、左邊的肋骨——希諾曹特 (Synogchouta)、肚子——亞若夫 (Arouph)、子宮——沙巴洛 (Sabalo)、右大腿——查擦伯 (Charcharb)、左大腿——赤法安 (Chthaon)、所有的生殖器官——巴菲諾夫 (Bathinoth)、右腿——曹斯 (Choux)、左腿——擦茶 (Charcha)、右脛骨——亞羅艾爾 (Aroer)、左脛骨——杜茶法 (Toechtha)、右膝蓋——奧爾 (Aol)、左膝蓋——擦拉那 (Charaner)、右腳——巴斯頓 (Bastan)、右腳腳趾——亞壘德法 (Archentechtha)、左腳——瑪拉法諾夫 (Marephnouth) 和左腳腳趾——亞斑那 (Abrana)。

「掌管這一切的共有七個，他們分別是米高 (Michael)、歐利奧 (Ouriel)、亞詩曼尼達斯 (Asmenedas)、撒法沙托爾 (Saphasatoel)、亞摩利暗 (Aarmouriam)、李察暗 (Richram) 和亞米奧斯 (Amiorps)。負責管理感覺官能的(是)亞壘德塔 (Archendekta)；負責管理反應的(是)戴塔巴塔斯 (Deitharbatas)；負責管理幻想的(是)奧姆瑪 (Oummaa)；負責管理創作的(是)阿奇亞暗 (Aachiaram)，而負責管理一切衝動的(是)利亞蘭那初 (Riaramnacho)。

「按著所定的，人整個身體中共有四個惡魔之源，分別是冷、熱、濕和乾。物質乃是他們全體的母親。掌管冷的乃是奧羅奧羅托斯 (Oroorothos)；掌管熱的(乃是)弗羅素法 (Phloxopha)；掌管乾的(乃是)艾力瑪初 (Erimacho)；掌管濕的(乃是)阿弗羅 (Athuro)。這一切的母親安諾托克拉撒 (Onorthochrasaei) 站在他們中間，因為她乃是不受限制的，她與他們混合在一起。她確實是物質，因為她餵養他們。

「那四個主要的惡魔是：屬於享樂的艾菲們菲 (Ephememphi)、屬於慾望的尤可 (Yoko)、屬於憂傷的尼能托菲 (Nenentophni)，和屬於恐懼的布們 (Blaomen)。他們全體的母親是阿詩希斯·奧察·愛皮·普托 (Aesthesis-Ouch-Epi-Ptoe)。這四個惡魔生出了激情來。從憂傷出來

的乃是羨慕、嫉妒、悲痛、煩惱、痛苦、冷酷、焦慮和哀悼等等。眾多的邪惡從享樂而生出，還有空虛的驕傲和類似的事情。而慾望則（生出）怒氣、憤懣、苦毒、苦情、貪婪和類似的事情。從恐懼（出來）的則是驚惶、奉承、苦痛和羞恥。這一切都好像是有益處的，但同時又像是邪惡的。唯有安那羅（Anaro）能洞察他們真正的（本性），它是物質的靈魂的頭，它屬乎那七個感覺官能，即奧察·愛皮·普托（Ouch-Epi-Ptoe）。

「這就是眾天使的數目，他們共有三百六十五個。他們全體一起造人，直至一個一個肢體的完成了身體的創造，包括那自然和物質的身體。還有其他的天使負責掌管其餘的激情，這些天使是我未曾向你們提及的。但如果你們想認識他們的話，當知道他們已記載在所羅亞斯他（Zoroaster）的書中。全部的天使和惡魔都一同工作，直到他們造成了自然的身體。但在一段很長的時間裏，他們所完成的受造物完全是靜止和不能活動的。

當那作母親的想取回她先前賦予那邪靈之首的權能時，她就求告那至為慈悲的萬有之父一母。他於是藉著聖旨差派五個光下到邪靈之首的天使們那裏去。他們勸告他，提議說他們要交出母親的權能。他們對堯達寶夫說：『你要從你的靈向他的臉吹氣，他的身體就能站起來。』他於是向他的臉吹氣，便吹出了他母親的靈；他並不知道（這事的真相），因為他存在於無知之中。他母親的權能便從堯達寶夫裏頭出來，進到那自然身體中，這身體是他們按照那從起初就存在的那一位的形象造的。這身體便成為活的，也得著力量，並發出光來。

「在那個時候，其餘的權勢嫉妒起來，因為這個人乃是藉著他們造成的，而他們亦把自己的能力賜給他，但如今他比造他的還要聰明，比邪靈之首還要大。他們發現他全身發光，其思維比他們靈活，並且不受邪惡的轄制，他們就抓住他，把他拋進一切物質的最底層。

「但那父一母，就是滿有恩慈和憐恤的蒙福者，他憐憫那母親的權勢，這權勢乃是從邪靈之首出來的，因為他們（邪靈們）或許可以操縱那自然和可察覺的身體。他於是藉著他施恩的靈並他的大慈悲，差了一個幫手到

亞當那裏，這幫手就是光明的愛庇諾亞，她又被稱為『生命』，是從父一母而來的。她幫助整個創造，她與他一同勞苦，恢復他的完滿，教導他有關他嗣子的墮落，（並）教導他上升歸回的途徑。光明的愛庇諾亞乃是藏於亞當的裏頭，以致諸邪靈不能認識她，而她卻可以糾正那母親的虧損。

「那人乃是因為在他裏頭的光明的影子而生出來的。他的思維超越一切造他的天使。當他們向天仰望時，他們看見他的思維超過他們。他們於是與全體邪靈和天使一同商議對策。他們取了火、泥土和水，把它們與四個烈風混合在一起，造成極大的擾攘。他們又帶他（亞當）進入死亡的陰影中，以致他們可以用泥土、水、火和靈重新造（他），這靈是他們偽造的靈，乃是從物質生出的，也就是黑暗的無知和慾望。強盜們給那人穿上新造的身體，遺忘的枷鎖成了他的墓穴；他成為一個會死的人。這是第一個下來的人，這是第一個分離。但那光的愛庇諾亞仍然在他裏面，她要喚醒他的思念。

「邪靈把那人領到樂園裏。他們對他說：『吃吧，那就是享樂，』他們的享樂是苦毒的，他們的美麗是敗壞的。他們的享樂是詭計，他們的樹是沒有上帝的，他們的果子是致死的毒藥，他們的應許是死亡。他們把自己的生命樹放在樂園的中間。

「我要教導你們有關他們生命的奧秘，就是他們一起造成的計劃，是他們自己的靈的形象。這棵（樹）的根是苦毒的，它的枝子是死亡，它的影兒是惱恨，它的花朵是罪惡的膏油，他的果子是死亡，而果子裏頭的種子是慾望，它在黑暗裏發芽。人若嘗過它的滋味，陰間便要成為他們的住處，黑暗是他們安息的地方。

「他們守在那分別善惡樹的前面，為了不讓他（亞當）看見自己的完滿，或是知道自己赤身露體的羞恥。那樹就是那光的愛庇諾亞。但那使他們吃了果子的，正正就是我。」

我接著對救主說：「上主，難道不是蛇引誘亞當吃果子的嗎？」救主

笑了，他說：「蛇教他們因著生育的邪惡、情慾（和）敗壞而吃那果子，為了要利用他（亞當）。他（亞當）知道因著那在他裏頭的愛庇諾亞之光的緣故，他不能順服他（邪靈之首）。這光使他的思想比邪靈之首更正確。（邪靈之首）想要引發出他先前所賦予他的權能。他便把遺忘給了亞當。」

我接著問救主說：「遺忘是甚麼？」他回答說：「這並非是摩西所寫的（和）你們所聽見的。他在他的第一卷書中寫道：『他使他沉睡』¹，但（這）正是他悟性裏的意思。他亦曾經藉著先知如此說：『我要使這百姓心蒙脂油，耳朵發沉，眼睛昏迷』²。」

「光的愛庇諾亞自隱於他（亞當）裏頭。邪靈之首想把她從他的肋骨中取出來。光的愛庇諾亞卻不能被抓住。黑暗縱然追趕她，亦不能捉到她。他於是另外取出了自己部分的能力。他按著那曾經出現在他面前的愛庇諾亞的形象，另外造了一個女人出來。他將他從男人的能力中所取出的部分放在那女人裏面，這並非好像摩西所說：『他的肋骨』。」

「他（亞當）看見他旁邊的女人。光明的愛庇諾亞就在那時出現了，她揭開那蒙蔽著亞當思想的面紗。他就從黑暗的沉睡中清醒過來。他認出那與自己相對的形象，便說：『這真是我骨中的骨和肉中的肉。』因此，男人要離開父母與妻子連合，二人成為一體。他們要把他的配偶送來給他，他要離開他的父母。〈……〉

「我們的姊妹智慧（是）那從純潔無瑕下來的那一位，為的是要填補她的虧損。她因此被稱為『生命』，即一切生者之母，藉著她對天上的主權的預知（有翻頁書抄本加上：並且〈 〉給他〈 〉。）他們藉著她得以嘗到完備知識的滋味。我以鷹的樣式出現在知識樹上，就是那從純全之光的預知而出來的愛庇諾亞，為了要教導他們，並將他們從沉睡中喚醒。他們仍然在墮落的境況，又同時意識到自己乃是赤身露體的。愛庇諾亞像一道光般向他們顯現，（而且）她喚醒了他們的思想。」

¹ 創 2：21。

² 賽 6：10。

「堯達寶夫意識到他們在脫離自己，就咒詛他的大地。正當女人為丈夫預備好自己時，堯達寶夫發現了她。雖然他不認識那藉著聖旨所發出的奧秘，他卻是她的主。他們不敢責備他。他向他的天使展示自己裏頭的無知。他然後把他們逐出了樂園，並用陰暗包圍著他們。堯達寶夫充滿了無知。當萬有的預知注意到他的無知時，她差天使奪去夏娃的生命。

「邪靈之首引誘女人，就從她生了兩個兒子；長子和次子分別（是）艾羅嚴（Eloim）和耶夫（Yave）。艾羅嚴的臉像熊，而耶夫的臉像貓。他們一個是義人，一個是不義的人。（有翻頁書抄本加上：耶夫是義人，但艾羅嚴是不義的人。）他派耶夫管理火和風，又派艾羅嚴管理水和大地。他稱他們為該隱和亞伯，為的是要欺哄人。

「因為邪靈之首的緣故，人到今天仍然有性行為。他將性慾播種於亞當的女人裏頭。他藉著人的性行為複製肉體，他以自己偽造之靈激起他們的熱情。

「他差兩個邪靈掌管諸小國，讓他們統治墓穴。當亞當發現了自己預知的樣式時，他生出人的兒子的樣式。他按照永世中的族類的方式給他起名為塞特。那作母親的同樣也賜下跟她樣式相似的靈，以及那些居於豐盛者的複製，因為她要為那些將要降臨的永世預備住處。他使他們飲了邪靈之首的遺忘之水，好使他們不知道自己是從哪裏來的。故此，嗣子停留一會兒來幫助（他），為了要使他在聖靈從眾多神聖的永世出來時可以起來，並醫治他脫離虧損，以致整個豐盛可以（重新）成為聖潔和無瑕疵的。」

我接著對救主說：「上主，到時所有的靈魂都要平安地被送進那純全的光中嗎？」他回答我說：「在你意念裏所興起的是大事。除了那些不可動搖的族類之外，我很難向其餘的人解釋這些事。生命的靈要降臨在一些人的身上，他並他的權能要（與他們同在），這些人得蒙拯救，並成為完備的，他們配當偉大，他們要在那兒得潔淨，脫離一切的罪惡，也不再與邪惡相交。到時，他們除了牽掛不朽之外，就別無掛慮。他們從今以後只關注永恆的事，他們再沒有嫉妒、羨慕、慾望或貪婪。除了自己尚在肉體

中這個狀況之外，他們不受任何事物的影響。他們忍受自己的肉體，同時盼望著自己將要與那接收（身體的）主見面的時刻。這樣的人配得不朽、永生和呼召。他們凡事忍耐，凡事包容，就能打完那美好的仗，得以承受永生。」

我對他說：「上主，有些人不做這些事，（但）靈和權能降臨在他們身上，（有翻頁書抄本加上：這些人要被拒絕嗎？」他回答我說：「如果）聖靈（有翻頁書抄本加上：降臨在他們身上），他們無論如何都會得蒙拯救，並要變成爲（更好的）。因爲權能要降臨在所有人的身上，若不是有權能，無人能站立得住。他們在出生之後，生命之靈漸漸的增長，權能又臨到並堅固靈魂，就沒有甚麼能用邪魔的工作引誘靈魂誤入歧途。但偽造之靈降臨在一些人的身上，他們被邪靈牽引，就走上歧路。」

我又問：「上主，這些靈魂在離開肉體之後要到哪裏去？」上主微笑著回答我說：「靈魂裏頭的權能要勝過那偽造之靈，靈魂剛強起來，就能脫離邪惡。藉著那不朽者的干預，靈魂得蒙拯救，並被提到眾永世的安息裏去。」

我又問：「上主，有些人卻未曾認識他們所屬的那一位，他們的靈魂要到哪裏去？」他便回答我說：「他們走入歧途的時候，那可憎的靈在他們裏面掌權。他壓住這靈魂，並引誘他行邪惡的事，將他丟在遺忘裏。靈魂從（身體）出來之後，他要被交給那些來自邪靈的諸權柄。他們就用鎖鏈捆綁靈魂，把他下到囚牢，與他結交，直到他從遺忘中釋放出來，獲得知識爲止。靈魂若能成爲完備，就能得救。」

我又問：「上主，靈魂怎能變小，回復他母親的本性，或是回復爲人？」他聽到我這樣問便高興，並對我說：「我實實在在的告訴你，你是蒙福的，因爲你已經明白了！靈魂被造，是要跟隨另一個（女性）的靈魂，因爲在他裏面有生命之靈。靈魂靠生命之靈得救。他不會再被放進另一個肉體裏。」

我又問：「上主，有些人不明白卻離開了，他們的靈魂又要到哪裏

去？」他便回答我說：「他們要被帶到貧乏的天使所要到的地方去，那裏沒有悔改。他們要在那裏等候那些褻瀆聖靈的人受折磨的一天，他們要承受永刑的懲罰。」

我又問：「上主，偽造之靈從何而來？」他便回答我說：「那滿有恩慈的父—母、那在各方面都是聖潔的靈、那慈悲又憐憫你們的聖者，即是那光之預見的愛庇諾亞，他高舉那完備族類的後裔，並他們的思想，並人的永恆之光。當邪靈之首發現他們被高舉過於他，而他們的思想又超越他時，他想奪去他們的思想。他並不知道他們既在思想上超越他，他就無法把他們擄去。」

「他與他的諸權柄，即他的諸權勢合謀，他們一同與智慧行淫，就生出了痛苦的命運。這命運是那可改變的枷鎖中最後的一個，它屬乎可以彼此交替的種類。它比那與諸神結合的智慧，以及眾天使和魔鬼和直到今天的所有世代還要堅固和剛強。因為從那命運生出了一切的罪、不義、褻瀆、遺忘的枷鎖、無知、一切苛刻的要求、嚴重的罪行和極大的恐懼。整個創造因此而被弄瞎了眼，他們就不認識那在他們一切之上的上帝。他們的罪因著遺忘的枷鎖而得以隱藏起來。他們被時間、量度的方法和時刻所捆綁，因為它（命運）是主宰一切的主。」

「他（邪靈之首）為著一切因他發生的事而後悔。這時，他計劃用洪水毀滅人的作為。但那偉大的預知之光把這事告訴挪亞，並向所有的嗣子，即人的兒子宣告（這事）。但那些不認識他的人不聽他所言的。這並非如摩西所說：『他們藏身於方舟裏面』³，其實他們是藏身在另一個地方，而他們不單是挪亞，還包括許多其他屬乎那不可動搖族類的人。他們躲到一個地方去，並藏身在發光的雲彩裏。他（挪亞）認出了他的權柄，那屬乎光的她也與他同在，她曾經一直用光照耀著他，因為他（邪靈之首）使遍地成為黑暗的。」

「他又與自己的權勢合謀。他差自己的天使到人的女兒那裏，好讓

³ 創 7:7。

他們可以娶她們其中一些人為妻，並為自己的享樂而生養兒女。起初他們沒有成功。他們既沒有成功，就再次聚集起來，一同商議對策。他們偽造了一個靈，好像那已經降臨的靈一樣，希望能藉此玷污人的靈魂。天使改變自己的形象成為他們（人的女兒）的配偶的樣式，並用黑暗之靈和邪惡充滿他們。他們帶來金、銀、禮物、銅、鐵、金屬和各樣的東西。他們使那些跟隨他們的人陷入患難，用許多的迷惑引他們走入歧途。他們（那些人）到老還未享受過快樂。他們在死之前還未能發現真理，也不認識真理的上帝。整個創造因此而永遠被囚，從世界的根基被造之時直到今日都是如此。他們娶了女人，並按照自己的靈的形象，從黑暗生出兒女來。他們封閉自己的心，又因著那偽造之靈的心硬而變得心裏剛硬，直到如今都是一樣。

「我，即屬乎萬有的完備的普諾亞（Pronoia）因此改變自己成為我嗣子的模樣，我從起初就存在，並行在一切的道路。我是光的豐盛；我是那豐盛的記號。

「我走進黑暗的領域，並忍受了一切，直到我進入囚牢。這時，混亂的根基搖撼了。我因著他們的邪惡而隱藏起來，他們未能認出我。

「我第二次回來，並四處行走。我從那些屬乎光的人中出來，那光就是我，是普諾亞的記號。我進到黑暗的中間和陰間的深處，因為我要（完成）我的使命。混亂的根基搖撼，好讓這根基倒塌在混亂中的惡者身上，並就此毀滅他們。我再次走向我光明之根，以免他們在所定的時間臨到之前就被毀滅。

「我第三次來到——我是那存在於光中的光，我是普諾亞的記號——為了要進入黑暗的中間和陰間的深處。我用那成全他們的永世的光來光照自己的臉。我走進他們囚牢的中間，這就是肉身的囚牢。我說：『凡聽見的人都當從沉睡中醒過來。』他於是哭泣流淚。他擦去痛苦的眼淚，然後說：『是誰在呼叫我的名字？我如今還在牢中受捆鎖，這希望是從哪裏臨到我的？』我說：「我是屬乎純全的光的普諾亞；我是那高舉你們成為尊

貴的童貞之靈的思想。起來，要記念你們曾經聽見又跟隨你們的根，這根就是我，我是慈悲的主，我保守你們脫離那些貧乏的天使和混亂的惡魔，以及所有用詭計害你們的惡者。你們要做醒，以免墮入沉睡和陰間深處的網羅。」

「我使他起來，用五個印在水的光明中給他封上了印，以致死亡從今以後不能再轄制他。

「看啊，我現在要上到完備的永世那裏去。我已經在你聽我說話的當中為你成全了一切事。我把這一切告訴你，好讓你能夠記下來，並暗暗的傳給你在靈裏的同伴，因為這是屬乎那不可動搖的族類的奧秘。」

救主把這些話傳給他，好叫他能記下來，並好好的保存下去。他對他說：「拿這些話去換取禮物或是飲食或是衣服或是任何諸如此類的東西的人都要受咒詛。」上主暗暗的把這奧秘傳給約翰，然後就立刻消失了。約翰接著到其餘的門徒那裏去，向他們述說上主所告訴他的話。

耶穌基督，阿們。

約翰藏經

翻譯：王敏賢 審閱：黃根春

III. 以教派為名的福音書

克林薩斯福音

簡介

《克林薩斯福音》（*The Gospel of Cerinthus*）寫作年期和寫作語言均不詳。雖然伊皮法紐曾提及這書，¹ 但仍有學者質疑這書是否存在；又另有認為這書可能就是《伊便尼派人福音》，就連伊皮法紐也曾作此暗示。² 克林薩斯是公元二世紀初、屬早期基督教會的諾斯底主義領袖；《使徒書信》（*Epistula Apostolorum*）把克林薩斯與馬吉安並列在一起。這書的文本已經失傳。

黃錫木

¹ 參《藥庫》（*Panarion* 51.7.3）。

² 參《藥庫》（*Panarion* 28.5.1）。

卷十四

III. 以教派為名的福音書

巴西利得福音

簡介

《巴西利得福音》（*The Gospel of Basillides*）的寫作年期和寫作語言均不詳。教父也有提及這書，但較為清楚提及的是俄利根的《路加福音講道集》。按一般學者理解，這書可能只是錄自四本新約正典福音書的選輯。至於對這福音書的認識，我們只能透過巴西利得的另一本書，名為《釋經集》（*Exegetica*）作為參照。這書的文本已經失傳。

黃錫木

卷十五

III. 以教派為名的福音書

馬吉安福音

簡介

一般學者相信，《馬吉安福音》（*The Gospel of Marcion*）這書是馬吉安根據其對舊約的神學偏見，把新約正典的路加福音刪減編修而成。這書的文本已經失傳。

黃錫木

卷十六

III. 以教派為名的福音書

亞比利福音

簡介

《亞比利福音》（*The Gospel of Apelles*）的寫作年期和寫作語言均不詳。最早提及這書的是耶柔米的《路加福音釋經講道》；不過，一般學者卻認為這書其實只是《馬吉安福音》的修訂版而已。這書的文本已經失傳。

黃錫木

卷十七

III. 以教派為名的福音書

巴德薩理福音

簡介

巴德薩理（Bardesanes；生於公元 154 年）原是華倫提努（Valentinus）的門生之一，雖然他日後已離開華倫提努教派，但仍然深受其思想所影響。雖然傳統認為巴德薩理曾撰寫另一本福音書，但始終欠缺充分的明證。這書的文本已經失傳。

黃錫木

卷十八

III. 以教派為名的福音書

摩尼福音

簡介

《摩尼福音》（*The Gospel of Mani*）又稱為《永活者的福音》（*Gospel of the Living*），屬諾斯底派的福音書類。按伊皮法紐在《藥庫》（*Panarion* 66.13.3-5）的記載，這書乃按敘利亞語的字母分為二十二卷。這福音書有兩點相當重要：

- 一、摩尼派確實有使用正典福音書。在摩尼的著作中，他引用相當多正典福音書的經文，特別在他其中一份文獻¹就詳盡討論了馬太福音 25 章 31-46 節。
- 二、摩尼派亦借用其他典外福音書和諾斯底派的文獻，例如《彼得福音》（*Gospel of Peter*）、《腓力福音》、《多馬福音》等。

黃錫木

¹ 該文獻名為“*Shaburakan*”，有兩份抄本載錄，分別是吐魯番殘片（*Turfan fragments*）M475 和 M477。

文本及解說¹

第一個殘片是一篇無法作更精確鑒定的遺稿，這殘片與耶穌在彼拉多面前受審和被嘲弄有關，當中包含並結合福音書的引文，特別是約翰福音：

耶穌……當他……巡撫（ἡγεμῶν）²，於是，彼拉多問道：「＜我不是＞雅各家和以色列族的」……給彼拉多回覆：「我的國不屬這世界」³，不過，由於猶太人的壓力，就捆綁了……＜送＞到希律那裏去⁴……衣服＜用荊棘編作冠冕＞戴在他的頭上⁵……拿葦子打他的臉頰⁶，吐唾沫在他的眼睛上⁷，並大叫：「我們的王彌賽亞啊！」⁸——再三次——來，又三次他們就俯伏下來⁹。

——吐魯番殘片 M 132
(*Turfan fragment M 132*)

第二個殘片是屬於受苦讚美組歌，這在題詞裏已經清楚說明。這可能是一段引文，出自於四卷正典福音書以外的福音書合參，當中引用了典外的福音書。殘片的開頭部分其實受《彼得福音》45-48 的影響：

「＜他的＞確是上帝的兒子。」於是彼拉多這樣回答，說：「流這上帝之子的血，罪不在我。」那時候，百夫長和兵丁接到彼拉多一

¹ 原文見 Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha I*, 401-405。

² 參太 27：2。

³ 參約 18：36。

⁴ 參路 23：6-16；《四福音協調本》（*Diatessaron*）；《彼得福音》1-5。

⁵ 參約 19：2；參太 27：27-28；可 15：17。

⁶ 參太 27：30；可 15：19；《四福音協調本》；《彼得福音》9。

⁷ 參《彼得福音》9。

⁸ 參約 19：3；太 27：29；可 15：18。

⁹ 參約 19：4-16？。

個命令，那就是：「保守這個秘密！」猶太人作出應許¹⁰……但他
 <它？福音作註釋？>表明到了星期天剛雞啼的時候，馬利暗
 (Maryam)、撒羅米<和馬利暗>，連同許多婦女一起到來。她
 們把芬芳的香草和香膏帶來。¹¹ 她們走近墳墓……天使……看見大
 能(榮耀)，馬利暗、撒羅米和阿新魯(Arsinoe)也一樣，其時，
 那兩位天使對她們說：「不要在死人中找活人！」¹² 想想耶穌的話
 語，他在加利利怎樣教導你們：『他們要把我交出來，釘在十字架
 上，第三日我要從死裏復活。』¹³ 今日下午就往加利利去，把這個
 消息告訴西門和其他人。」¹⁴……

——吐魯番殘片 M 18
 (*Turfan fragment M 18*)

以下四節話是從摩尼派文獻中挑選出來的，出自《多馬福音》或至少
 是記載在該福音書中：

1. (他說)：「頭髮灰白的老人，小孩子教導他們。他們那些六歲的，
 教導他們那些六十歲的。」

——科普替語《詩篇》卷二；參《多馬福音》語錄 4
 (*Coptic Psalm-book II; cf. Evang. Thom., logion 4*)

2. 就這個對諸教派隱藏起來的奧秘(指：光明和黑暗的奧秘)，救主提
 示他的門徒說：「要知道那在你們面前的，而那向你們隱藏的，將要

¹⁰ 參《彼得福音》45-48。

¹¹ 參可 16：1。

¹² 參路 24：5。

¹³ 參路 24：6-7。

¹⁴ 參可 16：7。

給你們顯明出來。」¹⁵

——基法萊 LXV；參《多馬福音》語錄 5
(Kephelai LXV; cf. *Evang. Thom.*, logion 5)

3. ……那麼，我就可以救贖你們脫離死亡和毀滅。我要賜給你們的，是你們眼未曾看見、耳未曾聽見、手未曾抓住的。¹⁶ 他……在罪人……

——吐魯番殘片 M 789；參《多馬福音》語錄 17
(*Turfan fragment M 789*; cf. *Evang. Thom.*, logion 17)

4. 「馬利暗，馬利暗，要認識我，不要摸我。停住你眼裏的淚水，當知道我是你的主人。只是，不要摸我，因我還沒有見過我父的臉¹⁷。你的上帝沒有根據你狹隘的觀念被搶走；你的上帝沒有死，相反，他征服了死亡。我不是看園的(κηπουρός)¹⁸。我交付了(或：我賜予了)，我收到了……，我〈沒〉向你顯現，直到我看見你的眼淚和你的哀傷……為了我。撇下你的哀傷，然後作這事奉(λειτουργία)：為了這些流浪的孤兒(ὄρφανός)而作我的使者。趕快歡欣吧！且要去見那十一位使徒。你會遇見他們聚集在約旦河畔。背叛者(προδότης)說服(πείθειν)他們回復起初打魚的身分，叫他們放下那讓人得生命的網¹⁹。當對他們說：『起來，讓我們去！是你們的兄弟呼召你們。』如果他們鄙視跟我的兄弟關係，就對他們說：『是你們的主人。』如果他們漠視(ἀμελεῖν)我主人的身分，就對他們說：『是你們的主。』要用盡你一切的技能(τέχνη)和忠告，直到你將羊領到牧羊人那兒。如果你看他們的智慧離去了，就把西門彼得拉到你跟前來，對他說：

¹⁵ 參太 10：26-27；可 4：21-22；路 8：16-17；12：2-3。

¹⁶ 參林前 2：9。

¹⁷ 參約 20：15-17。

¹⁸ 參約 20：15。

¹⁹ 參太 4：18-19；約 21：2-8。

『記得我倆說過的話，記得在橄欖山上我倆講過的話：我有話要說，我卻沒有對象可以說。』」

——科普替語《詩篇》卷二；參《多馬福音》語錄 38
(*Coptic Psalm-book II*; cf. *Evang. Thom.*, logion 38)

另一方面，《摩尼派詩篇》(*Manichaean Psalter*)還包含了一些在《多馬福音》裏找不到的語錄，其中有兩節是首度發表：

1. 是耶穌將悔改的心(μετάνοια)賜給他，他就悔改。他在我們當中站立，私下向我們眨眼，說：「悔改，好叫我可以赦免你們的罪。」²⁰
2. 我的弟兄，他(指：耶穌)不是離我們很遠，正如他在他的講道裏說：「我就在你們附近，如同你們身上(σῶμα)的衣服一樣。」²¹
3. 我將自己交給了死亡，倚靠著……神聖的話語：「凡喪掉生命的，必得著生命；凡自卑的，必升為高。」²²
4. ……根據你(指：耶穌)所說的話：「你的心(νοῦς)在哪裏……」
5. 因為救主(σωτήρ)曾經說過：「你的心在那裏，你的財寶也在那裏。」²³
6. 有一個人降臨到世上(κόσμος)，說：「認識(νοεῖν)自己靈魂的人有福了！」

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

²⁰ 參路 17：3-4。

²¹ 參俄利根《耶利米書註釋》18：9。

²² 參太 16：25；23：12及平行經文。

²³ 參太 6：21；路 12：34。

卷十九

IV. 其他

天國四個地域的福音

簡介

《天國四個地域的福音》（*The Gospel of the Four Heavenly Regions*）又名《世界的四角的福音》（*Gospel of the Four Corners of the World*）。寫作年期和寫作語言均不詳。首先提及這書的是梅珀卡主教馬魯他的《論尼西的聖議會》，但其中沒有載錄任何內容，只提及這書的作者是一些「不敬虔的西門派人」（Simonians），因此，作者可能是《使徒憲典》¹（*Apostolic Constitutions* 4.16）中提及的術士西門（Simon Magus）或他的門生。

「四個地域」這標題則令我們想起愛任紐《反異端》3：11：8 中的一番話：「福音書現有的數目不可能增多，亦不能減少，因為我們身處的世界有四個地域（拉丁語為 *quattuor regiones mundi*；希臘語為 *τέσσαρα κλίματα τοῦ κόσμου*），也有四大風，而教會則分佈於世界各地，至於教會的「柱石和根基」就是福音和生命的靈……。」² 雖然我們沒有這書的文本，亦未能肯定這書是否存留，這書的標題明顯暗示，作者

¹ 於公元四或五世紀以希臘語寫成。雖然這書經常與羅馬的革利免相提並論，但其實這是較後期的結集，論及革利免時代的禮儀章則。這作品包括了八卷書，首六卷主要取自《使徒教訓》，第七卷取自《十二使徒遺訓》，而第八卷則取自希坡律陀的《使徒傳統》。

² 另可參《皮斯特斯·索菲婭》（*The Pistis Sophia*）第 136 章 232.14-16「耶穌和他的門徒轉過來臉向世界的四角」以及 254.10-27「十二使徒，三個三個的進到天下的四處，在整個世界傳講天國的福音」。

要把這書視為「宇宙的福音」。

黃錫木

卷二十

IV. 其他

完備福音

簡介

《完備福音》（*The Gospel of Perfection*）約於公元二世紀以希臘語寫成。首先提及這書的是伊皮法紐的《藥庫》（*Panarion* 26.2.5），並認為這書的作者來自於諾斯底派。雖然我們沒有這書的文本，但憑這文獻的標題，特別是「完備」這詞，我們可以對其內容作出兩個可能性的推測。

一是強調對上帝知識的完美境界。這與二世紀異端「挪阿新」（*Naassenes*）¹的觀念有關。按羅馬的希坡律陀（*Hippolytus of Rome*；公元 170-235 年）的《反駁所有異端》（*Refutatio Omnium Haeresium*）5：6 和 5：8：38 所記，挪阿新派人強調：「完全的起始」（ἀρχὴ τελειώσεως）就是對人的認識，而對上帝的認識是「完全的整全」（ἀπληρτισμένη τελείωσις）。二是強調追求完美境界的過程；這配合愛任紐的《反異端》1：30：14 提及的末世的終局（*consummatio*），指所有散播於世上的屬靈的光的種子「被匯聚在一起」的過程。這「被匯聚在一起」的觀念在其他的諾斯底福音書如《夏娃福音》和《腓力福音》非常普

¹ 「挪阿新」（*Naassenes*）一詞源自希伯來語的 *Naas* 「蛇」（相應的希臘語是 *Ophitēs*，由 *ὄφις* 「蛇」引伸而來），故這字可解作「蛇的兄弟」或「蛇的崇拜者」。這派系的信仰可能與敘利亞迦勒底的神話有關，尤其是關於墮落的歷史、摩西的杖（出 4：2-3）和在曠野有治病能力的銅蛇（民 21：9）。在早期教會時期，這派別與非猶太基督徒的諾斯底組織有關，卻較強調自由思想。這福音書並不聞名，只有希坡律陀曾經提及。

遍：藉著不斷的自我聚焦，諾斯底的信徒相信，這能幫助自己重拾知識和對自己的擁有，並藉此回復人的完美和得救的景況，亦同時可以遠離物質的混雜；每一次的聚焦都是代表一點兒的「匯聚」，直至整個「匯聚」的過程完結，然後才是最後的「終局」；這時，物質的世界會成為過去，屬靈的子民的救恩便會彰顯。

無論這福音書的焦點是在那裏，這書大概是強調一個包羅所有啟示或靈知的「超級」福音書。這書的文本已經失傳。

黃錫木

夏娃福音

簡介

《夏娃福音》（*The Gospel of Eve*）約於公元二世紀寫成，只有在伊皮法紐的《藥庫》中被提及，指其內容乃從諾斯底主義而來，並與《完備福音》有關。本書含有典型的異象，諸如山上的景象、身材魁梧的活物形象和這些魁梧奇偉的活物對先知的講論等等；作品富有諾斯底主義的色彩。《藥庫》中有兩段經文可能反映這福音的部分內容，分別是 26：5：1 以及 26：3：1。

一般學者認為 26：5：1 這節經文只不過引自啟示錄 22 章 2 節，然後加以發揮，並非來自這福音書的。

而 26：3：1 這節經文則是唯一一節經文我們肯定是出於這福音書的。在原来的福音書中，這經文可能見於福音書的開首。鑑於這節引文非常簡短，我們未能肯定文中的人物，例如「我」可能是「夏娃」，但亦可能是一個不知名的先知，同樣，「高個子的人」和「身材矮小的人」也未能肯定。然而，從這幾行的文字，作者似乎採用典型的異象表達方式來帶出可能是一連串的異象匯報，諸如山上的景象、身材魁梧的活物形象和這些魁梧奇偉的活物對先知的講論等等。「我是你，你是我」這番話反映啟示者要把自己與見異象的人等同過來。此外，「招聚」亦反映典型的諾斯底主義的救贖觀。

文本

1. 「我看見一棵在那個年頭結出十二粒果子的樹，他對我說：『這是生命樹。』」

——伊皮法紐《藥庫》26：5：1
(*Epiph. Pan. 26.5.1*)

2. 他們將教導建基於愚昧的異象和見證上，卻堅稱那是福音。因為他們斷言道：「我站在高聳的山上，看見一個高個子的人和另一個身材矮小的人。我又聽見彷彿是打雷的聲音，靠近就聽見他對我說：「我是你，你是我；無論你在那裏，我也在那裏；我撒在萬有之中。只要你想，無論在那裏你都可以招聚我；但當你招聚我，你就是招聚你自己。」

——伊皮法紐《藥庫》26：3：1
(*Epiph. Pan. 26.3.1*)

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

馬利亞的提問

簡介

《馬利亞的提問》（*The Questions of Mary*）寫作年期和寫作語言均不詳。按伊皮法紐所提供的資料¹，諾斯底派至少有兩本同以「馬利亞的提問」（ἑρωτήσεις Μαρίας）為名的書卷，一稱為「小問」，一稱為「大問」。書中的馬利亞並非耶穌的母親馬利亞，而是抹大拉的馬利亞。按伊皮法紐的資料，這書的內容多少反映某些諾斯底派的信眾，會以為可以藉著性交行為來作為代表救贖的禮儀，甚至可能會在聖餐的施行中彼此發生性行為。

伊皮法紐在其討論中曾引述本書的「大問」版。至於「小問」版的内容，我們則未有明確的資料，不過，有些學者認為這版本與《皮斯特斯·索菲婭》的首三部分有密切的關係，甚至可能是同一份文獻。

黃錫木

¹ 參《藥庫》（*Panarion* 26.8.1-3）。

文本

在《馬利亞的提問》裏——這提問稱為「重大」，因為還有他們編造的「瑣碎」《提問》——他們堅稱，他（指：耶穌）給她（指：馬利亞）一個啟示，把她拉到山的一邊禱告，然後，他從身旁生出一個女人，並開始與那女人結合，然後，當然，也接受了他流出來的東西，他說明了「我們定要這樣做，好叫我們可以存活」，而且當馬利亞害臊地俯伏地上時，他叫她起來，對她說：「你這小信的人啊，你為甚麼疑惑？」

——伊皮法紐《藥庫》26：8：2-3

（*Epiph. Pan.* 26.8.2-3）

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

卷廿三

IV. 其他

馬利亞福音

簡介

《馬利亞福音》（*The Gospel of Mary*）約於公元二世紀以希臘語寫成，現存的抄本有科普替語（公元五世紀）和希臘語（公元三世紀）。

全書分作兩部分。第一部分描述復活的主與門徒（特別是彼得）談論關於物質與罪的一段對話，而第二部分則是馬利亞回覆述從救主所領受的特別啟示。

黃錫木

文本

「〈……〉那麼，物質會被〈消滅〉嗎？」救主說：「各樣本質、各樣組織、各樣生物都是互有互通的，它們會再一次被分解，各自回到自己的根源，因為物質的本質只會被分解成自己的〈根源〉。有耳可聽的，就應當聽！」

彼得對他說：「你既然向我們解釋了一切，就把這一樣也告訴我們吧：甚麼是世人的罪？」救主說：「罪並不存在，是你們讓罪產生的，你們做事跟姦淫的本質一模一樣時，這就叫做『罪』了，也由於這個原因，那美善的臨到你們當中，臨到每一樣本質的本體裏頭，為要叫它回歸到它自己的根源去。」接著，他續說：「這就是你們〈患病〉、死亡的原因，因為〈……〉一個的〈……有人〉明白的，就讓他明白。〈物質生出〉一種沒有平等的激情，這激情來自一種跟本質相反的（東西），然後整個身體就混亂起來。這就是為甚麼我跟你們說：『要真的壯膽』。而如果你們洩氣，就（要）在不同形態的本質面前得勇氣。有耳可聽的，就應當聽！」

當蒙福的說罷，就向他們每一個問安，說：「願你們平安！願你們心裏得享我的平安！注意，沒有人說：『瞧！這兒！』或者『瞧！那兒！』就能引你們入歧途，因為人子在你們裏面。要跟隨他！切切尋求他的，必得尋見。所以，起來，傳天國的福音去。除了我為你們確立的律例之外，不要制定任何律例，也不要像律法設立者那般頒布律法，免得你們因此被規範。」他說完就走了。

可是，他們都感到哀傷，並流下很多眼淚，說：「我們怎樣可以到外邦宣講人子天國的福音？他們倘若沒有饒恕他，他們又怎麼會饒恕我們？」於是馬利亞站起來，向所有人問安，然後對她的弟兄說：「不要哭泣傷心，也不要猶豫不決，因為他的恩典全然與你們同在，也會保護你們。就讓我們讚美他的大能吧！因為他預備了我們，又叫我們成為人。」當馬利亞說這一番話時，她將他們的心轉向了那美善的，他們就開始討論（救主）的話語。

彼得對馬利亞說：「姊妹，我們知道救主愛你比愛其他婦女多。將你記得的救主話語告訴我們，就是那些你知道，（而）我們不知道也沒聽過的。」馬利亞回答，說：「那向你們隱藏了的事情，我將要向你們宣告。」於是，她開始對他們講這些話：「我，」她說，「我在異象中看見了上主，我對他說：『上主，我今日在異象中看見了你。』他回應我說：『你有福了！你看見我，心裏卻沒有起疑惑，因為人的心在那裏，財寶也在那裏。』我對他說：『上主，那麼，看見異象的人是〈藉著〉魂（soul）看見的，〈還是〉藉著靈（spirit）看見的？』救主回答，說：『他不是藉著魂，也不是藉著靈，而是藉著介乎二者之間的心（mind），換言之，〈那〉看見異象〈的〉，它是〈……〉。』

「〈……〉它，就要求：『我沒看見你降下，但現在卻看見你上升。你原來是屬於我的，你為甚麼說謊？』魂回答，說：『我看見你，但你沒看見我，也沒把我認出來。我待你如同對待一件衣服一樣，但你卻不認識我。』說罷，魂很快樂地走了。

「它又來到第三種力量，這力量叫無知。〈它（指：力量）〉問魂，說：『你往哪裏去？你在邪惡裏受捆綁；你被捆綁，就不要審判！』魂就說：『我還未審判，你幹嘛審判我？我被捆綁，儘管我沒捆綁。我沒有被認出來，但我明白一切都正在被分解，不論是地上的〈東西〉，還是天上的。』

魂戰勝了第三種力量後就往上走，看見了第四種力量。（第四種力量）以七種形態出現：第一種形態是黑暗，第二種是慾望，第三種是無知，第四種是死亡的刺激，第五種是肉身的國，第六種是肉身愚昧的智慧，第七種是憤怒的智慧。這些就是憤怒的七種（力量）。他們問魂，說：「殺人者，你從哪裏來？宇宙的征服者，你要往哪裏去？」魂回答，說：「那捆綁我的已經被殺死，那圍住我的已經被制伏，我的慾望終止了，無知消失了。我在（世上）從世上得釋放，（也）在典型中從天上的典型得釋放，從短暫的失憶桎梏中得釋放。從今時開始，我要在無聲中得到餘下的時

間、日期和永世。」

馬利亞說罷就沉默下來，因為救主跟她講的話到此為止。而安得烈就回應，對弟兄說：「就她所講的，你們〈隨便〉發表意見。至少我就不相信救主講了這些話，因為這些教導實在匪夷所思。」彼得回應，也說了類似的話。他向他們提出有關救主的疑問：「他是不是真的瞞著我們，（而）私下跟一個女人講話？我們是不是要改變，叫人人都聽她的？比起我們，難道他還更喜歡她？」

於是馬利亞哭起來，對彼得說：「我的兄弟彼得，你在想甚麼？難道你以為我自己編造出這些東西來，還是以為我說有關救主的謊話？」利未回應，對彼得說：「彼得，你總是這麼急躁的。噯呀，我看你跟一個女人爭辯就好像在跟敵人爭辯一樣呢！救主若要她配得，你實在又是誰，可以拒絕她？毋庸置疑，救主十分了解她，所以他愛她比愛我們多。我們還是最好感到羞恥，並且照他的吩咐，增添一個完全人加入我們，然後宣講福音去，而除了救主說的以外，不要制定其他任何律例或律法。」當〈……〉他們就開始出發，宣講、佈道〈去〉了。

翻譯：葉樹慧

審閱：黃錫木

卷廿四

IV. 其他

論馬利亞出生

簡介

《論馬利亞出生》（*The Genna Marias*）的寫作年期和寫作語言均不詳。較為清楚提及這書的是伊皮法紐。¹ 按所記載的內容看來，這書帶有強烈的反猶太教色彩。

黃錫木

¹ 參《藥庫》（*Panarion* 26.12.1-4）。

文本

有許多其他編造的文章都在他們（指：諾斯底主義者）當中得到承認。他們說，有一卷書叫《論馬利亞出生》，每當他們暗示一些駭人、毀滅性的東西時，他們就說這些東西都記在這卷書上。他們因此說，撒迦利亞在聖殿裏被殺，¹ 是由於他看見了異象，不過，當他能把異象說出來的時候，他卻因為恐懼而成了啞巴。² 他們說，當他焚香的時候，他就在焚香之際看見一個男人以驢的形象站立。³ 他們又說，當他走出來，想說：「你們有禍了！你們跪拜的是誰呢？」的時候，在聖殿裏向他顯現的人堵住他的嘴巴，他就不能說話。⁴ 可是，當他的口開了，可以說話的時候，⁵ 他向他們（指：群眾）顯明那異象，他們就驀地將他扭轉。他們（指：諾斯底主義者）說，撒迦利亞就是這樣死了。他們又說，這個結局說明，律法的設立者之所以親自命令祭司配戴鈴鐺，⁶ 是要叫祭司每次進入聖殿裏履行祭司的職分時，那受跪拜的聽到了鈴聲就自己躲起來，這樣，他形體的外貌就不被碰見。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

¹ 參太 23：35；路 11：51。

² 參路 1：22。

³ 參路 1：9-12。

⁴ 參路 1：20。

⁵ 參路 1：64。

⁶ 參出 28：33-35。

真理的福音

簡介

一如很多古老的文獻，《真理的福音》（*The Gospel of Truth*）並沒有標題，其名稱取自文本開始的首數字。《真理的福音》中「福音」的字義，並不像新約聖經中的福音書，敘述耶穌基督的生平事蹟，而是保留著「福音」原本的字義——即「好消息」。

《真理的福音》並不是一份獨立的文獻，屬於《拿克瑪地文庫》系列。因此，它的數碼編號並非由（1）開始，而是由（16）的中間。除了引言，整份文獻的內容可分為三部分，即（17-24），（24-33），（33-41）。因為數碼編號並不是以段落為歸依，所以內容分段中的數碼編號有重覆。

文本第一部分（17-24）主要描述「謬誤」的成因，雖然它源自父上帝，但上帝卻不必因此負責。接著描繪耶穌作為啟示者和教師，以及他的死亡。第二部分（24-33）指出人類在不完全的光景中，如何透過《真理的福音》的啟示，與父上帝合而為一，得著真實的生命。第三部分（33-41）則集中報導人如何從新日到生命根源的過程。認識這根源的人就是父上帝所愛者。

本文獻並不像一般諾斯底文獻討論思想和教義的課題，反之，它表達出個人的宗教經驗與感情，早期教父愛任紐的作品《反異端》3：11：9 曾提及本文獻，但沒有引述內容。一般估計，《真理的福音》約於公元140-180年成書，地點不詳。

文本

真理的福音對於那些從真理之父得著認識他的恩典的人乃是喜樂；他們藉著那由豐盛（pleroma）生出的道的大能而得著這恩典。這道就是在父的心思意念裏的那一位也就是被稱為救主的那一位；他被稱為救主，因為他的工作乃是要拯救那些（17）不認識父的人，而福音的意思就是向人宣講盼望的信息，使尋找父的人得以尋見。

當萬有四處尋找他們的創造主時——這萬有原是在他的裏面，他是深不可測、不可思議和超乎一切意念的——對父的無知卻帶來極度痛苦和恐慌；那痛苦更凝聚成像濃霧般，使人看不清前路。因為這個緣故，謬誤變得滿有能力；它不認識真理，愚拙地我行我素。它開始致力於它的創造，準備以能力和美麗取代真理。

那深不可測和不可思議的那一位並不因此而蒙羞，因為痛苦、愚昧和欺騙人的受造物算不得甚麼；相反，那得以確立的真理乃是永恆不變、堅穩沈著和全然美善的。因此，要鄙視謬誤。

它（謬誤）沒有根；它對於父一無所知，卻致力於製造愚昧和恐慌，為要藉此誘惑那些在其中的人，並把他們擄去。

謬誤的愚昧並未顯露出來。它不是從父而來的（18）〈……〉。雖然愚昧確實是因為父而存在，卻絕非源自父。知識才是源自父，知識的出現是要使愚昧消失，使人得以認識父。既然愚昧的存在乃是由於人不認識父，那麼人若認識了父，愚昧就要從此消失。

這樣，福音要照亮那些因愚昧而落入黑暗中的人。這福音乃是被尋找的聖者的福音，是給那些藉著父的恩慈和耶穌基督隱藏的奧秘而得以完備的人啟示。他照亮他們；向（他們）指示道路；這道路就是他曾教導他們的真理。

因為這個緣故，謬誤惱怒他，逼迫他，使他困苦，（並）變為無有。他被釘在樹上，（於是）成為了父的知識的果子。但人吃了這果子，不會因此而滅亡，反倒因而找到真理，變得歡喜快樂；他在自己裏面找到他們，

而他們也在自己裏面找到他。

至於那不可測透和不可思議的，也就是父，是完備者和那創造萬有的那一位，萬有在他裏面，萬有都需要他。雖然他沒有把完備賜給萬有，卻把完備保留在自己裏面，父並不是嫉妒。說真的，他和自己的肢體之間（還能）有甚麼嫉妒呢？（19）因為假使永世<得著了>自己的<完備>，他們就無法來到<……>父那裏。他把他們的完備存在自己裏面，他使他們回歸到自己裏面，並賜下完備合一的知識。是他造了萬有，萬有在他裏面，萬有需要他。

至於那些無知的人，他願意他們認識他和愛他——試問除了認識父，萬有還需要甚麼呢？他是引導者，平靜和從容的。在學校，他以拉比的身分出現，（並且）講論道。有些自以為聰明的人前來試驗他。他卻擊敗他們，因為他們其實是愚拙的。他們恨他，因他們並非真的有智慧。

這一切以後，幼小的孩童也來了；父的知識乃是屬於他們的。他們剛強起來，就學習有關父的知識。他們認識父，父也認識他們；他們得著榮耀，他們也榮耀父。他們的心顯明了那活的生命冊，這生命冊乃是寫在（20）父<的>心懷意念中，是在萬有的創造之先，已經存在於父那深不可測的意念中。沒有人能取這（生命冊），因為要留待將要被殺的那一位取這生命冊。若不是這生命冊的出現，沒有人能在相信救恩的人當中被顯明出來。因為這個緣故，慈悲和信實的耶穌忍耐承受一切苦難，直到他取得那生命冊，因為他知道他的死必使萬人得生。

正如一個已故的屋主的產業一般，這些產業在遺囑公佈之前乃是隱藏於遺囑裏面的；同樣，萬有在萬有之父顯明之前也（是）隱藏在父的裏面。萬有乃是從父而來，一切空間也是出於他。因為這個緣故，耶穌出現了；他穿上生命冊；他被釘在樹上；他在十字架上公佈父的聖詔。啊，這是何等偉大的教訓！他雖然擁有永恆，卻把自己置之於死亡之中。脫去了那會朽壞的衣服，他穿上了不能朽壞的；那是沒人能從他那裏奪去的。進入了恐懼的虛空，他經過那些因愚昧而變成赤身露體的人；他既是知識和

完備，就把心中一切向他們宣告，（21）〈……〉教導那些願意領受教訓的人。

那些將要領受教導的人〈就是〉記在生命冊中的活人。他們領受有關自己的訓示，他是從父那裏得來，又再次歸向他。萬有的完備既然是在父裏面，萬有就必須上升到他那裏去。那麼，若人有了知識，就能領受屬於自己的一切，並把這一切歸給自己。因無知的人有所欠缺，而他所缺的乃是至重要的，因為他欠缺那叫他完備的東西。萬有的完備既然是在父裏面，萬有就必須上升到他那裏去，各人也必須領受屬於自己的東西；他預備好他們去幫助那些從他而出的人，就預先把他們的名字記錄在冊。

他在末後要呼喚那些他預先已認識其名的人，所以那具備知識的人就是父一早已呼喚的人。人的名字若未曾被呼喚，他就是無知的。事實上，人的名若未曾被呼喚，他又怎能聽見呢？因為那到末後還是無知的人乃是愚昧的受造物，他最終要與受造之物一起歸於無有。否則，這些可憐的人又怎會沒有（22）名字，他們（怎會）沒有被呼喚？故此，人若有知識，他就是從上頭而來的。他若是被呼喚，他就聽見，並且作出回應，他又要轉向呼召他的那一位，上升到他那裏去。他知道自己是如何被呼召的。他有了知識，就按那召他的那位的旨意而行，他要討他的喜悅，他得著安息。每個人的名字都要來到他那裏。有這樣知識的人知道自己從哪裏來、往哪裏去。他了解，就如醉酒的人醒過來一樣，他（既）回復清醒，就重整自己的事。

他領許多人離開謬誤。他較他們先到那屬於他們的地方去，就是他們先前所離開的地方，因為他們是因著深淵而接受了謬誤；他的深淵圍繞所有空間，卻沒有甚麼能圍繞他。奇怪的是，他們乃是在父裏面，卻不認識父，（還有），因他們不能明白或認識自己在他裏面的那位，以致能靠自己出來。若他的旨意沒有從他顯露出來——他是因著知識才把自己的旨意啟明，這知識是與那些從它流溢出來的一切成為一致的。

這是他在末後向（23）眾永世顯明生命冊的知識，正如〈他的字

母>，顯示它們不是元音，亦非輔音，以致人讀了，就會想起愚拙的事來。但它們卻是真理的字母，只給認識它們的人說話。每個字母本身就是一個完整的<思想>，好像一本完整的書，因它們是由合一者所寫成的字母，是父為眾永世所寫的，好叫他們藉著他的字母而認識父。

他的智慧靜靜的思想道，他的教訓說出這道，他的知識把<它>啟示出來。忍耐是它的冠冕，他的喜樂與它配合，他的榮耀高舉了它，他的形象顯明了它，他的安息接收了它，他的愛成了它的身體，他的忠誠擁抱它。這樣，父的道就進到萬有之中，好像是他心中<的>果子（24）和他旨意中的思想。但它承托萬有；它揀選他們，並接受萬有的思想，潔淨他們，把他們帶回到父裏面，又帶回到母親裏面，永恆甘甜的耶穌裏面。

父把自己的心懷顯明出來。現在他的心懷就是聖靈。他把隱藏在他裏面的奧秘——即是他的兒子——顯明出來，以致眾永世得以藉著父的慈悲認識父，他們不需要努力尋找父，他們安息在父裏面，並知道這就是真正的安息。他既補足了虧損，就廢掉了它的形體，也就是他所服侍的世界的形體。因為有嫉妒和紛爭的地方就有虧損，但合一（所在）之處乃是完美的。虧損是由於對父的愚昧而產生，那麼當父一旦被認識，虧損也就不復存在。這就像無知的人的情況一樣，當他一旦得著知識，他的無知就自然消失，正如光明出現，黑暗便告消散一樣；（25）故此，虧損也要在完美中歸於無有。形體到時將不再出現，它要在合一裏面消散去，因為他們的工作現在是分散的。到了時候，合一會使一切的空間成為完備的。在合一當中，人要實現自我；在知識裏面，他要自潔，脫離分歧，進入合一。他要像火般燒盡自己裏面的物質，要用光明吞掉黑暗，用生命吞噬死亡。

若這些事真的發生在我們身上，我們便必須首先使身子成為聖潔和安靜，預備迎合一。（這就）好像搬家的人發現屋內有不好的器皿，他會把它們打破，而屋子的主人不會因而受虧損。<他>反而感快慰，因為（有）被充滿的器皿是完備的，可以取代那些不好的。（26）因這就是從上而來的審判。審判會臨到每一個人；它是已經拔出的兩刃的劍。道住在

講道者心中——道不僅是聲音而已，道已經成了身體。當道出現的時候，器皿之中起了極大的擾攘，因為有些被倒空，有些給裝滿；換句話說，有些得了供應，有些被傾倒，有些被潔淨，有些則被打碎。所有的地方都在震動和擾亂，因為它們沒有秩序或安穩。謬誤驚惶失措，不知道該怎樣做；它在哀悼中悲傷，它因無知而受苦。當知識臨近，（謬誤）和那些從它流溢出來的一切都要墜落，謬誤是虛空的，一無所有。

真理出現了；從它流溢出來的一切都認識它。他們以完備的能力在真理中迎接父，這完備的能力使他們與父結連。每個愛真理的人都是這樣，真理乃是父的口，聖靈是父的舌頭。凡與真理結合的人，（27）他在接受聖靈時，就藉著父的舌頭得以和父的口相結連，這正是父的彰顯，以及他向眾永世的啟示。

他彰顯那隱藏在他裏面的道；他把它解明。因為若不是父自己，誰能包容它呢？一切的空間都是父的流溢。他們知道自己乃是從父而出，好像孩子從大人而出一樣。父所生出的萬有都知道自己尚未領受形體和名字。當他們藉著父的知識領受了形體，儘管他們真是在父的裏面，他們還是不認識父。但父乃是完備的，他認識在他裏面的一切空間。他若是願意，就隨己意向他所願意的人彰顯自己，並賜給他們形體和名字。他給他們命名，使他們成為存活的。他們在存活之前，並不認識造他們的父。

我並不是說那些尚未存活的人就是（絕對的）無有，我乃是說他們是（28）在父裏面。父願意按自己的時間，叫他們成為存活的，好像那將要來臨的日子一樣。在所有事物出現之先，他已經認識他要造的一切。但那尚未彰顯的果子乃是一無所知的，也不能作甚麼。同樣，在父裏面的每個空間都是從自存的父而來的，父從無有造了萬有。因為那沒有根的，也自然結不出果子來，儘管他對自己說：「我已經被造出來，」他卻要自己滅亡。因為這個緣故，先前全然不存在的，以後也不會存在。那麼，他願意他怎樣認識自己呢？他應當想：「我像幻影般出現，又像夜間的幽靈。」當光照亮人所經歷的恐懼時，他知道這是虛無的。

故此他們並不認識父，父乃是（29）他們所看不見的。在恐慌、混亂、不安、疑惑和分裂中，許多幻象藉此而迷惑人，（那裏有）空虛的虛幻，他們好像墮入沉睡中，發現自己在噩夢裏一樣。或者（那兒）有他們可以逃避的地方，或者他們在追趕別人之後已經沒有氣力，或者他們參與打擊別人，或者他們本身被打擊，或者他們從高處墮落，或者他們雖然明知自己沒有翅膀還向空中飛去。有時，又（好像）有人要謀殺他們，儘管其實並沒有人在追趕他們；或者是他們要殺害他們的鄰舍，因為他們已經染有他們的血。當那些經歷了這一切事又醒過來的，他們甚麼也看不見，他們處於這一切混亂之中，因為他們本身乃是無有。那些視無知如夢的人就是這樣，他們不把它當作甚麼，也不尊重它的（30）工作，卻看它如同夜間的夢，把它拋諸腦後。他們卻珍惜父的知識，看它如同破曉的曙光。每個人都如此行，像在無知中沉睡了。他就是這樣〈得著知識〉，彷彿他已經睡醒了。〈還有〉，人若能回轉並醒過來，這是好得無比的。使瞎子看見的人有福了。

聖靈要追趕他，催促他醒過來。他躺在地上，聖靈伸手扶他站起來，因還未甦醒。他賜給他們途徑去認識有關於父的知識，和子的啟示。因為，當他們看見了他，聽見了他，他就讓他能親嚐、嗅聞和觸摸上帝的愛子。

當他顯現，教導他們有關父的事情，那不能參透的一位。當他向他們吹氣，那就是關乎他的意念和遵行他的旨意，當眾人接受光，他們就得以（31）歸向他。屬物質的人乃是陌生者，他們看不見父的形象，也不認識父。因他以肉身的樣式來到；沒有甚麼能阻擋他，因為不朽是不可阻擋的；他又說出新的事物，他一直陳明父的心意，且將完全無誤的道說明。

當光藉著他的口並那賜生命的聲音說話時，他就把從父那無限和恩慈而來的思想、悟性、恩慈、救贖和大能的靈賜給他們。他既終止了懲罰和苦難，就用大能毀滅它們，並用知識反駁它們，因為是它們藉著謬誤和枷鎖迷惑了一些需要憐憫的人，引他們離開他。他成了迷路的人的道路、無知的人的知識、尋求的人的發現、動搖的人的支持，和被玷污的人的貞

潔。

他是那撇下沒有失去的九十九（**32**）隻羊的牧人。他要尋找那隻走迷了的羊。既找著了，就歡喜快樂，因為九十九是一個數目，握在他的左手。但當失去的那隻被尋回，那全數要轉到右（手）。這就好像那缺少了一個的手——就是整隻右（手）——從左手抽出那虧損的，並把（它）放到右邊，那麼，數目便成為一百了。這是認出牠們聲音的那一位的記號；他就是父。他若發現有羊掉在坑裏，即使是安息日，他仍會出手救牠。他把羊從坑中救出來，並賜牠生命，好叫你們這些內在知識之子得以從心底明白安息日的意義。在安息日歇了救贖的工是不應當的。這樣，你們就能夠因著那來自上頭的日子說話，那日子沒有黑夜，你們也可以因著光說話，那光不會熄滅，因為它是完備的。

你們要從心底說你們就是那完備的日子，有不滅的光住在你們裏頭。你們要向那些尋找光的人述說真理，並向那些在他們的錯謬中犯罪的人傳講知識。（**33**）要使那些絆跌的人站立得穩，並伸手扶助有病的人。你們要給饑餓的人食物，給疲乏的人安息，要扶持那些願意站立起來的人，並要喚醒那些沉睡的人。你們乃是那已經出現的悟性。力量若是如此行，就能變得更加剛強。你們要顧念自己；不要顧念那些你們已經撇下的事物。不要回頭吃你們嘔吐出來的東西。不要作蛾。不要作蟲，因為你們早已將之撇掉了。不要成為魔鬼的（住）處，因為你們已經毀滅了他。不要堅立那絆跌你們的人，彷彿（你們是）（他們的）支持者，他們正在崩潰呢。因為是毫無法度的人作惡，而不是正直的人。前者的行為像是不法之徒；後者作事像個義人。至於你們，你們要遵行父的旨意，因為你們乃是從父而來的。

父是恩慈的，他的旨意是美善的。他注意到屬於你們的一切事物，好叫你們可以在它們裏面找到安息。人可以藉著果子知道那屬於你們的東西；父的兒女（**34**）就是他馨香之氣，他們是從他臉上的恩慈而生的。因為這個緣故，父愛他的香氣，並到處彰顯他的香氣；香氣若是與其他物質

混和了，父要把自己的香氣交給光，並要在他的安息中使它超越一切的樣式（以及）一切的聲音。因為嗅到香氣的並不是耳朵，具有嗅覺的卻（是）氣息，氣息吸引香氣到自己那裏，並消融在父的香氣中，以致他能因此蔭庇它，並把它帶回它原本所出之地，就是那已冷卻的最初的香氣。它的樣式乃是屬魂的，就好像是結了冰的涼水一樣，它在非固體的泥土上，看見它的人以為它是泥土；之後卻再次溶解。若有氣息吹向它，它便變為暖和。故此，冰冷的香氣乃是源於分裂。因為這個緣故，信心來到；信心將分裂化解，並帶來溫暖的愛之豐盛，好叫冰冷不要再來，而合一的完備意念卻得以存留。

<是>那豐盛的發現，就是福音書之道，為那些等候（35）從上而來的救贖的人預備。當他們正在等候所期待的盼望——他們的形象乃是光，當中並沒有影兒——那時，豐盛便出來了。物質的<虧損>並非因父的無限而存有；父為了虧損的緣故而來到，縱然沒有人能意料到那不朽者會以這樣的樣式來到。但父的深度倍增，謬誤的思想並不能與他共存。人墮落了，當人發現他的挽回者來領他歸回時，他便很容易（重新）站立起來。這樣的歸回就是悔改。

因此，不朽吹出氣息；它尋覓犯罪的人，好使他得安息。有赦罪的恩典為那在虧損中的光存留，就是屬於的道。醫生心裏的意願乃是要趕到病人那裏去。有虧損的人用不著隱藏它，因為一人擁有的，是別人所缺乏的。豐盛本身並沒有缺乏，卻填補虧損所缺乏的，（36）他從自身提取豐盛去補足他所缺乏的，好叫他得以領受恩典。因為當他有缺乏的時候，他沒有恩典。所以凡沒有恩典的地方都存在著減縮。當減縮的人被接納，他就顯明他所缺乏的，原先的虧損（如今）成為了豐盛。這就是真理之光的發現；這光照亮他，因它是永恆不變的。

這就是為甚麼基督在他們中間被談論，好叫受攪動的人可以得著回轉，而他也可以用膏膏他們。那膏乃是父的憐憫，父要憐憫他們。但他所膏的是那已經成為完備的人。因為滿溢的瓶乃是那些常常被膏的。但當一

個（瓶）的膏消散了，它就被倒空；虧損的存在就是因為那使膏油消散的東西。那時有氣息吸引它，它就是那與它同在的能力的所在。至於從他而來那沒有虧損的，印記不會從他挪去，也不會有東西從他而倒空；他所缺乏的，完備的父要再次給他補足。他是美善的。他認識他所栽種的，因為是他在自己的樂園中栽種了他們。現在他的樂園就是他安息的地方。

這（37）就是父意念裏的完備，而這些就是他默想中的話語。他每一句話都是他那獨一的旨意對於他的道的啟示。當它們仍然深藏於他的思想時，那首先的道就把它們以及那要顯明自己的思想一同啟示出來，這道乃是沉默的恩典的獨一的道。他被稱為思想，因為思想在未被啟示之先已經是在道的裏面。道顯明了，他按父的旨意、在父願意的時候首先出現了。父在這旨意中安息，他喜悅這旨意。若不是因為他，甚麼事也不會發生；若非父的旨意，一切事都不會成就；然而他的旨意是何其難測。他的腳蹤就是那旨意，無人能認識他，也無人能察驗他、明白他。但在他願意的時候，他的旨意是這樣——縱然他們在上帝面前並不喜歡眼所見——渴慕父。因他知道所有人的始與終。在他們的終局，他要直接查問他們。如今，認識那隱藏者就是至終的目的，他就是父，太初從他而來，（38）萬物從他而出，將來也要歸回他。他們的出現，就是為了要使他的名得著榮耀和喜樂。

現在，子就是父的名。是他首先把名賜給從他而來的那一位，也就是他自己；他將他生出為兒子。他把屬於自己的名賜給他；他就是父，存在於四周的一切都屬於他。名乃是屬於他的，兒子也是屬於他的。他是可見的。那名卻是不可見的，因唯獨它是那不可見者的奧秘；那不可見者用名充滿人的耳朵，人就能聽見這奧秘。真的，父的名乃是不能言說的，但藉著兒子就給顯明了。

既是這樣，名字很重大。除了那名的本身和名的眾子以外，有誰能為他設立名字——那偉大的名字？父的名乃是在眾子裏頭，眾子同樣也是在他的名裏頭。父乃是自有的，唯有他在創造眾永世之前就為（自己）生

出子作為名號，好叫父的名在眾永世之上作他們的主，父的名就是（39）真理的名字，父藉著完備的權能，用自己的命令使它堅立。這名不是（純粹）出於話語，也不是稱號所構成的，它卻是不可見的。他單單把名賜給他，因為唯有他能見他，也唯有他有權柄給他命名。不存在的事物乃是沒有名字的。因為事物若不存在，又焉能給它命名？但存有者乃是以他的名存在的，只有他認識這名，亦只有他（知道怎樣）給他命名。他乃是父，子便是他的名。故此他不把名藏於事物中，它本已存在的；至於子，他唯獨給他命名。故此，這名是屬於父的，因為父的名就是子。除了在父那兒，慈愛還能從哪裏尋得名字呢？

無疑有人會問他的鄰舍：「有誰能給那先於他存在的命名，彷彿嗣子不是（40）從那生〈他們〉的父親得著名字？」我們應當首先思想的是：這名字是甚麼？它其實就是真理的名字；因此它不是從父那裏來的名字，因為它就是正確的名字。故此，他並非好像其餘的人一樣，他們乃是按照所造的樣式給命名的。但這是正確的名。沒有其他人給他命名。他〈乃是〉不可命名，也是難以形容的，直到那完備者自己述說他的時候。他有權柄述說他的名，和看見它。

故此，當他願意讓他所愛的名成為他兒子的時候，他就把名賜給他，就是賜給那位從深處出來的。他知道父是全善的，他述說他隱秘的事。正正是為了這個緣故，他（父）把他（子）領出來，為了要述說那地和他安息之處；他乃是從那處出來的。（41）他並要榮耀豐盛，就是榮耀他名的偉大和父的甘甜。他要述說每個永世所來自的地方，他又要趕快歸回自己得以建立之地，並且從他所站立的那地得著滋味、餵養和成長。他自己安息之地就是他的豐盛。

故此，從父流溢出來的一切都是豐盛，而屬父的一切流溢的根基就是在他的裏頭，是他使他們在他裏面成長。他賜給他們各自的命途。他們各自顯明出來，好叫他們藉著自己的思想〈……〉。他們思念的那地方，即他們的根，要領他們到高處，歸到父那裏去。他們擁有父的頭，這頭就

是他們的安息。他們得著支持，就走近他，彷彿就此說明：他們藉著親吻在他的臉上有份了。但他們不是藉此就顯明了，（42）因為被高舉的不是他們本身；（然而）他們並不缺乏父的榮耀，也不把父看為小的，或是嚴厲的，或是忿怒的。他們知道他乃是沒有邪惡的、不發愁的、溫柔的生命。他在他們存在之先已經認識萬有，他不需要受教。

那些從上面那不可測的偉大中得著（一些東西）的人就是這樣的，他們正等候那獨一的完備者，他是為了他們而來的。他們不用下到陰間去，他們沒有嫉妒，也不嘆息，他們裏面並沒有死亡；但他們安息在那安息的主裏頭，他們不須再努力尋求甚麼，也不用環繞真理而糾纏。但是，他們自己就是真理；父就在他們裏面，他們也在父裏面，他們是完備的，在那真正美善者裏面是合一的，他們不缺乏甚麼，卻是得著聖靈的更新，被安放在安息裏。他們會留心自己的根。他們關心自己的根所在的那些（事），他們不會使自己的靈魂受損。這就是蒙福者的住處；這是他們的地方。

至於其餘的人，但願他們在自己的位置知道，（43）我既到了可安息的地方，就不宜再說甚麼了。但我要進到安息之地，我常常思念萬有的父和真正的弟兄們（原是合宜的），父的愛澆灌在他們身上，他們中間並不缺少父。他們是在真理中顯現的人，因為他們活在真實和永恆的生命裏，他們述說那完備的光。這光充滿著父的嗣子，這光乃是在父的心中和豐盛裏頭。他的靈在光中歡欣，並歸榮耀給那光存在於其中的那一位，因為他是美善的。他的兒女都是完備的，他們配得他的名，因為他就是父：他所喜悅的，正是這樣的兒女。

翻譯：王敏賢 審閱：黃根春

第二部分

救贖主對話篇

簡介

「救贖主對話篇」(Dialogues of the Redeemer)並不是早期教會賦與這些文章的名稱，而是近年學者輯錄聖經典外文獻的時候，對其中三篇文章《使徒書信》(*Epistula Apostolorum*)、《費爾語錄》(*The Freer Logion*)和《斯特拉斯堡科普替語殘篇》(*Strasbourg Coptic fragment*)的統稱。¹隨著《拿克瑪地文庫》的文獻逐漸面世，可以歸類為《救贖主對話篇》的文獻亦隨之而增多。

我們為《救贖主對話篇》輯錄了八篇文章，它們分別是：

- 一、《費爾語錄》(*The Freer Logion*)
- 二、《使徒書信》(*Epistula Apostolorum*)
- 三、《雅各藏經》(*The Apocryphon of James*)
- 四、《多馬書》(*The Book of Thomas*)
- 五、《與救主的對話》(*The Dialogue of the Saviour*)
- 六、《雅各啟示錄壹書》(*The First Apocalypse of James*)
- 七、《雅各啟示錄貳書》(*The Second Apocalypse of James*)
- 八、《彼得給腓力的信》(*The Letter of Peter to Philip*)

¹ 參 E. Hennecke, *New Testament Apocrypha, Volume One: Gospel and Related Writings*, (London: SCM, 1963), 188-230。

這八篇文章的篇幅各有不同，最長的是《使徒書信》，而最短的是《費爾語錄》；此外，除了《費爾語錄》和《使徒書信》之外，其餘六篇是來自《拿克瑪地文庫》；另一方面，救贖主與門徒對話的場合也不一樣，從室內用膳的地方以至高山之上，都是救贖主選擇向門徒啟示的地方。

假若我們暫且不談它們差異之處，而著眼於這些文獻共同的地方，會察覺它們都是藉著記載復活主對門徒的教導，來傳遞救贖的信息和建立教義。在形式方面，雖然它們表面上都是以問題和回答為主，但讀者會發覺門徒提問的目的只是引發話題讓救主發揮，主要內容都是救主個人的獨白，並不是真的與門徒就信仰問題而作出對話。

黃浩儀

卷一

費爾語錄

簡介

在新約聖經中，馬可福音結尾的異文可謂最重要的異文之一。載錄有馬可福音結尾部分的古卷中，共有四種結尾。¹ 載錄有「較長結尾」（即包括 16：9-20 一段經文）的抄本數量最多，但大多數屬較後期（公元九世紀後）的抄本。其中一份可算是較早期、約五世紀的抄本，編號 W 或 032，在第十五節有一段很長的插段。由於這古卷是由一名叫費爾先生（C. L. Freer）於 1907 年從埃及開羅買回來，故一般稱為《費爾抄本》，而這插段也稱為《費爾語錄》（*Freer Logion*）。這古卷現時藏於美國華盛頓的「費爾博物館」（Freer Museum）。

由於支持這插段的古卷證據只有一份，一般學者認為，這段經文是屬後期抄寫員的加插，為要把原來第 14 節：「後來，十一個門徒坐席的時候，耶穌向他們顯現，責備他們不信，心裏剛硬，因為他不信那些在他復活以後看見他的人。」這段說話中嚴厲的語氣變得緩和，把門徒不信的行為歸咎於撒但和邪靈的作為。

雖然學者都相信這插段是後加的，但由於內容所呈現的猶太末世色

¹ 詳細討論，參筆者的〈馬可福音結尾的秘密〉，見《傳經講座：讀經、研讀、釋經》（香港：香港中文大學崇基學院神學組，2000），頁 41-53。

彩濃厚，這插段的編寫時期相信是相當早期。² 文中強調基督的「義」的彰顯是末世來臨的徵兆，顯然是舊約的觀念；在舊約，上帝的義和上帝的得勝是相連的。³

黃錫木

² 有關 16:9-20 這段經文的來源，康尼比爾 (F.W. Conybeare: *Expository Times*, Dec. 1895, 401-21) 指出，在不少阿美尼亞語 (Armenian) 的文獻中已反映這段經文的存在。然而在一份有載錄這段經文的阿美尼亞譯本的抄卷中 (約為十世紀)，他發現有一短語插入第八和九節中間：「源自亞里士多長老」 (Ἀριστῶνος πρεσβυτέρου)。因此，康尼比爾的結論是：這較長結尾一直都存留在亞美尼亞譯本中，但其後被刪去，因為教會領袖知道是由這位「亞里士多長老」所插入的。這位亞里士多可能是優西比亞在《教會歷史》4.6.3 中提及那位住在比拉城 (Pella) 的亞里士多，亦是早期教會的領袖。詳細討論，參 James Moffatt, *An Introduction to the Literature of the New Testament* (Edinburgh: T. & T. Clark, 1918), 238-242; T. Zahn, *Introduction to the New Testament*, English translation from 3rd ed. of *Einleitung in das NT*, 1909 (Minnesota, MN: Klock & Klock, 1977), 483, 485; 另參頁 447-475 有關反對康尼比爾的理據。

³ 參士 5:11; 賽 5:16; 另參太 6:33; 約 16:8; 提前 3:16。

文本

〈……因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。〉他們為自己辯護，說：「這個不法和不信的永世（世代）是在撒但的權勢下，他藉著不潔的靈不許上帝的真理和能力被明白；因此，請你現在就把你的義（或：拯救的計劃，δικαιοσύνην）顯明出來罷。」他們如此向基督說。基督就回答他們，說：「屬撒但權能的年期已經滿足，但其他可怕的事情快要來了；那些犯罪的人，我要把他們交給死亡，為要叫他們回轉真理並不再犯罪，也為要叫他們承受那屬靈的、不朽的、因義（或：「拯救」，δικαιοσύνην）而來的屬天的榮耀。〈然而，你們往普天下去……；接第 15 節〉」

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

使徒書信

簡介

《使徒書信》（*Epistula Apostolorum*）這經卷本身沒有一個恰當的標題，現時的名稱取自經卷開首數章，當中以書信的形式出現：十一位使徒寫信給各教會，述說主耶穌基督的生平事蹟，特別記述了他被接升天之前解答門徒多方提問的對話。經卷共有五十一章，其中只有開首數章是書信的形式，其後就多是敘述耶穌基督的事蹟及離世前對門徒的應許，所以，「使徒書信」這名稱並不能完全反映這書卷的整體內容。若果我們今日再為此經卷命名的話，則「主的見證」或類似的名稱看來較為恰當。不過，「使徒書信」這名稱既已廣泛流傳及被認可，我們也沒有必要更改。況且，經卷開首數章的確是以十一位使徒去信給眾教會為主要的內容。

書卷首先描述主耶穌基督一些生平事蹟，內容與正典四福音相似，不過當中較偏重約翰福音，但較少符類福音的傳統。其後的內容大部分是在主復活以後、升天之前，透過與門徒的對話記述主耶穌基督多方的教導。其中的主題包括主耶穌的再臨、身體復活、最後大審判、末日的記號、道成肉身、救贖論，以及使徒的行蹤事蹟……等。關於復活及道成肉身的教導明顯是反諾斯底的思想。諾斯底主義盛行於二世紀，因此，一般來說，有護教色彩、反諾斯底的文獻成書日期不應早於二世紀，可是，這經卷也有提及主再來的逼切性。這個主題是早期信徒面對的一個嚴峻課題，成書日期也因而不應太遲，一般認為，《使徒書信》的成書日期大約在 150-175

年間，但成書地點就沒有任何共識，較多人傾向接納的地點是小亞細亞和埃及。

這文獻似乎沒有被早期基督教著作的重視和引錄，這可能是由於地域或其他因素而令這文獻沒有被廣泛流傳。《使徒書信》的原稿應該是以希臘文寫成，這文獻的第一個抄本於 1895 年在埃及的開羅面世，以科普替語記錄，部分殘缺，約於四至五世紀間抄寫成書。另一個較為完整的抄本是以埃提阿伯語（Ethiopic）寫成的。以下翻譯的文本是將科普特語及埃塞俄比亞語的抄本並列對照，時有少許出入，讀者可自行判斷。

黃根春

文本

1 (第一至六章只有埃提阿伯語的記錄。) 我們記錄了耶穌基督在信中給門徒的啟示，以及耶穌基督怎樣把使徒議會，就是耶穌基督的門徒的信，給大公教會啟示；因為我們不願意任何人跟隨西門和克林薩斯這等假使徒——因為他們充滿了可致人於死地的詭詐——以致你們可以被建立、不猶豫、不動搖，也不轉離你們所聽的福音之道。¹ 這既然是我們所聽見、² 所遵守，並為全世界而寫下的，我們就奉父上帝，就是世界之王，和耶穌基督的名，以喜樂的心把（它）託付給你們，就是我們的兒子和女兒們。願恩惠多多的加給你們。

2 (我們) 約翰、多馬、彼得、安得烈、雅各、腓力、巴多羅買、馬太、拿但業、猶大西羅提斯 (Judas Zelotes) 和磯法，我們曾寫信 (或是，現在寫信) 給東方和西方的教會，還有給北方和南方的，為要向你們述說和宣告有關我們的主耶穌基督的事，就是我們曾經寫下的；在他從死裏復活以後，我們也曾經聽見他和摸過他；³ 我們要述說他向我們所啟示那偉大的、出人意表的，和真實的事。

3 我們知道：我們的主和救主耶穌基督 (是) 上帝，和上帝的兒子，他是從上帝差來的，上帝就是全世界的王，他設立和創造一切有名的，⁴ 他 (作為) 萬主之主和萬王之王，⁵ 是超越所有權柄的，他是萬君之君，他在天上超越基路伯⁶ (Cherubim) 和撒拉弗 (Seraphim)，並坐在父寶座的右邊，⁷ 他用說話命令天和設立大地以及地上的一切，他為海定界

¹ 徒 15：7。

² 參約壹 1：1。

³ 約壹 1：1；約 20：27。

⁴ 弗 1：21。

⁵ 提前 6：15；啟 17：14；19：16。

⁶ 但 3：54《七十士譯本》。

⁷ 參太 22：24；26：64；可 16：19；徒 2：33；來 1：3；8：1；12：2。

限，好叫它不可越過其界限，⁸ 他（使）海洋和泉水晝夜的流動，並遍佈整個大地；他設立了太陽、月亮，和天上的星宿，他把光和暗分開；⁹ 他命令地獄，並在轉眼間召喚冬天的雨，還有雲霧、霜雪，和冰雹，以及各時令的日子；他搖動和堅固；他按照他的形象和樣式造了人；¹⁰ 他藉著列祖和先知用比喻說話，又藉著使徒所宣稱的，和門徒所摸過的那一位，以真理說話。¹¹ 我們相信上帝、上主（即：父），和上帝的兒子：就是藉童貞女馬利亞成為肉身的道，¹² 他乃是受聖靈感孕，從上帝的旨意、而不是肉體的情慾所生，¹³ 他被包（在布裏），¹⁴ 並在伯利恆為人熟悉；他被撫養，並漸漸的長大，正如我們所看到的。

4 這就是我們的主耶穌基督的生平，他被約瑟和他的母親馬利亞送去學習字母。那教導他的在教導他的時候說：「跟我說：『阿拉法』（Alpha）。」他回答他說：「請你先告訴我『比他』（Beta）是甚麼。」（這）實實在在是真實的事。

5 之後在加利利的迦拿有娶親的筵席。¹⁵ 他和他的母親以及他的兄弟們同被邀請去參加筵席。¹⁶ 他把水變為酒，他叫死人復活，又叫癱子起來行路；¹⁷ 有一個人枯乾了一隻手，他使它復原；¹⁸ 另有一個女人患了十二年的血漏，她一摸他的衣裳縫子，就立刻成為完全的。正當我們還在

⁸ 伯 38 : 10f。

⁹ 創 1 : 14。

¹⁰ 創 1 : 26f。

¹¹ 參來 1 : 1。

¹² 約 1 : 14。

¹³ 參約 1 : 13。

¹⁴ 路 2 : 7。

¹⁵ 約 2 : 1ff。

¹⁶ 「兄弟們」：參約 2 : 12。

¹⁷ 路 7 : 14f ; 8 : 49ff ; 可 5 : 35ff ; 約 11 : 39ff ; 可 2 : 3ff ; 太 9 : 2ff。

¹⁸ 太 12 : 10ff ; 可 3 : 3ff。

思量他所行的神蹟時，他對我們說：「是誰摸我？」我們對他說：「主啊，是群眾摸你呀。」他回答我們說：「我覺得有能力從我身上出去。」那女人立刻來到他面前，回答他說：「主啊，是我摸你。」他就對她說：「去吧，你的信已經使你成為完全了。」¹⁹ 他又使聾子聽見、瞎子看見，那些被鬼附的，他把鬼都趕出去，²⁰ 他又潔淨長大癲瘋的。²¹ 另外有一個名叫群的污鬼附在一個人的身上，他一看見耶穌，就大聲呼叫說：「在我們滅亡的日子來到之前，你就來把我們趕出去。」但主耶穌責備他說：「從這人出來，不要傷害他。」鬼就進入豬裏去，並使牠們投進海裏，牠們就淹死了。²² 然後他在海上行走，當時風正在吹，他斥責風，海浪就平靜下來。²³ 當我們，就是他的門徒，沒有銀錢（denarii），我們對他說：「主人，對於稅吏，我們應該怎樣辦？」他回答我們說：「你們其中一人要把勾和魚網投進海裏，他要釣一條魚上來，並要在它裏面發現一塊錢。你們可以拿去交給稅吏，作你我的稅銀。」²⁴ 其後，有一次我們除了五個餅和兩條魚，就沒有別的食物，他命令群眾坐下，他們除了孩子和婦女，共有五千人，我們把餅分派給他們；大家都吃飽了，還有（好些）剩餘的，我們裝滿了十二個籃子的餅，²⁵ 並彼此問道：「這五個餅有甚麼意思？」這些片段大致說明了關於我們偉大的基督教的信仰，這信仰乃是在父，也就是全世界的王的裏面，也是在我們的救主耶穌基督、保惠師聖靈、神聖的教會，以及罪的赦免裏。

6 我們的主、救主把這些事向我們啟示和顯明了，我們同樣把它

¹⁹ 太 9：20ff；可 5：25ff；路 8：43ff。

²⁰ 太 11：4f；15：30；路 7：22；太 9：32f；可 7：32ff；8：22ff；約 9：1ff；太 4：24；8：16；可 1：34。

²¹ 太 8：2f；可 1：40ff；路 5：12ff。

²² 可 5：1-20；路 8：26-39。

²³ 太 14：23ff；可 6：47ff；可 4：35ff 及平行經文。

²⁴ 太 17：24ff。

²⁵ 太 14：17ff；可 6：38ff；約 6：9ff。

們向你們顯明，好叫你們在思想永生時，可以一同成為我們在上主的恩典、我們的事奉和榮耀裏的伙伴。你們要在我們主耶穌基督的知識和探求中站立得穩，不要動搖，你們就知道他是慈悲的，他要在永無窮盡的永恆中施行拯救。

7 （這裏開始有科普替語版。）克林薩斯和西門在世上經過。但他們是我們的主耶穌基督的敵人，

埃提阿伯語	科普替語
他們其實是離間那些相信真道、也就是真道耶穌基督的人。因此你們要小心防備他們，因為他們裏面只有痛苦、污穢和死亡，其終局就是滅亡和審判。	因為他們阻撓道和目標，那就是耶穌基督。現在你們要遠離他們，因為在他們裏面的是死亡和極大的朽壞——他們將要承受審判、完結和永恆的懲罰。

8 因此我們毫不猶疑地

為我們的主、救主耶穌基督作真實的見證，說明我們親眼看見他所作的事，以及他如何經常的解釋和誘發我們裏頭的思想。

9 我們為他作見證，我們認識他是在本丟彼拉多和亞基老王的時候被釘於兩個盜賊的中間；²⁶ 並且與他們一同從十字架抬下來；然後被埋葬在一個名叫髑髏地的地方，²⁷ 有三個婦女到那兒去，她們

寫信告訴你們有關我們的救主基督的見證，就是我們在他後面看見他所作的一切事，也重現在思想和行為上。

我們為他作見證，他就是上主，被本丟彼拉多和亞基老釘於兩個盜賊的中間，²⁶ 然後被埋葬在名叫髑髏地的地方。²⁷ 有三名婦女：馬利亞、馬大的女兒和抹大拉馬利亞去到那兒。她們帶著香膏，準備倒在

²⁶ 太 27：38；可 15：22；約 19：18。

²⁷ 太 27：33；可 15：22；路 23：33；約 19：17。

是撒萊、馬大和抹大拉馬利亞。她們帶同香膏，準備倒在

他的身體上，²⁸ 她們為著所發生的事而哀慟哭泣。²⁹

她們來到墳墓前，發現石頭已經從墳墓輓開了，³⁰ 她們打開了門

但當她們來到墳墓外面時，她們往裏面看³¹

卻看不見他的（*科普替語*：那）身體。³²

10 並且（*科普替語*：但是）當她們仍在哀慟哭泣的時候，上主向她們顯現，並對她們說：「（*科普替語*：你們在為誰哭泣？現在）不要哭；³³ 我就是你們要找的人。³⁴ 但你們其中的一人要去到你們的弟兄那兒，並（*埃提阿伯語*：對他們）³⁵ 說：『來，我們的（*科普替語*：沒有「我們的」一詞）救主已經從死裏復活了。』」³⁶

馬利亞於是來告訴我們。我們卻對她說：「我們與你有何相干，婦人？他已經死了，並被埋了，又怎能是活著的呢？」我們並不相信她所說的，³⁷ 就是我們的救主已經從死裏

馬大回來，並把這一切告訴我們。我們對她說：「婦人啊，你想我們怎樣？他死了，並被埋了，又怎能還活著呢？」我們不相信她所說的，³⁷ 就是救主已經從死裏復活

²⁸ 可 16：1；路 24：1。

²⁹ 可 16：10。

³⁰ 路 24：2；可 16：4。

³¹ 約 20：11。

³² 路 24：3。

³³ 約 20：14f；可 16：6。

³⁴ 參約 20：15（18：4）。

³⁵ 太 28：7。

³⁶ 太 28：10；約 20：17。

³⁷ 太 16：11ff；路 24：11-41。

復活了。

了。

然後她回到我們的（*科普替語*：沒有「我們的」一詞）救主那兒，
並對他說：「他們沒有人相信我

有關你復活的事。」他對她說：「你是活著的。」他說：

你們當中另一人要去（*科普替語*：到他們那兒）再次對他們說。」

撒萊於是來到，並帶給我們同一個
消息，而我們仍是責備她說謊。她
就回到我們的上主那兒，並像馬利
亞般回覆他。

馬利亞來到，並再次告訴我們，但
我們也不相信她。她就回到上主那
兒，並同樣的回覆他。

11 然後（*埃提阿伯語*：然之後）上主告訴馬利亞和（*科普替語*：
以及）她的姊妹們說：「讓我們到他們那裏去。」於是他就來到，³⁸ 並發
現我們在裏面，我們的門是關著的。

我們懷疑起來，並不相信。他好像
是魂出現在我們眼前，³⁹ 我們不相
信這就是他。但這的確就是他。他
於是對我們說：「來，

他叫我們出去。但我們以為他是個
魂，³⁹ 我們不相信他是上主。然
後，他對我們說：「來，

不要害怕。⁴⁰ 我就是你們的拉比（*科普替語*：<主>），是你，彼得曾經
（*埃提阿伯語*：在雞叫之前）三次不認的；⁴¹ 你現在還要不認我嗎？」

我們一面走到他的跟前，一面疑
惑⁴² 這到底是不是他。他於是對我

但我們走到他的跟前，我們在心中
疑惑⁴² 這是否有可能就是他。然後

³⁸ 約 20：19，26；可 16：14。

³⁹ 參路 24：37，39。

⁴⁰ 太 28：10。

⁴¹ 太 26：34，69ff 及平行經文。

⁴² 太 28：17（14：31）。

們說：

「為甚麼你們（*科普替語*：仍然）心存疑惑，又（*埃提阿伯語*：為甚麼）不相信呢？⁴³（*埃提阿伯語*：要相信）我就是那曾經與你們談到我的肉體、我的死，和我的復活的那一位。

為了要使你們知道這實在是我，彼得，把你的手（和你的手指）放在我雙手的釘痕上；而你，多馬，放在我的肋旁；⁴⁴ 還有你，安得烈，看看我行路時，有否在地上留下了腳印。

他對我們說：

為了要使你們知道這實在是我，彼得，把你的手指放在我雙手的釘痕上；還有你，多馬，用你的手指探入我肋旁的槍傷；但你，安得烈，看我的一雙腳，看它們是否接觸到地面。

因為先知書上記著說：

『但是魂或魔鬼不會在地上留下腳印的。』⁴⁵

12 但我們如今摸了他，⁴⁵ 就知道他真是在肉身復活了。我們立刻俯伏在他跟前，懇求他原諒我們，因為我們之前不相信他。我們的主、救主就對我們說：「起來，我要向你們啟示那在地上的和那在天上的，以及你們在天國的復活，我的父就是為此而差我來，好叫我可以把你們和一切信我的人

『魂或魔鬼的腳不會與地面連接的。』⁴⁵

但我們摸他，⁴⁵ 為要確實知道他是否已經在肉身復活了，然後我們俯伏在地上，承認我們不信的罪。上主我們的救主就說：「起來吧，我要向你們啟示那在天國之上的，和那在天上的，以及你們在天國裏的安息。因為我的父已經賜我權柄把你們和一切信我的人帶上去。⁴⁶」

⁴³ 約 20：27；太 16：14。

⁴⁴ 參約 20：20，27。

⁴⁵ 路 24：39；約壹 1：1。

帶上去。⁴⁶」

13 這就是他所啟示的，正如他對我們說：「正當我從萬有的父出來，我經過諸天，並在那兒得著父的智慧，我又藉著他的權能穿上他的權能，我就好像諸天一樣。我以天使的樣式和身分經過天使和天使長，我帶著那差我來的父的智慧，經過了諸秩序、諸統治和諸王。天使長米迦勒和加百列，拉斐耳和烏利爾（*拉丁語版加上*：悄悄地）跟隨著我，直至來到天上的第五重天，那時我看似他們之中的一個。這種能力是父賜給我的。之後我用聲音分散天使長的注意力，並使他們上到父的祭壇⁴⁷ 旁邊去侍候父，直至我回到他那裏。我於是藉他智慧的形象⁴⁸ 這樣做了。因為我成為他們萬有的萬有，好讓我在完成了父慈悲的旨意和那差我來者的榮耀時，可以回到他的身邊。⁵⁰

但這就是他所啟示的，他說：「事情是這樣發生的，當我將要從萬有的父下來，我經過諸天；我得著父的智慧和祂大能的權能。我在諸天之中，而我以天使的樣式經過天使和天使長，我彷彿是芸芸統治權和權勢之中其中一個天使。我帶著那差我來的那一位的智慧在他們中間經過。但天使的主要領袖是米迦勒、加百列、拉斐耳和烏利爾，但他們跟隨我來到第五重天，他們心中還以為我是他們其中的一個。但父賜給我這樣的能力。那一天，我為天使長添上奇妙的聲音，使他們上到父的祭壇⁴⁷ 旁邊，在那兒服侍和完成他們的差役，直到是時候我去見他。我於是藉著他形象的智慧這樣做了。因為我成為萬有的一切事物，是為了要完成差我來的榮耀之父的旨意，⁴⁹ 並回到他的身邊。⁵⁰

⁴⁶ 約 12 : 32 。

⁴⁷ 啟 8 : 3f 。

⁴⁸ 創 1 : 1 , 26 / 27 。

⁴⁹ 西 1 : 25 ; 弗 1 : 10 。

⁵⁰ 約 14 : 12 , 28 。

14 你們知道天使加百列曾到馬利亞那兒，並帶了信息給她嗎？」⁵¹ 我們對他說：「是呀，上主。」接著他回答我們說：「我從前告訴過你們，我曾經在天使的面前成為像天使一樣，你們不記得嗎？」我們對他說：「是的，上主。」他對我們說：「在那個時候，我以天使長加百列的樣式出現在（童貞女：這詞並非出現在所有抄本中）馬利亞面前，並與她說話，她以心靈接受（我）；她相信了，並笑起來；而我，就是道，進入她裏頭，並成為了肉身；⁵² 我自己成為自己的僕人；我取了天使的樣式，並要像天使般行事，之後我要回到父那裏去。

15 你們因此要記念我的死，⁵³ 也就是逾越節；站在我旁邊的那一個

因為你們知道天使加百列帶信息給馬利亞。」⁵¹ 我們回答說：「是呀，上主。」然後他回答我們說：「你們忘記了嗎？我不久之前曾經告訴你們：我曾天使之中成為了天使。我在萬有之中成為了萬有。」我們對他說：「是的，上主。」然後他回答我們說：「在我取了天使加百列的樣式的那日，我向馬利亞顯現，並與她說話。她以心靈接受我，她相信了；我形成了自己，並進入她的胎中；我成為了肉身，⁵² 因為當我以天使的樣式出現在馬利亞面前的時候，唯獨我是自己的僕人。當我在回到父那兒之後，我也要這樣行。

你們要記念我的死。⁵³ 如果現在是逾越節，你們其中一人

會因為我的名而被關在牢中，⁵⁴ 他將

會悲痛和傷心，因為當你們慶祝逾

會感到悲傷，並惋惜當你們在慶祝

⁵¹ 路 1：26ff。

⁵² 約 1：14。

⁵³ 林前 11：26。

⁵⁴ 徒 12：3ff；路 21：12；啟 2：3；參約 15：21。

越節的時候，他身在牢中，不能與你們一起慶祝。那時，我要以（我的）天使的樣式賜下我的能力，而牢獄之門將要打開，他就可以去到你們那兒，與你們一同守望和休息。當你們在雞叫之時⁵⁵完成我的真愛和對我的記念⁵⁶，他將要再次被帶走，並為了作見證⁵⁷的緣故而關在牢中，直至他出來傳道，就如我曾經吩咐你們的。」我們便對他說：「上主啊，你是否尚未完成逾越節的杯？⁵⁸我們是否必須現在完成它？」他便對我們說：「是的，直至我帶著傷痕從父那兒回來。」

16 我們便對他說：「上主啊，你給我們的道和啟示是何等的偉大。你要以怎樣的能力和樣式再來？」他便回答我們說：「我實實在在的告訴你們，我要像烈日般來

逾越節的時候，自己卻離開你們，被困在牢中；因為他要為著不能和你們一同慶祝逾越節而悲痛。我要以天使加百列的樣式賜下我的能力，而牢獄之門便要打開。他要去到你們那兒；他要整夜與你們一起守望，並留在你們那兒，直至雞叫的時候。⁵⁵但當你們完成對我記念⁵⁶，還有那真愛，他將為了作見證⁵⁷的緣故而再被關在牢中，直至他從那裏出來，傳講我所交付你們的道。」我們便對他說：「上主啊，我們是否需要再次拿起杯來喝？」他對我們說：「是的，這是必須的，直到我與那些因我而被殺的人一同再來的那一日。」⁵⁹

我們對他說：「上主啊，你之前向我們啟示的，確是偉大的。你將要以甚麼能力，或是甚麼秩序的模樣再來？」但他回答我們說：「我實實在在的告訴你們，我要像發光的

⁵⁵ 可 13：35。

⁵⁶ 路 22：19；林前 1：24f。

⁵⁷ 可 13：9。

⁵⁸ 太 26：27f；可 14：23；林前 11：25。

⁵⁹ 啟 6：9；20：4。

到；當我在我的十架之前，在光輝中乘坐雲彩時，我在榮耀中發射出比太陽光亮七倍的光芒，我要這樣來到地上審判活人和死人。」⁶⁰

17 我們於是對他說：「上主啊，還要等多少年日呢？」他便對我們說：「我父的來臨，將發生於一百五十年完成的時候、乃是在五旬節和逾越節之間。」我們於是對他說：「上主啊，你現在告訴我們：『我要來』，然後你又說：『那差我來的那一位要來』。」他便對我們說：「我乃是完完全全的在父裏面，而父也是在我裏面。」⁶¹ 然後我們對他說：「你真要離開我們，直至你再來的日子嗎？我要在哪裏找老師？」他便回答我們說：「難道你們不知道直至現在，我都一直在這裏，又在那裏，與差我來的那一位同在嗎？」我們再問他說：「上主啊，你有可能同時間又在這裏、又在那裏嗎？」他於是對我們說：「我乃是完完全全的在父裏面，而父也是在我裏面，乃是按

日頭來到；並要在我的光中發射出比太陽光亮七倍的光芒；我要在十字架的形象前，在光輝中乘坐雲彩而來，我要來到地上審判活人和死人。」⁶⁰

但我們對他說：「上主啊，這一切要在多少年日之後才會發生呢？」他對我們說：「我父的來臨，將發生於第一百部分和第二十部分完成的時候、乃是在五旬節和無酵節之間。」但我們對他說：「如今，你告訴我們：『我要來』是甚麼意思，而你為何又說：『是那差我來的那一位要來』？」他然後對我們說：「我乃是完完全全的在我父的裏面，而我的父也是在我裏面，⁶¹

⁶⁰ 徒 10：42；彼前 4：5；提後 4：1。

⁶¹ 約 10：38；14：9，11-20；17：21，22，23。

照他的形象、他的樣式、⁶² 他的能力、他的完全，和他的光，而我就是他完全的道。」⁶³

18 這就是說，當他如他之前所說的被釘、受死和復活時，他的工作在肉身完成了，就是在他被釘和復活之際——這乃是數目的成全。「關於那藉著我而得以完成的救贖，你們要在我裏面看見奇事和他的形象和完備的一切，那時我要回到天上，到父那裏。⁶⁴ 但看啊，我給你們一條新的誠命，就是你們要彼此相愛，⁶⁵

這是關乎我們相似的⁶²樣式、能力、完全，和光，也是（關乎）完全的法度和聲音。我就是道。⁶³

對他而言，我成為了這道。我乃是預表中的完全的思想。我在第八天，也就是上主的日子成為人的樣式。但你們要藉著在我身上完成的救贖，得以看見整個計劃完全的成就，你們且要看著我回到天上去，就是回到我在天上的父那兒。但看啊，現在我要給你們一條新的誠命；你們要彼此相愛，⁶⁵ 並且（*科普替語版在此有一頁缺頁。*）

並要彼此順服，不住的平安（就要）你們中間作王。要愛你們的仇敵，你們不願意人怎樣待你們，你們也不要怎樣待別人。⁶⁶

19 你倆要把這道向那些信我的人宣講和教導，也要宣講有關我父⁶⁷ 在（天上的）國度，我父已把權能賜給我（*巴黎版本編號 199*：我又把它賜給你們），好叫你們可以招聚天父的兒女。務要傳道，他們就會相信。你們的責任就是帶領他的兒女進入天國。」我們便對他說：「主啊，你能夠成就你剛才所吩咐我們的；但我們又怎有能力如此行呢？」他於是對我們說：「我實實在在的告訴你們，你們放心傳道和教導，因為我常常

⁶² 參創 1：11，26 / 27。

⁶³ 約 1：1。

⁶⁴ 太 7：21。

⁶⁵ 約 13：34。

⁶⁶ 太 5：44；路 6：27，35；徒 15：20，29。

⁶⁷ 路 9：2。

與你們同在。⁶⁸ 因為我喜歡與你們同在，好叫你們可以與我一同成為天國的聯合後嗣，⁶⁹ 這天國乃屬於那差我來者的。我實實在在的告訴你們，你們要成為我的弟兄和夥伴，因為我父喜悅你們和一切因你們而信我的人。我實實在在的告訴你們，我父（為你們）預備的大喜樂是天使和諸權勢也願意詳細察看的，但他們將不能看見我父的偉大。」⁷⁰ 我們便對他說：「上主啊，你要告訴我們的，這是怎麼（回事）？」

他便對我們說：「你們要看見比光更光、比完備更完備的光。子要藉父——就是光——成為完備，因為父是完備的，死亡和復活使他（子）成為完備，這個成就超越其他。而我完完全全是父的右手；我乃是在那成全者的裏面。」我們十二人對他說：「上主啊，你在萬有中成為我們的救贖和生命。你是對我們說（或：正當你說）這樣的一個盼望嗎？」他便對我們說：「要存著信心，並要剛強。我實實在在的告訴你們，這樣的安息將要成為你們的，那裏再沒有飲食、沒有哀悼和歌唱（或：看顧）、也沒有地上的衣服或衰敗。你們不再屬於下面的受造之物，卻屬於我父的不朽壞，

他對我們說：「你們要看見一個光……，它超越那照耀的……（*按照埃及阿伯語版作出修補*）在……裏面完成的完備……我完完全全是父的右手……我，我就是那豐盛。」但我們對他說：「上主啊，你在萬有中成為我們的救贖和生命。這向我們宣告了這等話語。」他對我們說：「要存著信心，並要心裏平安。我實實在在的告訴你們，你們的安息乃是在天上在那裏沒有飲或食、沒有歡樂或哀悼、住在其中的，也不會有衰敗。你們在……沒有分，但你們（*從修補而得*）要得著我父的不朽壞。因為我（*從第一個「的」開始修補而得*）在他裏面，你們也要安息在我裏

⁶⁸ 太 28：18ff。

⁶⁹ 參羅 8：17。

⁷⁰ 參彼前 1：12。

你們是不會滅亡的。正如我常常在父的裏面，你們也（是）在我裏面。」⁷¹ 我們再次對他說：「以甚麼樣式？」⁷² 天使的還是肉體的？」他就此回答我們說：「我曾穿上你們的肉體，我在肉體生出，又在肉體死了，我被埋了，又藉著我天上的父復活，好完成先知大衛⁷³ 所說有關我的死和復活：『上主啊，我的敵人何其加增；有許多人起來攻擊我。有許多人議論我的魂說：「他得不著他的上帝的救贖。」但上主啊，你是我四周的盾牌，是我的榮耀，又是叫我抬起頭來的。我用我的聲音求告上主，他就從他的聖山上應允我。我躺下睡覺，然後醒來，因為上帝保佑我。雖有成千上萬的人周圍攻擊我，我也不怕。上主我的上帝啊，求你起來！求你救我！因為你不由分說打了我一切的仇敵（並踐踏他們：只記在 *Stuttgart Cod. Orient. fol. no. 49*），敲碎了惡人的牙齒。救恩屬乎上帝，（願）你賜福給你的百姓。』⁷⁴

面。」⁷¹ 我們再次對他說：「以甚麼樣式？」⁷² 是在天使的模樣，還是肉體的？」（按照埃提阿伯語版作出修補）他回答我們說：「看啊，我曾穿上了（你們的）肉體，我在肉體生出，又在肉體被釘，並藉著我（天上）的父復活了，好完成先知大衛⁷³ 所預言有關我和我的死，以及我的復活，他說：『上主啊，我的敵人何其加增；有許多人起來攻擊我。有許多人對我的魂說，你得不著上帝的拯救。但上主啊，你保護我；你是我的榮耀，又是叫我抬起頭來的。我用我的聲音求告上主，他就應允我。我躺下睡覺，然後醒來，因為上主啊，你保佑我。雖有成千上萬的人周圍來攻擊我，我也不怕。上主啊，求你起來！我的上帝啊，求你救我！因為你不由分說打了我一切的仇敵，敲碎了惡人的牙齒。救恩屬乎上主，他喜悅他的百姓。』⁷⁴

⁷¹ 參約 14：20；15：4f。

⁷² 參創 1：11，26 / 27。

⁷³ 參路 24：44f。

⁷⁴ 詩 3：1-8。

我在古時藉著先知說話，⁷⁵ 他們所說的一切都在我身上應驗、發生，和完成了；那麼，我親自向你們顯明的，豈不更會按我所說的發生，好叫那差我來者可以因你們和信我的人而得榮耀。」⁷⁶

但先知所說的一切話都在我身上應驗了——因為是我在他們裏面⁷⁵——那麼我對你們所說的話〈我對你們所說的話（重寫的）〉豈不更會真實地發生，好叫那差我來者可以因你們和信我的人而得榮耀。」⁷⁶

20 （*科普替語版*：但是）他對我們說了這些話之後，我們便對他說：「上主啊，你在萬事顯明了你對我們的恩慈和拯救；你已經向我們啟示一切（*埃提阿伯語版*：這一切）。然而（*埃提阿伯語版*：然而有一件事）我們要問你，如果你許可的話。」（*埃提阿伯語版*：於是）他回答我們說：「我知道

你們正在聽，也願意聽；有關你們所期望的，你們可以問我；你們要問我，並要把所聽的存在心裏，我就樂意向你們說。

你們會忍耐，你們聽我說話便滿心歡喜。但有關你們所期望的，你們只管問我，我會好好的回答你們。

21 （*科普替語版*：因為）我實實在在的告訴你們，（*科普替語版*：我的）父怎樣使我從死裏復活，你們也要同樣的復活，⁷⁷

乃是在肉身復活，他要叫你們升到天上，到我從起初（或是，曾經）對你們提及的地方，就是那差我來者為你們預備的地方。為這個緣

並要被接到天上去，到我從起初（在之前）向你們提及的地方去，就是那差我來者為你們預備的地方。如此我完成了（救恩的）一切

⁷⁵ 參來 1：1 和彼前 1：10f。

⁷⁶ 參約 13：31f。

⁷⁷ 參約 5：21。

故，我使一切的慈愛成為完備的：非受生的而卻為人所生、非血肉之軀而卻穿上了肉身並長大了，以致（我可以）使生於肉身的你們（得著重生），並且

安排：非受生的而（卻）為人所生、非血肉之軀（而卻）穿上了肉身；我來，為的就是你們。……
（*科普替語版在此出現損毀和殘缺*）

你們要與所有盼望和相信那差我來者的，⁷⁸ 一同在重生得著肉身的復活，穿上不朽壞的衣服；因為我的父喜悅你們；還有，凡是我所願意的，我賜給他們天國的盼望。」我們然後對他說：「那真是好極了，你如何賜下盼望，又如何說話。」他回答我們說：「要信（意思必定是：你們是否相信）我所告訴你們的一切都要發生。」我們便回答他說：「是的，上主。」他又對我們說：「我實實在在的對你們說，我已經從父得著所有的權柄，⁷⁹ 為要使那在黑暗中的進到光明、⁸⁰ 在朽壞中的進到永恆、在錯誤中的進到公義、在死亡中的進到生命，以及被囚的得著釋放，因為在人這是不能的，在父凡事都能。⁸¹ 我就是無望者的盼望、無助者的幫助、貧乏者的珍寶、病者的醫生、死者的復活。

22 他對我們說了這話之後，我們便對他說：「上主啊，我們的身子真的要與靈和魂（一同）受審判嗎？⁸²（它們其中一個）是否（*科普替語版*：真的）要在天上安息，而剩下的（*科普替語版*：卻）則（仍然）存活，承受永遠的懲罰嗎？」於是（*科普替語版*：但是）他對我們說：「你們還要查問多久？」

23 然後（*不記在科普替語版*）我們再次對他說：「上主啊，

⁷⁸ 約 5：24。

⁷⁹ 參太 28：18。

⁸⁰ 彼前 2：9。

⁸¹ 太 19：26 及平行經文。

⁸² 帖前 5：23。

但這是必須的，既然你吩咐我們出去傳道、說預言和教導，我們就要從你聽得準確，以致我們可以作好的傳道者，並教導他們，好使他們可以信你。因此我們才問你。

24 他回答我們說：「我實實在在的告訴你們，每一個人的身子都要和他活著的魂（巴黎版本編號 51：省略『活著』一詞）和靈一同復活。」

你吩咐我們傳道，我們就必須向你問個明白，以致我們自己能夠藉你學習得透徹，並成為得人的傳道者，（好叫）那些我們所教導的人得以信你。因此我們才常常的求問你。

他對我們說：「我實實在在的告訴你們，身子復活時，魂和靈都在它裏面。」

我們於是對他說：「上主啊，

那麼，分開又分散了的，還能活著嗎？我們這樣問，並非因為不信；反之，我們相信你的說話必會應驗，過去是這樣，將來也是這樣。」他生氣了，對我們說：「你們這小信的人，⁸³ 你們還要問我多久？你們想聽甚麼，（只要）平心靜氣的問。

終結了又毀滅了的，還可能是完整的嗎？我們不是因為不信才這樣問——在你沒有難成的事——我們倒是真的相信你的說話必要應驗。」他生我們的氣，對我們說：「你們這小信的人哪，⁸⁴ 你們要一直問我到幾時呢？但你們所願意知道的，只管問我，我甘願為你們解答。只是

你們要遵守我的命令，⁸⁵ 按我所告訴你們的去行，

不要遲疑、不要作出保留，也不要

不要轉臉不顧別人，我就不會轉臉

⁸³ 參太 6：30；8：26；14：31；16：8。

⁸⁴ 同上。

⁸⁵ 約 14：15，21；15：10。

偏待人；⁸⁶ 要在那艱苦、畢直和狹窄的路上事奉。⁸⁷ 父就要在一切事上為你們歡喜快樂。」

25 我們於是再對他說：「看啊上主；我們問你諸多問題，使你見笑。」他對我們說：

「我知道你們問我問題，乃是出於信心，並（*科普替語版*：發自）你們的全心。故此（*埃提阿伯語版*：而且）我因為你們而喜樂。（*科普替語版*：因為）我實實在在的告訴你們：

你們這樣不恥下問，我很高興，在我裏面的父⁸⁸ 也歡喜快樂。你們的勇氣使我欣慰，也使你門得著生命。」聽見他這樣說，我們感到很高興，因為他對我們說話，甚是溫柔。我們於是再對他說：「我們的上主，你藉著萬有向我們啟示你的恩慈，又賜我們生命；我們所問你的一切問題，你已經解答了。」他然後問我們說：「甚麼將要消失，是肉身、還是魂？」我們便對他說：「是肉身」他於是告訴我們：

不顧你們；總要不遲疑、不作出保留……（並且）不偏待人⁸⁶ 要在那畢直、艱苦和受壓迫（狹窄）的路上事奉。⁸⁷ 我的父也是如此。他要為你們歡喜快樂。」

我們再次對他說：「上主啊，我們不斷的求問和煩擾你，我們實在感到羞愧。」然後他對我們說：

你們求問於我，我很高興，在我裏面的父⁸⁸ 也高興。因為你們的勇氣使我欣慰，也使你門得著（生命）。」但我們聽見他如此說，就慶幸我們求問於他。我們便對他說：「你藉著萬有使我們活著，又憐憫我們。你現在就要向我們說明我們所問你問題？」他然後問我們說：「甚麼將要成為過去？是肉身（還是）靈？」我們對他說：「肉身是會朽壞的。」他然後告訴我們：「墜落的將要上升、失去的將要尋見、軟

⁸⁶ 參羅 2：11；弗 6：9；西 3：25；雅 2：1；路 20：21。

⁸⁷ 太 7：14；路 13：24。

⁸⁸ 參約 14：10。

「墜落的將要上升，有病的將要康復，好叫我父得著頌讚；他怎樣待我，我也要怎樣（待）你們和一切信我的人。

弱的將要康復，在此就顯明了我父的榮耀。他怎樣待我，我也要怎樣待你們一切信我的人。

26 （*科普替語版*：然而）我實實在在的告訴你們，肉身要與魂一起復活，好叫

他們可以為所作的事認罪和受審判，

他們可以在那日受審，

就是為他們所行的，或善或惡，受報，⁸⁹ 以致

信我又遵行那差我來之父底命令的人，可以蒙揀選⁹⁰ 和彰顯。公義的審判要在那時進行；因為這乃是我父的旨意，他曾經對我說：『我兒，在審判的那天⁹¹ 你不要懼怕富足的，也不要饒恕（*巴黎版本編號 90 和 199*：憐恤）貧窮的；倒要按各人的罪向各人施以永遠的懲罰。』⁹² 但在我天上的父的國度裏，我要把生命的平安賜給那些從前愛我、現在也真正愛我，又遵行了我命令的人。看啊，看他賜了甚麼權能給我，他賜給我權能，好

遵行那差我來之父底命令的信徒，可以蒙揀選。⁹⁰ 審判將嚴格的進行。因為我的父曾對我說：『我兒，在審判的那天⁹¹ 你不要懼怕富足的，也不要憐恤貧窮的；倒要按各人的罪向各人施以永遠的懲罰。』⁹² 但在我天上的父的國度裏，我要把生命的平安賜給那些我所愛的人，他們遵行那差我來者之父的命令；他們要看見他所賜給我的；他已經賜我權能，使我可以作我願意作的，並賜給……和給那些我定意要賜給他們的人。

⁸⁹ 參林後 5：10。

⁹⁰ 參帖前 1：4；彼後 1：10。

⁹¹ 太 10：15；11：22，24；彼後 2：9；3：7；約壹 4：17；猶 6。

⁹² 參太 25：46。

叫……我所願意的，正如我從前所願意的……並且在那些我賜盼望的人。

27 為這個緣故，我曾經下去，跟亞伯拉罕、以撒和雅各說話，還有你們的父親和先知，我把信息帶給他們，⁹⁴ 以致他們可以從下面的安息進到天上去，我又賜給他們生命的洗禮的右手、並赦罪的恩典，正如我賜給你們一樣，從今以後，我也這樣賜給那些信我的人。但不管誰人，他若信我卻不遵行我的命令，⁹⁵ 他縱然信我的名，亦不能因我的名而得著益處。他在世上空跑了一場。⁹⁶ 他的終局肯定是滅亡和極痛苦的懲罰，因為他犯罪違背了我的命令。

28 但我賞賜給你們，好使你們在上帝裏面成為光的兒女，並脫離一切的罪惡和一切審判（或許應該是：執政的，或是掌權者）之權勢；也同樣待那些因你們而信我

為這個緣故，我曾經下到拉撒路那裏，⁹³ 並傳道給義者和先知，⁹⁴ 以致他們可以從下面的安息出來，上到那屬於（上面）的……（；我在那裏伸開）我的右手覆庇他們……生命、赦罪和救贖的恩典，好像我對你們和凡信我的人一樣。但人若信我卻不遵行我的命令，⁹⁵ 他雖然承認我的名，亦不能因我的名而得著益處。他在世上空跑了一場。⁹⁶ 當中盡是錯誤，盡歸（無有），因為他們對我命令置若罔聞。

（但至於）你們——光的兒女——我已經救你們脫離一切的兇惡和掌權者⁹⁷（的權勢），所有將要藉著你們信我的人，也是如此。因為凡我所應許你們的，我也要同樣賜給

⁹³ 參路 16：23。

⁹⁴ 參彼前 3：19。

⁹⁵ 參約壹 2：4。

⁹⁶ 參加 2：2；腓 2：16。

⁹⁷ 「掌權者」：參林前 2：6，8。

的人，並且，正如我曾經告訴你們和應許你們，他要從獄中出來，並要獲救脫離鎖鏈、槍（或許應該是：掌權者）和可怕的火。」⁹⁸ 我們於是對他說：「上主啊，你在每一方面都使我們歡喜，又賜我們安息；因為你以信心和真誠向我們的父親和先知傳道，甚至還向我們和每個人傳道。」他對我們說：「我實實在在的告訴你們，我要叫你們升到天上，就是你們，和所有相信的，和那些將要信差我來者的，⁹⁹ 那是父為選民¹⁰⁰ 和真選民所預備的地方，（父）要按他的應許賜安息和永生。¹⁰¹

29 至於那些犯罪違背我命令的人，他們教導別的道，他們只求自己的榮耀，隨意作增減，離開那些真正信我的人（我為使他們滅亡：只記在 *Stuttgart Cod. Orient. fol. no. 49*）。」¹⁰² 我們接著問他

他們，好叫他們得以脫離牢獄、掌權者的網綁和大能的火。」⁹⁸ 我們回答他說：「上主啊，你賜給（我們生命？）的安息，並在奇妙的（剛強的？）信心中賜……；你現在要親自（向我們）傳這道嗎？你已經向（列祖）和先知傳道。」他然後對我們說：「我實實在在的告訴你們，凡信我的，並要跟隨我的（引領）到天上，到我父所賜的地方去的，你們要信差我來的那一位，⁹⁹ 你們這被揀選的國度——乃是為選民（預備的），我要（帶領）你們到天上去，到我的父為選民¹⁰⁰（預備）的地方，我要賜給你們這蒙揀選的國度，安息和永生。¹⁰¹

至於那些違反（我的）命令，又傳別的教導的人，（他們在他們的教導取消）經上的（教導）並增添……他們自己的，他們以別的話教導（那些）真正（信）我的人，他們要是因這些事被引致滅亡，（他們要承

⁹⁸ 太 3：10；路 3：17。

⁹⁹ 參約 5：24；12：44。

¹⁰⁰ 太 24：22，24，31；可 13：20。

¹⁰¹ 約 10：28；17：2。

¹⁰² 太 25：46。

說：「上主啊，還有沒有別的教導或苦衷？」他便回答我們說：「惡人（也）要顯明出來，就好像行美善的事的人一樣。¹⁰³ 各人要照各人的行為，按他們所作的接受公義的審判；¹⁰⁴ 他們要被帶到滅亡之中。」我們於是對他說：「我們是有福的，因為我們看見和聽見你對我們說話，我們親眼看見你大能的作為。」¹⁰⁵ 他回答我們說：「但那些沒有看見我（卻）信我的人更為有福，¹⁰⁶ 因為他們要被稱為天國的兒女¹⁰⁷，並要在完全者裏面（成為）完全；¹⁰⁸ 我要在我父的國裏¹⁰⁹ 成為他們的永生。」

我們接著再問他說：「上主啊，你曾經說：時候將到，¹¹⁰ 你要按計

受）永刑。」但我們對他說：「上主啊，那麼除了你以前所告訴我們的，還有其他人的教導存在嗎？」他回答我們說：「必定有的，為要使善行和惡行都顯明出來。¹⁰³ 這樣，各人的審判也要顯明出來，他們要按他們所行的¹⁰⁴ 受審和受死。」我們再對他說：「上主啊，我們看見和聽見你（說）這些（話）的人有福了，因為我們親眼看見你奇妙的作為。」¹⁰⁵ 他回答我們說：「那些沒有看見（卻）信的人更為有福，¹⁰⁶ 因為他們要被稱為天國的兒女¹⁰⁷，他們要（在）完全者裏面成為完全，¹⁰⁸ 我還要在我的父的國裏¹⁰⁹ 作（他們）的生命。」

我們再問他說：「上主啊，你曾經對我們說：『時候將到，¹¹¹ 我

¹⁰³ 林前 11：19；約壹 2：19；路 17：1。

¹⁰⁴ 羅 2：6。

¹⁰⁵ 太 13：16f。

¹⁰⁶ 參約 20：29。

¹⁰⁷ 參太 13：38。

¹⁰⁸ 參太 5：48。

¹⁰⁹ 太 26：29。

¹¹⁰ 參約 5：25，28；16：25，32。

¹¹¹ 同上。

劃往你的父那裏去，¹¹² 我們豈能相信你將要離開我們？」

30 他回答我們說：「你們要去，把道傳給¹¹³ 以色列的十二支派、¹¹⁴ 給外邦人和以色列，還有以色列地以東、以西、以南和以北之地；¹¹⁵ 許多人要信我，上帝的兒子。」¹¹⁶ 我們接著對他說：「上主啊，誰會相信我們，誰會聽我們，我們怎麼可以施行、教導和述說你的神蹟奇事，並大能的作為，¹¹⁷ 正如你曾經作的一樣？」他於是回答我們說：「你們要去傳（和教導：*附加於巴黎版本編號 90*）有關我父的（臨格和：*附加於巴黎版本編號 90*）慈悲。我的父怎樣藉我行事，我也要照樣藉你們行事，我在你們裏面，我要把我的平安、我的靈¹¹⁸ 和我的能力賜給你們，（好使這事發生在你們身

要上到我的父那裏去。）」¹¹² 我們怎麼可以相信你將要離我們而去？」但他對我們說：「你們要去，把道傳給¹¹³ 十二支派，¹¹⁴ 又要傳給外邦人和以色列全地，從日出至日落之處，從南方到北方，¹¹⁵ 許多人要相信上帝的兒子。」¹¹⁶ 但我們對他說：「上主啊，（當我們行出、教導和述說）你所行的神蹟和大能，並一切的（奇事）時，¹¹⁷ 誰會相信我們，誰會聽我們？」他於是回答我們說：「你們要去傳我父的慈悲；他怎樣藉我行事，我也要親自照樣藉你們行事，我在你們裏面，我要把我的平安賜給你們，我又要從我的靈賜你們能力，使你們可以對他們說通往永生的預言。但我也要親自把我的能力賜給其他人，好叫他們可以教導別的國。（*科普替語版在此缺失了四頁*）

¹¹² 約 16：10，17 等。

¹¹³ 參太 28：19；可 16：15。

¹¹⁴ 太 19：28；路 22：30；徒 26：7；雅 1：1；啟 21：12。

¹¹⁵ 路 13：29；可 16 章。

¹¹⁶ 參約 9：35；12：37。

¹¹⁷ 徒 2：22；林後 12：12；帖後 2：9；來 2：4。

¹¹⁸ 約 14：27；20：21，22；徒 1：8；2：17f。

上：這一句並非出現在所有抄本中) 好叫他們相信。這能力也要賜給和傳給他們，好叫他們可以把它傳給外邦人。

31 看啊，你們要遇見一個名叫掃羅的人，掃羅的意思就是保羅。¹¹⁹ 他是個猶太人，¹²⁰ 曾按照律法的要求行了割禮，¹²¹ 他將要聽到我從天上發出的聲音，¹²² 並要因此而恐懼、害怕和顫抖；他的眼睛睜開也不能看見甚麼，¹²³ 你要用唾液在他的眼上劃十字。我怎樣待你們，你們就要怎樣待他。把他帶到其他人那裏！¹²⁴ 這個人的眼睛立時便能看見，¹²⁵ 他要讚美上帝，我天上的父親。他要在列國成為堅強的，他到處作傳道和教導的工，許多人聽見他都要歡喜快樂，並要得著拯救。然後他要為人所憎惡，並被交到敵人的手中，他要在(必死的和必朽壞：*在不同的抄本，括號內的形容詞以不同的詞彙出現*)的王面前作見證，¹²⁶ 他要成全為我而作的見證；因為他曾經逼迫¹²⁷ 和憎恨我，他要改而投靠我，並要傳道和教導人，他要成為我的選民、被揀選的器皿和不跌倒的城牆。¹²⁸ 最末的末肢要成為外邦人的傳道者，¹²⁹ 在(或：藉)我父的旨意成為完全的。你們從經上所學，

¹¹⁹ 徒 13：9。

¹²⁰ 徒 21：39；22：3。

¹²¹ 腓 3：5。

¹²² 徒 9：4；22：7；26：14。

¹²³ 徒 9：8f；22：11。

¹²⁴ 徒 9：6，8。

¹²⁵ 徒 9：18。

¹²⁶ 徒 9：15。

¹²⁷ 徒 9：5；22：7f；26：14f；加 1：13；林前 15：9。

¹²⁸ 徒 9：15；參耶 1：18；15：20。

¹²⁹ 加 1：16；2：8f；徒 26：17。

就是你們的列祖和先知所說有關我的，都要成全在我身上」——他就此事說——「所以你們必須成為他們的領袖。我對你們說的每一句話，就是你們記錄有關我的話，說我乃是父的道，¹³⁰ 以及父在我裏面，¹³¹ 你們也要如此待那人，這對於你們是合宜的。教導和提醒（他）經上所說有關我的話已經成全了，他就會成為外邦人的救贖。」¹³²

32 我們接著問他說：「主人啊，我們是否與他們同為後嗣，同蒙應許？」¹³³ 他回答我們說：「你們手上的手指，和田間的穀粒豈是一樣的嗎？抑或是果樹會結出一樣的果子？它們豈不是按各自的種類結出果子嗎？」我們便對他說：「上主啊，你是否又用比喻向我們說話？」他回答我們說：「不要憂愁。我實實在在的告訴你們，你們是我的弟兄，要與我的父同在天國作同伴，因為這使他喜悅。我實實在在的告訴你們，我也要

把這盼望賜給那些因你們的教導而信我的人。」

33 跟著我們再問他：「上主，我們會遇見那人嗎？你何時要到你的父，我們的上帝，我們的主那兒去？」他於是回答我們說：「那人要從基利家¹³⁴ 出發，往敘利亞的大馬士革去，¹³⁵ 為要拆散你們定意要建立的教會。¹³⁶ 我將要藉著你們（向他）說話，他就要快快的來。他要在信心上成為（剛強的：只記於巴黎版本編號199），好應驗先知的話，¹³⁷ 說：¹³⁸ 『看啊，我要從敘利亞地開始呼召新的耶路撒冷，我要征服錫安，她就要被制

¹³⁰ 約壹 1：1。

¹³¹ 約 10：38；14：20。

¹³² 徒 13：47；26：18；28：28。

¹³³ 參弗 3：6；徒 26：6。

¹³⁴ 徒 21：39；22：3；23：34。

¹³⁵ 徒 9：2；22：5；26：12。

¹³⁶ 加 1：13，23。

¹³⁷ 約 12：38。

¹³⁸ 參啟 3：12；21：2-10；來 12：22；加 4：26。

服；不懷孕、不生養的，要多結果子，¹³⁹ 並要稱為我父的女兒，我的新婦；因為這樣那差我來者就歡喜。」但我要使那人轉開，使他不能去到那兒完成他邪惡的計劃。我父的榮耀將要藉他臨到。因為當我離去與我父同住時，我要從天上向他說話，¹⁴⁰ 一切關於他的事都要按我預先所說的發生。」

34 我們接著再對他說：「上主啊，你向我們所說的和所傳的，是那麼有意義的事，你又向我們啟示偉大的事，是口未曾述說的，你在各方面安慰我們，並向我們顯明你的恩慈。你在復活之後向我們啟示這一切，為要使我们真正的得救。但你曾經告訴我們，在世界的末期來到之前，會有神蹟和奇事發生在天上和地上。¹⁴¹ 請告訴我們，好讓我們可以辨認它。」他於是對我們說：「我要教導你們將要發生的事，不但是關乎你們的，（亦是）關乎那些聽見你們的教導而信我的人的，¹⁴² 還有些人是將要聽見這個人而信我的。在未來的年日，這些事就要發生。」我們接著再問他說：「上主啊，將要發生的，是怎麼回事？」他便回答我們說：「到那時，信的人和不信的人都要看見天上有吹號的，以及那在日頭也閃耀的巨星，還有龍（只記於巴黎版本編號 51 和 *Stuttgart Cod. Orient. fol. No. 49* ; *British Museum Or. 793* 和巴黎版本編號 90: 眾星和奇事；在巴黎版本編號 199 出現抄文的錯誤）從天臨到地上，還有眾星像火球般墜落於地面，¹⁴³ 還有巨大的烈火雹子，¹⁴⁴ 他們又看見日和月如何互相爭鬥，還不斷有駭人的行雷和閃電，以及雷轟和地震，¹⁴⁵ 他們又看見眾城如何倒塌，而其中的人亦在瓦礫中死去，¹⁴⁶ 天不降雨，引來連年的大旱，嚴重的瘟疫引致廣泛而快速

¹³⁹ 參加 4 : 27 ; 賽 54 : 1 。

¹⁴⁰ 徒 9 : 4 ; 22 : 6f ; 26 : 14 。

¹⁴¹ 參太 24 章 ; 可 13 章 ; 路 21 章 。

¹⁴² 參約 17 : 20 。

¹⁴³ 參啟 6 : 13 ; 8 : 10 ; 9 : 1 。

¹⁴⁴ 參啟 8 : 7 ; 11 : 19 ; 16 : 21 。

¹⁴⁵ 參啟 8 : 5 ; 11 : 19 ; 16 : 18 。

¹⁴⁶ 啟 11 : 13 ; 16 : 19 。

的死亡，以致連埋葬死人的墓穴也不敷應用；孩子和親人要用同一張床架（或：棺材架）帶走（或：抬出去）。親人不會顧及他的孩子，孩子亦不會顧及他的親人；人也不會顧及他的鄰舍。曾被捨棄的人要起來看那些捨棄他們的人，因為他們（沒）有在瘟疫中帶他們出去。到處都是憎恨、折磨和嫉妒，他們還互為因果；那將要來的比這更糟。（那些沒有聽從他命令的人有禍了。）

35 我的父會因為人的邪惡而憤怒；因他們的過犯多而又多，他們可怕的不潔在他們敗壞的生命出賣了他們。」我們便問他說：「甚麼，上主，甚麼是信你的人可以（分派）到的？」他於是回答我們說：「你們的心信得遲鈍，要到幾時呢？¹⁴⁷ 我實實在在的告訴你們，先知大衛論到我和我子民的說話，也要同樣應驗在信我的人身上。但這世上要出現詭詐的人和義者的仇敵¹⁴⁸（巴黎版本編號 90 和 199：的褻瀆者），他們要應驗大衛的預言說：他們急於流人的血，¹⁴⁹ 他們的口舌編造欺騙人的話。¹⁵⁰ 還有，他們的嘴唇滿了魔鬼惡毒的言語。¹⁵¹ 還有，我看見你們與賊同行，你們與姦淫者享有同一的分。你們誹謗你們的弟兄，並設計陷害你們母親的兒子。¹⁵² 你們覺得怎樣？我應當像你們一樣嗎？¹⁵³ 你們要看上帝的先知怎樣述說有關一切事物，好叫從前所說的一切得以成就。」

36 我們又再問他說：「上主啊，外邦人豈不要說：『他們的上帝在哪裏？』」¹⁵⁴ 他回答我們說：「蒙揀選的民在忍受過這樣大的痛苦後，

¹⁴⁷ 參路 24：25。

¹⁴⁸ 參徒 13：10。

¹⁴⁹ 詩 13：3《七十士譯本》。

¹⁵⁰ 詩 49：19 下《七十士譯本》。

¹⁵¹ 詩 49：18《七十士譯本》。

¹⁵² 詩 49：20《七十士譯本》。

¹⁵³ 詩 49：21 下《七十士譯本》。

¹⁵⁴ 詩 78：10《七十士譯本》。

他們要出去，他們就被顯明了。」我們接著對他說：「他們會因瘟疫的折磨而離開世界嗎？」他便對我們說：「不是的，但他們若忍受痛苦，這苦難要成為他們的試煉，看他們是否有信心¹⁵⁵、是否緊記我的話並遵行我的命令。¹⁵⁶ 他們要復活，他們（只）需多等幾天，那差我來者便要得榮耀，而我要與他同在。¹⁵⁷ 因為是他差我到你們這裏。我把這事告訴你們。但你們要把（這事）告訴以色列和外邦人，使他們可以聽見；他們也要得救，並要信我，他們就可逃避瘟疫的痛苦。無論誰脫離死亡的痛苦，他都要被捉拿，並囚在獄中，他要像賊一樣被折磨。」我們接著問他說：「上主啊，他們所受的，是否好像不信的人一樣？你是否要同樣的懲罰那些逃避瘟疫的人？」他便告訴我們：「他們信我的名，行為卻像罪人一樣；他們所作的，與不信的人沒有分別。」¹⁵⁸ 我們再問他說：「上主啊，那些逃離此處的人沒有生命嗎？」他回答我們說：「人若榮耀我的父，我的父就要住在他的裏面。」¹⁵⁹

37 我們接著對他說：「上主啊，請告訴我們這事之後要發生的事。」他便對我們說：「在那些日子，民要攻打民，國要攻打國，地的四個角落都要震動，並要彼此攻打。雲團（要引來）黑暗和乾旱¹⁶⁰，以及對信我的人 and 選民的迫害。其後會有爭執、衝突和彼此以惡報惡的局面。他們中間有些是信了我的名（卻）自己行惡，又以虛妄的道理教導別人。人要跟從他們，並屈服於他們的財富、剝奪、對飲食的狂熱，和賄賂；人要在他們中間作統治者。

38 「至於那些盼望得見上帝面的人，他們不理會有錢的罪人，他

¹⁵⁵ 參雅 1：3；彼前 1：7。

¹⁵⁶ 約 14：15；15：10。

¹⁵⁷ 參約 13：31f；14：13。

¹⁵⁸ 參約壹 2：4。

¹⁵⁹ 參約 14：23。

¹⁶⁰ 參路 21：10f。

們不畏懼那些想領他們走迷路的人，卻反而責備他們，他們要在父面前得著冠冕，就像那些責備鄰舍的人要得救一樣。這是智慧和信心之子。但人若不是智慧之子，他就要憎恨、逼迫和不顧念

他的弟兄，他將鄙視（他），並驅逐他。

他的鄰舍，他要與他為敵，並要……他。

但那些行在真理又認識信心的人¹⁶¹

這信心乃是在我裏面的，他們認識智慧，又因為義而堅持到底，有人鄙視在貧窮中掙扎的人，他們（卻）全心忍耐，他們的賞賜是大的。那些被辱罵、折磨和逼迫的人，¹⁶² 他們一貧如洗，備受藐視，他們忍受飢渴，並忍受到底，因為這一切，他們將要在天上蒙福，他們要常常在那兒與我同在。¹⁶³ 那些恨惡和鄙視他們的人有禍了！他們的結局就是沉淪。」¹⁶⁴

39 我們對他說：「上主啊，這一切將要在甚麼時候發生呢？」他回答我們說：「公義的審判將要怎樣臨到罪人和義人？」¹⁶⁵ 我們對

他們乃是愛我的——因為他們忍受了辱罵——他們以貧乏為榮，並忍耐那些恨惡和辱罵他們的人。¹⁶² 他們在飢渴的時候受人藐視，他們被折磨和辱罵；但他們為了天上的福氣就堅持到底，因此他們亦要永遠與我同在。¹⁶³ 但那些驕傲和自誇的人有禍了，因為他們的結局就是沉淪。」¹⁶⁴

但我們對他說：「上主啊，這都是你的，你不容我們到他們那裏去。」但他回答我們說：「審判要怎樣來到？是為義人還是不義的人？」¹⁶⁵

¹⁶¹ 參徒 23：1；腓 1：27；約貳 4；約三 4；提前 2：7。

¹⁶² 路 6：22-27；約 15：18；約壹 3：13；太 5：11。

¹⁶³ 參帖前 4：17。

¹⁶⁴ 參腓 3：19。

¹⁶⁵ 參徒 24：15。

他說：「他們在那日豈不會對你說：『你把人導向公義和罪惡，並分開（*British Museum Or. 793*：創造）光和暗、善和惡』？」他回答我們說：「亞當獲賜能力從那二者選擇他想要的；他選擇了光，並伸手取（它），他離開了暗，脫離了它（根據狄安新“*Duensing*”的德語譯本，這句或許應該是：叫它遠離自己。）同樣的，每個人都被賦予能力去信這光；¹⁶⁶這光就是那差我來的父的生命。¹⁶⁷信我的人若行光明的事，就必活著。¹⁶⁹但他若不承認（巴黎版本編號 51 和 199 沒有『不』一字）光，並行黑暗（特有）的事情，那麼他不是沒有甚麼可以答辯，就是不能抬起頭來面對子，我就是（子）。

「我要對他說：『你已經尋找又尋見，祈求就得著。¹⁷²你還埋怨我們甚麼？（其他抄本：你為甚麼還不明白

但我們對他說：『上主啊，到那日他們要對你說：『你沒有追尋義和不義、光和暗、善和惡。』』他說：『我要回答他們說：『亞當獲賜能力選擇那二者中的一樣。他選擇了光，並伸手放在其上；但他離開了暗，並棄絕了它。所有人都同樣有能力信這光，¹⁶⁶這光就是生命，¹⁶⁷是那差我來的父。』¹⁶⁸

「但相信（和）行光明的事的人要活在他們裏面。¹⁶⁹然而，若有人承認說他認識光，卻行黑暗的事¹⁷⁰——這人沒有甚麼好答辯，也不能抬起頭來（面對）上帝的兒子，我就是（子）。¹⁷¹

「我要對他說：『你尋找，就尋見，祈求，就得著。¹⁷²人啊，你還指責我甚麼？當初你為甚麼離開我和不

¹⁶⁶ 約 12：36。

¹⁶⁷ 參約 1：4。

¹⁶⁸ 參約壹 1：5。

¹⁶⁹ 參加 3：12；羅 10：5。

¹⁷⁰ 參羅 13：12；弗 5：11。

¹⁷¹ 參約 10：36。

¹⁷² 參太 7：7；路 11：9f。

我們？)你為何要離開(我和)我的國？你曾經認識我，後來(卻)否認我。』¹⁷³故此你們各人務要懂得生之道和死之道(其他抄本：信之道)。人若遵守我的命令¹⁷⁴就成為光明之子，¹⁷⁵即是我父的兒子。

「我是為了那些遵守我命令的人而從天上下到世上來；我就是道，我成為了肉身，¹⁷⁷經歷了死亡，教導和引導人，好叫一些人能夠得救，但其餘的人就要擔當永遠的滅亡，他們的靈和體要承受火的刑罰。」

40 我們接著對他說：「上主啊，我們真是為他們感到愁煩。」他便回答我們說：「你們做得對，因為義人會為罪人焦慮，他們為此而向上帝發出祈禱、哀求和呼求。」我們便對他說：「上主啊，難道沒有人懇求你嗎？」他於是回答我們說：「有的，我要聽義人為他們所

認我？你為甚麼認識我(卻)又否認我？¹⁷³各人豈不都有能力去選擇生或死嗎？」人若遵守我的命令，¹⁷⁴就成為光明之子，¹⁷⁵即是在我裏面的父¹⁷⁶的兒子。

「但因為有人歪曲了我的說話的緣故，我從天上下到世上來。我就是道；我成為了肉身，¹⁷⁷勞苦的作工和教導人，好叫那些蒙揀選的人能夠得救，¹⁷⁸而失喪的人就永遠的失喪。他們要活生生的被折磨，他們的靈和體都要被煎熬。」但我們對他說：「上主啊，我們真的為他們感到焦慮。」但他回答我們說：「你們做得對，因為義人會為罪人焦慮，並為他們祈禱呼求我的父。」我們再問他說：「上主啊，為甚麼沒有人懼怕你呢？」但他回答我們說：「有的，我要聽義人為他們所作的禱告。」¹⁷⁹聽見他

¹⁷³ 參多 1 : 16。

¹⁷⁴ 參約 14 : 15。

¹⁷⁵ 路 16 : 8 ; 約 12 : 36 ; 弗 5 : 8 ; 帖前 5 : 5。

¹⁷⁶ 約 10 : 38 ; 14 : 10 , 11 , 20 ; 17 : 21 , 22 , 23。

¹⁷⁷ 參約 1 : 14。

¹⁷⁸ 太 22 : 8 ; 路 14 : 24 ; 啟 17 : 14。

作的祈求。」¹⁷⁹ 我們便對他說：「上主啊，你已把這一切教導我們，又激勵我們，你並證明了你對我們的慈愛。我們要把這傳給合適的人。但你要給我們賞賜嗎？」¹⁸⁰

41 他接著吩咐我們說：「你們要出去傳道，並要作好的管家和僕人。」我們便對他說：「上主啊，你是我們的父親。」¹⁸² 他便對我們說：「是所有的父親、僕人和教師嗎？」我們於是對他說：「上主啊，你豈不是曾經這樣說：『不要稱呼地上的（人）為父或主，因為只有一位是你們的父親和教師，就是在天上的父。』」¹⁸³ 你現在卻叫我們效法你成為眾兒女的父親、¹⁸⁴ 教師和僕人。」他於是回答我們說：「你們說的不錯。我實實在在的告訴你們，聽從我又信我的人要得著我手中封了印的

如此說，我們便對他說：「上主啊，你已經在一切的事上教導我們 <……>、憐憫我們和拯救我們，好叫我們可以把你的道傳給配得拯救的人，我們會因此而從你得著賞賜嗎？」¹⁸⁰

但他回答我們說：「你們要出去傳道；這樣，你們就成為作工的工人¹⁸¹ ……和僕人。」

但我們對他說：「藉著我們傳道的乃是你。」他便回答我們說：「不是所有的父親，也不是所有的主人！」我們對他說：「上主啊，你曾經說：『不要稱呼地上的（人）為父，因為只有一位是你們的父，就是在天上的父，¹⁸³ 他又是你們的主。』你現在為何又對我們說：『你們要成為眾多兒女的父親、¹⁸⁴ 僕人和主人』？」但他回答我們說：「事實正如你們所說的。因為我實實在在的告訴你們，聽從我又

¹⁷⁹ 參雅 5：16。

¹⁸⁰ 參太 5：12。

¹⁸¹ 太 9：37。

¹⁸² 參約 12：26。

¹⁸³ 太 23：8f。

¹⁸⁴ 參林前 4：15。

光，你們要藉著我成為父親和教師。」

42 我們又對他說：「上主啊，人怎能同時兼備這三種身分？」他便回答我們說：「我實實在在的告你們，你們要被稱為父，因為你們滿有愛和憐憫，你們已經向他們顯明在天上的（是）甚麼（……因為）他們要藉著我的手接受生命的洗禮和罪的赦免。你們要被稱為教師，因為你們心平氣和的把我的道傳給他們，又警告他們，而他們已從你們責備他們的事上回轉過來。你們沒有因為他們的財富而畏懼他們或尊重他們的情面（或：他們本人），你們只是一味的遵守父的誠令，並行出來。你們要得著我天上的父的賞賜；¹⁸⁵ 而他們將要得著罪的赦免、永生和天國的分。」我們於是對他說：「上主啊，他們縱然有千言萬語，也不能盡訴對你感激之情。」他便回答我們說：「我對你們如此說，是要叫你

信我的人要藉著（我）從你們得著封了印的光，又要藉著我接受水禮；你們要成為父親、僕人和主人。」

但我們對他說：「上主啊，我們各人（怎可能）同時兼備這三種身分？」但他回答我們說：「我實實在在的告你們，你們要首先被稱為父，因為你們以合宜的心在愛中向他們顯明了天國的事。你們又要被稱為僕人，因為他們要因你們藉著我的手接受生命的洗禮，和接受他們的罪的赦免。你們又要被稱為主，因為你們心平氣和的把我的話語（道）傳給他們。你們警告他們，他們聽了就回轉過來。你們並沒有懼怕他們的財富或是情面，卻只是一味的遵守我父的誠令，並行出來。你們要得著我天上的父極大的賞賜，¹⁸⁵ 而他們將要得著罪的赦免和永生，並要在天國中有分。」但我們對他說：「上主啊，我們縱有千言萬語，亦不能盡訴對你感激之情，因為你竟然給我們這樣的應許。」他便回答我們說：「只管照

¹⁸⁵ 參太 5：12；路 6：23；太 10：41f。

們照我向你們所做的去做。¹⁸⁶

43 「並要作聰明的童女，她們把燈點好，並不打盹，她們拿著燈出去迎接上主，也就是新郎，並要與他一同進入新郎的房間。但那些之前跟她們說話的愚拙的童女卻不能儆醒等候，她們睡著了。」¹⁸⁷ 我們便問他說：「上主啊，誰是聰明的，誰又是愚拙的？」他回答我們說：「這五個是聰明的，先知稱他們為上帝的女兒，¹⁸⁸ 讓人認識她們的名字。」但我們因擔憂那些被關在外面的人而傷心流淚。他便對我們說：「那五個聰明的就是信心、仁愛、喜樂、和平和盼望。信我的人一旦有了這些，就可以帶領¹⁸⁹ 那些信我和那差我來者的人。我就是上主，我又是新郎；她們接納我，就和我入新郎的房間，她們要與新郎（在桌前）安歇，一同歡喜快樂。但另外五個愚拙的童女睡著了，當她們醒來，就走到新郎的門外叩門，因為門已經關

我所說的去行，正如我所作的一樣，你們就會好像那些聰明的童女，她們儆醒等候而不打盹，她們要（出去）迎接上主，跟他進入新房。愚拙的童女卻不能儆醒等候，她們睡著了。」¹⁸⁷ 但我們問他說：「上主啊，誰是聰明的，誰又是愚拙的？」他回答我們說：「聰明的有五個，愚拙的也有五個，先知曾談及他們說：『他們是上帝的兒女。』¹⁸⁸ 你們現在要認識他們的名字。」但我們為著那些睡了的人而傷心流淚。他便對我們說：「那五個聰明的就是信心和仁愛和恩慈，還有和平和盼望。信我的人有了這些，就可以引領¹⁸⁹ 那些信我和差我來者的人。我就是上主，我又是她們所迎接的新郎；她們進入新郎的房間，並與我一同安歇在我的新房中（一同歡喜快樂）。但另外五個愚拙的童女睡著了，她們之後醒來，走到新房的門外叩門，因為門已經關上了。¹⁹⁰ 她們因為門

¹⁸⁶ 參約 13：15。

¹⁸⁷ 太 25：1ff。

¹⁸⁸ 參詩 81：6《七十士譯本》。

¹⁸⁹ 參太 15：14；23：24。

上；她們既被關在門外，就哭泣起來。」¹⁹⁰ 我們接著對他說：「上主啊，在屋內聰明的姊妹怎麼不給她們開門，難道她們不替她們難過嗎？」他便回答我們說：「是的，她們的確替她們難過，並懇求新郎，卻不能為她們求得（甚麼）。」我們於是問他說：「上主啊，她們何時才可以因為她們的姊妹而得以進去？」他便對我們說：「關在門外的人永遠也要關在門外。」我們繼續問他說：「上主啊，這是既定的事實嗎？這些愚拙的人是誰呢？」他便對我們說：「聽著：是洞察、知識、順服、忍耐、憐憫。她們在信我和承認我的人的中間睡著了。」

44 「睡著的人既然不遵從我的命令，就要留在天國和牧羊人的羊圈之外；¹⁹¹ 凡留在羊圈以外的羊都要給狼吃掉。¹⁹² 雖然他知道自己要受審判（只記於巴黎版本編號199）和喪命，並要面對許多的痛苦、危難和煎熬，雖然他要大

不再為她們打開而傷心痛哭。但我們對他說：「上主啊，在新郎房間裏的聰明姊妹怎麼不給她們開門，難道她們不替她們難過、不祈求新郎開門嗎？」他回答我們說：「她們尚未能夠代表她們求恩典。」我們對他說：「上主啊，她們到那一天才可以因她們姊妹的緣故而得以進去？」他便對我們說：「關在門外的人永遠也要關在門外。」我們接著問他說：「上主啊，（我們明白這話的意思。）誰是愚拙的人？」他對我們說：「聽她們的名字。她們就是知識（道）和智慧，還有順服、忍耐和憐憫。她們在信我和承認我的人裏面睡著了。」

「但睡著的人未能遵從我的命令。結果他們要留在天國和牧羊人的羊圈之外。¹⁹¹ 在羊圈以外的羊統統都要給狼吃掉，¹⁹² 他要（受審判？），並在許多的痛苦中喪命。他裏面沒有安寧和忍耐，他要（狠狠的）被折磨，以致於……；他要

¹⁹⁰ 太 25：10。

¹⁹¹ 約 10：1f。

¹⁹² 參太 7：15；10：16；約 10：12；徒 20：29。

大的被刺痛，雖然他被長久而痛苦的懲罰撕裂，然而他不能快快的死去。」

45 我們接著對他說：「上主啊，你已經把一切完全地向我們啟示了。」他便對我們說：「你們要明白和理解這些話。」¹⁹⁴ 我們於是對他說：「上主啊，她們五人擁有進入你國度的盼望；另外五人卻被關在外面，不能進到你的國裏去。但那些儆醒等候、並與上主，也就是新郎進去的人，他們因為睡著了的人而不能歡喜快樂。」他便對我們說：「他們要因著可以與上主一同進去而高興，卻要為睡了的人而難過；因她們是她們的姊妹，而這些上帝的女兒共有十個。」我們於是對他說：「上主啊，你是慈愛的，你理應也向她們的姊妹施恩惠。」他便對我們說：「恩惠並不屬於你們，而是屬於那差我來的那一位，我亦贊同他。」

46 「但你們出去時，要實實在在的和正正確確的傳道和教導人，你們不必懼怕誰，特別是（不

受極大的懲罰，他要受諸多的痛苦。」¹⁹³

但我們對他說：「上主啊，你已經把一切完全向我們啟示了。」他便對我們說：「你們難道還不明白這些話嗎？」我們對他說：「是的，主啊；那五人要進入你的國度。然而那些儆醒等候、並與上主你，也就是新郎同在的人，他們亦因為那些睡著了的人而不能歡喜快樂。」他對我們說：「他們要因著可以與新郎，也就是上主一同進去（而高興）；卻要為睡了的人而愁悶，因為她們是她們的姊妹。她們十人同是父上帝的女兒。」我們於是對他說：「上主啊，接著你的……你……」他便對我們說：「……，卻是屬於那差我來的那一位，我亦贊同他。」

「但你們要正直的（和）好好的傳道和教導人，不要因誰而猶豫，也不必懼怕誰，特別是（不要）怕財

¹⁹³ 參啟 14：10f。

¹⁹⁴ 參可 8：17。

要)怕財主，你們會發現他們不照我的命令行，¹⁹⁵ 他們沉迷於他們的財富中。」我們接著問他說：「上主啊，你的話是指著財主而說的嗎？」他便回答我們說：「也是指著不是財主的人；只要他懂得施予，又不拒絕一無所有的人，(我說：)人要稱這樣的人為遵行我話語的人。

47 「但若有人犯罪得罪了他的鄰舍，並因此而跌倒，他的鄰舍就當按他向鄰舍所作的而勸誡他。他若是聽了鄰舍的勸告而轉回，他就可以蒙拯救，¹⁹⁶ 而勸告他的人要得著永生。但如果(有人看見)賞賜他的人犯罪，卻仍然對他作出鼓勵，這樣的人要在大審判中受審。因為若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裏。¹⁹⁷ 不但如此，那鼓勵和尊重別人的人，以及被鼓勵和尊重的人同樣要接受同一的懲罰，正如先知所說：『那因受賄賂就鼓勵罪人，並稱罪人為義的人有禍了，¹⁹⁸ 他們的上帝就是自己的肚

主，因為他們並不遵照我的命令而行，¹⁹⁵ 卻在他們的財富中興旺。」但我們對他說：「上主啊，(這)(單單)是指財主嗎？」他回答說(：「倘若)人不是財主而只是擁有(很少的)財物，卻施予給有需要的人(和貧窮的人)，人要稱他為樂善好施的人。

「但若有人因為所犯的罪而跌倒，(那麼讓)他的鄰舍因他之前向他所行的(義)而責備他。他的鄰舍若是責備了他而他又回轉過來，他就可以蒙拯救，¹⁹⁶ (而)責備他的人要得著賞賜和永生。倘若一個有需要的人看見那曾經向他行善的人犯罪而不責備他，他要在極惡的審判中受審。但若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裏。¹⁹⁷ 人若因為(他們的)緣故尊重人，(他要像)那兩個人一樣，正如先知所說：『那因接受了禮物就尊重人，並(稱罪人為義)的人有禍了，¹⁹⁸ 他們的(上帝就是)自己的肚

¹⁹⁵ 參太 19 : 23f 及平行經文；路 6 : 24 ; 18 : 24 ; 12 : 15f ; 雅 1 : 10f ; 2 : 1f 。

¹⁹⁶ 參雅 5 : 19f 。

¹⁹⁷ 太 15 : 14 ; 路 6 : 39 。

¹⁹⁸ 參賽 5 : 23 。

腹。』¹⁹⁹ 你們知道審判是怎樣回事？我實實在在的告訴你們，在那日我不怕財主，也不會憐恤窮人。

48 「若你們親眼看見（有人）犯罪，你要獨自（或：趁著只有他和你在一處的時候）指出他的錯。他若聽你，你便得著你的弟兄。他若不聽，你就另外帶一個、或最多兩個人同去；你們要指出他的錯。但他若是（即使這樣）還是不聽他們，你就要看他像外邦人和稅吏一樣。²⁰⁰

腹。』¹⁹⁹ 看啊，有審判（為他們預備好了）。因為我實實在在的告訴你們，在那日我不怕財主，也不會憐憫窮人。

「你看見一個罪人，你就要趁著只有他和你在一處的時候指責他。但他若不聽，你就另外帶最多三個人同去教導你的弟兄。他若是仍舊不聽他們，就看他像……。²⁰⁰

（*科普替語版在此中斷。*）

49 「你們若是聽見甚麼，不要不信任你的弟兄，不要詆毀人，也不要喜歡聽詆毀人的話。因為有這樣的話說：『不要聽針對你弟兄的話，但你若是（單單）看見了，你要斥責、糾正和改變他。』」我們便對他說：「上主，你已經在一切事上教導和誘導我們。但是，上主，在那信傳你名的道的信徒當中，是否會有爭執、糾紛、嫉妒、混亂、憎恨和痛苦？因為你倒曾經這樣說：『他們要彼此挑剔，並且不尊重大家（或：對彼此欠缺尊重）。』憎恨那糾正他們的人是犯罪嗎？」他於是回答我們說：「現在為何要有審判？目的是要把麥子收在倉裏，把糠扔進火裏。²⁰¹

50 「……他因此而心存恨意，愛我的人問罪於那些不遵守我命令的人，²⁰² 這等人於是受到憎恨和逼迫，人要鄙視和嘲弄（他們）。他們

¹⁹⁹ 腓 3：19。

²⁰⁰ 太 18：15f。

²⁰¹ 參路 3：17；太 3：12；13：30。

²⁰² 參太 5：11；10：22。

也要故意編造（假）話，製造陰謀來害愛我的人。但這些人要譴責他們，以致他們或許可以得救。那些問罪於他們、糾正和勸告他們的人要被憎恨、分離和鄙視；有些人縱然願意幫助他們，也遭到阻止。但那忍受這一切的人將要與父一同被列為殉道者，因為他們熱衷於公義的事，並不熱衷於可以敗壞的事。我們於是問他說：「上主，這事也要在我們中間發生嗎？」他便回答我們說：「不要怕那些不會在眾人中發生，卻（只會）在少數人中發生的事。」我們於是對他說：「請告訴我們這事要怎樣發生。」他便告訴我們說：「到時將會有別的教導，還會有衝突；²⁰³ 他們在其中只是求自己的榮耀²⁰⁴ 並捏造出毫無意義的教訓來，死的罪行於是出現，連那些信我的人，亦因他們的教導而轉離我的命令，永生就不屬於他們了。但那些假借我的道和我命令的人有禍了，²⁰⁵ 那些聽他們的人、轉離教訓中的生命的人、轉離生命的誡命的人（最末的一句並不記於巴黎版本編號 51，90 和 199）都有禍了，他們要與他們一同承受永遠的刑罰。」

51 他說完這話，又完了對我們的講話之後，就再次對我們說：「看啊，在三天和三個小時之後，那差我來者要來接我與他同去。」他說話的時候有雷聲和閃電和地震，天立時開了，有發光的雲彩來把他接去。²⁰⁶（我們聽見；只記巴黎版本編號 199）眾多天使的聲音，一同歡欣讚美說：「祭司啊，²⁰⁷ 請你在榮光中召集我們。」當他（巴黎版本編號 51，199 和 *Stuttgart Cod. Orient. fol. No. 49*：他們）接近天上的穹蒼時，我們聽見他說：「平平安安地回去吧。」²⁰⁸

翻譯：王敏賢 審閱：黃根春

²⁰³ 參羅 16：17。

²⁰⁴ 參約 7：18。

²⁰⁵ 太 24：5ff；羅 16：18。

²⁰⁶ 徒 1：9。

²⁰⁷ 參來 8：1；10：11-12。

²⁰⁸ 可 5：34；徒 16：36；雅 2：16。

卷三

雅各藏經

簡介

《雅各藏經》（*The Apocryphon of James*）可見於《拿克瑪地文庫》中第一本蒲草翻頁書（*Codex I*）。基於扉頁有《使徒保羅的祈禱》，所以《雅各藏經》雖然出現在該書的第一頁至第十六頁，但仍被稱為該書的第二篇文章。頁數方面，我們會在譯文中相應的地方標明。

早期教會的文獻沒有提及《雅各藏經》這個名字，而在《拿克瑪地文庫》發現的《雅各藏經》也是我們僅有的《雅各藏經》。《雅各藏經》與其他在《拿克瑪地文庫》發現的經書一樣，抄寫年分約為第四世紀，語言為科普替語。雖然作者宣稱他是「用希伯來文〈寫〉下上主的教訓」，但學者經研究卻一致相信《雅各藏經》原本是以希臘語寫成。此外，《雅各藏經》的寫作日期應該是在第一世紀下旬與第二世紀中旬之間，而寫作地點可能是敘利亞和巴勒斯坦一帶的地方。

「藏經」一詞在文本出現過三次，原文是 ἀπόκρυφος，是譯者把《雅各藏經》從希臘語翻譯成科普替語時，直接從希臘語借用過來的。《雅各藏經》本身沒有標題，因此借用了「藏經」一詞作為標題。ἀπόκρυφος 是形容詞，作為名詞使用時可以翻譯為「次經」、「隱秘的事」或「隱秘事的記錄」，後者帶有「秘笈」的意思。「藏經」一詞在文本之中多次使用，指上帝私下給雅各啟示的教訓，所以我們譯作「藏經」。

按照《雅各藏經》的記載，十二門徒在耶穌復活後的五百五十天之後

聚集在一起，一同回憶並記錄耶穌在世的教訓，就在這時候，耶穌向他們顯現，並且私下向雅各和彼得二人說話。而因為雅各後來應克林薩斯的請求，把上主私下啟示給他和彼得的教訓（藏經）以書信的形式傳給他，耶穌這些藏經式的教訓就得以流傳下來。回憶耶穌在世的教訓是早期信徒經常會做的事，新約聖經亦經常提及，¹ 不過，《雅各藏經》特別之處是強調耶穌在世的教訓不能與他升天之後所作的啟示相比，因為「預言的頭已經跟約翰的頭一同被斬去」，故此復活前的耶穌不能像先知般說話和作啟示，他只能以比喻來教訓跟從他的人，但復活以後，他便可以明明的向門徒說話。復活前的耶穌雖然不能與復活後的耶穌同日而語，但他也有其正面的責任，他在世的工作是與使徒在一起，使他們能夠成為其他人生命的源頭。耶穌本身是一個被逼迫、受痛苦的公義者，至終死在十字架上。

《雅各藏經》以猶太神話式智慧（Jewish-mythological Wisdom）的化身來描述耶穌的降世，而耶穌對義人受苦的陳述也是源於智慧神學（wisdom theology）。由智慧神話（wisdom mythology）與義人受苦的教義揉合而成的耶穌畫像也成為門徒的典範。這範圍亦包括對試探的教導。《雅各藏經》質疑任何試圖影響父神作決定的禱告，更引用馬太福音 6 章 8 節有關重複禱告的教訓來指出這些禱告是徒然的。《雅各藏經》更咒詛那些需要別人為他向上帝代求的人，稱讚憑自己的努力去獲得恩典的人。這些觀念可溯源於智慧的傳統，該傳統讓智慧努力不懈，使它和它的追隨者可以得著華冠和榮冕。²

《雅各藏經》中決定論的主張最能顯示諾斯底主義的色彩，正如文中所表達的：「我實實在在的告訴你們：那領受了生命和相信天國的人，他永遠不會離開，就是父願意他受逼迫，他亦不會離去」。這決定論可以在耶穌與雅各和彼得的接觸之中清楚看到，《雅各藏經》記載耶穌把雅各和彼得拉到一旁，要充滿他們，但彼得卻告訴耶穌他們飽足了。這番話與哥

¹ 參路 22：61；約 15：20；徒 20：35。

² 參箴 4：9。

林多前書 4 章 8 節那群人所說的「已經飽足了！已經豐盛了！」好像如出一轍。由此而論，耶穌在《雅各藏經》所說的話正好代表帶動感的諾斯底主義批評靜止的諾斯底主義。文中有關在城內居住的人與在城外居住的外邦人的關係這比喻也表達了飽足的人會變成饑餓的可能性。

《雅各藏經》對上帝的觀念也顯示諾斯底主義的色彩，內文的一番話是很好的例證，作者以反問的形式指出信徒不應該相信父愛世人、他的歡心可以用禱告去贏取、他會因某個人而賜福給另一個人和他會聽從求告他的人的請求。按照《雅各藏經》對上帝的描述，上帝並不干預這世界所發生的事，他抽離於這個屬於邪惡的世界，他只愛一群被揀選的人，當他們遵守他的旨意，他對他們的愛便會越發加增。

黃浩儀

文本

(頁 1) <雅各寫>信給<他的兒子克林>薩斯。<願>平安<從>平安<歸與你>、<慈愛從>慈愛、恩<典從>恩典、信<心從>信心、生命從神聖的生命。

你請求我把上主給我和彼得所啟示的藏經告訴你。我不能不答應你，但又不能直接給你說明，於是就用希伯來文<寫>下上主的教訓。我把它寄給你，唯獨是給你，因為你是使聖徒蒙救贖的僕人。你要小心，不要隨便把這封信傳給眾人，就算是我們十二個門徒，救主亦不願向我們每一個啟示當中的教訓。但因信這教訓而得救的人有福了！

我在十個月前曾寫信告訴你另一個救主給我啟示的藏經。你要按照上主給我雅各的啟示來頌讀和理解。然而，至於今次(頁 2)的教訓，<因為>我<尚未能(完全)的明白，而因為它亦是>為<你和>其他屬於你的人揭示的，<你當用盡力>，尋找<當中的教訓！>這樣，<你便會得著救>恩。之後，你<亦>要把它揭<示出來>。

一日，<正當>十二使徒聚集在一起，一同追憶上主或公開、或暗中，對他們每一個所說的話，並把它記錄下來，而我自<己>則在寫下以上所提及的<藏經>的時候，看啊，救主顯現在我們面前。他離開<我們>，(而)<我們>一直在等<候>他，這是他從死裏復活的五百五十天<之後>。我們對他說：「你是否<已經>離去，並<永遠>與我們分開？」

但耶穌說：「不是的。但我<很快>便要到我原先從那裏而來的地方去。¹ 你們願意的話，就一同跟我去吧！」

他們一致回答說：「你若吩咐我們去，我們就去。」

他說：「我實實在在的告訴你們，沒有人會因為我的吩咐而得以進入天國。你們能進入天國，只是因為你們是飽足和豐盛的。讓雅各和彼得跟我來，好讓我充滿他們！」耶穌把他們二人拉到一旁，又吩咐其餘的人繼續他們剛才的工作。

¹ 參約 7：33f。

救主對〈他們二人〉說：「恩典已經賜下給你們（頁 3）（1 至 6 行殘缺不全無法翻譯）而〈……〉他們卻不明白。你們難道不希望被充滿嗎？你們的悟性〈醉〉了嗎？你們難道不希望清醒過來嗎？你們或睡或醒，都當感到羞愧！記著，你們已經親眼見過人子，並跟他說話，也聽了他的道。看見人子的人有福了！那些不曾看見他、不曾與他為伴、不曾與他說話、不曾從他那裏聽過任何教訓的人有福了！生命是屬於你們的。又要記著，當你們有病的時候，他醫治了你們，好叫你們得以作王。那些從病痛中得解脫的〈人〉有福了！因為他們將再陷入病痛之中。那些未曾生病，且在生病之前已曉得解脫之道的人有福了！上帝的國是你們的。因此我告訴你們，要成為飽足，不要讓你們的心靈有任何空間。那從這空間進來的，會嘲諷你們。」

彼得便回答說：「看啊！你已經三次告訴我們：（頁 4）『要〈成〉為〈飽足！』但〉我們是飽足的。²」

〈救主〉回答〈說〉：「正因〈為〉這樣，我告訴〉你們：『要成為飽足』，〈以致〉你們不至〈缺乏〉。〉因為〈缺乏的人〉不會〈蒙救贖〉。因為成為飽足是好的，而〈缺〉乏就不好。正如你缺乏是好的，而相反你被充滿卻是不好，³ 同樣，飽足的乃是缺乏的，而缺乏的不尋求飽足，他們就像那些缺乏的被充滿、或那些被充滿的甚至於滿溢。因此，你們在自己可以被充滿時必須成為缺乏，又要在你們可能缺乏時被充滿，以致你們或許可〈以為〉自己得〈著〉益處。所以要藉著聖靈被充滿！卻要在悟性上缺乏！因為悟性乃是〈屬於〉靈魂的，也有靈魂的（本質）。」

但我回答他說：「上主啊！你若是願意，我們必定順服你。因為我們已經離開我們的父親、我們的母親和我們的家鄉⁴ 來跟從你。所以請你保

² 參林前 4：8。

³ 「正如你缺乏是好的，而相反你被充滿卻是不好的」中的第二身代名詞在這句話中突然轉用單數，因此我們採用「你」來翻譯。

⁴ 參太 19：27。

守我們不要被惡魔試探！」⁵

上主回答說：「倘若你們遵行父的旨意，卻沒有接受他賜下撒但的試探作為額外的恩典，你們有甚麼可誇呢？但你們若被撒但壓迫和逼迫，而仍然遵行他的（頁5）旨意，我〈告訴〉（你們），他會愛你們，他會讓你們與我同等，他又要記念你們。因為你們已經按你們的揀選，在他的眷佑中蒙憐〈愛〉。故此，你們豈能不停止貪愛肉體和畏懼受苦嗎？難道你們不知道你們也要像我一樣被那惡者欺負、不公平地控訴、關在牢中、不合法地判罪、〈無辜〉地釘死，和〈蒙羞地〉埋葬嗎？你們得聖靈在你們四周環繞保護著你們，你們竟敢顧惜肉身！倘若你們想想這個世界在你們〈之前〉已經存在了多久，在你們之後又會存在多久，你們就會發現你們的一生猶如短暫的一日，而你們所受的苦亦只是片刻之事。真的，善良不會進入這個世界。所以務要輕蔑死亡、關注生命！當緊記我的十字架和我的死，你們就得以存活！」

但我回答他說：「上主啊！不要對我說十字架和死亡的道理，因為它們離（頁6）你甚遠」。

上主回答說：「我實實在在的告訴你們，若不相〈信〉我的十字架，沒有人能得救。〈因〉為人若相信我的十字架，上帝的國就是他們的。故此，要尋找死亡，像死人尋找生命一樣！因為他們尋找甚麼，就給他們揭示甚麼。還有甚麼使他們愁煩呢？你們若把心思轉向死亡，就能從死亡明白揀選的道理。我〈實實〉在在的告訴你們，〈……〉害怕死亡的人，沒有一個能得救。因為（上帝）的國度屬於那些把自己交給死亡的人。你們要勝過我！要使自己像聖靈的兒子！」

我便問他說：「對那些要求我們說預言的人，我們該怎樣說預言？因為很多人求問於我們，他們期望聽到我們的教訓。」

上主回答說：「你們豈不知道預言的頭已經跟約翰的頭一同被斬去嗎？」

⁵ 參太6：13；路11：4。

但我說：「上主啊〈……〉有可能除去預言的頭嗎？」

上主對我說：「你們若明白『頭』的意思，又明白預言是從頭而來，（那麼）你們就明白『它的頭（頁 7）被除去』的意思。從前〈我〉用比喻對你們說話，你們不明白。⁶ 現在我明明的向你〈們〉說話，你們（仍舊）是不明白。⁷ 但你們已經成為我比喻中的比喻，也在我明明的（講話）中成為可見的（明證）。

「當趕快得著救贖，不要等人催促！倒要自己熱切的追求；可以的話，要在我之先得著！因為你們的父也是這樣愛你們。

「當恨惡偽善和邪惡的思想！因為（邪惡）的思想生出偽善。而偽善與真理相距遠矣。

「不要讓天國枯萎！好像一棵棕樹〈苗〉，其果子落在四周。〈它們〉發芽長出葉子，它們生長，卻讓母樹枯萎了。同樣的，（這好像）（也）是同根生的果子一樣。它在種植後，經過很多（功夫），才結出果子來。如果新的樹苗即時就可以供採摘，這當然是好得無比。（那麼）你會發現它。

「既然我在之前就是這樣得了榮耀，為甚麼現在我趕著要走時，你們卻要挽留我？（頁 8）你們為了要聽比喻的緣故，勉強我在苦難之後留下與你們同在，已有十八（個月）之久。聽見教訓的人已經可以滿足，而他們亦明白『牧人』、『撒種』、『建造房子』、『童女的燈』、『工人的工價』，和『聖殿稅（Didrachmae）與婦人』的比喻。

「你們當為這道理大發熱心！至於這道理，第一部分是信，第二是愛，第三是行為。因為生命是從它們而來。道就好像一粒麥子。當人把它撒在地上，他是帶著信心撒的。當麥子發芽成長，這人就愛它，因為他並不是看見一粒麥子，而是許多的穀粒。他完成收割的工作，便能得救，因為他已經預備好食物。他又留下一些作撒種之用。你們領受天國也是這

⁶ 參可 4：33f；太 13：34f。

⁷ 參約 16：25，29。

樣。你們若非藉著智識領受天國，就不能尋見它。

「因此我告訴你們：『要做醒！不要停留在過犯中！』我曾經多次向你們全部人說，也單獨向你雅各說：『你們要得救！』。我已經命令你來跟從我，而我亦已教導你如何面對掌權者——『看啊，我已經降到世上來，把道理說明，又忍受了苦痛，我除去我的冠冕，（頁9）為的是要拯救你們。』因為我降到世上，為的是要與你們同在，以致你們也可以與我同在。而且，看到你們的住處沒有房頂，我下來時，就住在接待我的人的家裏。⁸

「所以，我的弟兄啊，你們要相信我！要明白那大光！父不需要我。因為父親不需要兒子，但兒子卻需要父親。我正要到父那裏去。因為就是你們，子的父也不需要。

「你們要留心聽那道！認識智識！愛惜生命，除了你們自己之外，沒有人能逼迫你們，亦沒有人能壓迫你們！

「你們這些卑鄙的人啊，可憐的人啊，假裝認識真理的人啊！說謊話違背智識的人啊！得罪聖靈的人啊！你們從起初就應該說話，只是現在還要聽甚麼呢？你們從起初就應當做醒，以致天國接納你，只是現在還要沉睡嗎？（頁10）我實實在在的告訴你們，要潔淨的人落入不潔中、光明的人落入黑暗中，比你們成為掌權者或是放棄權位還要容易呢。

「我記起你們的眼淚，你們的哀慟，和你們的悲傷。它們離我們甚遠。但你們這些未能承受父產業的人啊，在需要時要痛哭哀慟！要宣告子將按計劃升天的好消息。我實實在在的告訴你們，我若是被差到那些聽我話的人當中，我若是把道傳給了他們，我就根本不需要降到世上來。所以你們將來要避開這些人！

「看啊，我即將離你們而去，我不願意再停留在你們中間，正如你們亦不希望如此。所以你們現在要趕快跟從我！因此我告訴你們，我是為了你們的緣故而來到世界。你們是我所愛的。你們也要成為多人得生命的原因。要向父呼求！要常常向上帝禱告，祂就會應允你們！親眼看見你們的

⁸ 參約 1：11。

人有福了。他會在天使當中得宣稱，在聖徒當中得榮耀。生命是屬於你們的。得以成為上帝的兒女，你們要歡喜快樂。（頁 11）要遵行（父的）旨意，以致你們可以得蒙救贖！要敞開自己，面對我的責備，你們就能救自己。我為你們向父祈求，他就會大大的饒恕你們。」

我們聽見他這樣說，就高興了。因為〈我們〉曾一度為〈他〉先前的說話而憂傷。但當他看見我們歡喜，便說：「你們需要代求的人有福了！⁹ 你們需要恩惠的人有福了！那些懂得自己呼求並得著恩典的人有福了！試把你們自己與外邦人作比較：他們是怎樣在你們的城外居住？為甚麼你們因自願離開自己的城而愁煩？你們為何甘願放棄自己的住處，讓給那些等候進城安居的人？你們蒙揀選（卻）又逃跑的人啊！你們有福了，因為你們會被俘虜！抑或你們認為父愛世人，他的歡心或可以用禱告去贏取，或者他會因某個人而賜福給另一個人，還是他會聽從求（告他）的人？¹⁰ 他知道人的心意和肉體的需要。¹¹ 難道它沒有為魂呼求嗎？因為沒有魂，身體就不能犯罪，正如（頁 12）沒有靈，魂就不能得救。但假如魂被救脫離罪惡，而靈也隨之獲得拯救，身體便因此離開罪惡。因為是靈使魂（活著）。但身體卻把它殺死。這就是說，它殺死自己。我實實在在的告訴你們，他不會饒恕任何魂的罪，或是身體的過犯。¹²

因為沒有披戴肉體的人可以蒙拯救。你們是否以為很多人已經尋見天國？那把自己看為是天國中的『第四者』的人有福了。」

我們聽到，就難過起來。但當他看見我們憂傷，就說：「因為這個緣故，我要對你們說，好叫你們可以認識自己。因天國好比在田間發芽的穀穗。它成熟的時候，便結出子粒，撒在四週，使田間再次充滿了下一年用的穀穗。至於你們自己，要趕快在生命中收割，好叫你們可以被天國所充

⁹ 參約壹 2：1；太 7：7。

¹⁰ 參約 14：13f。

¹¹ 參太 6：8。

¹² 參太 6：12。

滿！

「我一日尚與你們同在，你們就要聽從我，並要順服我！我離開你們以後，你們要記念我！你們記念我，是因為我從前與你們同在，（而）你們卻不認識我。認識我的人有福了。聽見但不相信的人有禍了！那些（頁 13）沒有看見（卻）相<信>的人有福了！¹³

「但我仍然要勸你們。我向你們揭示我自己，以致我能夠為你們建造一座極寶貴的房子¹⁴，因為它能給你們庇蔭，也同樣能在你們鄰舍的房子出現倒塌危機時，成為他們的支持。我實實在在的告訴你們：那些我為了他們的緣故而被差到這裏來的人有福了！將要上到父那裏去的人有福了！我仍然要責備你們，你們是這樣的。要學像那些不是這樣的人，以致你們可以與那些不是這樣的人同在！

「不要容讓天國在你們裏面成為沙漠！不要因照亮你們的光而驕傲！倒要像我待你們那樣彼此相待！我為了你們的緣故，已經甘願把自己放在咒詛之下，為的是要使你們得救。」

彼得就此回答說：「有時你邀請我們進入天國。但，上主啊，然後你又再次拒絕我們。有時你勸我們、帶我們到信心之地，並應許賜生命給我們。但之後你又再次將我們摒諸天國之外。」

但上主回答我們說：「我曾經多次向你們陳述信心的事，並向你們揭示我自己，（頁 14）<雅>各<啊>，你卻不明白我。我現今再次看到你們是常常喜樂的，因為你們為著生命的應許而歡喜快樂。但當我教導你們有關天國的事的時候，你們卻顯得沮<喪>和憂傷。但你們已經藉著信心<和>智識而得著生命。所以當你們聽到被拒<絕>的話，你們不必理會它。但當你們聽見應許，你們卻要加倍的歡欣！我實實在在的告訴你們：那領受了生命和相信天國的人，他永遠不會離開，就是父願意他受逼迫，他亦不會離去。

¹³ 參約 20：29；此外，亦參約 6：36。

¹⁴ 參箴 9：1。

「這就是我現在要告訴你們的話。但現在我即將要上到我從那裏而來的地方去。你們卻在我急於要走的時候離棄我，你們不是陪伴我，卻是追趕我。你們要留心那正在等候我的榮耀。當你們敞開心靈、仰望上頭時，試聽聽天上的歌聲！今天我必定要坐在父的右邊。最後的話我已經說了。我將要離開你們。因為聖靈的戰車正準備載我上騰。此刻我要準備脫去自己所穿的，好穿上新衣。現在，要留心：那在子降臨之前就宣告子的人有福了，使我在降臨的時候，可以再次上升回去。那些在出生之前就蒙子宣告的人乃是再三蒙福的，（頁 15）子宣告他們，好叫你們也在他們中間有分。」說了這些話，他就離去了。

然而我和彼得雙膝跪下、獻上感謝，並將心扉送上到天堂。我們親耳聽見、親眼看見戰爭的聲音、號角聲，和極大的騷亂聲。

經過了那地方，我們把意念再向上提升。我們親眼看見、親耳聽見天使的歌聲和頌讚，以及天使的歡樂。同時，天上的大軍唱出頌讚的樂章，我們也一起歡欣快樂。

之後，我們盼望再次將我們的靈提升到至高的王那裏去。我們上升了，卻不容看見或聽見任何東西。其餘的使徒叫我們。他們問我們：「你們從主聽見甚麼？」又問：「他對你們說了甚麼？」又問：「他去了那裏？」

但我們回答他們：「他已經升上去了。」又說：「他給了我們一個保證，和應許賜生命給我們所有人，並向我們展示在我們之後要來的兒女，他吩咐（頁 16）〈我們要〉愛他們，因為我們要為了他們的緣故得蒙救〈贖〉。」

他們聽了，就確實相信上主的啟示。但他們為著將要出生的人而感到困擾。我不願意他們有機會落入罪中，就差他們各自到別處去。而我自己則上去耶路撒冷，在那裏祈禱，祈求能夠成為將要被顯明的蒙愛者的一分子。

我現在祈求新的開始可以從你而來。因為當他們藉著我、藉著我的信和比我更佳的（信心）得光照，我就可以得救。我願意我的信心是較小的。

所以你要努力學像他們，並祈求你能成為他們的一分子！因為救主並沒有為他們的緣故，在我們所說之外給予我們啟示。可是，我們確實成為那些上主向他們宣講使他們作為他兒女的人的一分子。

翻譯：王敏賢 審閱：黃浩儀

卷四

多馬書

簡介

《多馬書》（*The Book of Thomas*）是《拿克瑪地文庫》第二本蒲草翻頁書（*Codex II*）的第七篇，也就是最後一篇作品。原稿沒有頁碼，但按照學者的計算，《多馬書》可見於頁 138 的第一行至頁 145 的第十九行。而頁數方面，我們會在譯文當中相應的地方標明。

《多馬書》是最不見經傳的早期教會作品之一，發現這卷經書之前，沒有學者知道它的存在，因為早期教會文獻完全沒有提及它的名字，更遑論引用其中教訓。另一方面，在《拿克瑪地文庫》發現的《多馬書》是我們僅有的《多馬書》，因此遇到抄寫的錯誤，或是原稿有毀壞的地方，在運用經文鑑別學去重構經文的時候會出現很多困難。此外，與其他在《拿克瑪地文庫》發現的經書一樣，《多馬書》是以科普替語寫成，但學者分析的結果指出該書本來由希臘語寫成，只是在早年被信徒從希臘文翻譯成為科普替語。

顧名思義，《多馬書》記載有關多馬的事蹟，多馬的全名是猶大多馬。按照早期教會傳統，是多馬把福音傳到美索不達米亞（*Mesopotamia*）和印度，此外，他是新約聖經猶大書的作者，也是耶穌的學生兄弟。《多馬書》的作者自稱是馬提阿（*Mathaias*），他記下救主在升天之前與多馬的對話。雖然《多馬書》沒有清楚說明，但不用細說，那位救主就是耶穌基督。對於馬提阿的身分，學者之間並沒有一致的意見，但馬提阿很可能就

是使徒馬太，因此我們以「馬太」來翻譯它。¹

《多馬書》的寫作日期並不容易確定，只可以粗略地計算。《多馬書》是《拿克瑪地文庫》的一部分，而《拿克瑪地文庫》又是主後四世紀初的文獻，因此《多馬書》必定早於第四世紀寫成，加上翻譯和流傳需時，所以《多馬書》很有可能是第三世紀或之前的作品。從另一個角度來探討，《多馬書》相信寫於《多馬福音》之後，而《多馬福音》約在第二世紀完成，² 故相信《多馬書》可能在第二和第三世紀之間寫成。論到《多馬書》的成書地點，因該書與《多馬福音》關係密切，而學者普遍認為《多馬福音》源於敘利亞，因該地教會的傳統說多馬是這地區教會的創立人，因此《多馬書》相信亦是來自敘利亞。

在結構和內容方面，《多馬書》大致可分為兩部分，先是多馬與復活後的耶穌對話，內容包括人對自我的認知、人肉體的價值與及智慧人跟愚昧人的分別。然後是耶穌的獨白，這部分接續智慧人與愚昧人的討論，對愚昧不屬於上帝的人作出詛咒，祝福屬上帝的智慧人。

整體而論，《多馬書》宣揚禁慾主義，「火」是其中一個重要的課題，這火除了是罪惡的源頭，煽動人的情慾之外，也是對人的懲罰。按作者的描述，犯罪的人將要在地獄受火的煎熬。值得我們留意的是，《拿克瑪地文庫》所收錄的文獻雖然被稱作諾斯底主義的文獻，但整體而論，《多馬書》的諾斯底色彩卻不甚濃烈，較為貼切的描述該是基督教智慧的禁慾主義。

最後，《多馬書》有幾處地方的行文和內容與聖經頗為接近，最明顯的莫過於頁 142 以後的「我實實在在告訴你們」、「……有禍了」和「……有福了」這些話，這些語氣使讀者想起耶穌在福音書的講話。此外，有三

¹ 參 James M. Robinson & Richard Smith (ed.) 《靈知派經書卷上》楊克勤譯（歷代基督教思想學術文庫，香港，漢語基督教文化研究所，2000），這譯本的翻譯不是「馬太」，而是「馬提阿」。

² 有關《多馬福音》的討論，除了參閱本系列《多馬福音》的討論外，讀者亦可參考黃錫木：〈《多馬福音》：簡介和漢譯本〉，《建道學刊》12（1999）：241-273。

處地方與約翰福音三章類似，我們會在譯文中以註腳加以說明，使讀者可以自行將《多馬書》與聖經互相對照。

黃浩儀

文本

爭戰者寫信給完全的人。¹

救主對猶大多馬所說隱秘的言語，由我——馬太——記錄下來。我當時正好經過，聽到他們彼此交談。

救主說：「多馬弟兄，當你還有機會活在世上，要聽我說，以致我可以向你顯明你在心中反覆思量的事。

「你既被稱為我的學生兄弟，我唯一真正的朋友，你就要察驗自己，知道你自己是誰、你是怎樣存活的、將來又怎樣！你既被稱為我的弟兄，就不該對自己仍是一無所知。我知道你已經開始明白，因為你已經知道我就是真理的知識。如今你一路與我同行，你已得著知識，雖然你仍算是無知的。你要被稱為『那認識自己的人』。因為人若不先認識自己，便是一無所知的。相反，人若認識了自己，就是認識了萬有的深邃。因此，我的弟兄多馬，（唯獨）你曉得那向人隱藏的真理，他們不認識它，便給它絆倒了。」

但多馬對上主說：「因此我懇求，在你升天之前，把我曾求問你的事告訴我。只有當我從你得知那隱藏的（真理），我才可以宣講。而我知道在人面前把真理行出來是十分困難的。」²

救主回答說：「假如可見的事物對於你們尚且是隱藏的，那麼，你們又焉能得聽那些看不見的事物？假如這世上可見的真理的行為對於你們尚且難於實行出來，那麼，老實說，你們又焉能行出那些看不見，屬於那至高的王和完全的人的（作為）？³ 那麼，你們又怎配稱為『實踐（真理）的人』？所以：你們仍然是初學者！並且：你們尚未達到完全的標準。」

但多馬回答救主說：「請你告訴我們有關那些看不見，向我們隱藏的事物。」

¹ 在原稿，這標題是放在《多馬書》結尾的地方。

² 關於「實踐真理」，參約 3：21；約壹 1：6「行真理」。

³ 有關本句的句子結構，參約 3：12。

救主說：「<所>有肉體<的>出生都好像>動物的出生<一樣>，（——即是說）是<沒>有甚麼<道>理可言。所<以>，他們同樣是<見>的，（即是說）都是<依>賴<其他生物延伸的生>物。但<因為>如此，那些在上面的，他們生存的方式並非像看得見的生物一樣，<他們>（頁 139）依賴自己的根源生活。他們的果子餵養他們。但那些可見的肉體吃類似自己的生物。正因如此，肉體會改變。只是那改變的必會朽壞和灰飛煙滅，也就再沒有生命的盼望。因這肉體是獸類的。故此，正如野獸的肉體會朽壞一樣，這些相似的形體也必會朽壞。肉體豈不是好像野獸一樣是從交配而來的嗎？假如肉體也是這樣而來，又怎能比野獸優勝？既然如此，你們是微小的！你們要<多久>才成為「完全」呢<？>」

但多馬回答道：「上主，因這緣故，我要對你說：人談論那些看不見和難於解釋的事物，就好像在黑夜用箭瞄準箭靶一樣。肯定，他們射箭，就好像<那些>（無的放矢）的人。因為他們要瞄準箭靶，但那靶子卻是看不見的。但當光明來到，把黑暗驅散的時候，各人的表現就變成可見。但上主啊，是你——我們的光——照亮一切。」

耶穌說：「唯有藉著光才能有光。」

多馬說：「上<主>啊，這可見的光為著人的緣故而照耀，為甚麼在上升之餘，還會落下呢？」

救主說：「蒙福的多馬啊，這可見之光只是因你們而照耀，目<的>不是叫你們得以停留在這地方，而是要使你們得以從那裏走出來。但當所有被揀選的人都脫去了獸性，這光（也）就會返回自己的家。而它自己家會（再）接納它，因為它是好僕人。」

跟著，救主繼續說：「大哉，那光不可測透的慈愛啊！使人痛苦的火啊！你在人的肉體和骨髓焚燒，晝夜不斷在他們裏面焚燒。你耗盡他們的四肢，<使他>們的心昏沉，又攪擾他們的靈魂。你不分男女地晝夜不斷<支配著他>們。你<以>激<情>公然的和暗暗的激動他們。<當>男人被<攪>動，<激情>使男人投向女>人，女人投向<男人。所以有這樣的話>

（頁 140）說：『人若想從真智慧之中尋得真理，就得為自己預備翅膀，以致當他需要逃避那焚燒人心靈的慾火時，他可以飛翔上騰。』又說：『他要為自己預備翅膀，好逃避一切可見之靈。』」

多馬回答說：「上主啊，正正因這個緣故，我要以你為（老師），求問於你，（也就是說）因為我已經明白我們（只）能從你得著益處，正如你所說的一樣。」

救主再次回答說：「所以我們⁴要對你們說。因為這是給完全人領受的教訓。假如你們希望成為完全的人，就必須遵守這些（話）。要是（你們）不（遵守），『無知者』便會成為你們的稱號，因為智慧人不可能與愚昧人同住。因為智慧人充滿各樣的智慧。但是對於愚昧人，好與壞並沒有分別。因為有智慧的人將得到真理的滋潤，他將會『像樹栽在溪水旁。』⁵

「的確有些人彷彿生有翅膀，他們追逐那些看得見但遠離真理的事物。因為指引他們的乃是火，而火會給予他們真理的幻象，又以可朽〈壞〉的美麗之光照耀他們。它又要用幽暗的快樂牢籠他們，並用發臭的享樂俘虜他們。它又藉無饜的慾望蒙蔽他們的眼睛。它又焚燒他們的靈魂，彷彿是直刺入他們的心坎、永遠無法拔出的利刃，又好像（馬）嘴裏的嚼子一樣，隨己意拖領著他們。

「真的，它以鎖鏈網綁他們；他們全部手腳被慾望那苦毒的枷鎖網綁，因這些可見之物是會朽壞、改變和被轉化的。誘惑使他們從上面被扯下來。他們被一切不潔的野獸吸引，就不斷被殺死了。」

多馬回答〈說〉：「這是顯而易見的。有人這樣說：『〈……〉不認識靈魂〈的……〉的人』。」

〈救主〉回答〈說〉：「尋找真理的〉智者〈有福了〉。〈因為〉當他尋著它，便可以藉它永遠得到安息（頁 141），不再害怕那些想要擾亂他

⁴ 這個突然出現的「我們」，同樣可見約 3：11。

⁵ 參詩 1：3。

的人。」

多馬回答說：「（那麼）上主啊，我們若在屬於自己的事物上享安息，這對我們有益處嗎？」

救主說：「是的，那是有益處的。這對於你們是好的，因為人可見的（部分）都要滅亡。因為『他們肉身的軀殼會滅亡』。即使它化為烏有，也會成為可見的（世界）的一部分，是可以看見的。然後，可見的火會使他們痛苦。因著他們之前所擁有信仰的愛，他們將要被帶回可見的（世界）。那些真正能夠看見的，他們卻不是可見的（世界）的一部分。沒有最初的愛，他們便會滅亡。〈他們〉短暫地為今生和烈焰的火〈而活〉，直到可見之物消失去。之後，無形的幽靈將會出現，並永遠住在墳墓中、棲息在死亡的軀殼之上，並忍受痛苦和靈魂的腐朽。」

但多馬回答說：「面對這樣的（人），我們要說些甚麼？我們對瞎眼的人說些甚麼？我們可以把甚麼教訓帶給這些必死的、可憐的人呢？他們說：『我們想〈得著〉祝福，不是咒詛。』他們又重〈覆〉說：『我們的肉體若不出生，我們就不會知曉〈邪〉惡。』」

救主說：「誠然，不要把他們當作是人來看待，倒要把他們看〈作野〉獸！因為這類人彼此『吞噬』，正如野獸〈彼〉此吞噬一樣。但他們喪失了（他們）君王的身分；因為他們貪愛火中之樂，又成為死亡的奴僕，他們終日追逐不潔的作為，並實現其祖先的情慾。他們要被拋進深淵，在那裏因著他們邪惡本性的惡毒而遭受嚴厲的刑罰。因此，『他們被鞭打，因而一直奔向他們不曉得的地方去』。

「他們不會忍耐，讓自己的肢體〈禁絕〉邪惡，但〈你們將〉成為軟弱！而他們在火中歡樂，他們〈喜愛〉癡狂和狂亂，因為他們是〈愚昧〉的人〉。〈他們〉追逐狂亂的事，卻不知道自己是〈癡〉狂的，反倒〈以〉為自己很有智慧。〈他們……喜〉愛自己的肉體〈……〉，（頁 142）他們的心思轉向自己、終日只思念自己的事。但就是這烈火將要把他們燒盡。」

但多馬回答說：「上主啊，那些被拋到他們當中的人將會怎樣？我確實為他們感到焦慮。因為與他們為敵的人多著呢。」

救主回答說：「你有甚麼看法？」

又稱為多馬的猶大說：「上主啊，應當說話的是你，我只應聽你的話。」

救主回答道：「你要留心聽我將要告訴你的話，並要相信真理！撒種的人和所撒的種籽要在他們的火中消滅——是在火和水中消滅——他們〈並〉且要隱藏在黑暗的墓穴裏。經過一段漫長的時間，邪惡的樹所結的果子會顯露出來，他們受到刑罰，他們因著風雨、空氣和照在他們上頭的光而毀滅於野獸以及人的口中。」

但多馬回答說：「上主，你確實說服了我們。在心中反覆思量後，我們清楚知道確是如此，而你的話不是出於嫉妒。可是，你對我們所說的話對世人卻是笑柄，他們因不明白，就嗤之以鼻。我們既被世界視之〈如無物〉，又怎能出去向他們〈傳〉講你的話？」

救主回答說：「我〈實實〉在在的告訴你們，人聽見〈你們的說〉話卻掉轉頭、或是〈嗤〉之以鼻，或是拂袖而去——我實實在在的告訴你們，他將被交給在上面的掌權者，他是統管一切權勢的君王，他會把那人拒諸門外，並將他從高處拋落深淵，而那人要被關進一個狹小而黑暗的地方；於是，他因著地獄的深淵和陰間〈沉〉重的〈痛〉苦而翻身不得、動彈不得。凡依賴那〈交〉給他的東西的人〈當〉〈他們……〉，〈他的癲〉狂將不〈會〉被饒恕；他〈將要接受審判。凡曾經〉追殺你們的人，〈將要被交〉給那名叫地獄之子（Tartarouchos）的〈天〉使，〈他用烈〉火追殺他們，（頁 143）〈正當〉發出火焰的鞭子把火花不斷投向那被追殺者的臉上。假使他向西逃，他會發〈現〉火在那裏。他向南逃，他也會發現火在那裏。如果他向北逃，可怕的滾燙之火再度迎向他。但他無法尋見通往東方的路徑，也就無法逃到那裏而得著拯救。因為他還在肉身活著的時候沒有尋見逃生的路徑，也就不能在審判的日子（再）把那條路徑找出來。」

救主繼續說：「沒有上帝的人有禍了、你們沒有指望、依靠轉瞬即逝的事物！」

「把指望寄託於肉體和必朽壞的籠牢之上的人有禍了——你們能維持若無其事多久呢？——把指望寄託在你們以為是不會朽壞的『不朽之物』之上的人有禍了！假使你們<的>指望是建基於這個世界，而你們的上帝就是今生的生命，你們必會摧毀自己的靈魂。

「有火在你們裏面焚燒的人有禍了！因為這火是貪得無厭的。

「有轉動的輪子在你們思想裏面的人有禍了！

「有火在你們裏頭燃燒的人有禍了！因為它會明明地吞噬你們的肉體，並暗暗地撕裂你們的靈魂，使你們準備好彼此<……>。

「被囚的人啊，你們有禍了！因為你們被囚禁在洞穴之中。你們為空虛的虛<空>而嬉笑和歡慶。你們不能體會自己永遠的沉淪，也不明白自己的處境，亦不知道你們是住在黑暗和死<亡>中。你們反倒沉醉於火中，心中<充滿>苦毒。你們的頭腦因著在你們裏<面>的<燃>燒而變得瘋狂。你們以毒藥和敵人的利刃為甘甜。你們以黑暗為光明。因為你們已經捨棄了自己的自由而甘願為奴；你們已經使自己的思念變為昏暗。你們又把思念獻給愚昧；還用在你們裏面的煙火充滿自己的思慮。而且，你們把自己的光<隱>藏在<黑暗的>雲霧裏。你們喜<愛>自己所穿的衣服<，縱然它污>穢不堪。<實質並不>存在的指<望>把你們擄去了。你們<不>知<道自己>所相<信>的是誰。<而你們>全部都在自<己的>捆綁中。而你們還誇<耀>自己，彷彿你<們>是自由的。而且>（頁 144）你們已經把自己的靈魂淹沒在黑<暗>的水中。你們按著自己的情慾而行。

「陷在滅亡之中看不見太陽光芒的人有禍了，那光審判一切和掌管一切，它要推翻<你們>一切企圖克制敵人的所謂『英雄』事跡！你們亦不留心月亮，不曉得它怎樣日夜俯瞰遍地，看你們所屠殺<的>屍首。

「喜愛與女人為伴、並喜愛與她們行淫的人有禍了！

「因著肉身的主人你們有禍了！因為他要叫你們受苦。

「你們因邪魔的工作有禍了！

「把肢體拖入烈火之中的人有禍了！是誰能夠降下更新的露水、熄滅在你們裏面燃燒的烈火？是誰能夠賜下陽光，驅散你們裏頭的黑暗，並遮蓋黑暗和被玷污的水？

「太陽和月亮要帶給你們馨香的氣味——還有空氣、風、大地和水。因為如果沒有太陽照耀著這些肉體，他們就會像野草和雜草那樣枯乾和〈滅〉亡。當太陽照耀著野草，它便生長發旺，並擠住了葡萄樹。但倘若葡萄樹生長發旺，並遮蔽野草〈以〉及所有跟它一齊生長的雜草，並〈伸〉展出去，成為又壯又大，那麼它便能獨自承〈受〉整塊土地；凡它所蔭蔽的地方，它都控制。當它一旦長成，便掌管全地，它為主人生長得茂盛，使主人大大的喜樂。因為主人原本要忍受甚多的勞苦，才能剷除所有的野草。但現在葡萄樹竟能自己除去野草。它擠住了野草，野草就枯死，變成泥土。」

耶穌〈繼〉續對他們說：「〈你們〉有禍了！因為你們沒有接受我的道。那些願〈意接受道〉的人將要在傳道時忍受苦難。〈因為你們會追擊他們〉，而你們〈於是〉陷入〈自己的網〉羅。你〈們〉會把他〈們〉送到〈獅子⁶〉的面前，你〈們〉每日擊殺他們，（頁 145）以致他們得以從死裏復活。

「預先知道那些是絆腳的石頭，並且逃避外來的事物的人有福了！

「受辱罵和不被尊重的人有福了！因為你們的上主對你們滿有憐愛。

「哭泣和被沒有指望者壓迫的人有福了！因為你們將從一切的網綁中得釋放。

「你們要做醒禱告，使你們不會停留在肉體之上，使你們能逃離今生痛苦的枷鎖！你們禱告，就會得著平安，〈……〉你們得以卸下痛苦和羞

⁶ 參但 6：6，8，13，18《七十士譯本》。

辱。因為當你們逃離肉身的苦難和情感，就要從至善者得著安息的地方。你們將要與至高者一同作王，你與他，他與你，從今時直到永永遠遠。」
阿們。

翻譯：王敏賢 審閱：黃浩儀

與救主的對話

簡介

《與救主的對話》（*The Dialogue of the Saviour*）是《拿克瑪地文庫》第三本蒲草翻頁書（*Codex III*）的第五篇，也就是最後一篇作品。該蒲草翻頁書的開首和結尾部分毀壞不堪，因此影響《與救主的對話》的完整性，內容出現不少缺漏的地方，此外，又因早期教會文獻完全沒有引用《與救主的對話》的教訓，因此遺漏的地方無法從其他來源得以補充。在《拿克瑪地文庫》發現的科普替語《與救主的對話》約在第四世紀完成，但原來的文字相信是希臘文，寫作的年代是第二世紀。

《與救主的對話》記載救主與馬太、猶大和馬利亞的對話，所以與《馬利亞福音》、《耶穌基督智慧書》、《彼得給腓力的信》、《約翰藏經》和《彼得啟示錄》等同屬一類作品，因為它們都是以復活的救主向門徒顯現和啟示為主題。但唯有《與救主的對話》以「對話」為題，而《與救主的對話》又出現在文章的開首和結尾部分，故學者認定是後來加上去的。

《與救主的對話》並沒有以故事為背景，一開始便是救主對門徒獨白式的教訓，之後，除了加插一些人物的活動和猶大對馬太的說話之外，全部都是救主與馬太、猶大和馬利亞的對話。有學者將《與救主的對話》分為五個部分，各個部分有不同的出處。

第一個部分出自編者的手筆，喜歡用「救主」一詞，與其他部分採用「上主」一詞明顯有分別。內容是描述靈魂經歷不同天堂的區域，並與敵

對勢力相遇，強調現今與未來之間的張力。這部分的信息，在新約聖經，特別是保羅的教訓可以找到。¹

第二個部分是創造的神話，與創世紀第一和第二章在內容上有互通的地方，與一般諾斯底主義陳述世界和二元論起源的說法相似，但並不是以諾斯底的角度去解釋聖經對創造的記載，而是對「靈」一字的反省，目的是要表達宇宙是源於光這個信息。

第三個部分說明黑暗、光、火、水和風，能夠掌握這些元素，加上對自我的認識，是真正水禮的先決條件。

第四個部分雖然把一些原本的資料、編者的工夫和一個啟示的異象揉合在一起，但仍然可以清楚地一一區分出來。門徒在這部分藉著救主的按首，對自己的身分有深入的認識。

第五個部分保留了原本的資料，是「上主」與猶大、馬太和馬利亞的對話，去蕪存菁之後，這對話與馬太福音和路加福音有關耶穌基督教訓的「Q來源」以及《多馬福音》相似。

黃浩儀

¹ 參弗 5:2; 6:11-17; 西 1:13; 帖前 5:8-11; 帖後 2:12; 希 10:10-19; 雅 1:21; 彼前 1:19。

文本

1 救主對他的門徒說：「時候到了，弟兄們，我們要放下我們的勞苦，進入安息中。¹ 因為凡進入安息的將永遠得享安息。我告訴你們：要常常在〈……〉時間之上〈……說〉給你們聽〈……〉要畏懼〈……〉對你們〈……〉。因為忿怒是可怕的〈……〉激起忿怒〈是……〉但你們既然〈……〉從〈……〉成為人。他們存著畏懼和戰慄的心，以這些說話對抗它（即：忿怒），而它將他們交給一些執政者，因為沒有甚麼能逃避它。但我來的時候，我已為蒙揀選的和獨處的開啟道路，教導他們將要走的路，他們〈認識〉父，因為他們〈相〉信真理。

2 當你們獻上讚美，要擺上〈全〉部的讚美，要這樣說：「父啊，請聽我們，好像你聽你的獨生子，你接納他〈並〉在眾多〈勞苦〉中給他安息一樣。你的能力〈……你〉的軍裝² 〈是……〉光〈……〉活著〈……〉他們並沒有接觸〈他……〉，從你〈……〉悔改〈……〉生命〈……〉的說話。你是獨處者的思想和〈完〉全的寧靜。」再說：「請聽我們，好像你聽你所揀選的人一樣。他們藉著你的犧〈牲〉³ 將得以進入。他們因著他們的好行為，從這些盲目的〈肢〉體拯救自己的靈魂，⁴ 以致他們可以永遠活著，阿們。」

3 我要教導你們。當毀壞的日子來到，第一個黑暗的權勢⁵ 要臨到你們。不用驚惶說：「看啊，時候到了！」但當你們看見獨一的杖〈……〉這〈……〉知道〈……〉工作〈……〉和執政者〈……〉臨到你們〈……〉。真的，懼怕就是〈黑暗的權〉勢。因此你們若是〈畏〉懼那將要臨到你們的，它就會吞沒你們。因為在他們當中，沒有會顧惜你們，或

¹ 參來 4：10-11。

² 參弗 6：11-17。

³ 參弗 5：2；來 10：10，14。

⁴ 參雅 1：21；彼前 1：9。

⁵ 參西 1：13。

是憐憫你們的。但既是這樣，要看裏面的〈……〉，因為你們已經勝過世上所有言語。它〈就是要〉帶你們上到那〈地〉方去的，在那裏沒有統治〈或是暴〉君。當你們〈……〉你們會看見那些他們〈……〉，而〈……我〉又要告訴你們〈……〉思辨的能力〈……〉思辨的能力〈存〉在於〈……〉真理的〈地〉方〈……〉但他們〈……〉。但你們〈……〉真理，這〈……〉活著〈的思想〉，因為〈……〉和你們的喜樂。所以〈……〉為了〈……〉你們的靈魂〈……〉以免他們提出〈……〉說話〈……〉並且他們不能〈……〉那在〈裏〉面和〈外〉面的〈……〉。因為〈你們面對〉的交叉路是可怕的。但你們〈以〉專一的心思，就能越過〈它〉！因為它極深、極高〈……〉專一的心思〈……〉和那火〈……〉眾水〈……〉全部能力〈……〉你們，他們將會〈……〉而諸般的權〈勢……〉他們〈……〉。我告〈訴你們〉靈魂〈……〉在每個人〈……〉變成〈……〉你們是〈……〉而那〈……〉忘記〈……〉兒子〈……〉而你們〈……〉你們〈……〉。

4 〈馬〉太說：「怎樣〈……〉？」

5 救主說：「〈……〉知〈道〉在你裏面的東西〈……〉要存留，你〈……〉。」

6 猶大〈說〉：「上主，〈……〉諸般的工作〈……〉這〈些〉靈魂，這些〈……〉這些微小的，當〈……〉他們會到那裏去？〈……〉那個靈〈……〉。」

7 上主〈說〉：「〈……〉當〈……〉接〈待〉他們。他們是不會死亡，〈也〉不會被消滅，因為他們認識〈自己的〉同伴和那些接〈待〉他〉們的人。因為真理尋〈找〉有智慧和正義的人。」

8 救主〈說〉：「思想是身〈體的〉燈。只要在你們〈裏面〉的一切〉有秩序，就是〈……〉，你們的身體是光〈明的〉。⁶ 只要你們的內心是〈黑〉暗的，你們等候的光〈……〉。我〈……〉我要去〈……〉我

⁶ 參太 6：22。

的道與〈……〉我寫給〈……〉。」

9 他的門徒說：「上主，是誰尋找和〈……〉啟示？」

10 〈上主〉對〈他們說〉：「那尋找的〈……〉啟示〈……〉。」⁷

11 馬〈太說〉：「上主，當〉我〈……〉和當我說話，誰是那個〈……〉會聆聽的？」

12 〈上主〉說：「說話的人同時也是〈聆〉聽的人，而看見的人同時也是啟示的人。」

13 〈馬〉利亞說：「主啊，看啊！〈只要我〉一日在肉身中，〈我〉甚麼時候會哭泣，又甚麼時候會〈歡笑〉呢？」

14 上主說：「〈肉身〉因著它的工作和其餘〈所有的〉而哭泣，而思想〈因〉著靈的〈……〉而歡笑。一個人如果不是〈在〉黑暗中，就〈不〉能看見〈光〉。所以我告訴你〈……〉光就是黑暗。〈還有，一個人如果不是〉在〈黑暗中，他〉不〈能〉看見光。他們從〈……〉帶給他們〈……〉謊話〈……〉。你們要給予〈……光〉而〈……存〉到永遠〈……〉一個〈……〉的〈……〉永遠。那麼〈所〉有從上頭來的能力以及〈那〉些下面的都會〈……〉你。在那兒，有人〈要〉為著〈一切〉這些事的終局而哀哭和切齒。」⁸

15 猶大〈說〉道：「告訴〈我們，上〉主啊，在〈天和〉地存在之先，有甚麼〈存在〉呢？」

16 上主說：「有黑暗和水和〈水〉上面的靈。⁹ 我告訴〈你們，……〉你們所尋找〈和〉求問的，看〈啊，它就在〉你們裏面，而〈且……〉能力和奧〈秘……〉那個靈，因為從〈……〉邪惡〈……〉生出〈……〉真〈實的〉思想〈……〉。看啊〈……〉。」

17 〈……〉說：「〈上主啊〉，告訴我們〈靈魂〉在哪兒被造，

⁷ 參太 7:7。

⁸ 參太 8:12。

⁹ 參創 1:2。

〈真〉正的〈思想〉又是從何而來。」

18 上主說〈道〉：「靈〈的〉火存在〈……〉兩者。〈……〉因此而存在，真〈正〉的思想亦因此而存在於他們裏〈面〉。若有人把靈〈魂的目標放〉在高處，〈他將要〉被高舉。」

19 馬太又問他說：「〈……〉帶領他的〈……〉就是他那剛〈強〉的。」

20 上主〈說〉：「比〈……〉更剛強〈……〉你們〈……〉跟隨你們和所有的工作〈……〉你們的心。因為正如你們的心〈……〉，所以〈……〉你們將勝過上〈面〉和下面的權勢〈……〉。我告訴你們，讓〈擁有〉能力的棄絕〈它並悔〉改。〈讓〉認〈識〉的人尋找、尋見並因此而歡欣。」

21 猶大〈說〉：「看啊！〈我〉明白所有的東西存在〈……〉好像〈地上的〉記號一樣。¹⁰ 故此它們就這樣出現。」

22 上主〈說〉：「父〈創〉造宇宙時，他從它〈……〉水，〈他的〉道從他而生出，道就住在許多〈……〉。它高過〈……環〉繞整個大地的道〈路……〉匯〈聚〉的水〈……〉存〈在〉於他們外面。¹¹ 〈……〉那水，有大火像一堵牆〈環〉繞著他們。〈……〉很多東西〈從〉裏面分離之後的情況。當那〈……〉被建立時，他看〈……〉，並對它說：『去，從你自己傾倒出去，以致〈大地不缺乏〉，直至萬世萬代。』然〈後它〉從自己傾出奶的〈泉〉源和蜜的泉〈源〉，還有油、葡萄〈酒〉、上〈好〉的果實、香甜的氣味和上好的根，以〈致〉它不用缺乏，從萬世到萬代。」

23 但它（即：道）高過〈……〉站在〈……〉它的美麗〈……〉在外面〈有奪〉目的光芒，比那像它的〈更〉有能力，因為它〈是〉那統治〈所有上面〉和下面無盡年日的。〈光乃是〉從火而來，散落在上面和

¹⁰ 參創 1：4。

¹¹ 參創 2：5。

〈下〉面的〈穹〉蒼。一〈切〉作為都依賴他們，就是他們〈存在〉於〈上〉面的天和下〈面〉的地。一切的〈作〉為都依賴他們。

24 猶〈大〉聽到這事就俯伏〈敬拜〉，向上主獻上讚美。

25 〈馬〉利亞對〈她〉的兄弟說：「你們問〈人〉子的〈這些事〉，你們要把它們安放在哪兒？」

26 〈上〉主對她〈說〉：「姊妹，〈沒有人〉可以問這些事，除〈了那〉在心〈中〉有空間承載它們的人，他還要能夠〈從這宇宙而來，並進入生命之地〉，好叫〈他〉不至受制〈於〉這個枯竭的宇宙。」

27 〈馬〉太說：「上主，但願我能〈看見〉那生命之地，〈這地方〉沒有邪惡，〈卻〉只有純全的光！」

28 上主說〈道〉：「馬〈太〉弟兄，只要你一日仍然在肉身中，你就不能看見它。」

29 馬太說：「上主，即〈或我〉不〈能〉看見它，讓我認〈識它〉！」

30 上主〈說〉道：「每〈一個〉認識自己的人，都已經〈在〉每一件〈單〉交託他去作的事上得見〈它〉，並在他的良善中像它一樣。」

31 〈猶〉大回答說：「告訴我，上主，使地搖動的〈地〉震是怎樣震動的。」

32 上主拾起一塊石〈頭〉，把它放在手中，〈說〉：「我的〈手〉拿著〈甚麼〉？」

33 他說：「〈是〉一塊石頭。」

34 他對他們〈說〉道：「承託著〈地〉的，也同時承託著天。當道出於至高者，就承託著天和地。因地不會搖動。它若搖動，就會墜落。但〈它不會搖動〉，好叫最初的道不會失落。因為就是道創造宇宙，而它（即：宇宙）來往在他裏面，在他那裏得著香氣。至於一切不能搖動的〈東西〉，我為你們〈……〉它們，人的所有兒子。〈因〉為你們來自〈那〉個地方。你們存在那些以喜〈樂〉和真理說話的人的心中。即使他來自人

世間父親的〈肉〉身，卻不被他們接待，¹² 他卻〈必要〉返回自己的地方去。他若〈不〉認識完備的工，便是一無所〈知〉的。凡不是站在黑暗中，就不能看見光。

35 人若不〈認識〉火〈怎樣〉產生，就會被火焚燒，因為他並不認識它的根源。凡不首先認識水的，就是一無所知。那麼，他在水中受洗，還有甚麼用處呢？人若不認識風怎樣形成，就會隨風飛逝。人若不認識自己所披戴的肉身是從怎樣來的，就會隨肉身〈朽〉壞。不認識子，焉能認識〈父〉？對於不認識一切事物根〈源〉的人，這些事仍然是隱藏的。不認識罪惡根源的人，他對罪惡卻不陌生。人若不知道他怎樣來，就不會知道他將要怎樣去。他對這宇宙並不陌〈生〉，這宇宙將〈會……〉將會蒙羞。

36 其後，他〈……猶〉大和馬太和馬利〈亞……〉天〈和〉地的邊界。他把〈手〉放在他們上面，他們希望能〈看見〉它。猶大張開眼睛，看見一處極高的地方，又看見下面的深淵。猶大對馬太說：「弟兄，誰能升到天上去，或是下到陰間去呢？」¹³ 那裏有烈火和大恐慌。」正在那時，有道從它而出。當它站在那裏，他看見它下來的情形。然後他對它說：「你〈為甚〉麼下來？」

37 人子向他們問安說：「一個權勢的種子不完全，會落到地的深淵去。至高者記念〈它〉，差遣道〈到〉它那裏去。他帶它到〈他的面前〉以致起初的道不至於失落。」〈他的門〉徒因著上主給他們所述說的〈一切〉而感到驚嘆，並用〈信〉心接受了。他們明白到專注於邪惡的事上是無益的。

38 他便對他的門徒說：「我豈不曾告訴你們，良善的人要被接到光那裏去，就像可聽見的聲音和閃電的光芒一樣？」

39 跟著，他所有的門徒一同讚美他說：「上主，你來之前，是誰

¹² 參約 1：11，14。

¹³ 參羅 10：6-7。

向你獻上讚美？因為一切頌讚因你而有。又是誰祝福你？因為一切祝福都從你而來。」

40 他們站著的時候，他看見兩個靈在大閃電光中帶著一個靈魂。有說話從人子而出，說：「把他們的衣服給他們！」小的靈便照著大的靈所做的去做。他們〈就像〉那些接待他們的人。彼此〈……〉。跟著〈……〉門徒他所〈……〉。

41 馬利亞〈說〉：「……看那惡〈者……〉他們，從起初彼此〈……〉。」

42 上〈主〉說：「〈……〉當你們看見他們〈……〉成為大，他們將〈……〉。但當你們看見那永恆存在的，那就是大異象。」

43 其後他們一致對他說：「告訴我們關於它的事！」

44 他對他們說：「你們希望怎樣看見它？〈在〉一個片刻的異象，還是一個永恆的異〈象〉？」他再說：「努〈力〉保存那些可以跟隨〈你們〉的東西、尋求它，並要按〈它〉說話，以致你們所尋求的一〈切〉〈會〉與你們調協一致！我實實在在的對你們〈說〉，活著的上帝〈住〉在你們裏面〈……〉在他裏面。」

45 猶〈大〉說：我「實實〈在在〉的願意〈……〉。」

46 上〈主〉告〈訴〉他說：「活著的〈上帝〉住在〈……〉完全〈……〉缺〈乏……〉。」

47 〈猶〉大〈說〉：「誰〈……〉？」

48 上主說：「〈……〉所有工作，就是〈……〉剩餘的，〈你〉們〈……〉超〈越〉它們。」

49 猶大說：「看啊，執政者在我們之上，所以是他們統治我們。」

50 上主說：「是你們要統治他們！但只有當你們除去自己的嫉妒，才能穿上光明，進入新娘的房間。」

51 猶大說：「〈我們〉的衣服要怎樣帶給我們？」

52 上主說：「有些人會帶給你們，〈而〉另一些人將會接待〈你

們>。因為<是>他們<將會>把你們的衣服<給>你們。試問誰<能夠>越過報應之地？但生命之袍要賜給人，因為他認識他要踏上的道路。就是我也不易越過它。」

53 馬利亞說：「至於『每一天的難處』¹⁴、『工人配得的飲食』¹⁵和『門徒學像他的老師』¹⁶。」她完全明白這些教訓，並說明出來。

54 門徒對他說：「甚麼是豐盛，又甚麼是缺乏？」

55 他對他們說：「你們乃是從豐盛而來，你們的住處卻是缺乏的。看啊！他的光傾<倒>在我身上。」

56 馬<太>說：「上主，告訴我，死去的人怎樣死去，活著的人又怎樣活著！」

57 <上主>說：「<你>問的問題是<……>那眼未曾見過，我也未曾從你那裏聽過的。¹⁷但我告訴你，當那使人存活的被取去，他就算是『死的』。當那活著的離開那死去的，<他>就算是『活的』。」

58 猶大說：「為著真理的緣故，他們為甚麼<死去>和活著？」

59 上主說：「凡由真理所生的不會死去。凡從女人所生的卻會死去。」

60 馬利亞說：「上主，請告訴我，為甚麼我來到這個地方，是要尋找『得』，或是要忍受『失』呢？」

61 上主說：「你顯出啟示者的豐盛！」

62 馬利亞對他說：「那麼，上主，有沒有一處地方是無用的，或是缺乏真理的？」

63 上主說：「在那沒有我的地方！」

64 馬利亞說：「上主，你是可畏的，和奇<妙>的，對於不認識

¹⁴ 參太 6：34 下。

¹⁵ 參太 10：10 下。

¹⁶ 參約 13：16。

¹⁷ 參太 13：16f；（路 10：23f）；林前 2：9。

<你>的人，你是<毀>滅之火。」

65 馬太說：「為甚麼我們不<立>刻安息？」

66 上主說：「在你們放下這些重擔的時候。」

67 馬太說：「小的怎樣與大的連繫在一起？」

68 上主說：「當你們捨棄那些不能跟隨你們的作為時，你們就得享安息。」

69 馬利亞說：「我希望能夠了解一切的事，<就是>一切事物的本身。」

70 上<主>說：「追尋生命的人。這就是他們的財富。因為這個宇宙的<享>樂是<虛假的>，它的金和銀只是虛幻的<迷>惑。」

71 他的<門徒>對他說：「我們應該做甚麼，好<叫>我們的工作得以成為完備？」

72 上主對他們說：「要作好<準>備面對一切。發現戰<爭>又親眼<看>見戰爭的人<有>福了。他沒有殺人，<他>也沒有被殺，然而他卻得勝了。」

73 <猶>大說：「上主，告訴我，道路的開端是甚麼？」¹⁸

74 他說：「是慈愛和美善。因假如這些其中一樣存在於執政者當中，罪惡就永不會生出來。」

75 馬太說：「上主，你已經說出一切的終局，毫不哀傷。」

76 上主說：「我告訴你們的一切事，你們已經明白，並用信心接受了。你們若能明白，它們就屬於<你>們。不然的話，它們就不是你們的。」

77 他們對他說：「我們將要到怎樣的地方去？」

78 上<主>說：「當站在你們可以到達的地方。」

79 馬利亞說：「一切如此受造之物，都是可見的嗎？」

80 上主<說>：「我已經告訴你們，是能看見的那位他顯明一切。」

¹⁸ 參約 14：5。

81 他的門〈徒〉有十二個，問他說：「老師〈……〉恬〈靜……〉教導我們〈……〉。」

82 上主說：「〈如果你們明〉白一切我所〈告訴你們〉的，你們就會成為〈不死的人〉，因為你們〈……〉一切。」

83 馬利〈亞〉說：「我對上主說的只有一句話：因著真理的奧秘，那就是我們所遵守的，縱然我們是為宇宙的〈存有〉而被彰顯。」

84 猶大對馬太說：「我們〈希〉望能夠明白〈在〉我們脫去〈肉〉體的敗壞之後，將被披上怎樣的衣服。」

85 上主說：「給執政者〈和〉掌權者所擁有的是一〈時〉和短暫的衣服。〈但〉你們作為真理的兒女，不是穿這些短暫的衣服。反而，我告訴你們，當你們裸露自己，就要蒙福。因為在外面的〈……〉不算得甚麼。」

86 〈……〉說〈道〉：「……〉我說，我接受〈……〉。」

87 上主說：「〈……〉你們的父〈……〉。」

88 〈馬〉利亞說：「芥（菜種）是屬（那一）種類？¹⁹ 它是來自天，還是來自地？」

89 上主說：「當父為自己創造宇宙，他從萬有的母親留下很多事物。因此他說話，又行事。」

90 猶大說：「你基於真理的意念給我們述這個。我們祈禱時，該怎樣祈求？」

91 上主說：「在沒有女人的地方禱告。」

92 馬太說：「當他吩咐我們說：『在〈沒有女〉人的地方禱告』，他的意思是說：『毀滅女人的作為』，不是因為有另一〈方法生養兒女〉，而是因為他們要停止〈生養兒女〉。」

93 馬利亞說：「他們豈不會被永遠除掉嗎？」

94 上主說：「〈他們〉知道他們〈也〉會消失。而這兒〈女〉人的〈作〉為也要被毀〈滅〉。」

¹⁹ 參可 4：30ff。

95 猶大對〈馬〉太說：「〈女〉人的〈作〉為會消失〈……〉執政者會〈呼求……〉。這樣，我們將〈為〉著他們作好準備。」

96 上主〈說〉道：「他們真的看見你〈們嗎？他們看〉見那些接待〈你〉們的人嗎？你們現在要留心聽這道。〈屬於〉天〈的那一位〉來到，從父那裏〈去到〉深淵，在閃電之〈光〉中靜靜帶來生命。他們看見它，或勝〈過〉它嗎？但反正它就是你們。你〈們已〉認識那〈道〉路，那是非〈天〉使和〈權〉柄所〈認識〉。但〈它是屬〉於父和子的，〈因〉為〈他〉們都是獨一的〈……而〉且你們〈要〉踏上你們所〈認〉識的〈道〉路。即〈使〉執政者坐大，〈他們也〉不能越過它。但〈是聽〉著！我〈告〉訴你們，就是我也很難越過它呢！」

97 〈馬利亞對上〉主說：「當工作〈消除……那〉消除〈工作〉的？」

98 〈上主說〉道：「〈真的，〉因你們知道〈……〉我若是消除〈……〉要到他的地〈方〉去。」

99 猶大說：「靈是如何顯明的？」

100 上主說：「劍〈是〉如何〈顯明的〉？」

101 猶〈大〉說：「光是如何顯明的？」

102 上主說：「〈……〉永遠在它裏面。」

103 猶〈大〉說：「誰原諒誰的作為？這些作為〈……〉宇宙〈……他〉原諒那些〈作〉為。」

104 上主〈說〉：「誰〈……〉？凡明白〈那些作為〉的人當遵行父的〈旨〉意。「至於你〈們，要努〉力除去自己的忿〈怒〉和〈嫉〉妒，又要〈脫〉去你們的〈……〉，又不要〈……〉責備〈……〉。因我告訴〈你們，〉你們取得〈……〉你們〈……〉曾經尋找，有了〈……〉這個，會安〈息……〉他將永〈遠〉活著。我又要告訴你〈們……〉好叫〈你們的〉靈和魂不至於迷失。」

卷六

雅各啟示錄壹書

簡介

《雅各啟示錄壹書》（*The First Apocalypse of James*）原名《雅各啟示錄》（*The Apocalypse of James*），是《拿克瑪地文庫》中第五本蒲草翻頁書（*Codex V*）的第三篇作品，因為第四篇作品的名稱也是《雅各啟示錄》，因此按兩篇《雅各啟示錄》的次序分別加上「壹」和「貳」，以資識別。

現存的《雅各啟示錄壹書》有不少部分頗為破爛，學者需要從零碎的殘頁中整理並且推敲出原來的意義。據悉近年發現了另外一份《雅各啟示錄壹書》，該文獻較完整，可是至今仍未公開給學者參閱。

與其他《拿克瑪地文庫》的文獻一樣，《雅各啟示錄壹書》是以科普替語寫成，而寫作的日期相信是第四世紀中旬。學者普遍認為原稿是以希臘語寫成，後來才被翻譯為科普替語，故此相信翻譯的工作是在第三世紀下旬至第四世紀上旬間進行。至於原稿的寫作時間則較難斷定，不過，基於《雅各啟示錄壹書》的內容帶有華倫提努的神學思想（*Valentinian theologoumena*），加上作者否定耶穌與雅各的血源關係，使我們可以把寫作日期追溯至第二世紀末。

至於《雅各啟示錄壹書》的寫作地點，我們掌握的資料不多。雖然文獻之內提及亞戴（*Addai*），並且說明是由他去承接由耶穌以至雅各的傳

統，而早期教會亦傳說亞戴是十二門徒之一的達太¹，更有說他是那七十個被耶穌差派的門徒其中一位²，並且把他看作宣教士，在敘利亞東部伊得撒城（Edessa）建立教會，而伊得撒城是敘利亞之基督教學術中心，相傳古敘利亞譯本（Old Syriac Version）和別西大譯本（Peshitta Version）都是在伊得撒城翻譯，而《四福音協調本》的編輯工作亦是在該城進行，但這是否足以證明東敘利亞就是《雅各啟示錄壹書》的寫作地點仍有待商榷。

《雅各啟示錄壹書》只有三段敘事的記述，其餘部分都是以對話的形式出現。具體來說，我們可以把整篇文章分成三部分，第一部分是救主在釘十字架前與雅各的對話，第二部分是復活的主與雅各的對話，其中包括了耶穌一段篇幅頗長的獨白，第三部分是雅各殉道的記載，目的是要幫助讀者掌握《雅各啟示錄壹書》的背景，並且給這文獻一個完整的結束。

內容方面，《雅各啟示錄壹書》涉及廣泛的課題，其中更包括有關婦女的討論，但救恩始終是《雅各啟示錄壹書》的中心思想，而救恩是指智慧從肉身的枷鎖中得到解脫，回到屬於自己的地方，與存在的本相再一次結合。救贖在《雅各啟示錄壹書》有實質的意義，因為假若人要脫離四周的枷鎖，他需要面對三個收取通行費的人，要成功逃避他們的阻撓，必須正確地回答他們的問題，而《雅各啟示錄壹書》的內容就是環繞著耶穌向雅各傳授這些口令。這些口令與初期教會教父記載某些華倫提努的追隨者所教導的口令大致相同，不同之處是這些口令在《雅各啟示錄壹書》是以對話的形式出現，而在華倫提努追隨者的作品中，則以直接記敘和替臨終者施行禮儀的形式出現。還有一點值得我們留意，在《雅各啟示錄壹書》中，傳授口令的目的是要裝備雅各去面對殉道的挑戰，由此可見，地上和陰間的權勢是不可分割的，這方面與《雅各啟示錄壹書》對基督的觀念互相配合，雖然文獻沒有對耶穌受死的過程作深入的描述，但卻細緻地描寫

¹ 參可 3：18。

² 參路 10：1。

耶穌面對苦難時所持的態度，以及他告訴雅各在面對苦難的時候也會感到膽怯。雖然經歷了苦難，耶穌跟雅各分享說：「我未曾以任何形式受苦……這些人並沒有對我造成傷害」，但這並不表示救贖主沒有受苦的感覺，反之，這表示救贖主帶有肉身的感受，會感受到痛苦的煎熬。由此而論，苦難是得著救贖的途徑，這並不單單適用於耶穌，也包括雅各和其他擁有智慧的人。因此《雅各啟示錄壹書》真正的寫作目的可能是要鼓勵受苦和面對殉道威脅的信徒，這與它的寫作年代和背景相吻合。

黃浩儀

文本

上主對我說：「看啊，我的救贖現今已經完成！我的兄弟雅各——我稱呼你為『我的兄弟』，並非毫無道理，雖然你並非我肉身的兄弟，我卻十分了解你——我（在之前）已給你這些事的記號，好叫我再給你記號時，〈你懂得留意。現在我要對你說：〉你要留心聽！

「從前，在那無法命名又不可言喻的自有者以外，並沒有任何東西存在。雖然我（有）很多名字，但我也無法命名的，我乃是來自那自有者。〈我們〉同樣是從自有者〈生出〉；只是我是在你之先。

「既然你問我有關女性的事，（我告訴你：）女性的確存在，但女性不是原先就有的。而她為自己預備了神聖的權能。但（她）〈在〉我來的時候並未存在，因為我是那自有者的形象。我把（他的）形象啟示出來，好叫自有者的兒女能夠分辨甚麼是屬於他們的，甚麼不是屬於他們的。看啊，我要把他奧秘的一切給你啟示。因為他們在後天便要捉拿我，但我的拯救近了。」

雅各說：「拉比！你說『他們要捉拿我』，那麼我又可以做些甚麼？」

他對我說：「雅各，不要怕！他們也要捉拿你。但（你要）離開耶路撒冷！因為這（城）常常把苦杯給光的兒女；它是眾多執政者的居所。但你的拯救要救（你）脫離他們。你就認識他們是誰，以及他們所屬的種類，你應當〈逃跑（？）〉聽啊，他們並非〈上帝〉，卻是〈執政者〉。那十二個〈……〉在他自己的『七』之上。」

雅各說：「拉比，這是否表示有十二個『七』，而非經上所說的七個？」

上主說：「雅各！透過這段經文說話的人只能明白到這一點為止。但我要向你啟示從那不能數算者而來的事物——我要給你一個記號，是關於他們數目的——（而）至於從那不能量度者而來的事物——我也要給你一個記號，是關於度量他們的記錄。」

雅各說：「那又如何，拉比？看啊——我已經知道他們的數目：他們是七十二個器皿！」

上主說：「它們就是附屬於他們的七十二個天堂；這些就是他們所有能力的權勢。它們是他們所創造的，然後被分派到那十二個執政者〈權柄〉底下的每一個地方去。在他們裏面那微不足道的能力為自己〈生出〉天使〈和〉無數的主人。但〈……〉給與〈自有者〉…… 因為〈……〉自有者〈……〉是不能數算清楚的。倘若你現在想數點它們，你不能辦得到——除非你除去你盲目的思想，就是環繞著你肉體的枷鎖。只有這樣，你才能達到自有者那兒。然後你就不再是雅各，你卻是其中的一個自有者，而所有不能數算之物將全部獲得名字。」

〈雅各說：「那麼，〉拉比——既然所有這些權勢和主人都裝備好要與我爭戰，我可以怎樣達到自有者那兒？」

他對我說：「這些權勢作好裝備，不是單單要與你爭戰，也要與其他人爭戰：這些權勢作好裝備，乃是要與我爭戰。他們並且與其他的〈權勢〉聯合起來。但他們與我爭戰〈會有〉審判的。我並沒有在它裏面得到〈……〉藉著他們〈……〉在這裏〈……〉苦難。我將要〈……〉我亦不會責備他們。但在我裏面有沉默——和穩藏的奧秘。但面對他們的忿怒，我是膽怯的。」

雅各說：「拉比！假使他們裝備好要與你爭戰，他們卻是沒有藉口的。

你帶著知識來到，
好責備他們的善忘。
你帶著思念來到，
好責備他們的無知。
但我因你而感到焦慮。
因為你來到極大的無知當中，
卻未曾被其中的事物所玷污。
你來到輕蔑當中，
卻仍然帶著你的思念。
你踏過塵土，

卻沒有弄髒你的衣服。
也沒有被埋於他們的污穢中，
也不曾受制於他們。
而我（原本）並不像他們，但我卻學上他們的樣式。
在我裏面的乃是善忘的心，
然而我記起他們以外的事物。
在我裏頭有〈……〉，
而我在他們的〈……〉。
我找到了知識，
〈而……〉不是為著他們的苦難〈……〉。

但我懼怕他們，因為他們有能力。（告訴我）：他們將要做些甚麼？我能夠說些甚麼？我可以用甚麼說話來逃離他們？」

上主說：「雅各！我讚賞你的悟性和你的恐懼。如果你繼續大發熱心，不要關心其他的事，只要關心你的救贖。看啊，我已經在地上完成了這使命，正如我（曾經）在天上所說的一樣。我也要向你啟示你的救贖。」

雅各說：「拉比——跟著怎樣？在這些事情之後，你會否再次向我們顯現？在他們捉拿你以後，而你又完成這使命，你要上到自有者那裏去！」

上主說：「雅各！在這些事情以後，我要清楚的向你顯明——不是單單因你的緣故，而是為著人的不信——〈信心〉可以在他們中間產生的。因為有很多人會〈得著〉信心〈而〉他們將在〈……〉中成長，直至〈他們……〉。然後我要顯現，為要責備那執政者；我要向他們顯明，他是不可能被戰勝的。他若被抓緊，他就會抓緊每一個。但現在我即將離去。要緊記我所告訴你的事，並要讓它們進到你的心中。」

雅各說：「上主！我會趕快照著你的吩咐（而行）。」

上主跟他道別，並成全一切合宜的事。當雅各聽聞他的苦難，就極其難過起來。

他們在等候他來的記號；幾日之後，它出現了。雅各就與（那些）在

(他們的)苦難中(仍然)聽從他的門徒一同走上那名為高哲拉(Gaugela)的山上去。他〈並不知道〉有一位安慰者在那裏,〈就〉說:「這是〈第〉二〈……〉。」〈其後〉群眾散去。但雅各仍舊留〈在那裏,並且〉按照習慣祈禱〈……〉。

正在這時,上主向他顯現。他停止禱告,立刻擁吻他說:「拉比,我找到你了!我聽聞你所忍受的痛苦,便極其愁煩——你知道我身同感受。因此,我切切地盼望不(再)遇見這些人。他們必須為自己的所作所為受審判。因為他們的所作所為是不當的。」

上主說:「雅各,不要因為我或這些人而感到焦慮!我就是在我裏頭的自有者。我未曾受任何苦難,亦不曾感到悲痛。這些人並沒有對我造成傷害。它卻反而被加諸於執政者的身上,而它被他們〈毀滅〉,正是恰當的。還有〈……〉執政者〈沒有〉……〈受苦的?〉那一位〈……〉憤恨〈……〉公義的〈……〉是他的僕人。你因這個緣故而被稱為『公義的雅各』。你看見我之後,就會明白你將成為怎樣認真和審慎的人。你先前停止禱告,是因為你是上帝的公義之子,又已擁吻我。我實實在在的告訴你:你已經向自己啟動你的激憤和怒氣。但(這事發生),是為了要使其他的事情得以成為過去。」

但雅各懼怕和哭泣起來。他感到極之愁煩。他們二人坐在一塊石頭上。上主對他說:「雅各,你要落入這些苦難中。但不要難過!因為肉體是軟弱的——它要承受所指定的事。但至於你,不要膽怯,也不要害怕。」上主〈停止〉。

雅各聽了這些話,便抹乾在〈他眼中〉的眼淚,和非常傷心〈……〉。

上主〈對他說〉:「雅各!〉看啊,我要向你啟示你的救贖。當你被捉拿並遭受這些苦難的時候,一大群人將要武裝起來對抗你,以致〈他們〉能夠拿住你。但特別是收取通行費的那三個人將要拿住你。他們不但要求貢品,還盜取靈魂。

假如你落入他們的手中，他們當中作看守者的那一個將要對你說：『你是誰，你從哪裏來？』你要對他說：『我是兒子，是從父那兒來的。』他要對你說：『你是那一類兒子、屬於那一類父親？』你要對他說：『我是從先<存>的父那裏來，我是在先存那兒的兒子。』<他將>對你<說>：『那麼<你來了，是要完成甚麼任務？>』你要<對他說>：『我>乃是奉<先存者>的論旨<而來>，好叫我<得以看見那些屬於我們的人，他們已經變成外邦人。』他會對你說：『>這些外邦人<又屬那一類>？』你要對他說：『他們並非全是外邦人，但他們是來自阿壘霧芙(Achamoth)，阿壘霧芙就是女性。當她從先存者帶了這個族類下來時，她就創造了他們。因此他們並非外邦人，他們卻是屬我們的。一方面，他們之所以屬我們，是因為那統治他們的是從先存者而來。另一方面，他們卻是外邦人，因為先存者在她即將創造他們時，已經不再與她有聯繫了。』當他再次對你說：『你要到哪裏去？』，你要對他說：『到我從前從那兒來的地方去，我要再返回那兒。』你說了這些（話），就能逃避他們的攻擊。

但如果你落入<那>三個控制員的手中，那些控制員就是在那裏盜取靈魂的人，<為要使他們……>，你要<對他們說>：『我是>比<……的女性>更<寶貴>的器皿<……>屬於就是你們的<母親>的那一位<。只要>她一日<不認識>自己的根，你<亦>不會<再次>清醒的了。但我要向那不朽的智識呼叫——她就是智慧——她乃是在父裏面，是阿壘霧芙的母親。阿壘霧芙並沒有父親，也沒有其他男性的配偶，她是從女性而來的女性。是她自己創造了你們，沒有男性的參與，因為她並不知道尚有其他人是<藉著>她母親而活著的，她以為她是唯一存在的。但我要向她的母親呼喊。』

「然後他們會感到煩惱，他們埋怨自己的根源，並他們母親的族類。但當<你們從自己除去>他們的枷鎖後<就是，靈魂……>那先存者，你們就可以上到<屬於>你們的那兒去。<他們是>十二門徒和十二配偶的原型<……>阿壘霧芙，阿壘霧芙譯作『智慧』。

「但至於我是誰、你們藉以得救贖的不朽的智慧〈是〉〈誰〉、屬於自有者全部的兒女又（是誰）——這些事他們明白，並藏於心裏，你（也）要把〈它們〉藏於心裏。你要保持緘默！但你要它們啟示給亞戴（Addai）！你走了之後，這地立刻會有戰亂——因此要為著住在耶路撒冷的他而〈哭泣〉！但至於亞戴——讓他把這些事存在心中。十年之後，押達要把這些事記錄下來。當他把它們記錄下來〈……〉而他們把它們交〈給……〉；他有〈……〉那〈第一個……〉，他的〈名字〉叫利未。然後他要帶〈……〉沒有文字。基於先前所預言的〈事〉，（我如此說：）〈他要〉在耶路撒冷〈的外面〉〈娶〉一個妻子，在她的〈……〉；他並〈要〉從她得著〈兩個〉兒子。〈他們要〉承繼這些事，〈和〉對那〈……〉升高者的認識。他們並要〈自己〉從他那裏領受（有關）他對至高上帝的理念（Nous）。

「在他們中間，較小的成為較大的。讓他得以分享這些事，並藏於心裏，直至〈他〉長到十七歲。〈……〉從〈他們〉。他將要遭受他的〈同……〉的嚴厲迫害。他要〈藉〉他們被宣告；〈而他〉要宣告這道。然後〈它〉將會成為救贖的種子。」

雅各說：「〈我得著〉激勵〈……〉而他們是〈……為了〉我的靈魂。但我有〈另一件事〉要問你：〈成為〉你的門徒的那七個女人是誰？看啊，所有的女人都祝福你！但我不明白沒有〈能力〉的器皿（怎能）藉著在他們裏頭的悟性而變得剛強。」

上主〈說〉：「你是否〈……〉的靈、思想的靈、勸慰和〈……〉的〈靈〉、〈……〉的靈、知識的靈，敬畏的〈靈〉。¹

當我們經過〈這個名叫〉亞多那奧斯（Adoniaos）的執政者的範圍時，〈然後我們……〉他，和〈看啊〉，他是無知的。〈並且〉當我在他的面前出現，〈他〉以為我是他的〈其中一個〉兒子。他當時〈對我〉十分和善，就像（對）他的兒子一樣。然後，當我在這個地方出現之前，他

¹ 參賽 11：2。

們在〈這些〉人中間被逐。但自此以後〈……〉先知不〈……〉在你之上。」

雅各〈說〉：「拉比！〈……〉。我〈……〉他們〈全部〉一起——〈那些……〉在他們中間多〈於……〉的是誰？」

上主說：「〈雅各〉，我〈因為你的……〉的深度而稱讚你〈……〉。你要從〈你那裏〉挪開那苦的杯！因為沒有任何〈執政者可以〉對抗你。因為你〈已經開始〉明白〈他們〉從開始到未了的根源。你要脫去你一切的不義，並要小心，免得他們嫉妒你。當你說出這個理解時，要說服這〈四個〉：撒羅米、馬利亞（Mary）、〈馬大（Martha）〉和阿新魯（Arsinoe）〈……〉。他向她們〈獻〉燔祭和祭品。但我〈……〉不是這樣的，但〈我獻上〉屬於不〈朽壞〉的初熟果子，好讓〈上帝的〉能力得以彰顯。必朽壞的已經上〈到〉不朽壞的那裏去，而女性的工作已經達到這男性的工作。」

雅各說：「拉比！他們的〈……〉已經卸下給這三個人。因為她們曾經被歧視又確曾經被〈……〉迫害〈……〉。」

〈上主說：「雅各！……〉。看啊，〈我〉已經把一切〈傳〉了〈給你〉。我〉在任何方面〈……〉都沒有〈……〉。因為你已經得著知識的〈初熟果子〉，而現在〈你知道〉〈你將要〉走過的〈地方〉。你會發〈現……〉。但我〈從此〉要離去，並要〈啟示……〉，因為他們已經信任你，好叫他們得以被說服——為著他們的祝福和救贖——並且叫這啟示得以成全。」

那時，他立即離去，並譴責那十二人。他從他們除〈去有關〉知識〈……〉的肯定。

〈……〉〈他們〉大部分〈……〉當他們看見沒有可以〈起訴他〉的罪狀，便〈離〉他而〈去了〉。〈但是〉其餘的人〈……〉把他囚禁起來，並〈說……〉：「讓我們從地上〈除去〉他，因為他不配得著生命。」起初的人甚是懼怕；他們站起來說：「流這人的血，與我們無關，因為正

義的人將要因著不義而死亡。」雅各離去，為要使〈……〉看見〈……〉，因為〈……〉他。

翻譯：王敏賢 審閱：黃浩儀

雅各啟示錄貳書

簡介

《雅各啟示錄貳書》（*The Second Apocalypse of James*）原名《雅各啟示錄》（*The Apocalypse of James*），是《拿克瑪地文庫》中第五本蒲草翻頁書（*Codex V*）的第四篇作品，因為第三篇作品的名稱也是《雅各啟示錄》，因此按兩篇《雅各啟示錄》的次序分別加上「壹」和「貳」，以資識別。

與其他《拿克瑪地文庫》的文獻一樣，《雅各啟示錄貳書》是以科普替語寫成，但原稿卻很可能是希臘語。翻譯的工作必定在第四世紀中旬《拿克瑪地文庫》完成之前結束，但開始的時間可以追溯到第三世紀下旬。至於原稿的寫作日期和地點，基於資料缺乏，學者只能粗略地推斷它的寫作日期為第二世紀的中上旬，而寫作地點則是敘利亞和巴勒斯坦一帶地區。

《雅各啟示錄貳書》一開始便記載馬利暗（*Mareim*）把雅各在耶路撒冷所講的道給雅各的父親轉述。在結束的時候，馬利暗再次出現，並且見證雅各殉道的情景。故此，除了在中段部分耶穌出現並且作了一段頗長的教訓之外，其餘篇幅都是記錄雅各在耶路撒冷的講道。

我們要留意《雅各啟示錄貳書》內一些與雅各有關的事情。首先，雅各的父親、馬利亞的丈夫並不是約瑟而是丟大。此外，雖然《雅各啟示錄貳書》確認耶穌與雅各之間的兄弟關係，而且還強調耶穌和雅各都是用同一的奶餵養，但卻又說耶穌是雅各父親的兄弟，顯示雅各與耶穌並不是親兄弟。另一方面，《雅各啟示錄貳書》把雅各描述成一位經常在公開場合

向眾人講道的教會領袖，而他的言論導致被審判，走上殉道的結局。

最後，有關雅各殉道過程的描述雖然與一些我們從其他地方得來的資料互相呼應，但按照《雅各啟示錄貳書》的記載，全部人都同聲說要處死雅各卻與當時的歷史記述和《雅各啟示錄壹書》的記載截然不同。

我們雖然不能把《雅各啟示錄貳書》界定為某些學派的教訓，但基於書中強調真確的知識，所以大體上我們可以視之為帶有諾斯底主義色彩的基督教文獻。不過，《雅各啟示錄貳書》並沒有責難缺乏知識的信徒，反而推崇雅各，描述他負責打開天國的門，讓願意進入的人可以進天國，並且給他們獎賞；此外，雅各也是最先穿上衣服和脫去衣服，回復從前脫去衣服之前樣式的人，使他受到尊敬。

耶穌在中段出現，給雅各啟示諸天所不知道的奧秘，就是要幫助雅各作好準備，使他能夠與耶穌一樣脫離肉身的束縛。耶穌強調與雅各建立新的關係，從前雅各的父親並不是他的父親，但現在他的父親已經成為雅各的父親；此外，雅各過往從他認為富有的父親承受看得見的賜與，但現今他卻要從耶穌領受那不能看見，但更為寶貴的教訓，使他能夠對救贖有嶄新的瞭解，獲得有關的知識，協助耶穌施行救贖的工作。

最後，隨著與耶穌建立了新的關係，雅各對耶穌有全新的認識。雅各知道這位人們曾經憎恨和逼迫的耶穌，原來是「未曾來到世界、看不見的那一位」，雅各並且「看見他是赤身露體的，沒有（肉身的）衣服可以遮蔽他」。由此看來，耶穌在世的經歷雖然是真確的經歷，但重要的卻是耶穌就是聖靈這方面的真理。《雅各啟示錄貳書》有關耶穌與雅各的接觸把這信息描述得最為細緻，當耶穌要求雅各擁抱他的時候，雅各卻不能尋見他，但仍聽見耶穌呼喚他要明白，並且擁抱他，這時，雅各才頓悟過來。故此，重要的並不是看得見的耶穌，而是屬靈的、看不見的耶穌。此外，就是救主耶穌基督也不能單靠言語把奧秘完完全全的傳授給雅各。

文本

這是正義的雅各在耶路撒冷所講的道，由馬利暗（Mareim）記錄下來。其中一位祭司把它給那正義者的父親丟大（Theudas）轉告，因為他是他的親戚。他說：

〈趕快〉與你的妻子〈馬利亞〉和你的親戚一同來！〈……〉趕快啊！〈如果〉你親自帶領我們到他那裏去，或許，〈他會〉回復理智。因為看啊，有很多人因他的〈誹謗〉而感到困擾。他們極之生〈他〉的氣。〈因為他曾經說〉：他們〈不〉祈禱〈……〉因〈他〉多次〈說〉這些話，而其他人也一樣。

他通常在群眾一齊坐下的時候說這些話。但（今次）他來到，卻〈不是〉坐在他慣常坐的位置，而是坐在第五級「美麗的」梯級上。當我們全部〈人……（雅各說：）〉〈……〉

從〈……〉出來的人有福了〈……

並要來〉到〈……

人說〉他是一位〈……〉

我就是

那從不朽的豐盛得著啟示、

那被偉大之君召喚的人

並服從〈上主〉——

（他）在〈世上〉經過〈世人卻不認識他〉

他〈在〉脫去〈自己〉的衣服〈之後下到世上來〉，

並赤身地走過，

他被發現於朽壞之中

雖然他本應被帶到不朽壞那兒。

同一的上主以能看見的兒子和兄弟的身分〈下到〉世上來。當他前往〈父〉所生的〈人〉那裏去，以致〈他可以……他〉並且勸導他脫離死亡〈的枷鎖……他以忠〉誠來到〈我〉這裏〈……〉，他卻被〈拒絕〉。現

在我在知識上是再次豐盛的。我有一位獨一的〈救主〉：唯獨他是從上頭生出的，又是第一個從〈……〉出來的。我就是〈……〉；〈……給〉我漸漸認識的〈父〉。他對於我是顯明的，但對於其他的人卻是隱藏的，〈但是〉他要藉著他成為顯明的。他倆看見——我〈……〉。

那些人（即：先知）¹已經作了這樣的預言：「他要與不義的人一同被審判。」

他的一生〈沒有〉褻瀆

卻因〈褻瀆〉而死亡。

他被丟棄

〈卻又被高舉〉。

他〈曾經

現在卻是……

這是上主所〈說〉的：

「〈……〉

我〈……〉肉體，

〈而（然而）〉我要走出肉體並得以〈成全〉。

我必定（要）死去，

但我將要得著生命。

我來到（世上）接受審判，

〈而將來〉我要〈得勝〉。

我不審判人，〈而〉對於那些我要盡快釋放的僕人，〈我〉不會使他們對他的〈旨意〉感到混淆。如果〈我〉幫助他們，我希望能帶他們超越那意圖要轄制他們的權勢。我悄悄的成為那鄙視這〈沒有〉憐恤〈的……〉的弟兄〈……〉

我〈是〉不能朽壞者的〈……〉

〈又是〉首先〈要復活的〉。

¹ 參賽 53：12（以及路 22：37）。

我〈是〉首先被生出的〈兒子〉
 並要毀滅〈他們〉全部的轄制。
 我〈是〉他所愛的。
 我是公義。
 我是父的兒子。

我按著〈我〉所聽見的說話。
 我按著〈我〉所〈領受〉的命令來命令你們。
 我按著我所發現的教導你們。

看啊，我說話，好來到這兒。
 要留心注意我，以致你們得以看見我！
 我要是成為了人的樣式，那麼我是誰呢？
 因為我並〈沒有〉以我的樣式來到，
 我亦不會以我原本的樣式啟示我自己。

因為我在（世上）（只是）活了一段很短的時間。〈我〉並〈沒〉有
 〈……〉。」（這是引述耶穌話語的結束）

有一次我正坐著默想的時候，〈他〉開門走向我——就是你們曾經憎
 恨和逼迫的那人。他對我說：

「你好，我的弟兄！
 我的弟兄，你好！」

當我仰〈臉〉看他的時候，（我的）母親對我說：「我的兒子，不要因他
 對你說『我的弟兄』而害怕。因為你倆都是用同一的奶餵養的——因此他
 稱呼我為『我的母親』。因為他對於我們並不是陌生人——他乃是你父親
 的兄弟。我不〈是……〉」〉她〈說了這些話之後……他告訴〉我：「我的
 〈弟兄！……〉這些說話〈……〉。我所要〈尋找〉的〈人將要〉走出
 來。〈但〉我就是陌生人，而且沒有〈人〉在〈他的〉思維中認識我，因
 為他們在〈……〉認識我。反而其他人應當藉著你而認識我。

我要對你如此說：你要聽，並要明白！

因為很多人聽了卻是膽怯的。

但至於你，要接著我能夠告訴你的方式去明白！

你的父親並不是我的父親。

但我的父親已經成為你的父親。

（好像）你所聽見的這個童貞女，你也〈為自己揀選了〉安息，〈乃是在你所逃避的〉。」當我〈仍然不明白，他說〉：「要聽〈……〉童貞女〈……。〉」（我說：）「……〉這個童貞女。〈我〉已經〈明白她〉是怎樣〈回來的〉。」他對我說：「〈小心！那〉搖動我〈應許〉的〈人〉不是按照我的願望〈行事〉。因為你要轉身不顧的就是這個；而這〈也〉是對你有益處的。」

你的父親，你以為是富有的，

會應允你承受

一些你所看見的。

但我向你宣告

（我要）把我所要說的賜給你，

（只要）你肯留心的聽。

現在，張開你的耳朵！

並要明白！

也要（如此）行！

〈當〉他們受『榮耀』者的驅使而來到你那裏，並希望製造混亂和暴力時，〈你不必理會他們，〉但〈……！〉而且〈……〉他〈已經〉插手於〈一些他〉不〈明白〉的〈事上〉；而他差派〈人〉出去造這個已經存在的〈創造〉，他們也不明白。之後，當〈他〉被羞辱時，他會〈感到苦惱〉，因為他的勞苦遠遠的〈從〉永世挪開，並成為無有。而他所繼承的產業證實是微不足道的——這正正就是他曾經誇口是龐大的產業。他的禮物也並非甚麼好處，而他的應許乃是邪惡的建議。因為你不屬於他憐憫中的〈兒

女>，但他對你施行暴力。他希望我們行不義。他又在被指派給他的時間內操縱它。

但你要明白和認識那滿有憐憫的父，他沒有從誰得著產業，而（他的產業）是無窮盡的，他的年日也是（無限）的。他倒是永恆的<日>和<光>。他存在於<那兒是……（即：次等神）他自己不能>理解，他（只是）利用<他>，因為他不是從他們那兒來的。因為這個緣故，他<咒詛>，同樣是因為這個緣故，他誇耀自己，好使他不至於受責備。基於下面的原因，他比那些在下面的優勝，（就是）那些他們為了使自己成為完備而藐視的人：他俘虜了從父而來的人之後，就抓住他們，並把他們塑造成為像他的樣式；（這樣）他們就與他同在了。

我從高處看見他們成為人的樣式，而我（現在）已經顯示了他們是怎樣成為人的樣式。他們還在另一個樣式的時候，曾經被探訪過。我在觀看的時候，<我>從我所認識的人發現了我（自己）的樣式。他們要在那些已經成為的樣式的人面前<離去>——因為我知道每一個被暴力<帶到>這兒的人都要<像>「小孩子」般來到<我這兒>。<我>希望能夠藉著你和有力量<的靈>把啟示賜<給他>，而他（即：靈）要把啟示賜給<那些>屬於你的人；而願意進來的人可以藉著你打開正確的門。他們（在以往一直所走的路上）向後轉，以致他們可以（從此）行在（通往）這扇門的路上，並跟從你進入，<而你>要在裏面陪伴他們，並把他們應得的賞賜賜給他們每一個。因為你不是外面的人的拯救者或幫手。你是那些屬於我的人的光和拯救者——他們現在也是屬於你的。你要把啟示賜下，而你要把好處帶到他們中間。

你是<他們將要>尊崇的，因為（你）行了一切奇事。

你是諸天所祝福的。

你要引來他的嫉妒，

<他>自稱是『<嫉妒的那一位>』。

你<……那些活在>善忘中<這些就是>被教導有關<你>這些事的

人。

因為你的緣故，〈他們〉要被教導〈這些事〉，並要來得享安息。

因為你的緣故，他們要來統治〈和〉作王。

因為〈你〉的緣故，憐憫要臨到蒙憐憫的人。

因為正如你是最先穿上衣服，你也要最先脫去自己的衣服。而你要回復你從前脫去衣服之前的樣式。」

之後他在嘴唇上親吻我（並）擁抱我，說：「我的摯愛！看啊，我要向你啟示的，是諸天所不知道、他們的執政者也不知道的。看啊，我要向你啟示的，是他所不知道的，他曾經自誇〈說：『我就是上帝，〉除我以外，〈再沒有其他了〉。〈但是〉我是活著的，因為我就是父親。我豈不擁有超越這一切的〈權柄〉嗎？』看啊，我要〈向你〉啟示一切的事。我的摯愛，你要明白和認識它們，〈好叫〉你得以（從這肉身）出來，就像我一樣。看啊，我要向你啟示〈隱藏〉的那一位。但你現在要伸出你的〈手〉來！你現在要擁抱我！」

我立刻伸出我〈雙手〉——而出乎我意料之外，我並不能尋見他。但其後我聽見他說：「要明白，並且擁抱我！」我才明白過來，也感到驚怕；而（同時）我感到大大的歡喜快樂。

故此我要對你們說：你們審判人，卻已被審判。你們不饒恕人，卻已得蒙饒恕。醒過來吧，並要〈承認他〉！因為事實上，〈你們〉審判的那一位是〈（與你們想像的）不同。〈……〉你們並不知道。

他是他不〈能看見〉的〈那一位〉

他創造了天地，又住在其中。

他是生命。

他是光。

他是將來的那一位

並要再次為已經開始的〈事物〉帶來終結，

並且為將要完結的帶來新的開始。

他就是聖靈

是未曾來到世界、看不見的那一位。

他是童男

他的旨意成全在他身上。

我看見他是赤身露體的，沒有（肉身的）衣服可以遮蔽他。他所希望的發生在他身上。〈……〉

要離棄這充滿不同形式的困難道路，〈並〉要按他的旨意而行，他期望你們在勝過一切的轄制後，能夠〈與〉我一起成為自由的人！他不會按你們所作的事來〈審判〉你們，他卻要以憐恤待你們。〈因為〉不是你們作了這些事，而是〈你們的〉主（所作的）。他（即：耶穌）並〈不是〉充滿憤怒的，他卻是仁慈的父親。

你們卻審判自己

於是就停留在他們的枷鎖中。

你們成為自己的重擔

你們悔改，（卻）得不著任何好處。

要仰望說話的那一位，

又要尋找沉默的那一位！

要認識來到這兒的那一位，

又要明白離去的那一位！

我就是「公義」，

（但）我〈不〉施行審判。

因此我不是主人，

我卻是一個幫手。

他在張開手之前已經被拒絕了。〈但是〉至於我，〈他已經〉開〈了我的耳朵……〉他使我聽見你們用你們的號、笛和豎琴〈為這間〉房子彈奏的〈靜默之聲〉。其實是上主將你們俘虜了〈 〉，他閉上你們的耳朵，以致他們聽不見我的講話，而你們則可以在心中留意我，並〈能夠〉稱我

為『正義之子』。故此我〈奉上主的名〉對你們說：「看啊，我已經將你們的房子給你們——就是你們說是上帝所造的，（並說）住在其中的他應許把產業賜給你們。我要拆毀它，成為無知者的滅亡和笑柄。」（雅各講話的結束？）

因為看啊，那些（作）審判者的人正儲心蓄慮，為要〈在〉那日〈在他所說的一切……〉施行〈審判〉。所有的〈人〉和群眾都感到困惑，而明顯的，他們並未被說服。他如〈此〉說完了話，便起身離去了。

但他第二日（再次）來到，在那兒講話，有幾小時之久。至於我，我和祭司們站在一起。我並沒有透露（我們的）親戚關係，因為他們全部人都同聲說：「來吧，讓我們用石頭打那公義之子！」（這是祭司報告的結束？）

然後他們站起來說：「好吧，讓我們殺了這人，好使他從我們中間消失！因為他對我們已經毫無用處了。」他們去到他那兒，發現他站在聖殿的殿頂，就在宏偉的房角石旁邊。他們決定要將他從高處扔下，於是就把他扔下了。

但〈當〉他們〈俯身向下望〉，卻發現〈他仍然活著。之後〉他們起身〈走下去〉，他們抓住他、〈辱罵〉他，並把他推倒在地上。他們拖他出去，用石頭壓在他的肚腹上，又用腳踐踏他說：「（哦，你）這走迷的人啊！」他們看見他仍然活著，就揪他起來，要他掘一個洞，然後叫他站在裏面。當他們把他埋至肚腹的部位，就用石頭打他。

他張開雙手，這樣禱告說——這並不是他習慣用的祈禱：

「我的上帝、我的父，

你從已死的盼望拯救了我！

你藉著你美善快樂的奧秘使我活過來！

不要延長我在這世上的日子，

但是，在你的光裏面的日子

——在那兒〈沒有夜間的殘餘〉遺留下來——

<讓它照耀（在我身上）！>

<帶我到我的>救贖<的地方去>

並從這寄居的<地方>釋放我！

不要讓你的恩典在我裏面被遺忘，

但要使你的恩典成為純全。

拯救我脫離邪惡的死亡！

請你從墳墓裏活活的帶我出來，

因為你的恩典在我裏頭是活的——

我渴求在成全的功夫成為有用的器皿。

拯救我脫離罪惡的肉身，

因為我以我一切的力量信靠你，

因為你是生命的生命！

拯救我脫離屈辱我的敵人，

不要把我交給嚴厲的審判者！

<救我>脫離罪惡，

並饒恕我一生的罪債！

因為我活在你裏面——

你的恩典在我裏頭是活的。

我已經棄絕了一切，

我卻公然的承認你。

拯救我脫離邪惡的折磨！

但現在是<時候>了，是時辰了。

聖<靈>，把救贖賜給我！

<從>光賜下光，以<不朽的……>能力賜冠冕給<我>！」

他說了這話，便沉默起來。他的話之後<被記錄下來。這就是>道(Logos)

<……>。

彼得給腓力的信

簡介

《彼得給腓力的信》（*The Letter of Peter to Philip*）是《拿克瑪地文庫》第八本蒲草翻頁書（*Codex VIII*）的第二篇，也是最後一篇作品。該蒲草翻頁書雖然毀壞不堪，但《彼得給腓力的信》卻保存得相當完整。除了《拿克瑪地文庫》之外，其他地方也可找到《彼得給腓力的信》，只可惜至今仍未公開給學者參閱，以致無法與《拿克瑪地文庫》所發現的文稿作比較。

仔細閱讀《彼得給腓力的信》，會發覺作者只憑文獻的開頭部分來命名整份文獻，因為整整九頁的蒲草翻頁共二百四十六行的文字之中，只有開頭十七行記錄彼得給腓力的信，其餘就是記載復活的主對使徒的教訓。早期教會的文獻除保存了保羅書信之外，也有留傳彼得的書信，新約中的彼得前後書便是其中的例子。這些文獻一方面視彼得為該批書信的作者，同時亦強調彼得在初期教會的地位和他所擁有的權柄。《彼得給腓力的信》順理成章地被歸納於這一個類別，因為它描述彼得為眾使徒的領袖，其地位與權柄是腓力不能及的。

《彼得給腓力的信》除了記載了復活的耶穌與門徒的對話外，又記述以彼得為首的使徒在橄欖山上聚集，一同接受耶穌的教導，之後回到耶路撒冷，並且奉主耶穌基督的名傳道和治病，因此與路加福音的結尾和使徒行傳的開頭部分頗為相似。但整體來說，與《彼得給腓力的信》最為相似

的是另一份典外文獻——《腓力行傳》（*The Act of Philip*），有學者甚至相信前者是以後者作為藍本，只是加插了一些帶有諾斯底色彩的資料，使《彼得給腓力的信》更能夠回應當時受逼迫信徒的需要，後來再經過修訂，使書信的主題集中受苦的教訓，最後，由信徒把它從希臘文翻譯為科普替語，並且得以保留在《拿克瑪地文庫》之內。整個編輯過程估計由第二世紀末開始至第三世紀中完結。這段時間，有關不同使徒的行傳分別出現，而教會亦經歷了很大的逼迫，造就了一個理想的環境，使《彼得給腓力的信》得以順利完成。

《彼得給腓力的信》有下列幾個主題值得我們注意：

一、受苦

正如我們上面所說，《彼得給腓力的信》成書的時候，信徒正經歷很大的逼迫，受苦自然是作者和讀者所關注的問題。《彼得給腓力的信》從不同角度解釋苦難的問題。首先，作者引用新約的資料，強調信徒必須受苦，他們會被帶進會堂和統治者的面前，目的便是要受苦。另一方面，視苦難為夏娃犯罪所引發的結果和任意妄為者（*Authades*）的工作。此外，耶穌基督為了完成救贖的工作，甘心承受苦難，因此信徒也要以耶穌為榜樣，願意為主的原故接受苦難的磨練。

二、救贖

《彼得給腓力的信》認為耶穌基督的救贖是普世性的，只要人相信耶穌的名便可得救。為了使多人得救，耶穌吩咐門徒要傳揚福音，傳講有關主耶穌基督的救贖，而救贖工作是建基於耶穌在世的教訓和他在十字架救贖的工作。

三、人觀

《彼得給腓力的信》以二元論來描述人的本質。人的內心基本上是屬

於救主的，但卻被困在陰間掌權者所造的身體之內。值得我們留意的，是在「耶穌的第一個回答」中，有關人類的討論，所表達的是諾斯底的觀念，與基督教對人的觀念無關。

黃浩儀

文本**(「信件」)**

「耶〈穌〉基督的使徒彼得，向我們親愛的弟兄和同作使徒的腓力、還有與你在一起的弟兄們問安！我們的弟兄，我願意你們知道我們已經從我們的上主——就是全世界的救主——領受了命令，他吩咐我們聚集在一起，好教導和傳講有關我們的主耶穌基督所應許的救贖。但你卻與我們保持距離，且不喜歡看見我們聚集在一起。而（現在）我們要學習分配自己的工作，為要傳揚福音。故此，我們的弟兄，你是否願意按照我們的上帝，耶穌¹ 的命令到我們這兒來？」

(腓力接到信件的反應)

腓力收到信，看了之後，就歡喜快樂地到彼得那裏去。

(使徒一同聚集在橄欖山上)

其後，彼得把其餘的（使徒）聚集在一起。他們去到那名叫「橄欖山」（Mount of Olives）的山上，這是他們在基督仍在肉身的時候，常常與他相聚的地方²。之後，當門徒聚集在一起，並屈膝跪下時，他們這樣祈禱說：「父啊，父啊，光的父親³，不朽壞的父⁴，請聽我們的祈禱，好〈像〉你從前樂於聽你的聖子〈耶〉穌基督一樣！因他已經為我們成為黑暗裏的光⁵。是的，請聽我們的呼求！」他們再一次祈禱說：「生命之子⁶、在

¹ 參約 20：28；約壹 5：20。

² 參可 11：1；路 21：37；徒 1：12。

³ 參約 1：5；雅 1：17。

⁴ 參羅 1：23；提前 1：17。

⁵ 參約 8：12；12：35。

⁶ 參約 1：4；11：25；14：6。

光裏面永存的兒子⁷、聖子啊、永存的基督、我們的救贖主，賜給我們力量，因為他們在尋找我們，為要殘殺我們。」

（耶穌基督的顯現⁸）

其後，有一大光出現，使整個山因他顯現的異象大發光芒。有聲音對他們呼叫說：「要聽我的說話，好叫我能差遣你們！你們為甚麼找我？我是耶穌基督，是永遠與你們同在的。」⁹

（復活的耶穌與使徒的對話）

（一系列問題）

之後，使徒回答說：「上主，我們希望能夠明白永世的缺陷以及它的豐盛、我們是怎樣繫於這個住處、我們是怎樣來到這個地方、我們將要怎樣離去、我們怎樣才可以得著放膽講話的〈權柄〉¹⁰、〈又〉那些權勢為甚麼要與我們爭戰。」¹¹

（耶穌開始作回應）

然後，有聲音從光出來，對他們說：「我（已經）把這一切事告訴你們，而正正是你們要為此作見證。〈但是因〉為你們的不信，我要再說一次。」

（耶穌的第一個回答）

「有關永世的〈缺陷〉——其缺陷〈是〉這樣的：當母親因叛逆和愚

⁷ 參提前 6：16。

⁸ 參可 9：1-13；徒 9：3ff。

⁹ 參太 28：20。

¹⁰ 參徒 4：13，29，31；28：31。

¹¹ 參弗 6：12。

拙而違背父親至高的命令，她希望能高舉永世。當她說話的時候，那任意妄為者（Authades）¹² <來到>那兒。但當她留下（自己）的一部分，那任意妄為者執住了它，它就成為缺欠。這就是永世的缺欠。任意妄為者取得那部分後，就把它種下，並委派諸般的權勢和權柄管轄它。然後他把它包圍在死亡的永世中。而世上所有的權勢都為著被生出而高興。但他們不認識先存的<他>，因為他們對於他是陌生的。但他就是被賦予能力的那一位。他們事奉他和讚美他。但是任意妄為者因著眾權勢的讚美而變得驕傲。他變成了嫉妒者。他希望創造另一個形像代替那一個形像，和另一個樣式代替那一個樣式。他命令臣服於他的權勢去模造已死的身體。而按照外表的表現，他們成為不同的樣式。」

（耶穌的第二個回答）

「至於那豐盛，那就是我。我以肉身被差到世上，就是因為墮落了的種子。而我來到他們死亡的樣式中間。他們卻認不出我來。他們以為我是一個會死亡的凡人。我與那屬於我的說話。他聽見了，好像你們今日聽見我的人一樣。而我賜他權柄去領受父親的產業。我又帶<他……>。他們……藉著他的救恩而<成為被……>所充滿。由於他是缺陷，他因此而成為豐盛。」

（耶穌的第三個回答）

「至於你們得以繫於這兒，（這是）因為你們是屬於我的。如果你們棄絕那屬於敗壞的事¹³，就能在必死的人的當中，成為照耀在人前的明光¹⁴。」

¹² 在《約翰藏經》和《掌權者的本質》「任意妄為者」是創造者（一位次等的神）的名稱。

¹³ 參西 3：8-10；弗 4：22-24。

¹⁴ 參太 5：16；腓 2：15。

（耶穌的第四個回答）

「至於你們必須與眾權勢爭戰的事，（原因是）因為他們不像你們有安息，因為他們不願意你們得救。」

（使徒重新問的問題，以及耶穌的回答）

使徒再次敬拜主說：「上主，教導我們如何與邪靈爭戰，因為邪靈比我們優勝！」之後有〈聲〉音從剛才顯現的那一位對他們呼叫說：「至於你們，你們要這樣與他們爭戰——因為邪靈乃是與人的內心爭戰¹⁵——〈但〉你們要這樣與他們爭戰：你們要一起來，並在世上教導那帶應許的救贖¹⁶。並要束上我父親的能力¹⁷！你們要放膽的祈禱¹⁸，那麼父就會幫助你們，正如他（曾經）在差遣我時幫助你們一樣。不要懼〈怕¹⁹……〉我還在肉身的時候已經這樣跟你們說過。」

（耶穌顯現的結束）

之後，有閃電和雷聲從天上下來，而在那裏向他們顯現的那一位被帶回天上去。

（途中的討論和聆聽）

之後門徒向上主獻上各樣的讚美和感謝，就返回耶路撒冷去了。但當他們上去的時候，他們彼此談論有關剛才所顯現的光。他們又討論到上主的事情，說：「如果連我們的上主也受過苦，我們豈不更應當受苦！」彼得回答說：「他既為了〈我們的〉緣故而受苦，〈我們〉必須也受苦——

¹⁵ 參羅 7：22；林後 4：16。

¹⁶ 參太 28：19f；徒 1：8。

¹⁷ 參帖前 5：8；弗 6：11-17；彼前 1：13。

¹⁸ 參可 11：24；路 11：9f；約 16：23f；腓 4：6。

¹⁹ 遺漏部分的內容，可能與路 12：4相仿。

因為我們是微小的。」

那時有聲音對他們說：「我已經對你們說了很多遍：你們必須受苦²⁰（而在說話中說：）你們必須被帶進會堂和統治者（的面前），好叫你們可以受苦²¹。不受苦的人〈將〉也不²² 〈 〉我的父²³ 〈 〉，以致他〈 〉……〈 〉。」

（總結）

但門徒大〈大〉歡喜快樂，並上耶路撒冷去。他們上到聖殿，（在那兒）奉主耶穌基督的名教導救贖之道。他們又醫治〈一班〉群眾。

（彼得對其使徒同伴所說的話）

但彼得開口對他的使徒（同伴）說：「我們的主耶穌仍在肉身的時候，〈真的〉已經給我們一切事的記號。因為他自己曾經到世上來。」

（彼得講話的第一部分：宣講耶穌的講道練習²⁴）

「我的弟兄們，聽我說！」他被聖靈充滿，就如此說：「我們的光——耶穌曾〈經〉下到世上來，並且被釘（在十字架上）。他戴上荊棘的冠冕，並穿上紫色的袍²⁵。他被〈掛〉在木頭上，並埋葬在墳墓裏。他又從死裏復活了。」

²⁰ 參約 16：1-4；徒 9：16。

²¹ 參可 13：9-13；路 12：11；徒 5：41。

²² 遺漏部分的內容，可能與可 8:34ff；或徒 14：22 下相仿。

²³ 遺漏部分的內容，可能與路 12：8f 相仿。

²⁴ 參徒 2：22-24；5：30-31 上；10：39f。

²⁵ 參可 15：1，7-20；約 19：2f，5。

(彼得講話的第二部分：信息的詮釋)

我的弟兄們，耶穌本不認識這些苦難！苦難乃是因著人類之母（夏娃）犯罪而臨到我們。由於這個緣故，他才以人的樣式在我們中間做了這一切事。因為主耶穌——就是那不可測透的父的榮耀之子——他是我們生命的創始者。」

(彼得講話的第三部分：勸勉的結果)

「我的弟兄們，讓我們不要聽這些不法的人和行在〈……〉。」

(使徒的祈禱、所行的神蹟，和分離)

〈彼〉得召〈集其〉餘的（使徒）說：「我們的主〈耶〉穌〈基〉督——就是那復興我們的源頭——賜給我們悟性的靈，使我們也可以行神蹟！」

然後，彼〈得〉和其他人看見了，並被聖靈充滿。他們分別行醫治的神蹟。然後他們分散開去，好在各處宣講主耶穌的名。

(公禱)²⁶

(在那之前)他們一同聚集，又彼此問安，說：「阿們」。

(基督的差遣²⁷)

跟著耶穌向他們顯現，對他們說：「願平安與你們〈所有人〉同在，也與每一個相信我名的人同在。你們出去的時候，願喜樂、恩典和能力與你們同在。你們用不著膽怯！看啊，我要永遠與你們同在。」

²⁶ 參羅 16：16；彼前 5：14。

²⁷ 參約 20：19-23；太 28：20。

（彼得給腓力的信的結尾）

其後門徒分散到四方去，好各處傳道。他們乃是帶著平安和耶穌的能力出去。

翻譯：王敏賢 審閱：黃浩儀

第三部分

與彼拉多有關的文獻

簡介

興起新約的典外文獻，其中一大因素是基於信仰群體的宗教好奇心，而這方面，往往是因為正典福音書在某方面未能全面交待。在典外行傳方面，我們已經介紹不少以傳記編寫為出發點的作品，介紹有關使徒的生平逸事，這部分所包括的文獻亦是以聖經人物為焦點。

在早期教會以外的人物中，彼拉多（**Pilate**）可算是最為人感興趣的一位。是他准許猶太人把耶穌釘死在十架上，但按馬太福音 27 章 17 至 26 節以及一些典外的福音書如《彼得福音》，他又似乎只是被猶太群眾所強迫才准許。彼拉多是否無辜，不同教會群體有不同的立場。一般來說，東教會如科普替語教會¹ 就確實把彼拉多譽為聖徒和殉道者，但西教會卻鄙視他。無論如何，存留下來有一些文獻是託彼拉多名而寫的；雖然這些文獻都是冒名，但卻反映出當時塑造彼拉多形象的一種嘗試，藉以滿足早期基督徒的好奇心。不少早期教會如殉道士游斯丁（**Justin Martyr**）、特土良（**Tertullian**）和優西比烏（**Eusebius**）均有提及。在中世紀，有關彼拉多的傳說非常流行，由此啟發了不少傳奇故事，包括亞利馬太約瑟的記述以及著名的「聖杯」（**Holy Grail**）傳說等。²

¹ 參本系列第一冊《迦瑪烈福音》，頁 315-317。

² 本部分所包括的彼拉多文獻，除一、兩篇屬較早期作品外，大多數都是中世紀的作品。

這部分所包括的文獻如下：³

1. 《尼哥德慕福音》（*The Gospel of Nicodemus*）⁴
2. 《彼拉多給革老丟的信》（*The Letter of Pilate to Claudius*）
3. 《彼拉多給提庇留的信》（*The Letter of Pilate to Tiberius*）
4. 《有關彼拉多的傳說》（*Paradosis Pilati*）
5. 《有關彼拉多的記載》（*Anaphora Pilati*）
6. 《救主的伸冤》（*Vindicta Salvatoris*）
7. 《彼拉多之死》（*Mors Pilati*）
8. 《亞利馬太約瑟的記述》（*The Narrative of Joseph of Arimathaea*）
9. 《彼拉多與希律的信函》（*The Letters of Pilate and Herod*）
10. 《提庇留給彼拉多的信》（*The Letter of Tiberius to Pilate*）

黃錫木

³ 除《尼哥德慕福音》外，其他文獻只見於 J. K. Elliott, *The Apocryphal New Testament: A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English translation* (Oxford: Clarendon Press, 1993), 205-225。

⁴ 《尼哥德慕福音》包括兩份文獻：《彼拉多行傳》（*The Acts of Pilate*）和《基督下到陰間記》（*Christ's Descent into Hell*）。

卷一

尼哥德慕福音

簡介

早期教會如游斯丁和優西比烏均有提及以彼拉多為名的行傳作品，但學者相信，這可能是異端人士所編寫的，而這裏提及的是正統教會中的信徒，為抗議這異端著作而寫的。

現時的《尼哥德慕福音》（*The Gospel of Nicodemus*）包括兩份文獻：《彼拉多行傳》（*The Acts of Pilate*）和《基督下到陰間記》（*Christ's Descent into Hell*），均於公元五或六世紀寫成，但也有其他譯本存留。雖然這兩份文獻屬五、六世紀，它們所屬的傳統則可以追溯至較早期；雖然《彼拉多行傳》聲明是以希伯來語寫，但學者一致認為此書是以希臘語寫成。此外，這兩份文獻原來可能是兩份獨立的文獻，但直到中世紀才有抄卷把兩本書連在一起，成為《尼哥德慕福音》。

埃利奧特（J. K. Elliott）指出，傳統認為這書的作者同是編寫多本典外行傳的作者，即勒修斯（Leucius；或稱「迦納士」Charinus）；按此，這書所反映的傳統則可追溯至二世紀左右。例如：在《彼拉多行傳》，猶太人形容耶穌是孽種（含意是耶穌的父母親是犯姦淫而生下耶穌的），因此，在這點上，這書同時也反映二世紀早期有些猶太人（亦成為異教知識份子克爾蘇斯用來敵對基督教的藉口）對耶穌的捏告，即馬利亞是與一名羅馬兵丁通姦後所生。

文本¹**《彼拉多行傳》（希臘語譯本）**

引言：我是亞拿尼亞（Ananias），是御營全軍的軍官，精通律法，透過神聖的經書來認識我們的主耶穌基督。我用信心看待神聖的經書，並且被認為配得聖潔的洗禮。我搜尋了我們主耶穌基督時期的記錄，就是猶太人接受本丟·彼拉多（Pontius Pilate）所託而答應寫下的記錄，我發現這些行傳以希伯來語寫成，於是，按照上帝美善的意願，我把這些行傳翻譯成希臘語，以便給所有受我們主耶穌基督的名呼召的人參考。這是我們的皇帝夫拉維·狄奧多西（Flavius Theodosius）在位第十七年，也是貴族夫拉維·華倫提努斯（Flavius Valentinianus）的第六年，是為第九個財政年度。

因此，你們所有人，讀到這書而又把它翻譯成其他書卷的，都要記念我，為我禱告，好叫上帝以恩慈待我，我違背他而犯的罪也得蒙赦免。願那些讀了又聽見的人得享平安，也願他們的僕人平安，阿們！

羅馬皇帝提庇留（Tiberius）在位第十九年；希律為加利利王，在他統治的第十九年；四月之前八日，即三月廿五日；魯孚（Rufus）和魯伯流（Rubellio）掌政之時；二百零二屆奧林匹克的第四年；約瑟·該亞法（Joseph Caiaphas）為猶太人的大祭司。

主受難，被釘十字架拯救世人，尼哥德慕（Nicodemus）在這之後記錄的事，涉及祭司長和其他猶太人的行為。就是這一個尼哥德慕用希伯來語寫出他的記錄。

1¹ 祭司長和文士在議會集合，亞拿（Annas）和該亞法（Caiaphas）、示米（Semes）、大且斯（Dathaes）和迦瑪烈（Gamaliel）、猶大（Judas）、利未（Levi）和尼弗安音（Nephtalim）、亞歷山大（Alexander）

¹ 現存的《彼拉多行傳》和《基督下到陰間記》均各有希臘語和拉丁語譯本。本冊翻譯的包括：《彼拉多行傳》的希臘語譯本，《基督下到陰間記》的希臘語譯本和兩個拉丁語譯本。原來文本可參：K. Tischendorf, *Evangelia Apocrypha* (Leipzig, 1876)。

和睚魯（Jairus），還有其他猶太人一同去見彼拉多，指控耶穌許多的作為。他們說：「我們知道這人是木匠約瑟的兒子，是馬利亞生的，但他說自己是上帝的兒子，是一個王。除此之外，他又褻瀆安息日，並且想毀掉我們列祖的律法。」彼拉多說：「他做了甚麼事，要毀掉列祖的律法？」猶太人說：「我們有律法禁止安息日醫治人。但這個人行惡，在安息日醫治了癱腿的、傷殘的、枯槁的、眼瞎的、癱瘓的、耳聾的，和被鬼附的。」彼拉多問他們：「行甚麼惡？」他們回答他說：「他是術士，藉鬼王別西卜（Beelzebub）趕鬼，所有鬼魔都臣服他。」彼拉多對他們說：「沒可能藉不潔淨的靈趕鬼的，趕鬼只能夠藉亞克里比阿神（god Asclepius）。」

² 猶太人對彼拉多說：「我們懇求閣下，安排他到你的審判座前審判他。」於是，彼拉多召他們到他那兒，說：「告訴我！身為巡撫的我，怎可以審查一個王？」他們回答說：「我們沒有說他是王，是他自己這樣說的。」彼拉多便召喚他的使者，說：「要有禮貌地請耶穌到這兒來。」使者於是出去，他一認出耶穌，就跪拜他，又把手上的圍巾攤放地上，對他說：「主，在這上面走進去吧，因為巡撫傳喚你。」不過，猶太人看見那使者所作的事，就對彼拉多大吵大嚷，說：「你為甚麼不吩咐傳令官，而是吩咐使者叫他進來？因為那使者一看見耶穌就跪拜他，又把自己的圍巾攤放地上，讓他儼如一個王的在上面走過去。」

³ 於是，彼拉多傳召那使者，對他說：「你為甚麼這樣做？這樣攤放你的圍巾在地上，讓耶穌在上面走過去？」那使者回答他說：「巡撫大人，昔日你差派我到耶路撒冷、到亞歷山大那兒去，我遇見他正坐在一頭驢上，希伯來人的孩子手上拿著樹枝大叫，其他人就把他們的衣服攤放在他面前，說：『如今拯救吧，你這至高的一位！奉上主名來的是應當稱頌的！』」

⁴ 猶太人對那使者喝罵：「希伯來人的孩子用希伯來語喊叫，你怎麼知道它希臘語的意思？」那使者回答說：「我問其中一個猶太人，說：『他們用希伯來語喊甚麼？』他就替我傳譯了。」彼拉多對那些猶太人說：「他

們用希伯來語喊叫些甚麼呢？」猶太人回答說：「*Hosanna membrone baruchamma adonai*。」² 彼拉多問：「和散那之類的话怎麼翻譯？」猶太人回答說：「如今拯救吧，你這至高的一位！奉上主名來的是應當稱頌的。」彼拉多對他們說：「既然你們證實了孩子們說的話，那使者又犯了甚麼罪呢？」他們就默然不語。巡撫對那使者說：「出去，隨你的方法帶他來。」那使者於是出去，仍舊和先前一樣，並對耶穌說：「主，進來吧，巡撫傳召你。」

⁵ 那時候，掌旗官拿著旗幟，耶穌一進去，旗幟上的畫像就向他鞠躬敬拜。猶太人看見掌旗官的行徑，以及他們如何鞠躬敬拜耶穌，就向掌旗官大聲喝罵。但彼拉多對他們說：「你們豈不奇怪那些畫像怎樣鞠躬敬拜耶穌？」猶太人對彼拉多說：「我們看見掌旗官怎樣壓下旗幟敬拜他。」於是巡撫傳召掌旗官，問他們說：「你們為甚麼這樣做？」他們回答說：「我們是希臘人，是廟宇的僕人，我們又怎麼會敬拜他？我們托住畫像，但那些畫像自己主動鞠躬敬拜他。」

⁶ 於是，彼拉多對管會堂的人和民間的長老說：「挑選強壯的人去扛旗幟，讓我們看看畫像是自己鞠躬不是。」於是，猶太人的長老選出十二個強壯的人，叫他們六個人一組的扛著旗幟，站在長官的審判座前。接著，彼拉多對使者說：「帶他離開御營，然後隨你的方法，再次帶他進來。」耶穌於是跟使者離開御營。然後，彼拉多傳召那些先前托住畫像的人，對他們說：「我以凱撒的拯救³起誓，要是耶穌進來的時候旗幟沒有鞠躬的話，我就砍掉你們的頭。」接著，巡撫吩咐耶穌再一次走進來。使者仍舊和先前一樣，懇求耶穌在他的圍巾上面走過去。他就在圍巾上面走進去。耶穌一進去，旗幟又再度向他鞠躬敬拜。

2 ¹ 彼拉多看見了，就感到害怕，想從審判座上站起來。正當他

² 訛誤翻譯詩篇 118:26。

³ 「凱撒的拯救」(salvation of Caesar) 這用語的意思不明確，大概是指凱撒的威信和能力等。

還在考慮該站起來不站起來的時候，他的妻子打發人到他那兒，說：「這義人的事你一點都不可以管。因為我為了他，晚上受了許多的苦。」⁴ 於是彼拉多傳召各猶太人，然後站起來，對他們說：「你們知道我妻子是敬虔的，並且願意跟你們禮習猶太教。」他們回答他說：「是的，我們知道。」彼拉多對他們說：「瞧，我妻子打發人到我這兒，說：『這義人的事你一點都不可以管。因為我為了他，晚上受了許多的苦。』」猶太人回答彼拉多說：「難道我們沒有告訴你他是術士嗎？看哪，他給你的妻子造夢。」² 於是彼拉多召喚耶穌到他那兒，彼拉多對耶穌說：「這些人指證你些甚麼？你豈是一句話也不說嗎？」耶穌回答說：「如果他們沒有權柄，他們就甚麼也不會說。因為，每一個人都有權柄控制自己的嘴巴，講好的，還是惡的。他們將要明白。」

³ 猶太人的長老就應聲回答，對耶穌說：「我們該明白甚麼？首先，你是私生子；其次，你的出生意味著伯利恆的孩子死亡；第三，你的父親約瑟和你的母親馬利亞逃往埃及，因為他們在民中不受尊重。」⁴ 那時候，有好幾個敬虔的人在場，他們站在猶太人當中，說：「我們沒有說他是私生子，因為，我們知道馬利亞已經許配給約瑟，所以他不是私生子。」於是彼拉多對那些宣稱耶穌是私生子的猶太人，說：「你們的陳述不真實，因為，按照你們同胞說的，他們之間有婚約。」亞拿和該亞法就對彼拉多說：「我們這裏所有人都大聲說他是私生子，但你不相信我們。這些人都是飯教者和他的門徒。」於是彼拉多召喚亞拿和該亞法，對他們說：「甚麼是飯教者？」他們回答說：「就是生下來是希臘人之子，如今卻變成了猶太人的人。」接著，那些宣稱耶穌不是私生子的人，即拉撒路（Lazarus）、亞斯德修（Asterius）、安東尼厄斯（Antonius）、雅各、暗尼亞（Amnes）、撒拉斯（Zeras）、撒母耳（Samuel）、以撒（Isaac）、菲尼斯（Phinees）、基利司布（Crispus）、亞基帕（Agrippa）和猶大就說：「我們不是飯教者，我們是猶太人的孩子，我們說的是真話，因為約瑟和馬利亞訂婚的時

⁴ 參太 27：19。

候，我們都在場。」

⁵ 於是彼拉多召喚這十二個人，就是宣稱耶穌不是私生子的人，並對他們說：「我命令你們本著凱撒的拯救，說你們的陳述是真確的，說他不是私生子。」他們對彼拉多說：「我們有律法禁止我們起誓，因為這是罪。倒不如讓〈他們〉本著凱撒的拯救起誓，說事情不像我們宣稱的那樣子，說我們該死。」彼拉多對亞拿和該亞法說：「你們豈不就這些事情作出答辯？」亞拿和該亞法就對彼拉多說：「你都相信這十二個人了，他們宣稱他不是私生子，但我們這裏所有人都大聲說他是私生子，是術士，他也說他〈自己〉是上帝的兒子，是王，你卻不相信我們。」⁶ 於是彼拉多吩咐所有人出去，留下那十二個宣稱耶穌不是私生子的人，他又下令把耶穌隔離。然後，他問那十二個人，說：「他們因甚麼事想殺死他？」他們回答彼拉多說：「他們妒忌他，因為他在安息日醫治。」彼拉多說：「就因為一個善行，他們想殺死他？」他們回答他，說：「對。」

3 ¹ 彼拉多就滿腔怒憤地走出御營，對他們說：「我叫喚日頭作見證，我在這人身上找不到任何過失。」猶太人回答巡撫，說：「這人若不是作惡的，我們就不會將他交給你。」⁵ 彼拉多說：「你們自己帶他去，按著你們的律法審問他吧！」猶太人對彼拉多說：「我們沒有殺人的權柄。」⁶ 彼拉多說：「上帝不許你們做的，難道就准許我做？」

² 接著，彼拉多再次走入御營，傳召耶穌，私下問他，說：「你是猶太人的王嗎？」耶穌回答彼拉多說：「這是你自己說的，還是別人論我對你說的呢？」彼拉多回答耶穌說：「我是猶太人嗎？你本家的人和祭司長將你交給我。你做了甚麼事呢？」耶穌回答說：「我的國不屬這世界。我的國若屬這世界，我的臣僕必要爭戰，使我不至於被交給猶太人；只是我的國不屬這世界。」彼拉多對他說：「這樣，你是王吧？」耶穌回答他說：「你說我是王，我為此而生，也為此而來，凡屬真理的人都要聽我的話。」

⁵ 參約 18：30。

⁶ 參約 18：31。

彼拉多對他說：「真理是甚麼呢？」⁷ 耶穌回答他說：「真理是從天上來的。」彼拉多說：「難道地上就沒有真理？」耶穌對彼拉多說：「你看那些在地上有權柄的，怎樣審判那些述說真理的？」

4 ¹ 彼拉多把耶穌留在御營，然後出去到猶太人那兒，對他們說：「我在這人身上找不到任何過失。」⁸ 猶太人對他說：「他曾經說過：『我能拆毀這聖殿，三日內又建造起來。』」⁹ 彼拉多說：「甚麼聖殿？」猶太人說：「就是所羅門花了四十六年建成的聖殿。這個人說他會拆毀它，三日內又建造起來。」彼拉多對他們說：「流這義人的血，罪不在我，你們承當吧！」猶太人回答：「他的血歸到我們和我們的子孫身上。」¹⁰ ² 然後，彼拉多傳喚眾長老、祭司和利未人，私下對他們說：「不要這樣做，因為你們指控他的，沒有一樣該死。你們的指控是有關醫治和褻瀆安息日的。」眾長老、祭司和利未人回答，說：「要是有人褻瀆凱撒，他該死不該死？」彼拉多說：「他該死。」猶太人對彼拉多說：「要是有人褻瀆凱撒，他就該死，但這個人褻瀆了上帝。」

³ 於是巡撫吩咐猶太人離開御營，然後他傳召耶穌到他那兒，對他說：「我該怎樣處置你？」耶穌回答彼拉多，說：「就照指定給你的辦吧。」彼拉多說：「指定甚麼？」耶穌說：「摩西和眾先知預告了我的死亡和復活。」猶太人探聽得悉，就對彼拉多說：「你還要聽甚麼比這更褻瀆的話？」彼拉多對猶太人說：「這話若是褻瀆，就以他的褻瀆抓他，帶他往你們的會堂裏去，按你們的律法審問他吧！」¹¹ 猶太人回答彼拉多，說：「我們的律法規定，要是有人得罪了另外一個人，得罪人的，要被抽打四十減一，而那褻瀆上帝的，就要被石頭打死。」

⁷ 參約 18：33-8。

⁸ 參約 18：38。

⁹ 參太 26：61。

¹⁰ 參太 27：24-5。

¹¹ 參約 18：31。

⁴ 彼拉多對他們說：「你們自己帶他去，隨你們的心意懲罰他吧！」猶太人對彼拉多說：「我們想釘他十字架。」彼拉多說：「他不該釘十字架。」⁵ 巡撫望著站在四周的猶太群眾，當他見到許多猶太人在哭泣的時候，他說：「不是所有人都希望他死。」但猶太眾長老說：「我們所有人都來了，為的是要他死。」彼拉多對猶太人說：「他為甚麼該死？」猶太人說：「因為他宣稱自己是上帝的兒子，是王。」

5 ¹ 其時，猶太人尼哥德慕站在巡撫的跟前，說：「我懇求你，敬虔的人，請准我說幾句話。」彼拉多說：「講。」尼哥德慕說：「我曾經對眾長老、祭司和利未人，還有會堂裏所有的人說：『你們想怎樣處置這個人？這個人行了不少神蹟奇事，是其他人沒做過也不會做的。放了他吧！不要惡待他。如果他行的神蹟是從上帝來的，這些神蹟就會站立得住；如果它們是出於人的，它們就會歸於無有。¹² 因為，當摩西被上帝差派去埃及的時候，他也行了不少神蹟，這些神蹟都是上帝吩咐他在埃及王法老面前行的。當時那兒還有法老的醫生雅尼（Jamnes）和佯庇（Jambres），他們好像摩西一樣，行了相當多的神蹟，埃及人都奉他們為神。可是，由於他們行的神蹟不是出於上帝，他們自己和那些相信他們的人就都敗壞了。如今，讓這個人離去吧！因為他不該死。』」

² 猶太人對尼哥德慕說：「你作了他的門徒，替他講話。」尼哥德慕回答他們說：「巡撫也作了他的門徒替他講話嗎？凱撒豈不是委任他當這個高位？」猶太人於是怒不可遏，對尼哥德慕咬牙切齒。彼拉多對他們說：「你們為甚麼一聽到真理就對他咬牙切齒？」猶太人對尼哥德慕說：「領受他的真理和他的分（或：命運）吧！」尼哥德慕說：「阿們，願你們的話成全。」

6 ¹ 接著，有一個猶太人走上前來，請求巡撫讓他說一句話。巡撫說：「你既然想講，就講吧！」那猶太人說：「三十八年來，我一直都很痛苦地躺在床上。耶穌來到，許多被鬼附的人和患上各樣疾病的人都給

¹² 參徒 5：38-9。

他治好了。那時候，有幾個年輕人可憐我，將我連同我的床一起抬起來，帶我去見他。耶穌一看見我，就憐憫我，對我說：『拿起你的床走吧！』我就拿起我的床走了。」¹³ 猶太人對彼拉多說：「問他在哪一日得醫治的。」那個痊癒了的人說：「在安息日。」猶太人說：「難道我們沒有告訴你，他在安息日治病、趕鬼嗎？」² 這時候，另有一個猶太人急忙走上前，說：「我生下來就是瞎子。我聽到人的聲音，卻不見人的臉。當耶穌走過身邊的時候，我大叫：『大衛的子孫啊，可憐我吧！』他就憐憫我，把他的手放在我的眼睛上，我立即得看見。」¹⁴ 接著，又有一個猶太人走上前來，說：「我身子佝僂，但他一句話就叫我挺直過來。」接著另一個說：「我是個癱瘋病人，但他一句話就把我治好了。」

7 ¹ 接著，有一個叫百尼基 (Bernice)¹⁵ 的女人從遠處大叫，說：「我曾經患血漏，可是，我一摸他的衣擺，患了十二年的血漏就停了。」¹⁶ 猶太人說：「我們有律法禁止女人作見證。」

8 ¹ 然後其他人，男男女女一大群的，大叫說：「這人是先知，鬼魔也要臣服他。」彼拉多對那些聲稱鬼魔也臣服他的人說：「你們的教師卻怎麼不臣服他？」他們對彼拉多說：「我們不知道。」別的一些人說：「他叫死了四天的拉撒路復活，從墳墓裏走出來。」巡撫就開始顫抖，對猶太全體群眾說：「你們為甚麼想流無辜人的血呢？」

9 ¹ 然後，他傳召尼哥德慕和那十二個宣稱耶穌不是私生子的人到他那兒，對他們說：「我該怎麼辦？群眾之間的意見分歧。」他們回答他說：「我們不知道。他們將要承當。」彼拉多又傳召猶太全體群眾，說：「你們有一個規矩，就是在逾越節給你們釋放一個人。我有一個犯了謀殺罪的人在監裏，叫做巴拉巴 (Barabbas)，還有這個站在你們面前的耶穌，

¹³ 參太 9：1-8；可 2：1-12；路 5：17-26；約 5：1-7。

¹⁴ 參可 10：46-7 和其符類經文。

¹⁵ 拉丁語抄本則稱為「維羅妮卡」(Veronica)。

¹⁶ 參可 5：25-9 和其符類經文。

也就是我找不到任何過失的人。你們希望我釋放哪一個？」但他們大叫：「巴拉巴。」彼拉多說：「那麼，我該怎樣處置那稱為基督的耶穌？」猶太人大叫：「釘他十字架。」¹⁷ 另外又有一些猶太人回答，說：「你若釋放這個人，就不是凱撒的忠臣，¹⁸ 因為他叫自己做上帝之子，叫自己做王，所以，你釋放他就是想他作王，而不是凱撒作王。」

² 於是彼拉多就發怒，對猶太人說：「你這個民族總是煽動叛亂，對付你們的恩人。」猶太人問道：「甚麼恩人？」彼拉多回答說：「我聽聞你們的上帝領你們出埃及，脫離苛刻的奴役工作，帶領你們安全越過大海，如履乾地，又在曠野供給你們的需用，賜你們嗎哪和鵝鶩，從盤石賜你們水喝，又給你們律法。不管這一切，你們還是惹你們上帝的氣：你們鑄造一隻金牛犢，因而激怒了你們的上帝，他就想消滅你們，不過，摩西為你們哀求，你們就免於死。如今，你們卻指責我憎惡皇帝。」³ 接著，他從審判座起來，準備離開，猶太人大叫：「我們認識的王只有凱撒，沒有耶穌。智者從東方給他帶禮物來，好像獻禮物給王一樣，當希律從智者那兒聽聞有一個王出世的時候，希律就想殺死他，可是，他的父親約瑟知道了，就帶他和他的母親逃到埃及去。希律得悉，就殺死在伯利恆出生的希伯來孩子。」

⁴ 彼拉多聽到這些話就感到害怕，他叫群眾靜下來，因為他們正在大吵大嚷，然後，他跟他們說：「那麼，這就是希律要尋找的人？」猶太人回答說：「對，就是他。」於是，彼拉多拿水來，在日光之前洗手，說：「流這義人的血，罪不在我，你們承當吧！」猶太人就再大叫：「他的血歸到我們和我們的子孫身上。」¹⁹ ⁵ 彼拉多下令在他坐的審判座前拉起帷幔，然後對耶穌說：「你稱作王，你的國民就宣判你為有罪。所以，我裁定，按照神聖皇帝的法律，你先要被鞭打，然後在你被捉的園子內釘上十

¹⁷ 參太 27：15-17。

¹⁸ 參約 19：12。

¹⁹ 參太 27：24-5。

字架。讓底士馬（Dysmas）和格達（Gestas）這兩個罪犯跟你一同釘在十字架上吧！」

10 ¹ 然後，耶穌走出御營，那兩個罪犯跟他在一起。當他們來到那地方的時候，兵丁脫下他的衣服，用細麻布束他的腰，又把荊棘編成的冠冕戴在他的頭上。同樣地，他們將那兩個罪犯掛上。但耶穌說：「父啊，赦免他們！因為他們所做的，他們不曉得。」²⁰ 然後兵丁分了他的衣服。百姓站在那裏觀看他，祭司長和管理的人跟他們一同嘲笑他，說：「他救了別人，就讓他自己救自己吧！他要是上帝的兒子，就讓他從十字架上下來吧！」兵丁也戲弄他，上前拿醋加苦膽送給他喝，他們說：「你若是猶太人的王，可以救自己吧！」²¹ 宣判了以後，彼拉多吩咐用希臘語、拉丁語和希伯來語將他的罪名當作名號寫下來，所寫的，就如同猶太人所說的：他是猶太人的王。²²

² 其中一個被釘十字架的罪犯對他說：「你若是基督的話，救救自己和我們吧！」但底士馬應聲責備他，說：「你既是一樣受刑的，還不怕上帝嗎？我們罪有應得，因為我們所受的與我們所做的相稱，但這個人沒有犯錯。」接著，他對耶穌說：「主，你得國降臨的時候，求你記念我！」耶穌便對他說：「我實在告訴你：今日你要同我在樂園裏了。」²³

11 ¹ 大約到了第六點鐘（指：正午），由於日頭變黑，黑暗就籠罩大地，直到第九點鐘（指：下午三時）。另一方面，殿裏的幔子裂為兩半。耶穌大聲喊著說：「父啊！*baddach ephkid rouel*。」意思是：「我將我的靈魂交在你手裏。」說了這話，他就將魂交出。百夫長看見所成的事，就歸榮耀與上帝，說：「這真是個義人！」聚集觀看的群眾見到所成的事，

²⁰ 參路 23：34。

²¹ 參路 23：35-7。

²² 參約 19：19-20。

²³ 參路 23：39-43。

全都捶著胸回家去。²⁴

² 百夫長將所發生的事向巡撫報告。巡撫跟他的妻子聽罷都深感悲痛，當天就沒有吃，也沒有喝。後來彼拉多召喚猶太人，對他們說：「你們都看見了嗎？」他們卻回答說：「那不過是平常的日蝕罷了。」³ 與耶穌相識的人都站在遠處，而跟他一同從加利利來到這兒的婦女都目睹這些事。但有一個名叫約瑟的人，他是議會的成員，來自於亞利馬太（Arimathaea）城，素常盼望上帝的國。他去見彼拉多，求耶穌的身體。他將身體取下來，用乾淨的細麻布裹好，再將它放在岩石鑿成的墳墓裏，那裏頭從來沒有葬過人。²⁵

12 ¹ 當猶太人聽聞約瑟求耶穌的身體時，他們就去找他，他們也去找那十二個說耶穌不是私生子的人和尼哥德慕，還有許多其他走到彼拉多跟前述說他美好作為的人。可是，這些人全都躲了起來，他們只能夠找著尼哥德慕，因為尼哥德慕是猶太人的領袖。尼哥德慕對他們說：「你們是怎樣走進會堂裏去的？」猶太人回答他說：「你又是怎樣走進會堂裏去的？你是他的支持者，在那將要來的世界裏，你跟他有分。」尼哥德慕說：「阿們，阿們。」同樣地，約瑟也走上前，對他們說：「你們為甚麼因為我求耶穌的身體就向我發怒呢？瞧，我用乾淨的細麻布裹好它，然後安放在我的新墳裏，我又滾過一塊石頭，擋住墓穴的門口。你們沒有好好對待公義的人，因為，你們不但沒有為他釘十字架的事悔改，你們甚至用矛扎他。」

於是猶太人捉住約瑟，下令要將他關起來，直到七日的頭一日。他們對他說：「你知道現在不是時候對付你，因為安息日已經降臨。不過，你也該知道你根本不值得埋葬，我們要把你的肉給天上的飛鳥。」約瑟對他們說：「這些是自誇的歌利亞（Goliath）說的話，他侮辱永生的上帝和聖

²⁴ 參路 23：44-8。

²⁵ 參路 23：50-3。

潔的大衛。因為上帝藉著先知說：『上主說：伸冤在我，我必報應。』²⁶如今，那在肉身上未受割禮，但心裏已經行了割禮的人（指：彼拉多），他在日光之前洗手，說：『流這義人的血，罪不在我。你們承當吧！』你們就回答彼拉多說：『他的血歸到我們和我們的子孫身上。』²⁷如今，我恐怕上帝的憤怒按你們所講的，臨到你們和你們的子孫身上。」猶太人一聽到這些話，心裏激憤，就抓住約瑟，將他拘押在一家沒有窗的屋裏，他們還將那地方的門封了，門口更有守衛駐守。

²到了安息日，管會堂的人、祭司和利未人下令，人人都要在七日的頭一日到會堂裏去。於是全體群眾清早起來，在會堂裏商議他們該怎樣處死他（指：約瑟）。會議期間，他們下令要用極侮辱的方式把他帶進會堂來。當他們打開大門的時候，他們卻找不著他。各人詫異不已，驚恐萬分，因為，他們發現封條沒有損毀，鑰匙還在該亞法的手上。就這樣，他們不敢再攻擊那些在彼拉多面前替耶穌講話的人。

13 ¹當他們還坐在會堂裏為約瑟的事感到困惑不解的時候，有好幾個看守耶穌墳墓的兵丁來到。猶太人唯恐耶穌的門徒來偷走他，曾向彼拉多要求兵丁看守墳墓。這些兵丁向管會堂的人、祭司和利未人述說所發生的事：「那裏有大地震。接著，我們看見有一位天使從天上降臨，他把洞穴口的石頭滾開去，然後坐在上面，他在發光，像雪，又像閃電。我們非常害怕，像死人似的俯伏著。²⁸然後，我們聽到天使向那些在墳墓旁邊守候的婦女講話，說：『不用怕。我知道你們在尋找那釘十字架的耶穌。他不在這裏。照他所說的，他已經復活了。你們來看看安放主的地方，然後趕快去告訴他的門徒，說他已經從死裏復活，如今正在加利利。』²⁹」

²猶太人問：「他跟哪一些婦女講話？」看守的成員回答，說：「我

²⁶ 參羅 12：19；申 32：35。

²⁷ 參太 27：25。

²⁸ 參太 28：2-4。

²⁹ 參太 28：5-7。

們不知道她們是誰。」猶太人說：「這是在甚麼時候發生的？」看守的成員說：「在午夜。」猶太人說：「那你們為甚麼不拘捕那些婦女？」看守的成員說：「我們怕得要死，以為這次死定了的，我們還怎可以捉住她們？」猶太人說：「我們指著永生的上主起誓，我們不相信你們。」看守的成員對猶太人說：「你們看見這麼多有關那個人的神蹟，你們尚且不信，那你們又怎麼會相信我們呢？你們起誓得好：『指著永生的上主起誓』，因為他確實是永活的。」看守的成員又說：「我們聽聞你們把那個求耶穌身體的人關起來，並且把門封住，可是，當你們打開門的時候，你們卻找不著他。所以，給我們約瑟，我們就給你們耶穌。」猶太人說：「約瑟到他自己的城裏去了。」看守的成員就對猶太人說：「而耶穌就復活了，一如我們聽到天使所說的，他正在加利利。」³ 猶太人聽到這些話都非常恐懼，說：「當心別讓人聽到這報告，叫人人都歸向耶穌。」於是猶太人聚集商議，然後拿出許多銀錢，把銀錢交給了看守的兵丁，說：「說你們夜間睡覺的時候，他的門徒來把他偷去了。倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。」³⁰

14 ¹ 這時，祭司菲尼斯、教師亞大斯（Adas）、利未人亞磯斯（Angaeus）從加利利到耶路撒冷來，告訴管會堂的人、祭司和利未人，說：「我們看見耶穌跟他的門徒坐在名叫幔米勒（Mamilch）的山上，耶穌對他的門徒說：『你們往普天下去，傳福音給萬民聽。信而受洗的，必然得救，不信的，必被定罪。信的人必有神蹟隨著他們：就是奉我的名趕鬼；說新方言；手能拿蛇；若喝了甚麼毒物，也必不受害；手按病的，病人就必好了。』³¹ 就在耶穌對他的門徒講話之際，我們看見他被接到天上去。」

² 眾長老、祭司和利未人接著說：「把榮耀歸給以色列的上帝，並且在他面前，承認你們真的聽到又看到你們所述說的事情。」那些講述的人

³⁰ 參太 28：12-14。

³¹ 參可 16：15-18。

便說：「我們指著我們的列祖亞伯拉罕、以撒、雅各的永生主上帝起誓，我們聽到這些事情，又看見他被接到天上去。」眾長老、祭司和利未人對他們說：「你們來，是告訴我們這件事情，還是來向上帝獻禱告的？」他們回答，說：「是向上帝獻禱告的。」眾長老、祭司長和利未人就對他們說：「你們既然是來向上帝獻禱告的，幹嘛在各人面前嘮叨這無聊的故事？」祭司菲尼斯、教師亞大斯、利未人亞磯斯就對管會堂的人、眾祭司和利未人說：「我們把所見的事講出來，倘若這是罪，看哪，我們就站在你們面前，按你們眼看為恰當的方法處置我們吧！」於是，他們按律法囑咐他們莫要把這些話告訴人。然後，他們給他們（指：祭司菲尼斯、教師亞大斯、利未人亞磯斯）食物和飲料，又給他們銀錢和三個同伴，打發他們出城，著他們起程往加利利去。就這樣，他們平平安安地走了。

³ 可是，那些人甫起程往加利利去，祭司長、管會堂的人和眾長老就聚集在會堂內，關上門，大大舉哀，說：「為甚麼這樣的神蹟會出現在以色列？」但亞拿和該亞法說：「你們幹嘛苦惱？你們幹嘛哭泣？難道你們不知道，是他的門徒給看守墳墓的兵丁銀錢，教他們說有天使從天上降臨，把墳墓門口的石頭滾開去的？」然而，眾祭司和長老都回答說：「就算他的門徒把他的身體偷去了，但靈魂又怎麼再次走進身體裏去，以致耶穌現在就在加利利等待？」儘管他們難以提供答案，他們還是說：「要我們相信那未受割禮的，這並不合律法。」³²

15 ¹ 於是，尼哥德慕起來，站在議會面前，說：「你們說的對。上主的子民，你們知道那些從加利利來的人都是敬畏上帝的正直人，他們恨惡貪婪，是和平的人。他們起誓宣稱：『我們看見耶穌跟他的門徒在幔米勒山上。』他教他們的，正是你們從他們那兒聽到的事情，也即是『我們看見他被接到天上去。』可是，沒有人問他們，他是以哪一種方式被接到天上去的。就如聖經告訴我們，以利亞（Elijah）也被接到天上去，以

³² 拉丁語、科普替語（Coptic）和亞美尼亞語（Armenian）的譯本都試圖改寫這句顯然是不合邏輯的句子。

利沙 (Elisha) 大聲叫喊，然後，以利亞把他的羊皮外衣披在以利沙身上，以利沙就把外衣拋入約旦河，渡河走到耶利哥 (Jericho)。眾先知之子迎接他，說：『以利沙，你的師傅在哪兒？』以利沙就回答，說他被接到天上去了。可是，他們對以利沙說：『也許靈將他提起來，投在某座山上？讓我們帶僕人一同去尋找他。』他們說服了以利沙，以利沙就跟他們同去。但他們找了三天也沒找著，他們便知道他已經被接到天上去了。³³ 所以，現在聽我說，讓我們派人到以色列每一個山頭去，看看是靈將基督提起來投在山上不是。」這個提議正合他們各人的心意。於是，他們派人到以色列每一個山頭尋找耶穌，但沒找著。不過，他們在亞利馬太找到約瑟，只是沒有人敢捉住他。

² 他們告訴眾長老、祭司和利未人，說：「我們走遍以色列每一個山頭，但找不到耶穌，不過，在亞利馬太卻找到了約瑟。」他們得知有關約瑟的消息都十分歡喜，並且把榮耀歸給以色列的上帝。然後，管會堂的人、祭司和利未人一同開會，商議該如何迎接約瑟。他們把一卷蒲草紙拿來，給約瑟寫下了這些字：「願你平安！我們知道我們得罪了上帝，又得罪了你，所以我們向以色列的上帝禱告，叫你可以俯允到你列祖和你子孫那兒，我們各人都困惑不安，因為當我們打開門的時候，我們找不著你。我們知道，我們想出了一個邪惡的計劃來對付你，但上主幫助你，上主親自叫我們對付你這正直之父約瑟的計劃無法實現。」

³ 然後，他們從全體以色列人當中挑選七個人，他們都是約瑟的朋友，是約瑟他自己認識的。跟著，管會堂的人、祭司和利未人對他們說：「看哪！如果他收下我們的信讀了，你們就知道他會跟你們一同到我們這裏來。但如果他沒有讀，你們就知道他在惱恨我們，這樣，你們便平靜地向他問安，然後回來。」他們祝福了這幾個人以後就打發他們離去。這些人來到約瑟那兒，恭敬地向他問安，對他說：「願你平安！」他回答說：「願你們和全體以色列人平安！」接著，他們把那一封信交給他。約瑟拿起書

³³ 參王下 2：1-18。

卷讀那一封信，並且親吻它，他又頌讚上帝，說：「上主是應當稱頌的，他救以色列民免流無辜人的血！上帝是應當稱頌的，他差派他的天使，把我蔭庇在他的翅膀下！」接著，他在他們面前擺放筵席，他們就在那裏吃喝睡覺。⁴他們清早起來禱告。約瑟給他的雌驢裝了鞍後，就隨那些人去了。他們來到聖城耶路撒冷，所有人都來迎接約瑟，並且大叫，說：「願你平安到達！」他就向各人說：「願你們平安！」然後各人親吻約瑟，跟他一起禱告，又為見到他而欣喜若狂。後來，尼哥德慕接待他到自己的家裏去，並大排筵席。他邀請了亞拿和該亞法、眾長老、眾祭司以及利未人到他的家裏去，他們都充滿喜悅，跟約瑟一同吃喝。唱過了聖詩以後，眾人各自回自己的家裏去，而約瑟就住在尼哥德慕的家。

⁵翌日，也就是預備日，管會堂的人、祭司和利未人一早起來，到尼哥德慕的家裏去。尼哥德慕迎接他們，說：「願你們平安！」他們回答說：「願你、約瑟、你家裏各人和約瑟家裏各人都平安！」接著，他領他們進屋裏去。整個議會都坐下來，約瑟就坐在亞拿和該亞法中間，但沒有人敢跟他說話。於是約瑟說：「你們為甚麼召我來？」他們就示意尼哥德慕跟約瑟說話。尼哥德慕開口對約瑟說：「長父（或：父）啊，你知道尊貴的教師、祭司和利未人都想向你請教一些事。」約瑟回答，說：「問我吧！」於是亞拿和該亞法拿起律法，囑咐約瑟，說：「把榮耀歸給以色列的上帝，也要向他認罪。因為，先知約書亞（Joshua）囑咐亞干（Achan）的時候，亞干也沒有作假見證，而是把一切都告訴了約書亞，沒有一件事情隱瞞他，所以，你也不可以向我們隱瞞隻字片語。」約瑟回答說：「我不會向你們隱瞞任何事情。」於是他們對他說：「你求耶穌的身體，並且用乾淨的細麻布把它裹好，安放在墳墓裏，我們為此非常鬪怒，於是將你監禁在一家沒有窗的屋裏，並且封鎖了出入口，又有守衛看守你被拘禁的地方。到了七日的頭一日，我們開門，卻找不著你，我們因此非常苦惱，每一個上帝的子民都詫異不已，直到昨日。所以，現在告訴我們發生了甚麼事吧！」

⁶ 約瑟說：「在預備日大約第十點鐘（指：下午四時）的時候，你們把我關起來，安息日我整天都留在那兒。到了午夜，當我站著禱告的時候，你們把我關進去的那家屋的四個牆角都升起來，接著，我眼裏彷彿看見一抹閃光。我非常恐懼，就跌倒地上。那時候，有人用手接住我，在我跌倒的地方把我舉起來，而水氣就像水一樣，從頭到腳將我浮起，沒藥傳到我的鼻孔內。他擦淨我的臉，又親吻我，對我說：『不用怕，約瑟，張開你的眼睛，看看誰在跟你講話。』我一抬頭，就望見耶穌。我渾身發抖，以為那是個幽靈，於是我背誦誡命，但他跟我一起唸。好了，你們也清楚知道，幽靈若是遇上人又聽到了誡命，它就會立即逃之夭夭。所以，當我看見他跟我一同唸誡命時，我就對他說：『拉比以利亞！』他說：『我不是以利亞。』我對他說：『先生，你是誰？』他回答說：『我是耶穌，就是你向彼拉多求他身體的那一位，也是你用乾淨的細麻布裹好，在他臉上蓋上一塊布，然後安放在你的新墳裏的那一位，你又滾過一塊大石頭，擋住了墓穴的門口。』於是，我向跟我講話的那一位請求，說：『帶我到安放你的地方去吧！』他就帶我走，領我到安放他的地方去。那兒放著那細麻布，還有蓋在他臉上的那一塊布。就這樣，我認出它就是耶穌。後來他用手引領我，將我安置在我的屋中，屋門都關上了。他領我往我的床去，並對我說：『願你平安！』接著他跟我親嘴，對我說：『不要離開你的屋四十日³⁴。因為，看哪，我要到加利利去見我的弟兄。』」

16 ¹ 當管會堂的人、祭司和利未人從約瑟那兒聽到了這些話時，他們都像死人一樣，跌倒地上，並且禁食，直到第九點鐘（指：下午三時）。而尼哥德慕和約瑟就安慰亞拿和該亞法，還有眾祭司和利未人，說：「起來吧，站起來，吃一點麵包，給你們的靈魂加點力量，因為明天是上主的安息日。」於是他們起來，向上帝禱告，吃喝以後，就各自回自己的家裏去。² 到了安息日，我們的教師、祭司和利未人都坐下來，彼此問道：「這臨到我們身上的憤怒是甚麼回事？我們認識他的父親，也認識他的母

³⁴ 另有版本：「四日」。

親。」教師利未說：「我知道他的父母敬畏上帝，他們不會不禱告，而且每年也有三次作什一奉獻。當耶穌出世的時候，他的父母帶他到這裏來，向上帝獻祭物和燔祭。接著，大教師西緬（Simeon）抱他在臂彎裏，說：『上主，如今按照你的話，讓你的僕人平安離去吧！因為我的眼睛已經看見你的救恩，就是你在萬民面前預備的，是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。』然後，西緬祝福他們，對他的母親馬利亞說：『我把有關這個孩子的好信息傳遞給你們。』馬利亞說：『好信息，大人？』西緬對她說：『好信息。看哪，這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀謗的話柄，叫許多人心裏的意念顯露出來；你自己的心也要被刀刺透。』³⁵」

³ 他們對教師利未說：「你怎麼知道這事情？」利未回答他們，說：「你們豈不知道我跟他（指：西緬）學習律法嗎？」議會對他說：「我們希望見一見你父親。」於是他們派人叫他的父親來。他們詢問他的父親，他的父親就對他們說：「你們為甚麼不相信我的兒子？是蒙福而公義的西緬教他律法的。」議會說：「拉比利未，你說的話當真？」他回答說：「是真的。」於是管會堂的人、祭司和利未人彼此商議，說：「來，讓我們派人到加利利去找那三個人，就是來把他的教導和升天告訴我們的人，讓他們告訴我們，他們是怎麼看見他被接到天上去的。」這話正合他們各人的心意。於是他們差派那三個曾經跟他們（指：亞大斯、菲尼斯和亞磯斯）同往加利利的人，說：「向拉比亞大斯、拉比菲尼斯和拉比亞磯斯說：『願你們和凡跟你們一起的人都平安！由於議會正進行一個非常重要的調查，我們就被差派來見你們，傳喚你們到這聖潔的地方耶路撒冷去。』」

⁴ 那些人於是到加利利去，遇見他們正坐著研究律法，就向他們問安。接著，那些在加利利的人向那些前來的人說：「願全以色列平安！」他們回答說：「願你們平安！」他們（指：亞大斯、菲尼斯和亞磯斯）再對他們說：「你們為甚麼來？」那些被差派的人就回答說：「議會傳喚你們到聖

³⁵ 參路 2：28-35。

城耶路撒冷去。」那些人一聽到議會找他們，就向上帝禱告，接著跟那些前來的人一同坐席，也吃也喝，然後起來，平平安安地到耶路撒冷來。

⁵ 翌日，議會坐在會堂內查問他們，說：「你們是不是真的看見耶穌坐在幔米勒山上，教導他的十一位門徒？你們是不是看見他被提？」那些人回答他們，說：「我們看見他被提，跟我們先前告訴你們的一樣。」

⁶ 亞拿說：「把他們彼此分隔，讓我們看看他們的話是否一致。」於是，他們把他們（指：亞大斯、菲尼斯和亞磯斯）彼此分隔。他們首先傳喚亞大斯，問他說：「你怎麼看見耶穌被提的？」亞大斯回答說：「當他坐在幔米勒山上教導他的門徒時，我們看見有一朵雲籠罩著他和他的門徒，後來那朵雲把他提到天上去，而他的門徒則俯伏地上。」接著，他們傳喚祭司菲尼斯，同樣問他：「你怎麼看見耶穌被提的？」他就說出同樣的事來。然後，他們再問亞磯斯，亞磯斯也說出同樣的事來。於是議會的成員說：「憑兩三個人的口作見證便可定案。」³⁶ 教師拔恆（Buthem）說：「律法記著說：『以諾與上帝同行，上帝將他取去，他就不在世了。』³⁷」教師睚魯說：「我們也聽聞聖潔的摩西死了，我們就沒有見到他。³⁸ 因為上主的律法記著說：『於是，摩西死了，正如上主所說的，只是到今日沒有人知道他的墳墓。』³⁹」拉比利未說：「為甚麼拉比西緬一見到耶穌就說：『看哪，這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀謗的話柄？』」⁴⁰ 於是拉比以撒說：「律法記著說：『看哪，我差遣使者在你的前面，在路上保護你，領你到我所預備的地方去。他是奉我名來的。』⁴¹」

³⁶ 參申 19：15。

³⁷ 參創 5：24。

³⁸ 另有版本：「我們不知道他怎麼死去的。」

³⁹ 參申 34：5-6「於是，耶和華的僕人摩西死在摩押地，正如耶和華所說的。耶和華將他埋葬在摩押地，只是到今日沒有人知道他的墳墓。」

⁴⁰ 參路 2：34。

⁴¹ 參出 23：20-1。

⁷ 接著，亞拿和該亞法說：「就摩西律法記著說的：沒有人知道以諾的死，也沒有人說定摩西死了，在這一方面，你們說得對。可是，耶穌要在彼拉多面前作出交代，我們看見他怎樣被打、被吐唾沫在臉上，又看見兵丁用荊棘編造冠冕給他戴上，看見他被彼拉多鞭打、定罪，然後連同兩個犯人，在各各他一起被釘上十字架；有醋和苦膽送上給他喝，兵丁朗吉努斯（Longinus）更拿槍扎他的肋旁。我們正直的父約瑟求他的身體，然後又說他已經復活了。還有三個教師宣稱：『我們看見他被接到天上去。』此外，拉比利未引述和證實拉比西緬說的話：『看哪，這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀謗的話柄？』⁴²」然後，各教師對全體屬上主的百姓說：「倘若這是出於上主，而在你們眼裏又是不可思議的話，雅各家啊，你們就要肯定地知道經上記著說的：『被掛的人是在上帝面前受咒詛的。』⁴³此外，另一處經文也教導說：『不是那創造天地的神，必從地上從天下被除滅！』⁴⁴」眾祭司和利未人也彼此說：「倘若他的記念可以存留到稱為禧年的時候，他就要掌權，直到永遠，又要為他自己，創造新的子民。」接著，管會堂的人、祭司和利未人告誡所有以色列人，說：「跪拜人手所造的人是受咒詛的；把受造之物與創造者並列一起跪拜的人是受咒詛的。」眾人就回答說：「阿們！阿們！」

⁸ 然後，全體民眾讚美主上帝，歌唱著：「上主是應當稱頌的！他按照他說的每一句話，把安息賜給以色列人。他應許他僕人摩西的各樣美善，沒有一個字不成就。願上主、我們的上帝與我們同在，如同他跟我們的列祖同在！願他不離棄我們！願他不讓我們的心不再歸向他，不要讓我們不再走在他的路上，也不要讓我們不再遵守他賜給我們列祖的誠命和律法！上主在那一天要成為全地的王，只有一位上帝，他的名是獨一的，我們的主，我們的王，他要拯救我們！上主啊，你是獨一的！上主啊，你

⁴² 參路 2：34。

⁴³ 參申 21：23。

⁴⁴ 參耶 10：11。

是偉大的！噢，上主，偉大的，是你的名！用你的大能醫治我們，噢，上主，我們就得醫治！拯救我們，上主，我們就得拯救！因為，我們從起初就在你裏面有分，我們是你的產業。上主為了他大名的緣故，不會離棄他的子民，因為，上主讓我們成為他的子民。」唱罷聖詩，他們全部離去，一路榮耀上帝，一路各自回自己的家裏去。因為，他就是榮耀，直到永永遠遠！阿們！

《基督下到陰間記》（希臘語譯本）⁴⁵

1 ¹ 約瑟說：「那你們為甚麼因耶穌復活了而感到驚訝？這事本身並不奇特，奇特的是，他不是獨自一人復活，而是叫許多其他的死人一同復活，並且在耶路撒冷向多人顯現。要是你們不認識別人，你們至少認識那位接待耶穌的西緬，以及他的兩個兒子，耶穌也叫他們復活了。因為，我們不久之前才埋葬了他們，如今，他們的墳墓被發現開了，裏面空空如也，而他們本人還活著，就住在亞利馬太。」他們於是派人去，發現他們的墳墓開了，裏面空空如也。約瑟說：「讓我們到亞利馬太找他們去。」² 於是，祭司長亞拿和該亞法，還有約瑟、尼哥德慕、迦瑪烈和其他人一同起行，到亞利馬太去，找到了約瑟提及的那些人，他們為此獻上禱告，又互相問安。然後，約瑟提及的那些人就跟眾人一同到耶路撒冷去，眾人引領他們進會堂，並看守著門口，祭司長把猶太人的舊約聖經放在中央，對他們說：「我們希望你們可以向以色列的上帝（God of Israel）和向上主（Adonai）起誓，你們說的都是真話。你們是怎麼樣復活的？叫你們從死裏復活的又是誰？」³ 那幾個從死裏復活的人一聽到那些話，就在自己的臉上劃十字，然後對祭司長說：「給我們紙、筆、墨。」於是，他們把這些東西取來，然後那幾個從死裏復活的人就坐下來寫字，內容如下：

⁴⁵ 《基督下到陰間記》第 1 至 11 章分別相等於《彼拉多行傳》第 17 至 27 章。

2 ¹ 噢，主耶穌基督，世人的生命和復活，請賜我們恩典，好讓我們可以述說你的復活，以及你在陰間（Hades）所行的奇事。那時候，我們在陰間，跟所有死去的在一起，就是自盤古初開以來死去的。到了午夜，有東西從黑暗中升起，好像日頭的光一樣，它發光照亮我們每一個，我們於是彼此看見。就在這時候，我們的父親亞伯拉罕以及眾族長、眾先知都充滿喜樂，彼此向對方說：「這光來自於一個偉大的光體。」當時在場的先知以賽亞說：「這光來自於聖父、聖子、聖靈，是我還在生的時候預言的：『西布倫地和拿弗他利地，坐在黑暗中的百姓看見了大光。』⁴⁶」

² 接著有另一個隱士來到當中，那隱士來自曠野。列祖問他，說：「你是誰？」他回答說：「我是約翰，是最後一位先知，是修直上帝兒子的路，也是向眾人傳悔改、使罪得赦的那一個。後來，上帝的兒子來見我，我從老遠一看到他，就對眾人說：『看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的。』⁴⁷ 然後，我在約旦河親自給他施洗，我又看見聖靈彷彿鴿子降下，落在他的身上，並聽到父上帝的聲音這樣說：『這是我的愛子，我所喜悅的。』⁴⁸ 就是為了這個緣故，上主差派我來見你們，宣講上帝的獨生子將要到這裏來，為的是要叫凡相信他的都得救，而凡不信他的就被定罪。所以，我對你們每一個說，當你們見到他的時候，你們每一個都要跪拜他。因為，現在是你們悔改的唯一一個機會，你們要悔改，因為你們在上面虛空的世界裏跪拜偶像，又犯罪。要悔改，除了現在之外，沒有別的時候了。」

3 ¹ 約翰就是這樣教導在陰間裏的那一些，其時，最先把創造的那一位，也就是始祖亞當，他聽到了就對他的兒子塞特說：「我兒，我希望你去告訴人類的列祖和眾先知，告訴他們，在我快要去世的時候，我差派你往哪兒去了。」塞特說：「眾先知和眾族長，聽啊！我父親亞當，就

⁴⁶ 賽 9：1-2。

⁴⁷ 參約 1：29。

⁴⁸ 參太 3：16-17。

是那最先被創造的那一位，當他患上致命的病患時，他差派我走近樂園的大門，向上帝禱告，好叫他可以讓天使領我到「施恩樹」（tree of mercy）前，我就可以拿油膏抹我的父親，使我父親從病患中康復過來。我照辦了。我禱告完了以後，上主的使者來問我，說：『你想要甚麼，塞特？為了你父親的病，你想要那些治病的油，還是流出這樣的油的樹？現在這是找不著的。所以，去告訴你父親，從創造天地開始計算，五千五百年以後，上帝的獨生子將要道成肉身，降臨地上。然後，他會用那油膏抹亞當，他將要起來，用水和聖靈洗亞當和他的後裔；那時，他種種病患都要痊癒過來。不過，現在就不行了。』」列祖和眾先知一聽到這話都大為雀躍。

4¹ 就在他們人人都這麼高興之際，黑暗の後嗣撒但來到，對那稱為「陰間」的說：「你這個吞滅一切且貪得無厭的，聽我講。有一個猶太人，名叫耶穌，他稱自己為上帝的兒子。但他不過是人，於是，在我們的煽動下，猶太人把他釘上十字架。如今，他已經死了，當準備好，那麼，我們就可以將他囚禁在這兒。我知道他是人，我還聽到他說：『我心裏甚是憂傷，幾乎要死。』」⁴⁹ 當他在上面的世界，跟那必死的住在一起時，他給我帶來了不少麻煩。因為，無論在哪兒，只要他一找到我的僕人，他總會把他們趕出去。我使那些人成為殘廢的、瞎眼的、癱腿的、患癲瘋病的，諸如此類，通通只消他說一句話就痊癒過來，還有許多我預備埋葬的，也同樣只消他說一句話就復活了。」² 陰間說：「他真的這麼滿有能力，以致他只消一句話就做到這樣的事情？要是他這麼有能力，你能夠敵擋他嗎？我看，沒有人能夠敵擋他這樣的人。儘管你說你聽到他怎樣懼怕死亡，他說這話也不過是挖苦你、嘲弄你，想用強壯的手來捉住你而已。有禍了，你有禍直到永遠了。」撒但回答說：「噢，你這個吞滅一切且貪得無厭的陰間，你豈是一聽到我們共同的仇敵就這麼驚恐？我一點兒都不怕他，反而是努力影響猶太人，叫他們釘他十字架，又送苦膽和醋給他喝。所以，你要自己準備好，待他一來，就牢牢將他困在你的權勢下。」

⁴⁹ 參太 26：38 及平行經文。

³ 陰間說：「噢，黑暗的後嗣、滅亡之子、魔鬼，你剛才告訴我，有許多你預備埋葬的，只消他說一句話就復活過來。他既然從墳墓裏釋放了別的人，我們又有甚麼能力留住他，而他又怎會被我們捉住？不久以前，我吞滅了某個名叫拉撒路的死人，之後沒多久，有一個活的人只消說一句話，就強行從我的腸裏拉起他，我想那個人就是你所講的那一個了。所以，如果我們收留他在這兒，我恐怕我們要冒失去其他人的險。因為，看哪，那些我自天地之初就吞滅的人，我看見他們每一個都蠢蠢欲動。我的肚子在痛。之前從我這兒被奪走的那個拉撒路，於我看來並不是一個好兆頭。因為，他不是像死人似的從我這兒飛走，而是像鷹，大地就是那麼快地將他趕出去。所以，我用你的和我的禮物來懇求你，不要帶他到這裏來。因為，我相信他來這裏，是要叫所有死人復活。我又要告訴你：我指著圍住我們的黑暗說，你如果帶他到這裏來的話，沒有一個死人會給我留下來。」

5 ¹ 就在撒但和陰間這樣彼此談論著之際，一把嘹亮的聲音如同打雷似的說：「掌權者啊，升起你們的大門！永久的門戶，你們要被舉起！那榮耀的王將要進來。」⁵⁰ 陰間一聽到這話，就對撒但說：「出去，既然你可以，就去敵擋他吧！」於是撒但走了出去。接著，陰間對他的鬼魔們說：「把黃銅的大門和鐵的門牢固堅穩地緊緊關上，又要抓緊我的鎖，挺直站立，留心每一樣事物。因為，他要是走進來的話就有禍了，他會把我們捉住的。」² 列祖聽到那些話，就一起開始嘲笑他，說：「噢，吞滅一切的貪婪者，張開，讓那榮耀的王進來！」先知大衛說：「那瞎眼的，你們豈不知道當我還在世的時候，我就預言了那句話：『掌權者啊，升起你們的大門？』」⁵¹ 以賽亞說：「我藉著聖靈而預先看見了這事，於是寫到：『死人要復活，屍首要興起，睡在地底下的人啊，要醒起歌唱！』⁵² 死

⁵⁰ 參詩 24：7。

⁵¹ 參詩 24：7。

⁵² 參賽 26：19。

啊，你的毒鉤在哪裏？死啊，你得勝的權勢在哪裏？」⁵³」³ 那聲音再響起：「把大門升起！」當陰間第二次聽到這聲音的時候，他裝作不認識這聲音，回答說：「這榮耀的王是誰呢？」上主的眾天使說：「就是有力有能的上主，在戰場上有能的上主。」⁵⁴ 隨即，黃銅的大門裂成碎片，鐵的門也被壓壞，所有被綑綁的死人，他們的鏈都鬆脫了，我們也跟他們一樣。而榮耀的王就以人的樣式走進來，陰間各處黑暗之地都明亮起來。

6 ¹ 陰間馬上大叫：「我們被打敗了，我們有禍了！不過，你是誰？會有這樣的權柄和能力？你究竟是誰？你沒有罪而來到這兒；你看來微小，但能夠做偉大的事；你是卑微的，卻被高舉；是僕人，也是主人；是兵，也是王；你對那死掉的和那活著的都有權柄。你被釘在十字架上，被安放在墳墓裏，但如今，你變得自由，又摧毀了我們各樣的權柄。你是不是耶穌？就是撒但主管對我們說的，藉著十架和死亡，你要承受萬有？」² 接著，榮耀的王捉住撒但主管的頭，把他交給眾天使，說：「用鐵縛住他雙手、他雙腳、他的頸和他的口。」然後，榮耀的王再把撒但交給陰間，並說：「抓住他，捉緊他，直到我第二次來。」

7 ¹ 於是陰間捉住撒但，對他說：「噢，別西卜，火和折磨的後嗣、聖徒的仇敵，你幹嘛定要設法子，將榮耀的王釘在十字架上，以致他到這裏來，徹底剝奪我們？回頭看看吧，一個死人也沒有留在我裏面，而你藉著分別善惡樹獲得的一切，全都藉著「十字架樹」（tree of the cross）失去了。你所有的快樂都變成了哀傷。你想殺死榮耀的王，但你卻殺死了自己。因為，自從我把你接過來，把你捉緊以後，你就要親身經歷我怎樣惡待你。噢，魔鬼之長、死亡之始、罪愆之根、一切邪惡的終極，你在耶穌身上找著甚麼惡以致他要滅亡？你幹嘛膽敢做這麼大的惡事？你怎麼要費盡心思把這樣的一個人拖進這黑暗裏去？由於他，你那些自盤古初開以來死去的人全被奪去了。」

⁵³ 參林前 15：55。

⁵⁴ 參詩 24：8。

8 ¹ 當陰間這樣對撒但說話的時候，榮耀的王張開他的右手，抓緊我們的始祖亞當，把他提起來。然後，他轉身向其餘的說：「跟我來，你們每一個因那棵樹而死去的人，就是這個人所觸碰的那棵樹。看哪，我要藉著十字架樹，讓你們每一個都再次興起。」就這樣，他叫他們通通出去。我們的始祖亞當看來充滿喜悅，說：「我向陛下你獻上感恩，噢，上主，因為你從最低的陰間救我上來。」同樣地，各先知和諸聖徒都說：「我們向你獻上感恩，噢，基督，救世主，因為你從毀滅裏救我們上來。」² 他們說罷，救主就在亞當的前額劃十字，祝福亞當。他又對族長、先知、殉道者和先祖做同樣的事，然後，他領著他們往上跳，離開了陰間。他一路去，聖列祖就一路跟隨他，並唱著讚美詩：「奉上主名來的是應當稱頌的！⁵⁵ 阿利路亞！聖徒的一切榮耀都歸與他！」

9 ¹ 他就這樣走進樂園裏去，手裏捉住我們的始祖亞當，然後，他把亞當和諸位義人都交給天使長米迦勒。當他們要進入樂園的大門時，有兩個老人遇見他們。聖列祖問他們說：「你們是誰？你們沒見過死亡，也沒下到陰間，而是跟你們的身體和靈魂同住在樂園裏。」他們其中一位回答說：「我是以諾，是上帝所喜悅的，也是他把我遷移到這裏來的。至於這一位是提斯比人（Tishbite）以利亞。我們要存活直到世界終結，不過，到那時候，我們要被上帝差派去抵禦敵基督，然後被敵基督殺死，三天之後復活，再被捲入雲裏去跟主相會。」

10 ¹ 當他們說著這話的時候，又有人來了，是一個謙卑的人，他肩頭扛著十字架。聖列祖問他說：「看似強盜的那一個，你是誰？你肩頭扛著的十字架是甚麼回事？」他回答說：「就如你們說的一樣，我在世上是強盜，是賊子，猶太人因而將我捉住處死，跟我們的主耶穌基督一同釘在十字架上。當耶穌被掛在十字架上時，我看見所發生的奇事就相信了他。我於是懇求他，說：『主，當你掌權作王的時候，不要忘記我。』他

⁵⁵ 參詩 118：26。

馬上對我說：『我實在告訴你：今日你要同我在樂園裏了。』⁵⁶ 就這樣，我扛著我的十字架走進樂園裏去，碰上天使長米迦勒，就對他說：『我們主耶穌基督，就是被釘在十字架上的那一位，他差我到這裏來。因此，領我到伊甸的大門去吧！』火焰之劍一看見十字架的記號就為我敞開，我於是走了進去。接著天使長對我說：『等一等吧！因為人類的始祖亞當將要跟義人一起來，他們也要進來。』所以我一見到你們就來迎接你們。」諸聖徒一聽到這話，就全體高聲大叫：「我們的主真偉大，他的能力真偉大！」

11¹ 這一切都是我們看見和聽到的，我們兩兄弟也是由天使長米迦勒差派，被委任去宣講主的復活，不過，我們要先到約旦河受洗。我們到了那裏，跟其他復活了的人一同受洗。然後，我們到耶路撒冷去，慶祝復活的逾越節。現在，我們要離去了，因為我們不可以留在這裏。願父上帝的慈愛、主耶穌基督的恩惠、聖靈的感動，常與你們眾人同在！⁵⁷

他們寫完並把書卷封好了以後，他們就把一半書卷交給祭司長，另外一半交給約瑟和尼哥德慕，然後隨即失去蹤影。願榮耀歸與我們的主耶穌基督！阿們！

《基督下到陰間記》（拉丁語譯本 I）⁵⁸

1¹ 於是約瑟站起來，對亞拿和該亞法說：「你們聽聞有人看見耶穌從死裏復活升到天上去，你們因此感到驚訝，這是理所當然、無可厚非的。不過，更奇特的是，他不是獨自一人從死裏復活，而是叫許多其他的死人都從墳墓裏復活過來，許多人在耶路撒冷遇見他們。如今聽我講，我們所有人都認識蒙福的大祭司西緬，就是在聖殿中把嬰孩耶穌抱入臂彎

⁵⁶ 參路 23：43。

⁵⁷ 參林後 13：14。

⁵⁸ 這譯本第 1 至 13 章分別相等於《彼拉多行傳》第 17 至 29 章。

裏的那一位。好了，這西緬有兩個兒子，是同胞兄弟，他們的長眠和葬禮我們所有人都在場。因此，去，去看看他們的墳墓，因為它們都開了，因為他們都復活了，看哪，他們就在亞利馬太城裏，一同住在禱告之中。事實上，有人聽到他們喊叫，但不是向人講話，他們如同死人一樣默默無言。來，讓我們到他們那裏去，用一切的尊榮和溫柔把他們接回來。如果我們要他們起誓，他們也許會對我們說出他們復活的奧秘來。」

² 他們各人聽到這些事情都感到很高興。於是亞拿和該亞法，還有尼哥德慕、約瑟和迦瑪烈就出發，發現這兩兄弟不在墳墓裏，不過，當來到亞利馬太城就發現他們正在那兒屈膝禱告。亞拿和該亞法等入親吻他們，然後以最慎重的態度和敬畏上帝的心引領他們到耶路撒冷會堂裏去。關上了門以後，他們把上主的律法拿起，放在這對兄弟手裏，命令他們本著主上帝和以色列的上帝——就是藉著律法和眾先知對我們列祖說話的上帝——起誓說：「你們相信是耶穌叫你們從死裏復活的，是不是？告訴我們，你們是怎樣從死裏復活的。」

³ 一聽到這個誓詞，迦雲奴（Karinus）和勒修斯（Leucius）就渾身發抖，心裏因為愁煩而發出呻吟。他們一同望向天，以手指在舌頭上劃十字的記號，然後馬上一同說：「給我倆每人一些紙張，讓我們寫下所見所聞。」他們於是給迦雲奴和勒修斯紙張，然後迦雲奴和勒修斯就坐下來，各自寫了如下的事情：

2 ¹ 主耶穌基督，也就是復活和生命<的主耶穌>，請准許我們，述說你死在十字架上所成就的奧秘，因為你曾經這樣命令我們。你曾經吩咐你的僕人，不要把你威榮的秘密——就是你在陰間所做的事——告訴任何人。這時候，我們跟所有列祖一同被放置在深淵之中，在昏黑的暗裏，忽然間，那兒出現了日頭的火熱，一道高貴的紫光照著我們。隨即，全人類的始祖和各族長、先知都充滿喜樂，說：「那光就是永遠之光的創始，他應許把永遠並存的光送來給我們。」接著，以賽亞高聲呼喊，說：「這是聖父的光，上帝的兒子，就好像我活在地上時所預言的一樣：西布倫地

和拿弗他利地，約旦河外，外邦人的加利利，坐在黑暗中的百姓，看見了大光；住在死蔭之地的人，有光照耀他們。如今，它來照耀這坐在死裏的我們。」⁵⁹

² 這光照耀著我們。當我們每一個都在光裏雀躍萬分之際，我們的父西緬到我們跟前來，興奮地對我們說：「歸榮耀予主耶穌基督，上帝的兒子！因為在他出世還是嬰兒的時候，我在聖殿中把他抱起。在聖靈的催逼下，我向他認罪，說：『因為我的眼睛已經看見你的救恩，就是你在萬民面前所預備的，是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。』⁶⁰」一聽到這話，全體聖徒更加興奮。

³ 然後，有一個看似住在曠野的人走上前來，眾人問他說：「你是誰？」他回答他們，說：「我是約翰，是至高者的代言人，是至高者的先知，我在他來之前預備他的路，給他的子民傳救恩的知識，使他們的罪得赦免。當我見他朝我這兒走來的時候，在聖靈的催逼下，我說：『看哪，上帝的羔羊！看哪，他除去世人罪孽！』⁶¹ 然後我在約旦河為他施洗，我看見聖靈以鴿子的形象降下，落在他的身上，並聽到天上有聲音說：『這是我的愛子，我所喜悅的。』所以，如今我走在他的前面，下來向你們宣布，已經復活的上帝之子快要來造訪我們，他要從高處到我們這裏來，造訪坐在黑暗和死蔭之地的我們。」

3 ¹ 第一個受造的人——父亞當——聽到耶穌在約旦河受洗，就向他的兒子塞特大叫道：「將你從天使長米迦勒那兒所聽到的，通通告訴你眾子、眾族長和眾先知，就是在我患病的時候，我差派你到樂園的大門去，求上帝為你派使者來，把「施恩樹」的油交給你，好讓你用油膏抹我的身體。」塞特於是走近聖族長和先知，說：「當我——塞特——在樂園的大門向上主禱告的時候，看哪，上主的使者米迦勒向我顯現，說：『上

⁵⁹ 參賽 9：1-2。

⁶⁰ 參路 2：30-2。

⁶¹ 參約 1：29。

主差派我到你這兒來，因為我負責管理人類。我要對塞特你說：不用為你父親亞當身體的痛而切切禱告，又用眼淚乞求施恩樹的油來膏抹他了，因為，你將得不著這油，除非在末後的日子和時期，也除非五千五百年⁶²的年期滿足，到那時候，最蒙憐愛的上帝之子會臨到地上，叫亞當的身體和死人的身體都復活過來，他來的時候會在約旦河受洗。在他從約旦河的水裏上來以後，他就會藉著他施恩的油，膏抹凡相信他的人，那施恩的油將是適用於那些從水和聖靈而得永生的族類。然後，最蒙憐愛的上帝之子耶穌基督會下到地裏頭，領我們的父亞當進入樂園裏去，到施恩樹那兒。』」各族長和各先知從塞特口中聽到這一切的事都欣喜萬分、雀躍不已。

4¹ 就在諸聖徒都充滿喜悅之際，看哪，死亡的王和首領撒但對那稱為「陰間」的說：「你作好準備接收耶穌，他自誇為上帝之子，卻是個怕死的人，他說：『我心裏甚是憂傷，幾乎要死。』⁶³他曾經在很多的的事情上跟我作對，為難我，許多我弄至眼瞎的人、癱腿的人、耳聾的人、患麻瘋病的人和被鬼附的人，他用一句說話就治好了；我帶來給你的那些死人，他都從你手中奪去。」

2 陰間就回答，對撒但王說：「這是甚麼人？他既然怕死，又怎麼這樣有能力？因為，所有在地上有能力而又臣服於你大能之下的人，全都受制於我的權柄。所以，既然你這麼有能力，那個怕死的耶穌又是個怎麼樣的人，可以抗拒你的權柄？我坦白跟你講，他要是在人的屬性上這麼有能力，他在神的屬性上也就無所不能，沒有人可以敵擋他的權柄。所以，當他說害怕死亡時，他其實想俘虜你，你將要有禍直到永遠了！」地獄的王（**prince of Tartarus**）撒但就回答，說：「你為甚麼充滿疑慮，害怕接收那個耶穌？他是你的敵人，也是我的敵人呢！我已經試探過他，又熱心地煽動了我古時的子民猶太人向他發怒；我削了一根槍札他，混和了苦膽和醋給他喝，也預備了一棵樹來釘他十字架、荊棘來戳他。他的死期快到了，

⁶² 另有版本：五千九百五十二。

⁶³ 參太 26：38。

然後我就可以帶他到你這裏來，向你和向我稱臣。」

³陰間回答，說：「你剛才跟我講，是他親自從我這兒將死人拉走的。有許多被我囚禁在這兒的，當他們還住在地上的時候，他們要從我手中將死人奪去，他們不是藉著自己的能力，而是藉著向上帝的禱告，他們全能的上帝就從我手中將死人拉走。這個耶穌是誰？他用自己的話語就從我手中將死人拉走，而用不著禱告？甚至也許就是他，叫死了四天而且已經惡臭腐爛的拉撒路回復生命氣息的，其時我囚禁著他，他是了無生氣的。」死亡的王撒但就回答，說：「那是同一個耶穌。」陰間聽到了，就對他說：「我以你和我的權柄懇求你，不要帶他到我這兒來，因為，我那時候一聽到他吩咐的話語，我就害怕畏懼得渾身發抖，我各個僕人連同我都不知所措。我們留不住拉撒路，而他自己也像鷹一樣，極度敏捷地顫動著，然後迅速從我們處撲出，正是這囚禁著拉撒路死亡軀體的大地，馬上將他活生生的交出來。我如今明白可以做這些事的人就是上帝，在國度裏有權能，在人的屬性中有大能，他是人類的救主。所以，如果你帶他到我這裏來，他就會把這兒所有的都釋放，就是被關在監獄的殘暴裏、被罪那牢不可破的枷鎖束縛住的一群，他將要領他們過他那神聖的生活，直到永遠。」

5 ¹就當撒但王和陰間彼此談論著這些事情之際，忽然間，那兒傳來像雷響似的聲音，是眾靈的呼喊：「眾君主哪，升起你們的大門！永久的門戶，你們要被舉起！那榮耀的王將要進來。」⁶⁴ 一聽到這話，陰間就對撒但王說：「你走開，離開我的家。如果你是一個大能戰士的話，就跟榮耀的王作戰吧！但你又可以怎樣處置他呢？」接著，陰間把撒但驅趕出他的國度去，然後陰間對邪惡的僕人們說：「關上那些殘暴的黃銅大門，並要在門上加上鐵門，勇敢地抵抗，好叫我們這囚禁俘虜的，不會被虜去。」

²眾聖徒聽到這些話，全都以斥責的口吻對陰間說：「打開你的大門，好讓榮耀的王進來！」大衛也大叫，說：「當我還活在地上的時候，我豈

⁶⁴ 參詩 24：7。

沒有向你預告：『讓他們向上主認罪，求他的恩慈，並向人的子孫，述說他的奇事。因為他打破了銅門，砍斷了鐵門，他從他們罪孽的路上拾起他們』？」⁶⁵ 然後，以賽亞也說：「當我還活在地上的時候，我豈沒有向你預告：『死人要復活，在墓墳裏的屍首要興起。那些在地上的要歡喜，因為從上主而來的甘露是他們的醫治』？」⁶⁶ 另外，我又說：『死啊，你的毒鉤在哪裏？陰間啊，你得勝的權勢在哪裏？』⁶⁷」

³ 全體聖徒聽到以賽亞說的話，就對陰間說：「打開你的大門！如今你已經被征服，將要衰弱無力了。」接著，那兒又再傳來打雷似的巨響，在說：「眾君主哪，升起你們的大門！陰間的門戶，你們要被舉起！那榮耀的王將要進來。」陰間意識到那聲音兩度呼喊，就裝作不知道的樣子，說：「誰是榮耀的王？」大衛就回答，對陰間說：「我認得這呼喊的字眼，因為我曾經藉著他的靈，作出了一模一樣的預言。所以，就如同我先前說的一樣，我現在告訴你：『就是大有能力的上主，在戰場上有能力的上主。他就是榮耀的王。』⁶⁸ 上主親自從天上俯視大地，垂聽受束縛的呻吟，並且釋放被殺的眾子。所以，如今，至邪惡和污穢的陰間，打開你的大門，讓榮耀的王進來！」當大衛說著的時候，威嚴的上主以人的形象降臨陰間，光照著永恆的黑暗，打破了牢不可破的枷鎖，常勝力量的拯救造訪我們，就是坐在罪過的漆黑中和罪孽的死蔭下的我們。

6 ¹ 那時候，陰間和死亡，還有他們邪惡的僕人們，連同他們殘暴的大臣看見了這情況，見到基督突然在他們的住處之中，見到這麼強的光在他們自己的國度裏顯現，就對這份明亮感到極度恐懼，他們大叫，說：「我們被你征服了。你這個叫我們主人窘迫的人是誰？」⁶⁹ 你這個不能被腐

⁶⁵ 參詩 107：16-17。

⁶⁶ 參賽 26：19。

⁶⁷ 參林前 15：55（或賽 25：8？）。

⁶⁸ 參詩 24：8。

⁶⁹ 也另有版本：「你是誰？就是為我們的窘迫而向上帝禱告的那一個？」

朽毀壞、擁有純潔威嚴的確據、憤怒地譴責我們權柄的人是誰？你這麼偉大，又這麼微小；這麼卑微，又這麼崇高；是兵丁，又是司令；以僕人形象出現的奇妙戰士，又是榮耀的王；是死的，又是活的，也是在被殺的時候，背負著十字架的人，你是誰？你安躺在墳墓裏了無生氣，卻活生生的降到我們這兒；在你死的時候，整個創造都在顫抖，所有星宿都在震動，而現在，你在死人當中已經自由，卻搞亂我們的軍團。你釋放了被原罪網綁的囚犯，恢復他們先前的自由，你是誰？你向那些被罪孽的黑暗蒙蔽了的人，傾瀉出神聖、榮耀、明亮的光，你是誰？」同樣地，由於被徹底擊倒，各個惡魔軍團也陷入了類似的恐懼中，他們異口同聲地大叫，說：「噢，耶穌，你從哪裏來的？好一個擁有這麼強大而莊嚴王權的人，這麼榮耀，沒有污點，潔淨無罪。因為屬地的世界，就是直到現在總會臣服於我們又向我們貢獻利益的世界，它從來都沒有給我們送來這樣的一個死人，也沒有給地底世界發送這樣的禮物。你毫不畏懼地進入我們的疆界，不但不害怕我們的刑罰，更企圖從我們的枷鎖中拯救出每一個人，你究竟是誰？也許你就是撒但王說的那一個耶穌，藉著死在十字架上，你將要掌管整個世界。」

² 接著，榮耀的王用他的大能踐踏死亡，又捉住死亡的王撒但，把他交給陰間的權柄，然後引領亞當到他〈自己〉的光芒裏。

7 ¹ 陰間接過撒但王就盡情辱罵他，說：「噢，滅亡的君王，毀滅的首長，別西卜，那被天使嘲笑的、被義人鄙視的，你為甚麼想做這樣的事情？難道你把榮耀的上主釘在十字架上，就是要藉他的死亡，指望我們有這麼大的破壞？難道你，這個笨蛋，不知道自己做了甚麼事？如今看啊，這耶穌，藉著他神聖的光彩，一股腦兒驅散了死亡的黑暗，打破了我們監牢堅固的根基，並且釋放了囚犯，鬆開了那些被網綁的。以往常常在我們的折磨下呻吟的，全都來侮辱我們了，由於他們的禱告，我們的統治遭受猛烈攻擊，我們的國度被征服，人類不再懼怕我們。更甚的是，以往從來不會對我們耀武揚威的死人，他們身為囚犯，在任何時候也不可能喜

樂的，如今卻勇敢無懼地恫嚇我們。噢，撒但王，所有不敬虔的壞蛋和背信者之父，你為甚麼想這樣做？那些從一開始直到現在都對救贖和生命感到絕望的，他們不再嚎哭，也不再呻吟，在他們任何一張臉上都不再找到淚痕。噢，撒但王，掌握地底世界鑰匙的，你藉著「過犯樹」（tree of transgression）和失樂園而獲得的財富，如今都藉著「十字架樹」失去了，你的喜樂通通消失了。你將榮耀的王耶穌基督吊起來就是跟你自己作對，也是跟我作對。從今以後，你要知道在我永遠的看管下，你將要遭受何等無休止的折磨和無窮盡的刑罰。噢，撒但王，死亡的始作俑者，一切驕傲的源頭，你要先細想有關那樁與耶穌有關的惡事。你為甚麼明知他沒有錯，找不著理由卻仍然膽敢不公正地釘他十字架，把一個無辜的義人帶到我們的國度裏，卻將世上有罪的、邪惡的和不法的釋放？」

² 陰間這樣對撒但王講完了，榮耀的王就對陰間說：「撒但王將要永永遠遠在你的權勢下，代替亞當和他眾子的位置，就是那些屬我的義人。」

8 ¹ 然後上主伸出他的手來，說：「我的聖徒，你們每一個都有我的形象和樣式，你們都到我這裏來。因〈過犯〉樹、魔鬼和死亡而被定罪的你們，如今都看見魔鬼和死亡怎樣藉〈十字架〉樹被定罪了。」隨即，全體聖徒一同集合在上主的手下。然後上主捉住亞當的右手，對他說：「屬我的義人，願你和你各個眾子都平安！」而亞當就仆倒在上主膝旁，含淚地乞求，大聲地禱告，說：「我要高舉你，噢，主，因為你接我上去，沒讓我的仇敵得勝。噢，主上帝，我向你呼喊，主，你醫治了我。你引領我的靈魂離開陰間，也救我脫離落入深淵裏的那一些。屬他的各個聖徒，當向上主歌唱，為記念他的聖潔獻上感恩，因為他在憤慨中有懲罰，在美意裏有生命。」同樣地，上帝的聖徒全都跪在主的腳旁，齊聲說：「你來了，噢，世界的救贖主。你實實在在地應驗了你藉著律法和眾先知所預言的。你藉著十字架救贖還活著的，又藉著十字架上的死，降臨到我們這裏，讓你可以用你的大能，拯救我們脫離地底世界，脫離死亡。主啊，如同你在天上定下你榮耀的名，又在地上豎起你的十架作為救贖的標記一樣，主

啊，就在陰間定下你得勝的十架記號，好叫死亡不再掌權吧！」

² 於是主伸出他的手來，在亞當和他各個聖徒的身上劃上十字記號，然後捉住亞當的右手，從地底世界往上升，各聖徒都跟隨著他。那時候，聖大衛大叫，說：「你們要向上主唱新歌！因為他行過奇妙的事，他的右手和聖臂施行救恩。上主彰顯了他的救恩，在列邦的眼前顯出公義。」⁷⁰ 接著全體聖徒回應，說：「這是屬他的各個聖徒的榮耀，阿們！阿利路亞！」

³ 接著先知哈巴谷也大叫，說：「你出來要拯救你的百姓，拯救你的受膏者。」⁷¹ 各聖徒就回應，說：「奉主名來的是應當稱頌的！主就是上帝，他光照了我們！阿們！阿利路亞！」先知彌迦也同樣接著大叫，說：「上主啊！有何神像你，赦免罪孽，饒恕罪過？如今為了見證，你壓抑怒火，因為你喜愛施恩，你雖然別過臉去，卻必再憐憫我們，原諒我們一切的罪孽，又將我們一切的罪過投於死裏。你必按古時起誓，應許我們列祖的話。⁷²」接著，各聖徒回應，說：「這是我們的上帝，永永遠遠，直到無窮盡的世界，他將要永永遠遠地掌管我們。阿們！阿利路亞！」各先知從他們的讚美中引述神聖的話語，各聖徒就大叫：「阿們！阿利路亞！」他們就是這樣隨著上主去了。

9 ¹ 然後上主捉住亞當的手，把他交給天使長米迦勒，各聖徒也就跟從天使長米迦勒。米迦勒帶他們各人進入樂園的榮耀恩典裏。他們在那兒遇見兩個人，都是古時的人。眾聖徒問這兩個人，說：「你們是誰？你們沒有死，沒有跟我們同在地底的世界裏，而是被安置在樂園裏，依舊在軀殼之內。」於是他們其中一人回答，說：「我是以諾，我因為上主的話而被轉移到這裏來，至於跟我在一起的他是提斯比人以利亞，也就是被火車火馬提去的那一位。直到今日，我們還未嚐過死亡的滋味，不過，我們正等候敵基督的來臨，然後我們會用神聖的神蹟奇事跟他作戰。當我們

⁷⁰ 參詩 98：1-2。

⁷¹ 參哈 3：13。

⁷² 參彌 7：18-20。

在耶路撒冷被他殺死之後三天半，我們又會再活生生地被提到雲裏去。」

10 ¹ 就當以諾和以利亞與眾聖徒談話之際，看哪，又有一個人走上前來。他十分可憐，肩頭上扛著十字架的記號。眾聖徒看見他就對他說：「你是誰？你看似強盜。而你肩頭上扛著的又是甚麼記號？」他就回答他們說：「你們說的對，我是強盜，在地上做盡壞事。結果猶太人將我連同耶穌一起釘在十字架上。我藉著耶穌被釘的十字架，得見為受造物所行的奇事，我就相信他是一切受造物的創造者，是全能的王。因此我求他，說：『上主啊，你得國降臨的時候，求你記念我！』他馬上聽了我的祈求，對我說：『阿們！我實在告訴你：今日你要同我在樂園裏了。』⁷³ 接著，他把這個十字架的記號交給我，說：『背起它，走到樂園裏去，如果看守樂園的天使不許你進入，你就向他展示這個十字架記號，並對他說：「耶穌基督，上帝之子，也就是如今被釘在十字架上的那一位，他差我到這裏來。」』就這樣，我背起十字架的記號到樂園去，對看守樂園的天使說了這一番話。天使聽到了我的話就馬上打開大門，讓我進來，並把我安置在樂園的右邊，說：『看哪，等一會兒，當基督——就是那被釘十字架的上主——得勝、榮耀升天以後，全人類之父亞當就要連同他各個聖潔而公義的眾子進來。』聖族長和先知聽到強盜這一番話後齊聲說：「噢，萬軍之耶和華，洪福之父，恩典之父！你是當稱頌的！你賜下這樣的恩典給罪人，又帶他們進入樂園的喜悅裏，進入你肥沃的草場上，毫無疑問，這就是屬靈的生命，阿們！阿們！」

11 ¹ 這些就是神聖莊嚴的奧秘，是我們的所見所聞，我是迦雲奴，跟勒修斯在一起。還有其他奧秘，上帝卻不准我們再進一步說明，因為天使長米迦勒囑咐我們，說：「你要跟你的弟兄一同到耶路撒冷去，不停在禱告裏呼喊，榮耀主耶穌基督的復活，就是那親自叫你們從死裏復活的那一位。你們不要跟任何人講話，而要坐下不發一言，直至時候到了，上主才親自准許你們述說他神聖的奧秘。」接著，天使長米迦勒吩咐我們渡過

⁷³ 參路 23：43。

約旦河，進入肥沃富饒之地，那兒有許多跟我們一同從死裏復活的人，他們也目睹主基督的復活。然而，我們這些從死裏復活的人只許有三天時間，在耶路撒冷跟我們在生的親人一起守上主的逾越節，為主基督的復活作見證。我們又在聖約旦河受洗，人人都得到一件白袍。三天之後，上主的逾越節期守滿了，那些跟我們一同復活的人就被提到雲裏去，被帶到約旦河以外，從此沒有人再見到他們。但我們得蒙吩咐，要在亞利馬太城裏不住禱告。

² 這些就是上主吩咐我們當向你們講述的事情。你們要向他獻上讚美和感恩，並且要悔改，好讓他可以施恩給你們。願你們在我們眾人的救主裏面，也就是在主耶穌基督裏面得享平安！阿們！

³ 他們在不同的紙上寫完了以後就起來。迦雲奴把他所記下的，交到亞拿、該亞法、迦瑪烈的手裏；同樣地，勒修斯把他所記下的，交到尼哥德慕和約瑟的手裏。接著，他們突然變像，變得異常雪白，然後就再也見不到他們了。他們所寫的都是一樣，沒有一個字增多，也沒有一個字減少。

⁴ 各猶太人會堂聽到了迦雲奴和勒修斯這一番奇妙的話語就彼此說：「這一切的事情確實是上主的作為，上主是應當稱頌的，直到永永遠遠，阿們！」然後，他們所有人都憂心忡忡地出去，驚恐顫慄地捶打著自己的胸膛離開，各自回自己的家裏去。

⁵ 另一方面，約瑟和尼哥德慕馬上向巡撫述說猶太人在會堂裏所講的一切。於是彼拉多親自把猶太人對耶穌所做的和所說的通通記下來，又把這一切的話，放在他御營的公開記錄中。

12 ¹ 這以後，彼拉多走進猶太人的聖殿裏，集合各祭司長、有識之士、文士和律法教師，然後與他們一同進入聖殿的聖所，並且下令關上每一道大門，然後對他們說：「我們聽聞你們在這聖殿裏有一所偉大的文庫，因此，我想請你們在我們面前將它展現出來。」就當四個僕人把一批裝飾著黃金和寶石的藏書帶來時，彼拉多對各人說：「我吩咐你們，本著你們列祖的上帝——就是吩咐你們在他的聖所建造這座聖殿的那一位——

你們不可以向我隱瞞真相。你們通曉這些藏書上所記錄的各樣事情，所以，你們現在講，這位被你們釘上十字架的耶穌，你們可在經書上查明他是上帝的兒子不是，就是為了人類的救贖而來，也該當在若干年後再來的另一位。告訴我，你們釘他上十字架是出於無知，還是明知故犯。」

² 這樣起誓了以後，亞拿和該亞法就吩咐所有跟他們一起的人都從聖所往前走，他們親自把聖殿和聖所的每一道大門都關上，然後對彼拉多說：「良善的判官啊，我們照你吩咐，本著這聖殿的興建，給你一個清晰而真實的解釋。我們不曉得耶穌就是上帝的兒子，卻以為他行的奇事都是出於法術，當我們把他釘上十字架以後，我們在這聖殿舉行了一個大型聚會，彼此討論耶穌所行的神蹟奇事，我們也找到許多本族人的見證，說看見耶穌受難死去後還活著，又說他進入高天裏去。我們又會見了兩個見證人，是耶穌叫他們從死裏復活的，他們向我們宣稱耶穌在死人當中行了許多奇事，我們手上還有這些見證的文字記錄。另一方面，我們慣常每年在會堂前翻開這一批神聖的書卷，找出上帝的見證來。而我們就在《七十士譯本》的第一冊裏發現，天使長米迦勒對第一個人類亞當的第三個兒子，論述有關五千五百年以後，上帝至愛的兒子基督將要從天上降臨，我們認為，他也許就是以色列的上帝，是對摩西說：『要做一個約櫃，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。』⁷⁴ 的那一位。由於這五肘半，我們了解到和認識到舊約約櫃的結構，就是五千五百年以後，耶穌基督該當進入身體的約櫃，然後，我們發現他就是以色列的上帝，是上帝之子。因為，在他受難以後，我們這一群祭司長，訝異於那他所成就的神蹟，於是翻開這一批書卷，一代一代地往上尋溯約瑟的先祖，算出基督的母親馬利亞是大衛的後裔。我們更發現，自上帝創造天地和第一個人開始，直到洪水氾濫之時，一共是二千二百一十二年；自洪水氾濫開始，直到建塔之時，一共是五百三十一年；自建塔開始，直到亞伯拉罕之時，一共是六百零六年；自亞伯拉罕開始，直到以色列的孩子來，一共是四百七十年；自以色列的孩子出

⁷⁴ 參出 25：10。

埃及開始，直到興建聖殿之時，一共是五百一十一年；而自興建聖殿開始，直到同一所聖殿被拆毀之時，一共是四百六十四年。我們在以斯拉書卷裏找到的就到此為止。搜尋過後，我們發現自聖殿被燒毀，直到基督降臨和出生，一共是六百三十六年。把這些加起來，就是五千五百年了，這與我們在經上發現有關天使長米迦勒對亞當第三個兒子塞特預言的一樣，所以，上帝之子基督就是在五千五百年後降臨。我們直到現在也沒有告訴任何人，免得我們的會堂分裂；可是，現在，良善的判官啊，你要我們本著這一批記載了上帝見證的書卷起誓，我們就向你宣告這件事。但我們本著你的生命和健康懇求你，不要讓耶路撒冷的人知道這些話語。」

13 ¹ 彼拉多聽到亞拿和該亞法的這一番話，就把這些話記在他御營的公開記錄裏，放在上主和救主的作為裏。然後，他給羅馬城的王革老丟（Claudius）寫了一封信，說：

這裏緊接著《彼拉多給革老丟的信》，參本部分卷二

《基督下到陰間記》（拉丁語譯本 II）⁷⁵

1 ¹ 那時候，拉比亞大斯、拉比菲尼斯（Finess）、拉比以基利（Egias）這三個來自於加利利的人——就是他們作見證，說耶穌被接到天上去的——站在猶太人的首領群當中，在祭司和利未人面前講話，這些祭司和利未人同被召出席上主的會。他們說：「當我們從加利利到這兒來的時候，我們在約旦河遇見好一大群人，是列祖，已經死了一段時間。我們

⁷⁵ 這譯本第 1 至 11 章分別相等於《彼拉多行傳》第 17 至 27 章。

還見到迦雲奴和勒修斯在他們當中。當他們上前到我們這兒來的時候，我們互相親吻，因為他們是我們的親密朋友。我們問他們說：『告訴我們，朋友們、兄弟們，這靈魂和肉身是甚麼回事？跟你們在一起的又是甚麼人？你們已經死了好一段時間，為甚麼還可以留在軀體內？』」

² 他們回答說：「我們與基督一同從地底世界起來，基督親自叫我們從死裏復活。由此，你們就可以知道死亡和黑暗的大門已經被摧毀，聖徒的靈魂已經被領了出來，跟主基督一同升到天上去。事實上，上主親自囑咐我們，要在指定的時候昂首闊步走過約旦河岸和山區。但除了他允許的人以外，我們不得在任何人面前出現，也不得跟任何人講話，甚至於現在，我們也不可以跟你們講話，或者被你們看見，除非得到聖靈的允許。」

³ 出席議會的群眾聽到了這一番話就非常驚恐，渾身發抖，並疑惑這些加利利人所作的見證是不是真有其事。於是該亞法和亞拿對議會說：「須馬上把這些人在較早前和較後時期所作的見證弄清楚。如果迦雲奴和勒修斯真的仍然活在軀體內，而我們又可以親眼見到他們的話，那麼，他們的見證就全是真的，我們要是找著他們，他們就會把一切都告訴我們；否則，你們便知道那全是謊話了。」

⁴ 於是議會立即起來（或：決議），他們覺得需要揀選合適的人，這些人既要敬畏上帝，又要知道迦雲奴和勒修斯在甚麼時候死亡，又被安葬在甚麼地方：這樣，這些人就會很努力地查探，看看事實是不是他們聽到的那樣子。這些人朝向同一處地方出發，一行十五人，這些人在迦雲奴和勒修斯長眠的時候一直在場，當他們被埋葬的時候又站在旁邊，且親眼目睹他們的墳墓。這些人到來，卻發現迦雲奴和勒修斯的墳墓連同許許多多其他在旁的墳墓都開了，找不著他們的骨頭，也找不著他們的塵土。他們於是急忙回去，報告所看見的事。

⁵ 那時候，全體會堂深感哀傷和困惑，彼此說：「我們該怎麼辦？」亞拿和該亞法說：「讓我們查探傳聞迦雲奴和勒修斯出現的地方，又讓我們派官兵到他們那兒，邀請並懇求他們，也許，他們會俯就到我們這兒來。」

就這樣，他們差派尼哥德慕和約瑟，還有那三位看見迦雲奴和勒修斯的加利利拉比去，邀請迦雲奴和勒修斯俯就去見他們。於是他們去，卻走遍了整個約旦河區域和山區都找不著迦雲奴和勒修斯，他們只得空手而回。

⁶但，看哪，突然有好一大群與上主一同復活的人正從亞瑪力山(Mount Amalech)走下來，為數約有一萬二千。即使當中有許多都是他們認識的人，但由於驚恐和天國的異象，他們對那些復活的人半句話也講不出來。他們站在遠處，盯著那些復活的人，聽他們一路齊步向前，一路讚頌，說：「主如同他說的那樣從死裏復活了，讓我們人人都歡喜快樂，因為他掌權到永遠！」其時，那些被差派的人驚訝不已，惶恐地俯伏地上，並從復活的人那兒，得悉迦雲奴和勒修斯正在自己的家裏。

⁷於是他們起來，到迦雲奴和勒修斯的家裏去，發現迦雲奴和勒修斯正在禱告。他們走進去，俯伏地上，向迦雲奴和勒修斯問安，然後站起來，說：「上帝的朋友啊，猶太全體民眾聽聞你們從死裏復活，就命令我們到你們這裏來，哀求你們，請你們到他們那兒，好叫我們每一個人都知道上帝在我們身邊，在我們的世代裏所行的偉大作為。」迦雲奴和勒修斯得到上帝示意，就馬上站起來，跟他們一同來，走進會堂。然後，猶太群眾和眾祭司把律法書放到他們手裏，命令他們本著希羅伊(Heloi)上帝以及耶和華上帝，本著律法以及眾先知，說：「告訴我們，你們怎樣從死裏復活的，那些發生在我們世代裏的奇蹟又是甚麼回事，我們從來未聽過以往有類似的事情發生。由於恐懼，我們每一根骨頭已經僵硬枯乾了，大地在我們腳下搖動，因為，我們同心流公義而聖潔的血。」

⁸迦雲奴和勒修斯於是用手向他們示意要紙和墨。迦雲奴和勒修斯這樣做，是因為聖靈沒有允許他們跟猶太群眾講話。他們（指：猶太群眾等）把紙張交給迦雲奴和勒修斯，然後把迦雲奴和勒修斯分別安置在不同的小屋中。迦雲奴和勒修斯用手指劃基督的十字架記號，然後各自在紙上寫字。他們寫完了以後，就各自在小屋中異口同聲大叫：「阿們！」接著，他們起來，迦雲奴把他寫的那一份交給亞拿，而勒修斯寫的就交給該亞

法。彼此問了安，迦雲奴和勒修斯就離開，回墳墓裏去。

⁹ 亞拿和該亞法翻開紙張，自己私下閱讀起來。但所有人都反對他們這樣做，並齊聲大叫：「向我們公開讀出這些文章，讀完後，我們就會記住，免得這上帝的真道，會因為盲目的任性而被不潔和詭詐的人轉變成謊言。」亞拿和該亞法隨即渾身發抖，將那些紙張交給拉比亞大斯、拉比菲尼斯和拉比以基利，就是從加利利來宣稱耶穌被接到天上去的那幾位。每一個猶太民眾都信任他們讀出這篇文章，他們於是讀出紙上記著的這些話：

2 ¹ 我，迦雲奴。主耶穌基督啊，永活上帝之子，准我述說你在地底世界裏行過的奇妙作為。那時候，我們被囚禁在地底世界裏的黑暗和死蔭之中，突然，有強光照到我們身上，陰間和死亡的大門都在發抖，然後聽到至高父之子的聲音像響雷似的大聲宣告，這樣命令他們說：「眾君主哪，升起你們的大門！你們要舉起永久的門戶！那榮耀的王——主基督——將要進來。」⁷⁶

² 接著，死亡的首領撒但走上前，一面驚惶逃命，一面對他的官員和屬下說：「我的官員們和各屬下，一起跑吧！關上你們的大門，舉起鐵門，勇敢地作戰抵抗，免得他們捉住我們，用枷鎖囚禁我們作俘虜。」他各個邪惡的官員都喘喘不安，十分勤快地關上死亡的大門，逐步扣緊門鎖和鐵門，手裏抓緊他們各樣的工具，以恐怖和極度令人驚駭的聲音吼叫。

3 ¹ 然後撒但對陰間說：「你好好準備接收他，我要帶他下來交給你。」陰間隨即回答撒但說：「那聲音不是別的，而是至高父之子的叫喊，大地和地底各處都因這聲音而顫慄不已，因此，我認為，我和我各個地牢現在都無遮掩。我本著你的權柄和我的權柄來懇求你，萬惡之首撒但，不要帶他到我這裏來，免得我們想拿他的時候，反被他虜去。因為，單憑他的聲音，我所有力量都已經如此被毀，那麼，你認為他親自來到的時候他會怎樣？」

² 死亡的首領撒但回答，說：「你幹嘛大叫大嚷？不用怕，我至邪惡

⁷⁶ 參詩 24：7。

的老朋友，因為我已經煽動了猶太人對付他，我叫他們重重擊打他的面頰，又藉著他其中一個門徒，讓背叛臨到他的身上，況且他是一個十分怕死的人，由於恐懼，他說：『我心裏甚是憂傷，幾乎要死。』⁷⁷ 我把他帶到這境地，以致他不久之前被舉起，掛在十字架上了。」

³ 陰間對他說：「如果這就是他，是那個只要吩咐一句話，就叫已經死了四天的拉撒路像鷹一樣從我的胸懷飛走的話，他就不是帶著人性的人，而是帶著威榮的上帝了。我懇求你，不要帶他到我這裏來。」撒但對他說：「你還是預備好自己，不用怕，因為他已經被掛在十字架上，我也不可以做些甚麼了。」接著，陰間回答撒但說：「你要是不可以做些甚麼的話，當心，你的滅亡迫在眉睫了。事實上，我仍然會被丟棄侮辱，可是你呢，你將要在我的權柄下被折磨。」

4 ¹ 上帝的聖徒聽到撒但和陰間爭吵。他們儘管至今還未彼此相認出大家，但他們是互相了解的。我們聖潔的父亞當回答撒但說：「死亡的長官啊，你為甚麼害怕抖震呢？看哪，主將要來，他要把你的一切發明毀滅，你要被他捉住，永遠受網綁。」

² 那時，各聖徒聽到我們的父亞當的聲音，聽到他如何勇敢無畏懼地回答撒但，他們就在喜樂中堅強起來，一同跑到父亞當那兒，擠在一起。我們的父亞當盯著全體群眾，很想知道世上的人是不是全由他而生。他流下極悔恨的眼淚，並且一面擁抱那些站在他四周的人，一面對他的兒子塞特說：「我兒塞特，向眾聖潔的族長和先知述說樂園的看守者跟你講過甚麼話，就是在我患病的時候，我差你去帶施恩的油來給我，好膏抹我的身體，那時樂園的看守者對你講的話。」

³ 於是他回答說：「那時，你差我到樂園的大門去，我祈禱，流著淚懇求上主，並要求樂園的看守者把施恩的油交給我。接著天使長米迦勒出來，對我說：『塞特，你為甚麼哭？當預先知道，你父親亞當現在不可以得到這施恩的油，而是要等到許多個世代以後才得到。因為，上帝最愛的

⁷⁷ 參太 26：38 及平行經文。

兒子將要從天上降臨到世上，並將要在約旦河受約翰的洗，然後，你父亞當就會得到這施恩的油，還有凡相信他（指：耶穌）的也都會得到這油。那些相信他的人，他們的國度將要永遠長存。」」

5 ¹ 各聖徒一聽到這話都感到無比歡欣，站在他們當中一個名叫以賽亞的，更大聲叫喊，高呼：「父亞當和所有站在四周的，聽我宣告：當我還在地上的時候，藉著聖靈的教導，我在這光的預示中詠唱，道：『坐在黑暗中的百姓，看見了大光；住在死蔭之地的人，有光照耀他們。』⁷⁸」由於這話，父亞當和他們各人都回頭問他，說：「你是誰？你講的都是真的！」他就回答，說：「我的名字叫以賽亞。」

² 接著，他附近又出現了另外一個看似是隱士的。他們問他，說：「身上穿著這些東西的，你是誰？」那人馬上回答，說：「我是施洗約翰，是至高者的聲音和先知。我走在同一位上主之先，把曠野和凹凸不平的地方變成明淨的道路，我用指頭為耶路撒冷的居民指出和顯明上主的羔羊，還有上帝之子。我在約旦河給他施洗。我聽到天上傳來父的聲音，在他之上宣告說：『這是我的愛子，我所喜悅的。』⁷⁹我從他那兒得到一個答覆，就是他要落到地底的世界。」父亞當一聽到這話，就大聲叫喊，高呼：「阿利路亞！」意思是：「上主必定要來。」

6 ¹ 然後，有另外一位站在那兒的，他以某王室的記號著名，稱為大衛，他大叫，說：「當我還在地上的時候，我作了一個有關上帝的恩慈和他看顧子民的啟示，以預告將來的喜樂，我說：『但願人因上主的慈愛和他向人所行的奇事都稱讚他。因為他打破了銅門，砍斷了鐵門。』⁸⁰」接著，眾聖潔的族長和先知開始輪流彼此相認，每一位都引述自己的預言。那時，聖潔的耶利米查看自己的預言，並對眾族長和眾先知說：「當我還在地上的時候，我預言上帝之子會在地上出現，與人對話。」

⁷⁸ 參賽 9：2。

⁷⁹ 參太 3：17 及平行經文。

⁸⁰ 參詩 107：15-16。

² 那時，各聖徒在上主的光裏、在父亞當的目光下欣喜若狂，並為了回應各族長和先知而大叫，說：「阿利路亞！奉上主名來的是應當稱頌的！」他們的叫喊令撒但發抖，並尋找逃跑的路去。但他不成功，因為陰間和他的部屬綁住了他，困住他在地底世界，並看守四周，他們對他說：「你為甚麼發抖？我們無論如何都不會讓你出去的了，這就是你從他那兒應得的懲罰，就是你每天都攻擊的那一個他，你該知道，給他綑綁的，都要被我囚禁。」

7 ¹ 接著，至高父之子的聲音再次傳來，好像極大的響雷一樣，說：「眾君主哪，升起你們的大門！永久的門戶，你們要被舉起！那榮耀的王將要進來。」撒但和陰間就大叫，說：「誰是榮耀的王？」主的聲音回答他們，說：「就是大有能力的上主，在戰場上有能的上主。」⁸¹

² 這聲音響起了以後，有一個貌似強盜的人走來，他肩頭扛著一個十字架，正在外面大叫，說：「打開給我，讓我進來。」撒但就打開一丁點給他，帶他進入自己的住處，然後在他身後關上門。各聖徒清楚看到他，馬上跟他說：「你看上去好像強盜。告訴我們，你背上扛著的是甚麼。」他謙卑地回答，說：「我確是強盜，所以猶太人把我掛在十字架上，與我的主耶穌基督一起，就是至高父之子。我來是作他的使者，他隨後就要來。」

³ 聖潔的大衛怒髮衝冠，對撒但高聲大喊：「至卑鄙無恥之徒，打開你的大門！讓榮耀的王進來！」同樣地，上帝的聖徒也全體起來反抗撒但，並嘗試捉住他，要把他撕成碎片。這時，裏頭再次聽到那叫喊的聲音：「眾君主哪，升起你們的大門！永久的門戶，你們要被舉起！那榮耀的王將要進來。」陰間和撒但在那清晰的叫聲中，再次問道：「這榮耀的王是誰？」⁸² 而那奇妙的聲音就回答說：「萬軍之上主，他是榮耀的王！」

8 ¹ 然後，看哪，陰間忽然渾身發抖，死亡的大門和門鎖都碎裂，鐵門也折斷，散落在地上，一切都被顯明出來了。撒但仍然在當中，窘困

⁸¹ 參詩 24：7-8。

⁸² 參詩 24：9-10。

地站著，垂頭喪氣的，他雙腳都戴上了腳鐐。然後，看哪，主耶穌基督在從天上來的神聖光芒中走進來，憐憫、偉大、謙卑，他手裏拿著鐐銬網綁撒但的頸項，紮起他雙手在背後，然後猛力從後面擲他進地獄（Tartarus）裏去，他又把聖潔的腳壓在撒但的咽喉上，說：「歷世以來你幹了不少邪惡的事情，你從不止息。今日，我要把你丟進永火裏去。」他隨即召喚陰間，吩咐陰間說：「把這個極邪惡而褻瀆的東西捉住，將他收在你的看管下，直到我將要吩咐你的那一天。」陰間一接過撒但來，就與撒但一起在主的腳下，落到無底坑的深處裏去。

9 ¹ 然後，主耶穌——萬物的救主，慈愛而溫柔——向亞當問安，並對他說：「亞當，願你和你的孩子都平安，直到永無窮盡的歲月！阿們！」父亞當就仆倒在上主的腳邊，然後起來親吻他雙手，並流下許多眼淚。他又向各人作見證，說：「看這一雙塑造我的手！」然後他對主說：「你來了，榮耀的王啊，你拯救人類，帶領他們進入你永恆的國度裏。」我們的母親夏娃也同樣仆倒在上主的腳邊，然後起身親吻他雙手，並流下許多眼淚。他又向各人作見證，說：「看這一雙塑造我的手！」

² 接著各聖徒跪拜他，大叫說：「奉上主名來的是應當稱頌的！主上帝在每個世代都光照我們，阿們！阿利路亞！直到永永遠遠！讚美、尊貴、權柄、榮耀，因為你從高處來造訪我們！」他們在他的榮耀裏同心喜樂，高唱阿利路亞，並在上主的手下一起奔跑。接著，救主查問各人，並重擊了陰間，隨即把一些扔進地獄裏去，然後就帶領其餘的往上面世界去。

10 ¹ 那時，全體上帝的聖徒請求主在地底世界留下他聖潔的十字架記號，作為得勝的記號，好叫地底世界裏至邪惡的官員不會把上主赦免了的人當作犯人囚禁。事情就這樣做了，主把他的十字架豎立在陰間的中央，這十字架就是得勝的記號，這記號將要存留，直到永恆。

接著，我們全體跟隨主出發，留下撒但和陰間在地獄裏。而我們，還有許多其他的，得蒙吩咐要在肉身上復活過來，好在世上見證我們主耶穌

基督的復活，以及他在地底世界所做的事情。

最親愛的弟兄，這些就是我們目睹的事情，也是在你們的命令下，我們作的見證。我們的見證是得蒙他允許的，他就是為我們死去又已經復活了的那一位。事情如實被記下來了，也在各方面得成就了。

11¹ 讀完了整卷以後，凡聽到的都俯伏地上，悔恨地痛哭，又不斷捶胸，反覆大叫，說：「我們有禍了！為甚麼這事會臨到我們這些邪惡（或：可憐）的人身上？」彼拉多逃掉了；亞拿和該亞法逃掉了；眾祭司和利未人逃掉了。猶太人同樣哭著說：「邪惡的我們有禍了！我們流了聖血在地上。」

他們整整三日三夜不吃也不喝，也沒有一個回會堂裏去。可是，到了第三日，議會又再次聚集在一起，把另外一篇（就是勒修斯的那一篇）也讀了，發現它跟迦雲奴寫的一模一樣，甚至連一個字也沒有增多或者減少。會堂就大感困惑，他們全體哀慟四十晝夜，等待上帝的毀滅和上帝的報復降臨。可是他——那至高者——滿有恩典和慈愛，並沒有馬上消滅他們，而是寬宏地賜給他們悔改的途徑，只是他們不配回轉到上主那兒。

親愛的弟兄，這些就是迦雲奴和勒修斯的見證，是有關上帝的兒子基督和他在地底世界的聖潔作為。讓我們各人都將讚美和榮耀歸與他，直到永永遠遠！阿們！

卷二

彼拉多給革老丟的信

簡介

《彼拉多給革老丟的信》（*The Letter of Pilate to Claudius*）原來的文獻可能於公元二世紀以希臘語寫成，倘若這文獻就是特土良在《護教書一》（*Apologia I*）5：2 和 21：24 以及優西比烏在《教會歷史》（*Historia Ecclesiastica*）2：2 中所提及彼拉多寫給革老丟的信，那麼，這可算是彼拉多文獻中最早期的一份；存留的主要是拉丁語和敘利亞語譯本。這文獻亦以附錄形式，出現於《基督下到陰間記》拉丁語版本 I 的文獻中，亦可見於一些彼得行傳和保羅行傳的抄本中。

這文獻是彼拉多寫給革老丟（*Claudius*）的一封信，談到猶太人把耶穌釘十字架一事。

黃錫木

文本

本丟·彼拉多向他的王革老丟問安。

最近發生了一些事情，是我親自發現的。猶太人出於嫉妒，就為他們自己和子孫帶來殘酷的懲罰。因為，他們的列祖得到一個應許，就是上帝會從天上差派他聖潔的一位到他們那兒，那一位該當被稱作他們的王，是上帝應許藉著一位童女帶到地上來的。可是，當他來到猶大地的時候，其時我正是巡撫，猶太人看見他恢復了瞎子的視力，潔淨了患癲瘋病的人，又醫治了癱子，從人身上趕出了邪靈，甚至叫死人復活，他吩咐風，又在海浪上行走但沒有弄濕鞋，他還行了許多其他的奇蹟。所有猶太人都承認他是上帝的兒子。可是，眾祭司長被嫉妒驅使，就對付他。他們捉住他，把他交給我，並且講了一個又一個的謊話。他們說他是術士，說他所做的違背了他們的律法。我以為事情真是這樣子，便吩咐人鞭打他，把他交給他們，任由他們處置，他們就把他釘上十字架。他被埋葬以後，他們又派守衛看守他。但他在第三日復活了，當時我的兵丁還在看守著。不過，猶太人就是這樣被邪惡沖昏了頭腦，以致他們把銀錢交給我的兵丁，說：「說是他的門徒來偷走他的身體。」然而，儘管兵丁收了銀錢，他們還是不能夠把所發生的事保密。他們作見證，說他已經復活了，說他們親眼目睹，¹ 還說他們收了猶太人的銀錢。我報告這事，免得有人就這事說謊，也免得你以為猶太人的謊話可信。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

¹ 或：「他們作見證，說他們看見他已經復活了。」

卷三

彼拉多給提庇留的信

簡介

《彼拉多給提庇留的信》（*The Letter of Pilate to Tiberius*）這文獻的可靠性不及《彼拉多給革老丟的信》，而且寫作時期相當後期，約於文藝復興時期寫的。不過，特土良在《護教書一》（*Apologia I*）5：2和21：24以及優西比烏在《教會歷史》（*Historia Ecclesiasticus*）2：2中也有提及彼拉多致提比留的信函。

這文獻內容亦主要談到猶太人把耶穌釘十字架一事。

黃錫木

文本

本丟·彼拉多向皇帝凱撒提庇留（Tiberius Caesar）問安。

在上一封信裏，我曾經清楚向你講述耶穌，而這位耶穌已經按人們的意願，被強行施以殘酷的刑罰，對此，我不表贊同，更感憂慮。他為赫拉克里（Hercules）所生，是多麼敬虔、多麼正直的一個人，是前無古人、後無來者的。不過，即使他們的先知——就好像我們的西卜（Sibyl）¹——已經警告過了，群眾還是異常努力地，加上文士、首長和長老一致同意，把這位真理的使者釘在十字架上。在他被掛起的時候出現了超自然的記號，按照眾賢哲的判斷，這些記號預示了整個世界的毀滅。他的門徒興旺，在工作 and 節制的生活上都沒有辜負他們的主，相反，他們奉他的名是最仁愛的。如果我不是那麼懼怕人們暴動——這些人眼看就要造反的了——那個人也許會因為我們而仍然活在世上。我要效忠於尊貴的你過於要隨從我自己的意願，我因而沒有盡我最大的努力，阻止那完全無辜而公義的血流失和受苦。這是不義的行為，是出於人的怨恨，雖然，如同經書上的說明，他們自招滅亡。

願你平安！

四月五日

翻譯：葉樹慧

審閱：黃錫木

¹ 「西卜」（Sibyl）原是指一群年邁的婦女，她們喜愛以詠詩的方式說預言。學者未能肯定是否真的有位名為「西卜」的先知開創這個傳統。但無論如何，「西卜」的神諭在古代可見於不同的地區。這些神諭在古希臘時期和羅馬帝國中佔有非凡的位置，亦成為後來猶太人和基督徒用來傳遞宗教思想的方式。

卷四

有關彼拉多的傳說

簡介

在教會傳統裏，東教會顯然較西教會尊崇彼拉多，這情況於科普替語的教會尤為普遍。有些學者認為，《彼拉多行傳》是演變自本文《有關彼拉多的傳說》（*Paradosis Pilati*）以及《有關彼拉多的記載》（*Anaphora Pilati*）所屬的傳統。

本文獻描述彼拉多因耶穌之死而被召回羅馬，接受凱撒受審，但在審判過程中，作者卻要證明彼拉多是無辜的。

埃利奧特沒有提供有關這文獻的寫作日期、原文等資料。

黃錫木

文本

¹ 當報告被送抵羅馬，給凱撒朗讀了以後，當時還有許多站在旁邊的人，他們全都感到驚訝，認為是因為彼拉多目無法紀，才會叫黑暗和地震臨到整個世界。凱撒滿腔怒火，命令兵丁去把彼拉多押解回來。

² 當他被帶到羅馬城的時候，凱撒聽聞彼拉多在那兒，便坐在眾神的廟宇裏，在場的還有整個議院、全隊軍兵和他全體部隊。他吩咐彼拉多站出來¹，然後對彼拉多說：「你這個極度不敬虔的人，你既然看見這麼大的神蹟與那個人有關，你怎麼還膽敢幹這樣的事情？由於你魯莽行惡，你毀滅了全世界。」

³ 彼拉多回答說：「全能的王，我在這些事上是無辜的，是猶太民眾不顧後果，有罪的是他們。」凱撒問：「他們是誰？」彼拉多說：「希律、亞基老（Archelaus）、腓力、亞拿和該亞法，以及所有猶太民眾。」凱撒說：「你為甚麼接受他們的意見？」彼拉多說：「這個民族反叛，又目無法紀，並不順服於你的權柄下。」凱撒說：「他們一將他交給你，你就該當確保他的安全，然後送他到我這裏來，而不應聽從他們，把這樣的一個人釘在十字架上，就如你在報告上提到，他是公義的，又曾經行了這麼奇妙的神蹟，從這些神蹟看來，耶穌無疑就是基督，是猶太人的王。」

⁴ 凱撒一說完這話並講出了基督的名字，諸神就倒下來，在凱撒和議院同坐的地方，化為塵土。所有站在凱撒旁邊的人都因為所講的話和他們的神倒下而渾身發抖，由於內心充滿恐懼，他們全都跑掉了，各自回自己的家裏去，並對所發生的事感到驚訝。凱撒下令小心看管彼拉多，好讓他可以了解有關耶穌一事的真相。

⁵ 翌日，凱撒跟整個議院一同坐在國會裏，嘗試再度盤問彼拉多。凱撒說：「老實說，你這個極度不敬虔的人，你對耶穌行惡，你的惡行昭然若揭，就連諸神都被毀了。現在告訴我：那被釘十字架的是誰？他的名毀了各神明。」彼拉多回答說：「誠然，對他的指控都是真的。我自己就被

¹ 或：「在入口處」。

他的作為說服，認為他比我們所敬拜的各神明都偉大。」凱撒說：「你既然不是完全不了解他，那你為甚麼還這樣大膽妄為去對付他？除非，你想傷害我的王國。」彼拉多回答說：「我這樣做，是因為那些目無法紀又邪惡的猶太人，他們無法無天、煽動叛亂。」

⁶ 凱撒滿腔怒憤，跟整個議院和他全體部隊商議過後，就吩咐把以下對付猶太人的諭令記錄下來：「向東方的大巡撫賴安斯（Licianus）問安！我得到通知，那些住在耶路撒冷和附近猶大城鎮的猶太人，最近竟然大膽妄為，犯下目無法紀的罪，他們強迫彼拉多把耶穌釘在十字架上，就是那位被公認為上帝的耶穌。由於他們的這一宗罪，世界都變黑了，且被拖垮至毀滅。所以，按照這諭令，從速在那兒策動精銳部隊，將他們關入監獄。要聽命，先行對付他們。藉著分散他們到列國來奴役他們，將他們驅逐出猶大，讓這國變得微小，以致不論在哪兒也用不著再見到他們，因為他們充滿邪惡。」

⁷ 這諭令一抵達東方，賴安斯就按照諭令行動，消滅了整個猶太本家，至於那些留在猶大地的，他就當作奴隸，將他們分散到列國。凱撒知道賴安斯在東方做了這些事對付猶太人就滿意了。

⁸ 不過凱撒定意懷疑彼拉多，他吩咐一位名叫拉賓斯（Albius）的官員砍掉彼拉多的頭，說：「由於這人舉手對付那位稱為基督的義人，所以，他也要踏上同一條路，不得救恩。」

⁹ 當彼拉多來到行刑的地方時，他默禱道：「上主，不要將我與邪惡的希伯來人一同消滅，因為，若不是目無法紀的猶太人民族圖謀叛亂對付我的話，我就不會舉起我的手來對付你。你知道我所做的是出於無知，所以，不要因這罪消滅我，但要饒恕我，上主，也饒恕你的僕人普加娜（Procla），就是在我這個死亡的時刻跟我站在一起的那一位，也是你教她預言你必被釘在十字架上的那一位。不要因我的罪而同樣定她的罪，但要饒恕我們，把我們算作你的義人。」

¹⁰ 看哪，彼拉多一結束他的禱告，天上就有聲音傳來：「外邦人的後

代和宗族全都要稱你為有福的，因為在你的管治下，先知預言有關我的每一樣都應驗了，你也要在我再來的時候，親自作我的見證，到那時，我要審判以色列十二支派，也要審判那些不承認我名的人。」接著，欽差就切下彼拉多的頭顱，但看哪，有一位上主的天使接住了它（指：彼拉多的頭顱）。他的妻子普加娜看見天使降臨接住他的頭顱，她就滿懷喜樂，馬上交出她的魂，與他的丈夫同葬了。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

卷五

有關彼拉多的記載

簡介

埃利奧特並沒有提供有關這文獻的寫作日期、原文等資料。《有關彼拉多的記載》（*Anaphora Pilati*）內容與《彼拉多給革老丟的信》相似，故可能以這書為基礎，然後加以擴充。以下並未能提供整份文獻的譯本，部分內容只能以摘要方式敘述。

黃錫木

文本

摘要

「極大能者啊，我接到一個信息，叫我膽戰心驚。」

他續說，在他行省裏的城市耶路撒冷，猶太人把一個名叫耶穌的人交給他，指控他許多他們不能證實的罪，特別是說他褻瀆了安息日。然後是描述各樣的奇蹟，並以華麗的辭藻潤飾，特別是拉撒路的事件。

是希律、亞基老、腓力、亞拿、該亞法和全體百姓把耶穌交到他那兒的。

部分譯文

⁷ 就在他被釘十字架的一刻，黑暗覆蓋了整個世界，日頭在晌午時分變黑，星宿顯現，卻看不見它們的光華，月亮好像化成了血，發不出亮光。天地都被下面的世界吞併，以致猶太人在沒落的時候，看不見聖殿的至聖所——他們是這樣叫它的。他們又看見，在他們下面的地裏有一個深淵，轟隆的雷落在深淵上。

⁸ 就在那驚恐中，按照猶太人自己作的見證，死人復活了。他們說，復活的有亞伯拉罕、以撒、雅各、十二位族長、摩西和約伯，他們說這些人已經死了三千五百年。我還看見那兒有很多以肉身顯現的人，他們正為猶太人哀哭，為了他們的過犯，為了猶太人的滅亡，也為了他們的律法毀掉的緣故。

摘要

到了七日的頭一日，就在夜裏的第三點鐘，有一道強光出現：日頭以反常的亮光照耀著，人們身穿發光的衣服在空中顯現，並向陰間裏的靈魂大聲叫喊，著他們上來，這些人又宣告耶穌復活。

光整夜照著。許多猶太人在地震造成的深淵中失去蹤影，所有會堂都倒下來，只剩一所。

這各樣的凶兆引起了恐慌，就在恐慌的壓力下，彼拉多寫信給凱撒。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

救主的伸冤

簡介

《救主的伸冤》（*Vindicta Salvatoris*）屬於中世紀的文獻，以拉丁語寫成，內容充滿敵猶太人色彩。作者以第一次猶太人叛亂為背景，耶路撒冷被攻破後，當時的羅馬王提庇留在看到耶穌的肖像後，深深感動，並成為信徒。書中對彼拉多負面的描寫，反映這書是來自西教會的。以下並未能提供整份文獻的譯本，部分內容只能以摘要方式敘述。

黃錫木

文本

摘要

在亞居他爾（Aquitaine）提庇留時期，在利比亞（Libia）一個名叫布基達拉（Burgidalla）的城市裏，有一個王——提多，他右邊鼻腔患上了癌病，臉頰被侵蝕至眼部。

那兒還有一個猶太人名叫拿單（Nathan），他是拿暗（Naum）的兒子，猶太人曾經差派他到提庇留那兒傳遞協議。同樣地，提庇留也害病發熱，身患潰瘍和九種癩瘋病。拿單的船駛向提多的城岸。拿單被派去述說他的經歷。提多問他可會認識一些人能夠治好他的病，拿單說：「如果你最近在耶路撒冷就好了，那兒有一位先知名叫以馬內利（Emanuel）。」然後他列舉奇蹟，又描述有關這位以馬內利——也就是耶穌——的受難、降到陰間和復活的事情。提多說：「提庇留，你有禍了！在你的國度裏發生了這樣的事情。我該當親手殺死這些猶太人，他們殺了我的上主！」由於這些話，他的傷口從臉上掉下來，他痊癒了，此外，那兒所有害了病的人也好了。提多大叫，承認他相信基督，並叫拿單為他施洗。

接著，提多差派維斯帕仙（Vespasian）去召喚他全體的部隊一同回來。維斯帕仙就連同五千人一起回來，說：「你要我為你做甚麼？」提多回答說：「消滅耶穌的敵人。」他們就乘船出發到耶路撒冷去。亞基老在惶恐中把他的王國交給兒子，並刺傷自己。他的兒子跟其他王結盟，在耶路撒冷設防，卻被圍困七年，直到當地居民要吃泥土。終於，他們商議投降，把鑰匙交給提多和維斯帕仙。有一些人被殺，有一些被倒掛釘在十字架上，也有被矛刺穿、被賣掉、被拈鬮、被分成四段，其餘的就被賣掉，三十個人賣一分錢。

然後，他們四處尋找耶穌的肖像，他們發現維羅妮卡（Veronica）有耶穌的肖像。這位維羅妮卡就是那個血漏得醫治的女人，她跟提多和維斯帕仙同住，直到皇帝的親人維盧仙（Velosian）到來。此外，他們將彼拉多交給四組兵丁看管，每組四人。

提多給提庇留送上信函，請提庇留差派維盧仙。提庇留叫維盧仙往耶

路撒冷，去帶人回來醫治他，並答允把一半國土給那個能夠治好他的人。

維盧仙經過一年零七日後抵達耶路撒冷，首先碰上約瑟和尼哥德慕。約瑟就講述他被埋葬、被幽禁和被耶穌拯救的事。

接著，維羅妮卡到來，講述她得醫治的事。維盧仙控告彼拉多，又將他拘押在監裏。然後，他審問維羅妮卡，維羅妮卡否認她有耶穌的肖像。他用酷刑恫嚇她，終於，她承認她有耶穌的肖像，是印在細麻布上的，她每天都跪拜它。她將它拿出來。維盧仙跪拜它，拿起它，把它放在金布裏，再鎖進盒子裏，然後上船往羅馬去。維羅妮卡放棄她擁有的一切，堅持要跟他一道走。他們沿提比河（Tiber）啟航上羅馬，走了一年的旅程。

提庇留聽到有關他們抵達的消息就傳喚維盧仙，維盧仙巨細無遺地述說了他的經歷，包括猶太人的滅亡等等事蹟。

部分譯文

³¹ 他們就捉住彼拉多，把他交給我（指：提多），我就將他收押入監，在大馬士革由四人一組的兵丁看守著，一共有四組。³² 然後，他們全力尋找主的畫像。他們發現一個名叫維羅妮卡的女人有上主的畫像。……³³ 於是，提庇留皇帝對維盧仙說：「你怎樣保存畫像？」他就回答說：「我把它存放在乾淨的金布裏，用方形披巾捲起。」提庇留皇帝說：「帶它來給我，在我面前攤開它，好讓我可以屈膝跪在地上敬拜它。」於是維盧仙把方形披巾連同金布一起攤開來，主的畫像就印在上面。提庇留皇帝看見了它，他馬上用純全的心跪拜上主的像，於是，他的身體得潔淨，變成好像小孩的身體似的。此外，在場所有瞎眼的、患癲瘋的、癱腿的、啞的、耳聾的和害了各樣疾病的人，全部都得到醫治、都痊癒了、都潔淨了。³⁴ 提庇留皇帝低頭、屈膝，默想這些話：「懷你胎的和乳養你的有福了！」¹ 他向上主呻吟，含淚說：「天地的上帝，不要容我犯罪，卻要堅定我的靈魂和身體！把我安置在你的國度裏，因為我總會相信你的名！教

¹ 參路 11：27。

我脫離一切的邪惡，就好像你從熾熱的火爐釋放那三個小孩一樣！」

³⁵ 然後，提庇留皇帝對維盧仙說：「維盧仙，你有沒有遇到那些得見基督的人？」維盧仙回答說：「有。」他說：「你有沒有問他們是怎樣為那些相信基督的人施洗？」維盧仙說：「陛下，我們這兒有一位屬基督的門徒。」於是，他下令召喚拿單到他跟前來。拿單就來，奉父、子和聖靈的名為他施洗，阿們！提庇留皇帝害的病全都好了，他就馬上從他的寶座上起來，說：「啊，全能的主上帝，你是應當稱頌也配得讚美的！你教我脫離死亡的羅網，又潔淨了我一切的罪污，因為，我在你面前罪大惡極，噢，主我的上帝，我不配見你的臉。」然後提庇留皇帝就以堅定的信心，徹底學習所有信條。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

彼拉多之死

簡介

《彼拉多之死》（*Mors Pilati*）與《救主的伸冤》類同，是一份中世紀的文獻，以拉丁語寫成。文中描述提庇留被一條印有耶穌面貌的手帕治好自己的病，之後把彼拉多處死，但他的屍體卻找不到一個可以安葬的地方。書中對彼拉多負面的描寫，反映這書是來自西教會的。以下並未能提供整份文獻的譯本，部分內容只能以摘要方式敘述。

黃錫木

文本（摘要）

當凱撒聽聞彼拉多死了，就說：「他該當以最蒙羞的方式死掉，因為他沒有親自饒了耶穌。」

彼拉多被縛在一塊巨石上，然後被投進提比河（Tiber）裏。可是，邪惡而污穢的靈在他邪惡而污穢的身體裏盡情歡樂，在水裏不停搖動，以駭人的方式，引起閃電和暴風雨、響雷和冰雹，令每一個人都惶惶然不可終日。於是羅馬人將他自提比河拉出來，一面嘲笑他，一面將他搬到維也尼（Vienne），投進羅訥河（river Rhone）裏。維也尼的意思是「陰間的路」（或：欣嫩子谷的路；Way of Gehenna），因為這地變成了詛咒的地。然而，邪惡的靈仍然作工，在那兒做相同的事。人們不勝惡魔的煩擾，就除去那詛咒的管道，將他送到洛撒尼雅（Losania）境內埋葬。不過，當地居民也遭受同樣的苦難折磨，於是他們把他搬走，將他投進四面環山的湖裏去，而根據一些傳說，直到今日，那兒還存在著各式各樣的魔鬼陰謀。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

亞利馬太約瑟的記述

簡介

《亞利馬太約瑟的記述》（*The Narrative of Joseph of Arimathaea*）屬於中世紀的文獻，原文可能是希臘語，內容似乎受到《彼拉多與希律的信函》的影響。故事詳細交待猶太人如何設計陷害耶穌，而亞利馬太就因為要求埋葬耶穌而被判入獄。以下並未能提供整份文獻的譯本，部分內容只能以摘要方式敘述。

黃錫木

文本

第一章摘要

我是亞利馬太的約瑟，就是向彼拉多乞求主耶穌身體的那一位，而我也為此緣故，被猶太人囚禁。就是這些人，激怒了給他們頒布律例典章的摩西，也是這些人，認不出他們的上帝來，並把他的兒子釘在十字架上。

在基督受難的前七日，兩個被定罪的強盜自耶利哥被押送到彼拉多那兒。這些就是他們的罪行：

第一個是格達（Gestas），他常常脫光客旅的衣服，殺害他們，又把女人倒掛，切去她們的胸脯，並喝嬰兒的血：他不認識上帝，也不遵行任何律法，他從起初就是暴戾的。

另外一個是底馬（Demas），他是加利利人，是經營旅館的：他掠奪富有人，卻對窮人行善，甚至為他們舉行葬禮，例如多比（Tobit）。他犯了搶劫猶太人的罪，因為他在耶路撒冷偷走了律法書，又脫光該亞法女兒的衣服——該亞法的女兒是聖所的女祭司，他甚至拿走所羅門存放在聖潔之地的神秘存款。

耶穌也在逾越節前三日的傍晚被捉拿。不過，該亞法和猶太民眾沒有逾越節，他們為了聖所被盜賊搶劫而極度悲痛。他們派人去叫加略人猶大來，就是該亞法的姪兒，也是被猶太人說服成為耶穌門徒的那一個。他們叫猶大不要跟從耶穌的教導，卻要背叛他。他們每天都給他一個金幣（或：特拉瑪；didrachm）。就如耶穌其中一個門徒名叫約翰的說，他與耶穌一起兩年。

在耶穌被捉拿的前三日，猶大對猶太人說：「讓我們召集議會，說是耶穌把律法書拿走，而不是強盜。」擁有聖所鑰匙的尼哥德慕，說：「不。」因為尼哥德慕是一個誠實的人。可是該亞法的女兒撒拉（Sarra）大叫，說耶穌曾經公開宣稱：「我可以拆毀聖殿（等）」。所有猶太人說：「我們相信你。」因為他們認為她是女先知。於是，耶穌被捉拿。

第二章摘要

翌日，這日是星期三，就在第九點鐘（指：下午三時），他們帶他進入該亞法的會堂裏，亞拿和該亞法問他：「你為甚麼把律法書拿走？」他沒有作聲。「你為甚麼要拆毀所羅門的聖殿？」他沒有作聲。

到了傍晚，眾人尋找該亞法的女兒，要用火燒她，因為律法書被偷了，他們不能夠守逾越節。但她說：「等一下，我的孩子們，讓我們把耶穌除掉，這樣就可以找回律法書，也可以守節期了。」於是亞拿和該亞法私下給猶大黃金，說：「就照你先前講的那樣，說耶穌把律法書偷去了。」猶大同意，不過還說：「必不可以讓人知道你們跟我講了這些話，所以，你們要讓耶穌離去，我會說服他們的。」於是，他們假意讓耶穌離去。

就在星期四的黎明時份，猶大走進聖所，對所有人說：「假如我將破壞律法的人和眾先知的強盜交給你們，你們會給我甚麼？」他們說：「三十個銀子。」但他們不知道他說的是耶穌，因為他們當中有許多人認為他是上帝的兒子。就這樣，猶大收到三十塊錢。

在第四和第五點鐘的時候，他外出，遇見耶穌在街上散步。到了差不多傍晚時份，他得到兵丁的保護。他們出發的時候，猶大說：「我跟誰親嘴，就拿住誰：那個人就是偷律法和先知書的。」他來到耶穌跟前，與他親嘴，說：「拉比，你好！」他們拿住耶穌，交給該亞法，該亞法審問耶穌：「你為甚麼做這樣的事？」但他沒有回答。我和尼哥德慕離開瘟疫似的場所，不與罪人的議會一起敗壞。

第三章譯文

他們在那一夜幹了許多可怕的事情對付耶穌，然後，就在預備日的清晨，他們把他交給了巡撫彼拉多，好讓彼拉多將他釘在十字架上。他們全都是為了這個原因而一起到來的。審訊過後，巡撫彼拉多下令，要他與兩個強盜同釘十字架。這兩個強盜就跟耶穌一起被釘，格達在左邊，底馬在右邊。

在左邊的人開始大吵大嚷，並對耶穌說：「看我在地上幹了多少壞事。

如果我知道你是王的話，我也會殺死你。你為甚麼叫自己做上帝的兒子，卻在有需要的時候，連自己也救不了？你怎麼能夠用禱告來幫助其他人？你如果是基督，就從十字架上下來吧！這樣我就會相信你。現在我眼見你跟我一同滅亡，不像人，卻像野獸。」他還說了許多其他話攻擊耶穌，辱罵他，又對他咬牙切齒。那強盜活生生地被魔鬼的羅網攫奪。

可是在他右邊的強盜，名叫底馬的，看見耶穌的神聖恩典，就說：「耶穌基督，我知道你是上帝的兒子。基督，我看見無數的天使群敬拜你。饒恕我，饒恕我的罪。你將要審判整個世界，但請在審訊我的期間，不要讓星星、也不要讓月亮來對付我，因為我是在夜裏幹我的惡事的。日頭為你的緣故現在變黑，你不要催促日頭說出我心裏的邪惡，因為，我不能夠給你禮物，好叫我的罪蒙赦免。由於我的罪，死亡已經臨到我身上，但你的〈死亡〉卻是贖價。噢，萬有的上主，從你可怕的審判中拯救我吧！不要賜予仇敵權柄來吞滅我，或者接管我的靈魂，因為那掛在左邊的他，他的靈魂已經為仇敵所有，我看見魔鬼怎樣興高采烈地奪取他的靈魂，他的肉身不復存在。更不要命我離去，歸入猶太人的分，因為，我見到摩西和眾族長正在哀哭，魔鬼就為他們歡欣。噢，上主，在我的靈離去之前，請叫我的罪得蒙洗淨，當至高者坐在他榮耀的寶座上，而你要審判以色列十二支派¹的時候，在你的國度裏記念我這個罪人。因為，你為你自己的緣故，給世界預備了大懲罰。」

強盜說完了這些話以後，耶穌就對他說：「我實在告訴你，底馬，今日你要同我在樂園裏。² 至於國度中的眾子，亞伯拉罕、以撒、雅各和摩西的孩子就要被趕到外邊的黑暗裏去，在那裏必要哀哭切齒。³ 唯有你，將要住在樂園裏，直到我再來，那時候，我要審判那些不承認我名的人。」他又對強盜說：「去，跟基路伯和支配火焰之劍的權柄說話，火焰之劍自

¹ 參太 19：28。

² 參路 23：43。

³ 參太 8：11-12。

亞當的時候就看守樂園，亞當就是第一個受造物，他在樂園裏犯罪，又不聽從我的誠命，我就把他趕出樂園。說以前沒有一個得見樂園，直到我再來，來審判活人，也審判死人，經上記著：上帝的兒子耶穌基督從高天降臨，他來自看不見的父的懷抱、不曾跟父分離、道成肉身來到世上、被釘十字架，好叫我可以拯救我所塑造的亞當。你要對我父的官長說，對我天使長的權柄，也就是樂園管門的說：「我要求，我也下令，那跟我同釘十字架的他要藉著我進入，並且得蒙赦罪，當披上了不能腐朽的身體以後，他就要走進樂園裏去，住在沒有人能夠住的地方內。」

耶穌說罷，就在預備日第九點鐘（指：下午三時）交出他的魂。那時候，黑暗遮掩全地，有大地震發生，聖所倒塌，聖殿的尖柱（或：頂翅）跌落。

第四章摘要

我，約瑟，求耶穌的身體，然後把它安放在我的新墳裏。找不到底馬的身體，格達的身體則看似龍的身體。猶太人在安息日的傍晚時分拘禁我。

到了七日的頭一日，在傍晚的時份，夜裏第五點鐘，耶穌到我這裏來，他右手還有一個賊。那裏有強光，屋的四角升起；我先感覺到耶穌，接著，那個賊把一封信交給他。他們往加利利的途上有一道非常強烈的光，那個賊散發著香甜的氣味。

耶穌在某處坐下來，讀出以下的話：

蒙你父神的吩咐而看守樂園的基路伯和那有六隻翼的，藉著那因你的安排而跟你同釘十字架的強盜的手，讓你知道這事：我們一看見那跟你同釘十字架的強盜身上的釘痕，以及你父神的字母發出的光，火就熄滅，因為承受不了那釘痕的光，我們都感到非常害怕，就蹲伏下來。因為，我們聽聞天地萬物的創造者，為了第一個受造的人亞當而來到大地的低處居住。我們看見純潔無瑕的十字架，而且那強盜閃著光，發出比日頭還要亮

七倍的光，我們不寒而慄，然後，我們聽到大地底部的他們嘩啦倒下，陰間的僕役們高聲大叫，對我們說：「聖哉！聖哉！聖哉！他從起初就是至高的！」眾權柄向上高呼，說：「上主，你顯明於天地，把喜樂賜給諸世界，救你自己的創造免於死亡。」

第五章摘要

就當我跟耶穌和強盜一起前往加利利的時候，耶穌變像，全然化成光，眾天使伺候他，他就與他們交談。約瑟跟他一起過了三日，那兒一個門徒也沒有。

正當除酵節之際，他的門徒約翰來到，接著，強盜不見了。約翰問那是誰，但耶穌沒有回答。約翰說：「主，我知道你從開初就已經愛我，你為甚麼不向我顯明這個人呢？」耶穌說：「你一直想要知道隱藏的東西嗎？你豈是全然無知？難道你沒有察覺到，樂園的香氣遍佈四周嗎？你豈不知那是甚麼？在十字架上的賊成為了樂園的嗣子，我實實在在告訴你，他要獨自一個，直到大日子來臨。」約翰說：「教我配得看見他。」

然後，那個賊忽然顯現，約翰就俯伏地上，因為那個賊如今就好像王一樣，在大能之中，被十字架覆蓋。此外，又聽到眾多的聲音齊道：「你走進為你預備的樂園裏，我們受他任命服侍你，供你差遣，直到大日子那天。」然後，那個賊就與我，約瑟，一起消失。我被發現在自己的家裏。我再也沒見到耶穌。

這一切我看見了，也記下了，好叫人人都相信耶穌，不再遵奉摩西的律法，而是相信基督的記號和奇事，凡相信的就得享永生、得進天國。

願榮耀、大能、頌讚和威嚴都歸與他，直到永永遠遠！阿們！

彼拉多與希律的信函

簡介

《彼拉多與希律的信函》（*The Letters of Pilate and Herod*）於公元六世紀之前以希臘語寫成，現存的也有敘利亞語譯本，內容包括彼拉多致希律的信函以及希律的回覆，信中描述二者對他們把耶穌釘十字架一事非常後悔，而希律更表示已經遭受上主的懲罰。

黃錫木

文本

《彼拉多給希律的信》

摘要

我（指：彼拉多）被你（指：希律）說服而將耶穌釘在十字架上，這並不是一件好事。我從百夫長和兵丁那兒確定他已經復活了，我於是派人到加利利，得悉他在那兒向五百個信徒傳道。

我的妻子普加娜帶領那深信不疑的百夫長朗吉努斯，連同十個（或：十二個）〈看守墳墓的〉兵丁一起出發，發現他坐在耕地裏教導群眾。他看見他們，向他們講話，提到他成功征服了死亡和地獄。普加娜和其餘的人回來，並且把這件事告訴我。我感到十分悲傷，就穿上喪服，連同五十個兵丁跟她一起到加利利去。我們找到耶穌：當我們接近他的時候，天上傳來聲音和雷響，大地顫抖，並發出香氣。我們俯伏地上，接著主到來，扶起我們，我看見他身上受難的疤痕，而他就把手放在我的肩膀上，說：「每一代和每一家都要稱你為有福的，因為人子在你的日子裏死而復活。」

《希律致彼拉多的書信》

摘要

我（指：希律）非常沈痛地——按照神聖的經書——（換言之，我該當從經書的教導裏預計到）寫信給你（指：彼拉多）。

我親愛的女兒希羅底（Herodias）在水上（換言之，在冰上）玩耍，後來她跌進冰裏直淹到脖子，她的母親為救她就抓住她的頭顱，但她被割去，水沖走了她的身體。我的妻子坐著哀哭，頭顱在膝蓋上。全家都在愁雲慘霧中。

我為耶穌的死心裏感到非常難過，更反省了我殺死施洗約翰和屠殺無辜人的罪。「那麼，你既然能夠再次見到耶穌這個人，就盡力為我斡旋吧！因為根據眾先知和基督所說，外邦的國度已經賜給你了。」

我兒勒布薩（Lesbonax）的病已經到了末期，我也給水賊折磨，蟲自

我的口爬出來，我妻子的左眼因為哭泣過度瞎了。上帝的審判是公義的，因為我們嘲笑義人的眼目。報應將要臨到猶太人和眾祭司的身上，外邦人將要承受國度，光明之子將要被驅趕出去。

至於彼拉多，我們既然同屬於一個時代，就體面地埋葬我一家吧！由你埋葬我們比由祭司埋葬的好，祭司注定很快要滅亡。願你平安！（或：再會了！）我把我妻子的耳環和我自己打印的戒指給你。我已經開始接受這世上的審判，但我更害怕死後的審判。這是暫時的，那是永恆的。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

卷十

提庇留給彼拉多的信

簡介

《提庇留給彼拉多的信》（*The Letter of Tiberius to Pilate*）於公元 11 世紀左右以希臘語寫成，但原出處應該是西教會（一般以拉丁語寫成），因為書中把彼拉多描繪成一名罪犯。

黃錫木

文本**摘要**

這是經由傳信者大押（Raab）傳送給彼拉多的，大押跟二千個兵丁一同被差派到羅馬，為要帶彼拉多來。

由於你向拿撒勒人耶穌強行了極不公正的死刑，你沒有顯出憐憫，又收受禮物來定他的罪，你口裏雖然表示同情，心裏卻想將他拱手交出，所以，你將要被押解回家，為你自己答辯。

我為所收到的報告感到極度悲痛：這兒有一位耶穌的門徒，名叫抹大拉馬利亞（Mary Magdalene），據說他為她趕出了七隻鬼，她還講述了他各樣奇妙的醫治。你怎麼准許他被釘在十字架上？你即使不把他當作上帝來接待他，至少也該把他當作醫生地禮待他。你自己寫給我那騙人的信已經宣告了你的罪。

由於你不公正地審判他，我就要公正地審判你和你的同謀。

彼拉多、亞基老、腓力、亞拿和該亞法被拘捕。

拉押（Rachaab）和眾兵丁殺死所有猶太男人，污辱女人，然後將眾長官帶到羅馬。途中，該亞法在革哩底（Crete）死去，大地卻不接收他的身體，他就被蓋在錐形的石堆中。

傳統律法規定，如果一個被定罪的罪犯看見了皇帝的臉，他就得赦免，所以，提庇留沒有見彼拉多，而是將他關在洞穴裏。

亞拿被縫進新鮮的牛皮裏，牛皮乾了就收縮，將他擠壓至死。而其他猶太人的首領就被斬首，亞基老和腓力被釘十字架。

一日，皇帝出外狩獵，為了追捕一隻雌鹿而追到彼拉多的牢房門口。彼拉多往外看，試圖望皇帝的臉，不過，說時遲那時快，皇帝向雌鹿射出一枝箭，箭飛入窗口，殺死了彼拉多。

附錄

第二冊重要條目英中對照

A

Achamoth	阿壘霧芙
Achan	亞干
<i>Act of Philip</i>	《腓力行傳》
<i>Acts of Pilate</i>	《彼拉多行傳》
Adam	亞當
Adamas	亞當馬
Adas	亞大斯
Addai	亞戴
<i>adversus Haerese</i>	《反異端》
Agrippa	亞基帕
Albius	拉賓斯
Alexander	亞歷山大
Amente	阿曼提
Amnes	暗尼亞
Ananias	亞拿尼亞
<i>Anaphora Pilati</i>	《有關彼拉多的記載》
Angaeus	亞磯斯
Annas	亞拿
Antonius	安東尼厄斯
<i>Apocryphon of John</i>	《約翰藏經》
<i>Apocryphon of James</i>	《雅各藏經》
<i>Apologia I</i>	《護教書一》
<i>Apostolic Constitutions</i>	《使徒憲典》
Archelaus	亞基老
Arimanius	亞利瑪爾斯
Arimathaea	亞利馬太
Armenian	亞美尼亞語
Armozel	阿摩瑟
Asterius	亞斯德修
Athoth	阿托夫
Augustine	奧古斯丁
Authades	任意妄為者

B

Barabbas	巴拉巴
----------	-----

Bardesanes	巴得撒尼
Beelzebub	別西卜
Bernice	百尼基
<i>Book of Thomas</i>	《多馬書》
Buthem	拔恆
C	
Caiaphas	該亞法
Cainites	「該隱派」
Chaos	混沌
Charinus	迦納士
Cherubim	基路伯
<i>Christ's Descent into Hell</i>	《基督下到陰間記》
Claudius	革老丟
Clement of Rome	羅馬的革利免
<i>Codex</i>	翻頁書
<i>Codex Askewianus</i>	《翻頁書艾斯丘尼斯》
Coptic	科普替語
Crete	革哩底
Crispus	基利司布
D	
Dathaes	大旦斯
<i>De sancta synodo Nicaena</i>	《論尼西的聖議會》
Demas	底馬
Demiurge	次等神
<i>Dialogue between John and Jesus</i>	《約翰與耶穌對話篇》
<i>Dialogue of the Saviour</i>	《與救主的對話》
Dialogues of the Redeemer	「救贖主對話篇」
<i>Diatessaron</i>	《四福音協調本》
Dualism	二元論
Dysmas	底士馬
E	
Ebionite	伊便尼派
Egias	以基利
Eleleth	愛利築夫
Elijah	以利亞

Elisha	以利沙
Elliott, J. K.	埃利奧特
Epinoia	愛庇諾亞
Epiphanius	伊皮法紐
<i>Epistula Apostolorum</i>	《使徒書信》
Ethiopic	埃提阿伯語
<i>Eugnostos the Blessed</i>	《蒙福的優諾思底》
Eusebius	優西比烏
<i>Exegetica</i>	《釋經集》

F

<i>First Apocalypse of James</i>	《雅各啟示錄壹書》
First Mystery	第一奧秘
<i>Freer Logion</i>	《費爾語錄》

G

Gabriel	加百列
Gamaliel	迦瑪烈
Gaugela	高哲拉
<i>Genna Marias</i>	《論馬利亞出生》
Gestas	格達
Gnosticism	諾斯底主義（或譯作「靈智主義」）
god Asclepius	亞克里比阿神
Goliath	歌利亞
<i>Gospel of Apelles</i>	《亞比利福音》
<i>Gospel of Bardesanes</i>	《巴德薩理福音》
<i>Gospel of Bartholomew</i>	《巴多羅買福音》
<i>Gospel of Basillides</i>	《巴西利得福音》
<i>Gospel of Cerinthus</i>	《克林薩斯福音》
Gospel of Clement	《革利免福音》
<i>Gospel of Eve</i>	《夏娃福音》
<i>Gospel of Judas</i>	《猶大福音》
<i>Gospel of Mani</i>	《摩尼福音》
<i>Gospel of Marcion</i>	《馬吉安福音》
<i>Gospel of Mary</i>	《馬利亞福音》
<i>Gospel of Matthias</i>	《馬提亞福音》
<i>Gospel of Nicodemus</i>	《尼哥德慕福音》
<i>Gospel of Perfection</i>	《完備福音》
<i>Gospel of Peter</i>	《彼得福音》

<i>Gospel of Philip</i>	《腓力福音》
<i>Gospel of the Ebionites</i>	《伊便尼派人福音》
<i>Gospel of the Egyptians</i>	《埃及人福音》
<i>Gospel of the Four Corners of the World</i>	《世界的四角的福音》
<i>Gospel of the Four Heavenly Regions</i>	《天國四個地域的福音》
<i>Gospel of the Living</i>	《永活者的福音》
<i>Gospel of the Seventy</i>	《七十長老福音》
<i>Gospel of the Twelve</i>	《十二使徒福音》
<i>Gospel of Thomas</i>	《多馬福音》
<i>Gospel of Truth</i>	《真理的福音》

H

Hades	陰間
Harmas	哈瑪斯
Heimarmene	海瑪彌尼
Heloi	希羅伊
Herod	希律
Hippolytus of Rome	羅馬的希坡律陀
<i>Historia Ecclesiasticus</i>	《教會歷史》
<i>Homiliae in Lucam</i>	《路加福音講道集》
<i>Homilies</i>	《講論集》

I

Irenaeus of Lyous	愛任紐
Isaac	以撒

J

Jairus	睚魯
Jericho	耶利哥
Jerome	耶柔米
Jeu	約伊
Jewish-Christian Gnostics	「猶太基督教的諾斯底派主義者」
Jewish-mythological Wisdom	猶太神話式智慧
Joseph Caiaphas	約瑟·該亞法
Joshua	約書亞
Judas	猶大
Justin Martyr	殉道士游斯丁

K

Kalila-Oumbri	卡利拉·翁不列
Karinus	迦雲奴
Kingdom of the Light	光明國度
Kukeans	古卡安教派

L

Lazarus	拉撒路
<i>Letter of Peter to Philip</i>	《彼得給腓力的信》
<i>Letter of Pilate to Claudius</i>	《彼拉多給革老丟的信》
<i>Letter of Pilate to Tiberius</i>	《彼拉多給提庇留的信》
<i>Letter of Tiberius to Pilate</i>	《提庇留給彼拉多的信》
<i>Letters of Pilate and Herod</i>	《彼拉多與希律的信函》
Leucius	勒修斯
Levi	利未
Licianus	賴安斯
Logos	道
Longinus	朗吉努斯

M

Maiperkat	梅珀卡
Mamilch	幔米勒
Manichaean Psalter	《摩尼派詩篇》
Manichaean	摩尼派
Marcion	馬吉安
Mareim / Maryam	馬利暗
Maria / Mary	馬利亞
Mariam	馬利安
Martha	馬大
Maruthas	馬魯他
Mary Magdalene	抹大拉馬利亞
Mathaias	馬提阿
<i>Memoria Apostolorum</i>	《使徒回憶錄》
Michael	米迦勒
<i>Mors Pilati</i>	《彼拉多之死》
Mount Amalech	亞瑪力山
Mount of Olives	橄欖山
<i>MS. Codex Bezae Cantabrigiae</i>	《翻頁書布魯斯抄本》

N

<i>Naassenes</i>	挪阿新
<i>Nag Hammadi Library</i>	《拿克瑪地文庫》
<i>Narrative of Joseph of Arimathaea</i>	《亞利馬太約瑟的記述》
Nathan	拿單
Naum	拿暗
Nephtalim	尼弗安音
Nicodemus	尼哥德慕
Nous	理念

O

Origen	俄利根
--------	-----

P

<i>Panarion</i>	《藥庫》
<i>Paradosis Pilati</i>	《有關彼拉多的傳說》
Paulus Orosius	保爾斯·奧羅斯
Peshitta Version	別西大譯本
Pharisatha	「法利沙發」
Phinees / Finees	菲尼斯
<i>Pistis Sophia</i>	《皮斯德斯·索菲婭》
Pleroma	豐盛
Pontius Pilate	本丟·彼拉多
Priscillianists	百基拉諾派
Procla	普加娜

Q

<i>Questions of Mary</i>	《馬利亞的提問》
--------------------------	----------

R

Raab	大押
Rachaab	拉押
<i>Recognitions</i>	《認親記》
<i>Refutatio Omnium Haeresium</i>	《反駁所有異端》
<i>Relations concerning the error of Priscillianism and Origenianism</i>	《百基拉諾主義與俄利根主義錯謬的關係》
Rubellio	魯伯流

Rufus

魯孚

S

Sabaoth

沙巴奧夫（或：萬軍）

Salome

撒羅米

Samuel

撒母耳

Sarra

撒拉

Schmidt, C.

施密特

Second Apocalypse of James

《雅各啟示錄貳書》

Semes

示米

Seraphim / seraphs

撒拉弗

Seth

塞特

Simeon

西緬

Simon Magus

術士西門

Son of Man

人子

Sons of Light

光明之子

Sophia

智慧

Sophia of Jesus Christ

《耶穌基督智慧書》

Strasbourg Coptic fragment

《斯特拉斯堡科普替語殘篇》

T

Tartarus

地獄

Tertullian

特土良

The [Kukean] Gospel of the Twelve

《古卡安派十二使徒福音》

The [Manichaean] Gospel of the Twelve Apostles

《摩尼派十二使徒福音》

The two Books of Jeu

《論約伊的兩本書》

Theudas

丟大

Tiber

提比

Tiberius

提庇留

Tiberius Caesar

凱撒提庇留

Tishbite

提斯比人

Tobit

多比

Tractate on the Creator and the true Religion

《論創造者及真正的宗教信仰》

Treasury of the Light

光明寶庫

tree of mercy

「施恩樹」

tree of the cross

「十字架樹」

tree of transgression

「過犯樹」

<i>Turfan fragment</i>	吐魯番殘片
Turribius of Astorga	阿斯特加的圖理比厄斯
type	類型

U

<i>Untitled Gnostic Text</i>	《無名的諾斯底抄本》
------------------------------	------------

V

Valentinus	華倫提努
Velosian	維盧仙
Veronica	維羅妮卡
Vespasian	維斯帕仙
<i>Vindicta Salvatoris</i>	《救主的伸冤》

Y

Yabel	雅貝
Yaldabaoth	堯達寶夫
Yao	雅奧

Z

Zeras	撒拉斯
Zorokothora	瑣羅柯多拉

第二冊重要條目中英對照

二劃

《七十長老福音》	<i>Gospel of the Seventy</i>
《十二使徒福音》	<i>Gospel of the Twelve</i>
「十字架樹」	tree of the cross
二元論	Dualism
人子	Son of Man

三劃

大旦斯	Dathacs
大押	Raab

四劃

《反異端》	<i>adversus Haeresis</i>
《反駁所有異端》	<i>Refutatio Omnium Haeresium</i>
《天國四個地域的福音》	<i>Gospel of the Four Heavenly Regions</i>
《巴多羅買福音》	<i>Gospel of Bartholomew</i>
《巴西利得福音》	<i>Gospel of Basillides</i>
《巴德薩理福音》	<i>Gospel of Bardesanes</i>
巴拉巴	Barabbas
巴得撒尼	Bardesanes
以利沙	Elisha
以利亞	Elijah
以基利	Egias
以撒	Isaac

五劃

《世界的四角的福音》	<i>Gospel of the Four Corners of the World</i>
《古卡安派十二使徒福音》	<i>The [Kukean] Gospel of the Twelve</i>
《四福音協調本》	<i>Diatessaron</i>
《尼哥德慕福音》	<i>Gospel of Nicodemus</i>
《永活者的福音》	<i>Gospel of the Living</i>
《皮斯特斯·索非婭》	<i>Pistis Sophia</i>
加百列	Gabriel
卡利拉·翁不列	Kalila-Oumbri
古卡安教派	Kukeans
尼弗安音	Nephtalim
尼哥德慕	Nicodemus

本丟·彼拉多
示米

Pontius Pilate
Semes

六劃

《伊便尼派人福音》
《多馬書》
《多馬福音》
《有關彼拉多的記載》
《有關彼拉多的傳說》
《百基拉諾主義與俄利根主義錯謬的關係》

Gospel of the Ebionites
Book of Thomas
Gospel of Thomas
Anaphora Pilati
Paradosis Pilati
Relations concerning the error of Priscillianism and Origenianism

丟大
伊皮法紐
伊便尼派
任意妄為者
光明之子
光明國度
光明寶庫
吐魯番殘片
地獄
多比
安東尼厄斯
次等神
百尼基
百基拉諾派
米迦勒
西緬

Theudas
Epiphanius
Ebionite
Authades
Sons of Light
Kingdom of the Light
Treasury of the Light
Turfan fragment
Tartarus
Tobit
Antonius
Demiurge
Bernice
Priscillianists
Michael
Simeon

七劃

《克林薩斯福音》
《完備福音》
別西卜
別西大譯本
利未
希律
希羅伊
沙巴奧夫（或：萬軍）

Gospel of Cerinthus
Gospel of Perfection
Beelzebub
Peshitta Version
Levi
Herod
Heloi
Sabaoth

八劃

《亞比利福音》

Gospel of Apelles

《亞利馬太約瑟的記述》	<i>Narrative of Joseph of Arimathaea</i>
《使徒回憶錄》	<i>Memoria Apostolorum</i>
《使徒書信》	<i>Epistula Apostolorum</i>
《使徒憲典》	<i>Apostolic Constitutions</i>
《彼拉多之死》	<i>Mors Pilati</i>
《彼拉多行傳》	<i>Acts of Pilate</i>
《彼拉多給革老丟的信》	<i>Letter of Pilate to Claudius</i>
《彼拉多給提庇留的信》	<i>Letter of Pilate to Tiberius</i>
《彼拉多與希律的信函》	<i>Letters of Pilate and Herod</i>
《彼得給腓力的信》	<i>Letter of Peter to Philip</i>
《彼得福音》	<i>Gospel of Peter</i>
「法利沙發」	Pharisatha
亞大斯	Adas
亞干	Achan
亞克里比阿神	god Asclepius
亞利馬太	Arimathaea
亞利瑪爾斯	Arimanius
亞美尼亞語	Armenian
亞拿	Annas
亞拿尼亞	Ananias
亞基老	Archelaus
亞基帕	Agrippa
亞斯德修	Asterius
亞當	Adam
亞當馬	Adamas
亞瑪力山	Mount Amalech
亞歷山大	Alexander
亞戴	Addai
亞磯斯	Angaeus
底士馬	Dysmas
底馬	Demas
拉押	Rachaab
拉賓斯	Albius
拉撒路	Lazarus
抹大拉馬利亞	Mary Magdalene
拔恆	Buthem
阿托夫	Athoth
阿曼提	Amente
阿斯特加的圖理比厄斯	Turribius of Astorga
阿摩瑟	Armozel

阿壘霧芙

Achamoth

九劃

《約翰與耶穌對話篇》

Dialogue between John and Jesus

《約翰藏經》

Apocryphon of John

《耶穌基督智慧書》

Sophia of Jesus Christ

《革利免福音》

Gospel of Clement

「施恩樹」

tree of mercy

保爾斯·奧羅斯

Paulus Orosius

俄利根

Origen

哈瑪斯

Harmas

科普替語

Coptic

約伊

Jeu

約書亞

Joshua

約瑟·該亞法

Joseph Caiaphas

耶利哥

Jericho

耶柔米

Jerome

迦納士

Charinus

迦雲奴

Karinus

迦瑪烈

Gamaliel

革老丟

Claudius

革哩底

Crete

十劃

《埃及人福音》

Gospel of the Egyptians

《夏娃福音》

Gospel of Eve

《拿克瑪地文庫》

Nag Hammadi Library

《真理的福音》

Gospel of Truth

《馬吉安福音》

Gospel of Marcion

《馬利亞的提問》

Questions of Mary

《馬利亞福音》

Gospel of Mary

《馬提亞福音》

Gospel of Matthias

埃利奧特

Elliott, J. K.

埃提阿伯語

Ethiopic

拿單

Nathan

拿暗

Naum

挪阿新

Naassenes

朗吉努斯

Longinus

格達

Gestas

殉道士游斯丁

Justin Martyr

海瑪彌尼
 特土良
 馬大
 馬吉安
 馬利安
 馬利亞
 馬利暗
 馬提阿
 馬魯他
 高哲拉

Heimarmene
 Tertullian
 Martha
 Marcion
 Mariam
 Maria / Mary
 Mareim / Maryam
 Mathaias
 Maruthas
 Gaugela

十一畫

《基督下到陰間記》
 《救主的伸冤》
 《教會歷史》
 「救贖主對話篇」
 勒修斯
 基利司布
 基路伯
 梅珀卡
 混沌
 理念
 第一奧秘
 術士西門
 陰間

Christ's Descent into Hell
Vindicta Salvatoris
Historia Ecclesiasticus
 Dialogues of the Redeemer
 Leucius
 Crispus
 Cherubim
 Maiperkat
 Chaos
 Nous
 First Mystery
 Simon Magus
 Hades

十二畫

《提庇留給彼拉多的信》
 《斯特拉斯堡科普替語殘篇》
 《無名的諾斯底抄本》
 《猶大福音》
 《腓力行傳》
 《腓力福音》
 《費爾語錄》
 《雅各啟示錄壹書》
 《雅各啟示錄貳書》
 《雅各藏經》
 「猶太基督教的諾斯底派主義者」
 凱撒提庇留
 堯達寶夫

Letter of Tiberius to Pilate
Strasbourg Coptic fragment
Untitled Gnostic Text
Gospel of Judas
Act of Philip
Gospel of Philip
Freer Logion
First Apocalypse of James
Second Apocalypse of James
Apocryphon of James
 Jewish-Christian Gnostics
 Tiberius Caesar
 Yaldabaoth

提比	Tiber
提底留	Tiberius
提斯比人	Tishbite
智慧	Sophia
猶大	Judas
猶太神話式智慧	Jewish-mythological Wisdom
華倫提努	Valentinus
菲尼斯	Phinees / Finees
雅貝	Yabel
雅奧	Yao

十三劃

《路加福音講道集》	<i>Homiliae in Lucam</i>
《與救主的對話》	<i>Dialogue of the Saviour</i>
「該隱派」	Cainites
「過犯樹」	tree of transgression
塞特	Seth
奧古斯丁	Augustine
愛任紐	Irenaeus of Lyons
愛利策夫	Eleleth
愛庇諾亞	Epinoia
暗尼亞	Amnes
該亞法	Caiaphas
道	Logos
睚魯	Jairus

十四劃

《蒙福的優諾思底》	<i>Eugnostos the Blessed</i>
《認親記》	<i>Recognitions</i>
普加娜	Procla
幔米勒	Mamilch
歌利亞	Goliath
瑣羅柯多拉	Zorokothora
維斯帕仙	Vespasian
維盧仙	Velosian
維羅妮卡	Veronica

十五劃

《摩尼派十二使徒福音》	<i>The [Manichaean] Gospel of the Twelve Apostles</i>
-------------	---

- | | |
|------------------|--|
| 《摩尼派詩篇》 | Manichaean Psalter |
| 《摩尼福音》 | <i>Gospel of Mani</i> |
| 《論尼西的聖議會》 | <i>De sancta synodo Nicaena</i> |
| 《論約伊的兩本書》 | <i>The two Books of Jeu</i> |
| 《論馬利亞出生》 | <i>Genna Marias</i> |
| 《論創造者及真正的宗教信仰》 | <i>Tractate on the Creator and the true Religion</i> |
| 《講論集》 | <i>Homilies</i> |
| 摩尼派 | Manichaean |
| 撒母耳 | Samuel |
| 撒拉 | Sarra |
| 撒拉弗 | Seraphim / seraphs |
| 撒拉斯 | Zeras |
| 撒羅米 | Salome |
| 魯伯流 | Rubellio |
| 魯孚 | Rufus |
| 十六劃 | |
| 橄欖山 | Mount of Olives |
| 諾斯底主義（或譯作「靈智主義」） | Gnosticism |
| 賴安斯 | Licianus |
| 十七劃 | |
| 優西比烏 | Eusebius |
| 十八劃 | |
| 《翻頁書布魯斯抄本》 | <i>MS. Codex Brucianus</i> |
| 《翻頁書艾斯丘尼斯》 | <i>Codex Askewianus</i> |
| 翻頁書 | <i>Codex</i> |
| 豐盛 | Pleroma |
| 十九劃 | |
| 《藥庫》 | <i>Panarion</i> |
| 羅馬的希坡律陀 | Hippolytus of Rome |
| 羅馬的革利免 | Clement of Rome |
| 類型 | type |
| 二十劃 | |
| 《釋經集》 | <i>Exegetica</i> |

二十一劃

《護教書一》

Apologia I

基督教典外文獻——新約篇 第二冊

主 編：黃根春

編輯委員：盧龍光 馮壽松 褚永華 黃錫木 黃浩儀 黃根春

編 製：基督教文藝出版社

發 行 人：馮壽松

出 版 者：基督教文藝出版社

香港九龍柯士甸道140號瑞信集團大廈14樓

電話：2367 8031 傳真：2739 6030

文藝書室：香港九龍油麻地東方街10號地下

電話：2385 5880

承 印 者：彩圖柯式印刷有限公司

二〇〇一年十月初版

版權所有

Christian Extra-Canonical Document - New Testament II

Chief Editor: Eric K. C. Wong

Editorial Board: L. K. Lo, S. C. Fung, Samuel W.W. Chu, Simon S. M. Wong,
H. Y. Wong, Eric K. C. Wong

Production and Editing: Chinese Christian Literature Council Ltd.

Publisher: Fung Sau Chung

All Rights Reserved

First Edition: October 2001

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

14/F, Surson Commercial Bldg., 140 Austin Road, Kowloon, Hong Kong

Tel: 2367 8031 Fax: 2739 6030

E-mail: hkcccltd@hknet.com

Website: www.hkcccltd.org

Cat. No.716.02A 1m248

ISBN 962-294-115-X

ΑΥΒΟΛΥΝΤΓΕΝΕΛΤΕΜΜΝΤΕC
ΠΤΟΤΕCΕΝΑΝΟΥΧΕΕΒΟΛ'ΜΜΟΟΥ
ΜΕΕΥΕΒ'ΒΛΕΔΥCΕΝΑΡΚΑΤΑΠΙ
ΝΤΠΜΟΥΝ'ΝΕΖΟΥCΙΑΔΥCΕΝΑΒΟΚ
ΔΙΕΠΤΟΥΟΕΙΝΕΤΕΜΝΤΑΥΑΡΗΧΥ
ΕΙΕΤΕΠΕΕΙCΤΕΡΜΑΨΟΟΠΝΤΜΑΥ
ΤΕΝΕΖΟΥCΙΑCΕΝΑΚΩΝ'ΑΥΟΥΝ'ΝΟΥ
ΡΟCΔΥΩΝΟΥΔΓΓΕΛΟC'ΕΝΑΡΜΕ
ΝΠΟΥΤ'ΑΚΟΔΥΩΝΟΥΔΑΜΩΝ'CΕΝΑ
ΤΒΕC'Χ'ΝΠΟΥΜΟΥΤΟΤΕΝ'ΗΡΕΤΗ.
ΥΝΠΟΥΟΕΙΝ'CΕΝΑCΟΥC'ΑΛΛΗΘΕ
ΝΤΟΥΝΟΥΝΕΓ'ΝΟΥΜΕΛΥΩΠΕΩΤ
ΠΠΗΡ'ΥΜΝ'ΠΝ'ΑΕΤΟΥΔΒ'C'ΕΝ'ΑΧ'Ο'Ζ
ΡΟΥ'Ζ'Ν'ΝΟΥC'ΜΗΟΥC'ΥΤ'Χ'ΦΟΥ'ΑΚΑ
ΤΕΤ'ΑΛΗΘΕΙΑΜ'Π'ΕΩΤ'ΑΥΩ'Π'Α'ΗΡΕ
ΝΠΠΗΡ'ΥΔΥCΕΒΟΛ'Ζ'Η'Ν'ΟΥ'ΟΝ'ΝΙΜ
ΝΙΕΝΕΓ'Ν'ΕΝΕΖ'ΑΠ'ΟC'Ζ'Α'Π'ΟC'Ζ'Α
C'Ζ'Α'Μ'Η'Ν:

ΤΟΥΠΟCΤΑCΙC
Ν'Ν'ΑΡ'ΧΩ'Ν:

ΕΙΔΗΟΥΟΝΝΙΜ'Ν'ΝΟΥΤΕΜ
C'ΑΥΩ'Ρ'ΡΩΜ'Ε'C'ΕΧ'Ω'Μ'Μ'Ο'C'Χ'
Υ'Ε'C'Ω'Ο'Π'Ι'Α'Τ'Ε'Ι'Ν'Π'Η'Χ'Α'Ο'Α'
Τ'Ν'Α'Ρ'Α'Π'Ι'Ο'Δ'Ι'Κ'Ν'Υ'Ε'C'Ε'
Τ'ΟΥ'Α'Ι'C'Ε'C'Ο'ΟΥ'Ν'Α'Ι'Ν'Ι'
Χ'Λ'Ο'C'Μ'Ν'Τ'Ε'Υ'Ν'Ο'Υ'Ν'Ε'Τ'
Α'Υ'Σ'Ε'Ι'C'Ε'Ψ'Ε'C'Ρ'C'Υ'Α'

被稱為《基督教典外文獻——新約篇》的中文版面世，是基督教研究和聖經研究界中一件值得興奮和慶賀的事。基督教華人教會的信仰及事工向來都建基於新舊約聖經之上，以此奉為正典，而學術研究寫作亦主要以聖經為對象，對正典以外的文獻比較陌生。本書收集的作品，都是正典外的重要文獻，有其本身的價值。隨著華人聖經研究的發展，需要擴闊範疇，開拓視野，《基督教典外文獻——新約篇》不僅提供方便且有幫助的資料，其出版更見證華人聖經研究向前邁進了一步。

周永健
香港中國神學研究院院長

《**基**基督教典外文獻——新約篇》中文版的出版，是基督教出版界的盛事。這文獻揭開了早期基督教多面發展的神祕面紗，呈現了當時信徒反思信仰的豐富記錄，更幫助今日廣大的華人信徒從歷史的角度了解，欣賞這龐大豐碩的基督教文化遺產。基督教文藝出版社的遠見，黃根春博士的魄力，都值得敬佩和欣賞。

褚永華
香港神學院院長

香港中國神學研究院

封面圖片：
油畫《耶穌騎驢進耶路撒冷城》
Master of the Monogram A.H. 繪
公元1500年
縱120.5厘米 橫70厘米
法國里昂美術博物館藏



Cat. No. 716.02A

ISBN 962-294-115-X



9 789622 941151